

Collection « LANGUES-INALCO »

Introduction

MÉTHODE D'INDONÉSIEN

par

Pierre LABROUSSE

Professeur à l'INALCO-PARIS

Dialogues de Farida Soemargono

Nouvelle édition révisée

La méthode que nous proposons ici s'inspire des techniques pédagogiques qui ont fait leurs preuves dans l'enseignement des langues vivantes. Il s'agit de la troisième version remaniée d'un ouvrage qui, pour l'essentiel, a rendu de grands services depuis une vingtaine d'années à des milliers de jeunes étudiants des langues et civilisations orientales.

La mise au point a été facilitée par la définition précise du public auquel la méthode est destinée : des adultes de niveau supérieur qui généralement conçoivent l'apprentissage de la langue comme un moyen d'accéder à des connaissances et à des activités professionnelles directement en relation avec l'Indonésie. Le rythme de la progression a été également fonction des structures de l'enseignement à l'INALCO (pour la langue) deux modules de trois heures chacun sur 27 semaines, et donc 17 semaines, et donc il pour

Ce manuel est fondé sur le principe de l'apprentissage de la langue par le dialogue. Le dialogue est organisé à partir de situations qui mettent en scène des personnages bien définis dans des situations de la vie quotidienne. Les dialogues sont écrits en français, mais seulement en français. Pour des raisons pratiques, nous avons choisi des situations les plus courantes auxquelles se trouvent confrontés les étrangers qui s'installent en Indonésie, mais pas notre objectif à long terme. En effet, elles servent progressivement pour laisser place à des situations et à des dialogues spécifiquement indonésiens.

C'est à l'intention de ceux qui n'iront guère au-delà des rudiments de l'indonésien pratique que nous avons ajouté, à la fin de chacune des six parties, des listes de vocabulaire et des exercices. Pour ce besoin spécifique, nous avons également prévu des dialogues, des exercices et des listes de vocabulaire indépendantes de la progression, dont les éléments sont repris par la suite.

**LANGUES & MONDES
L'ASIATHÈQUE**

1997

Introduction

La méthode que nous proposons ici s'inspire des techniques pédagogiques qui ont fait leurs preuves dans l'enseignement des langues vivantes. Il s'agit de la troisième version remaniée d'un ouvrage qui, pour l'essentiel, a déjà rendu de grands services depuis une vingtaine d'années à l'Institut national des langues et civilisations orientales.

La mise au point a été facilitée par la définition précise du public auquel la méthode est destinée : étudiants et adultes de niveau supérieur qui généralement conçoivent l'apprentissage de la langue comme un moyen d'accéder à la connaissance des civilisations ou à des activités professionnelles directement en relation avec l'Indonésie. Le rythme de la progression a été également défini en fonction des structures de l'enseignement à l'INALCO, à savoir (pour la langue) deux modules de trois heures chacun par semaine, sur 27 semaines, et donc une semaine de travail pour chaque leçon.

Ce manuel est fondé sur la primauté donnée au début à l'apprentissage de la langue parlée. La progression est organisée à partir de dialogues qui mettent en scène une famille indonésienne, avec des personnages bien définis qui se trouvent soit entre eux dans des situations de la vie quotidienne, soit en contact avec un couple de Français, mais seulement dans les premières leçons. Pour des raisons pratiques, nous avons commencé par les situations les plus courantes auxquelles se trouvent confrontés les étrangers qui s'installent en Indonésie, mais elles ne constituent pas notre objectif à long terme. En effet, elles s'effacent progressivement pour laisser place à des situations et à des dialogues spécifiquement indonésiens.

C'est à l'intention de ceux qui n'iront guère au-delà des rudiments de l'indonésien pratique que nous avons ajouté, à la fin de chacune des six premières leçons, un supplément pour le voyage. Pour ce besoin spécifique ont été conçus des dialogues, des exercices et des listes de vocabulaire supplémentaires indépendantes de la progression, dont les éléments sont repris par la suite.

Chaque leçon – dans ce livre – est divisée en deux parties, mais s'intègre dans un ensemble de cours dont les principes généraux sont les suivants :

1. Le dialogue

La première partie (2 h environ), est fondée sur la présentation d'un dialogue qui est lu, expliqué, reconstitué et exploité par des questions et des exercices appropriés. Le déroulement pédagogique ordinaire adopte l'ordre suivant :

- Lecture du dialogue ou audition de son enregistrement.
- Présentation et explication du vocabulaire.
- Reconstitution du texte original.
- Exploitation des structures grammaticales.
- Traduction de contrôle et dernière lecture.

2. La grammaire

La deuxième partie (1 h 30 à 3 h) contient une présentation de la grammaire en trois points précis : morpho-syntaxe nominale et verbale, syntaxe de la phrase simple puis complexe. Des exercices d'application permettent la mise en œuvre et le contrôle immédiat des acquisitions grammaticales et lexicales. Le vocabulaire employé correspond à l'acquis des leçons précédentes.

3. Le supplément pour le voyage

Cette partie qui n'existe que pour les six premières leçons – au-delà, on considère que les étudiants disposent de l'essentiel – est destinée à ceux qui partent immédiatement en Indonésie. Nous avons pour cela conçu des dialogues et des listes thématiques de vocabulaire qui correspondent aux diverses situations pratiques auxquelles tout voyageur est confronté (en voiture, à l'hôtel, au restaurant, etc.).

4. Les exercices structuraux

Le présent volume de cette méthode est accompagné d'un second volume d'exercices structuraux pour laboratoire de langue qui correspondent à la progression de la méthode.

5. Les exercices écrits

Il s'agit ici d'exercices indépendants de la méthode, conçus à partir de textes indonésiens simples, qui constituent une introduction à la rédaction et aux problèmes de la traduction.

L'indonésien a la réputation fautive d'une langue facile. Si l'entrée en matière est effectivement plus aisée que dans d'autres langues, la maîtrise générale exige les mêmes efforts. Surtout la nécessité de s'exprimer dans les normes usuelles de politesse constitue souvent un barrage plus compliqué que ce que l'on imagine.

L'objectif de cette méthode est d'amener les étudiants à un niveau de compréhension soutenue de la vie quotidienne et de la culture indonésiennes. Ce programme exige dès le départ un rythme de progression qui ne fasse pas de concessions à la facilité ambiante qui accompagne le développement actuel des échanges. Nous espérons que ceux qui ont choisi la patience d'un bon apprentissage y trouveront la satisfaction du contact en profondeur avec une culture si éloignée de la nôtre.

1. NOËL (militaire)
2. Yanti (sans profession)
3. Halim (ingénieur)
4. Hasan (commerçant)

Halim & Sunarti

Leurs enfants :

1. Arif (20 ans, étudiant)
2. Dewi (17 ans, lycéenne)
3. Ratna (15 ans, lycéenne)
4. Buyung (10 ans, frère)

Dialogue

SUNARTI - Saya Ibu Sunarti, suami saya Halim.
Anak kami mempunyai tiga orang.
Buyung.
Saya masih punya dua orang lagi.
Mereka bernama Arif, Dewi, dan Ratna.
Arif adalah anak sulung.
Dewi adalah anak kedua.
Ratna adalah anak ketiga.
Bapak saya orang Minangkabau dan ibu saya dari Jawa.
Rumah kakek dan nenek saya di Jawa Tengah.

HALIM - Nama saya Halim. Saya insinyur.
Saya bekerja sebagai insinyur.
Bapak saya orang Minangkabau dan ibu saya dari Jawa.
Rumah kakek dan nenek saya di Jawa Tengah.

ARIF - Saya mahasiswa di Universitas Indonesia.
Ada tiga orang adik saya: Dewi, Ratna, dan Buyung.
Buyung masih anak kecil.

DEWI - Saya belajar di SMA dan saya mau masuk tahun ini di Fakultas Hukum.
Saya mau hidup bebas.

RATNA - Nama saya Ratna.
Saya senang belajar di sekolah dan saya mau jadi dokter.
Bapak saya orang Minangkabau dan ibu saya dari Jawa.
Rumah kakek dan nenek saya di Jawa Tengah.

Personnages des dialogues

Pak Nawawi
(Minangkabau)

Ibu Sastro & Bapak Sastro
(Javanais)

Ses enfants :

1. Hassan (commerçant)
2. Halim (ingénieur)

Leurs enfants :

1. Sunarti (professeur)
2. Yanti (sans profession)
3. Sumadi (militaire)

Halim & Sunarti

Leurs enfants :

1. Arif (20 ans, étudiant)
2. Dewi (17 ans, lycéenne)
3. Ratna (15 ans, lycéenne)
4. Buyung (10 ans)

Jacques Perrier (français, ingénieur, homologue de Halim)
Catherine Perrier (son épouse)

Minah (employée de maison)
Kardi (jardinier)

| | |
|---------|-----|
| SUNARTI | nom |
| HALIM | nom |
| ARIF | nom |
| DEWI | nom |
| RATNA | nom |

LEÇON 1

Dialogue

Sunarti, Halim, Arif, Dewi, Ratna

- SUNARTI – Saya Ibu Sunarti, suami saya Halim. Kami tinggal di Jakarta. Anak kami sudah empat : Arif, Dewi, Ratna dan Buyung. Saya masih punya orang tua. Mereka di Yogyakarta.
- HALIM – Nama saya Halim. Saya insinyur, bekerja di perusahaan minyak nasional sebagai kepala bagian. Bapak saya tinggal dengan keluarga saya. Isteri saya guru bahasa Perancis.
- ARIF – Saya mahasiswa di Universitas Indonesia. Adik saya tiga : Dewi, Ratna dan Buyung. Buyung masih anak kecil.
- DEWI – Saya belajar di SMA dan saya mau masuk tahun ini di Fakultas Hukum. Saya mau hidup bebas.
- RATNA – Nama saya Ratna. Saya senang belajar di sekolah dan saya mau jadi dokter. Bapak saya orang Minangkabau dan ibu saya dari Jawa. Rumah kakek dan nenek saya di Jawa Tengah.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|--|---------------------------------------|
| <i>adik.</i> frère, sœur cadet(te) | <i>ajar > belajar.</i> étudier |
| <i>anak.</i> enfant | <i>hidup.</i> vivre |
| <i>bagi > bagian.</i> partie, section | <i>jadi.</i> devenir |
| <i>bahasa.</i> langue | <i>kerja > bekerja.</i> travailler |
| <i>bapak.</i> 1. père | <i>masuk.</i> entrer |
| <i>Bapak.</i> 2. Monsieur (appellatif) | <i>mau.</i> vouloir |
| <i>dokter.</i> médecin | <i>punya.</i> posséder |
| <i>fakultas.</i> faculté | <i>tinggal.</i> demeurer, habiter |
| <i>guru.</i> maître, professeur | |
| <i>hukum.</i> droit | verbo-adjectifs |
| <i>ibu.</i> 1. mère | <i>bébas.</i> libre |
| <i>Ibu.</i> 2. Madame (appellatif) | <i>kecil.</i> petit |
| <i>Indonésia.</i> Indonésie | <i>nasional.</i> national |
| <i>insinyur.</i> ingénieur | <i>senang.</i> content |
| <i>isteri.</i> femme, épouse | <i>tua.</i> vieux |
| <i>Jawa.</i> Java | numéraux |
| <i>Jawa Tengah.</i> Java Central | <i>empat.</i> quatre |
| <i>kakék.</i> grand-père | <i>tiga.</i> trois |
| <i>keluarga.</i> famille | pronoms |
| <i>kepala.</i> chef | <i>kami.</i> nous |
| <i>mahasiswa.</i> étudiant | <i>meréka.</i> ils, elles |
| <i>Minangkabau.</i> Minangkabau | <i>saya.</i> je |
| <i>minyak.</i> pétrole | fonctionnels |
| <i>nama.</i> nom | <i>dan.</i> et |
| <i>nénék.</i> grand-mère | <i>dari.</i> de (provenance) |
| <i>orang.</i> homme | <i>dengan.</i> avec |
| <i>orang tua.</i> parent | <i>di.</i> à (lieu) |
| <i>Perancis.</i> France | <i>ini.</i> ce (démonstratif) |
| <i>rumah.</i> maison | <i>masih.</i> encore |
| <i>sekolah.</i> école | <i>sebagai.</i> en tant que |
| <i>SMA.</i> lycée | <i>sudah.</i> (modalité : accompli) |
| <i>suami.</i> mari, époux | |
| <i>tahun.</i> année | |
| <i>tengah.</i> moitié | |
| <i>universitas.</i> université | |
| <i>usaha > perusahaan.</i> entreprise | |

Traduction

- SUNARTI – Je suis Madame Sunarti, mon mari est Halim.
 Nous habitons à Jakarta.
 Nous avons quatre enfants : Arif, Dewi, Ratna et Buyung.
 J'ai encore mes parents. Ils sont à Yogyakarta.
- HALIM – Je m'appelle Halim. Je suis ingénieur. Je travaille à la
 Compagnie nationale des pétroles, comme chef de section.
 Mon père habite avec ma famille.
 Ma femme est professeur de français.
- ARIF – Je suis étudiant à l'Université d'Indonésie.
 J'ai trois frères et sœurs : Dewi, Ratna et Buyung.
 Buyung est encore petit.
- DEWI – J'étudie au lycée et je veux entrer cette année à la faculté
 de droit.
 Je veux vivre indépendante.
- RATNA – Je m'appelle Ratna.
 J'aime travailler à l'école et je veux devenir médecin.
 Mon père est minangkabau et ma mère javanaise.
 Mon grand-père et ma grand-mère ont leur maison à Java
 Central.

Exploitation du texte

1. **Saya** // Ibu Sunarti « Je suis... » (identification).
Saya [(votre nom)]
2. **Saya** // mahasiswa. *Saya* + nom (indiquant un statut social) « Je suis... ».
Saya [mahasiswa, guru, insinyur, kepala bagian, kepala perusahaan]
3. **Saya** // (+ terme de parenté + nom de personne) « Je suis... ».
Saya [anak, adik, bapak, ibu, isteri, nenek, suami, kakek] (+ nom de
 personne)
4. **Saya** // orang Minangkabau « Je suis (nationalité, groupe...) ».
Saya orang [Jawa, Indonesia, Perancis]
5. **Saya** // dari Jawa « Je suis de (lieu) ».
Saya dari [Perancis, Jawa, Minangkabau, Yogya, Jakarta]
6. **Saya** // mahasiswa di Universitas Indonesia. *Saya* (+ statut social) di
 « Je suis... à... ».
Saya [cf. 2] di [sekolah, fakultas, universitas, perusahaan, Perancis,
 Jawa...]
7. **Saya mau jadi** dokter « Je veux devenir... ».
Saya mau jadi [mahasiswa, guru, dokter, isteri, suami, insinyur, kepala]
8. **Saya bekerja di** perusahaan minyak « Je travaille dans... ».
Saya [bekerja, belajar, hidup, tinggal, masuk] di [(nom) cf. 6]

9. **Saya bekerja di perusahaan minyak sebagai insinyur** « Je travaille à (lieu) comme... ».
Saya bekerja di [(nom) cf. 6] *sebagai* [(nom) cf. 7]
10. **Saya senang belajar di sekolah** « J'aime + verbe ».
Saya senang [*belajar, bekerja, hidup, tinggal*] *di* [lieu]
11. **Saya masih punya orang tua** « J'ai encore (+ nom de parenté) ».
Saya masih punya [*orang tua, suami, bapak, ibu, isteri, kakek, nenek*]
12. **Kami tinggal di Jakarta** « Nous habitons à... ».
Kami tinggal di [(lieu) cf. 6]
13. **Nama saya // Halim** « Je m'appelle... ».
Nama saya [(votre nom)]
14. **Bapak saya // orang Minangkabau** « Mon père est (origine) ».
 [*Bapak, ibu, adik, kakek, nenek, anak, isteri, suami*] *saya* [*orang* (toponyme) cf. 4]
15. **Isteri saya // guru bahasa Perancis** « Ma femme est (fonction sociale) ».
 [nom de parenté cf. 3] *saya* [(nom : statut social) cf. 2]
16. **Bapak saya tinggal dengan keluarga saya** « habite avec... ».
 [*Bapak...* (nom) cf. 14] *saya tinggal dengan* [nom] *saya*.
17. **Adik saya // tiga** « J'ai trois frères (nombre) ».
 [*Adik*] *saya* [numéral]
18. **Rumah kakek saya di Jawa Tengah** « La maison de (nom) est à (lieu) ».
Rumah [(nom de famille) cf. 3] *saya di* [(nom) cf. 4, *Yogya, Jakarta, Paris...*]

GRAMMAIRE

I. 1. Noms propres et appellatifs

Les noms propres

Ils ont des compositions variables :

- Un nom : *Sariyem, Minah, Kardi*.
- Deux noms: *Farida Soemargono*.
- Trois noms : *Emha Ainun Najib*.

Les noms propres ne permettent pas d'identifier les relations familiales. Une personne peut avoir un nom totalement différent de son père, de sa mère, de ses frères et de ses sœurs. Certaines familles se sont forgé un nom de famille sur le modèle occidental.

En avançant dans l'apprentissage de la langue, les étudiants se familiariseront avec les usages qui sont complexes.

Les appellatifs

Les « appellatifs » servent à s'adresser à un interlocuteur. Ils définissent la relation sociale et correspondent à des conventions qui tiennent compte du respect de l'âge, de la hiérarchie professionnelle, du degré de familiarité... Ils doivent donc être observés avec tact dans toutes les situations.

| | |
|--------------------|--|
| <i>Bapak (Pak)</i> | « père », pour s'adresser à un homme plus âgé. |
| <i>Ibu (Bu)</i> | « mère », pour s'adresser à une femme plus âgée. |
| <i>Tuan</i> | « monsieur », pour s'adresser à un étranger. |
| <i>Nyonya</i> | « madame », pour s'adresser à une étrangère. |
| <i>Saudara</i> | « frère » (familièrement, pour un jeune homme). |
| <i>Saudari</i> | « sœur » (familièrement, pour une jeune fille). |

Les noms comme *bapak*, *ibu*... sont susceptibles de deux emplois :

– comme terme de parenté : « père », « mère ».

Apa bapak saya datang ? « Est-ce que mon père vient ? »

– comme appellatif : « vous monsieur », « vous madame ».

Apa Bapak mau datang ? « Est-ce que vous (monsieur) voulez venir ? »

Dans ce dernier cas, on les distingue par une majuscule.

La politesse consiste à faire précéder le nom propre des appellatifs ci-dessus :

Bapak Sumitro, Ibu Sunarti.

Dans le cas de deux noms et plus, il en est un qui sert d'appellatif familial. Ce nom peut être lui-même abrégé. Plus la forme est abrégée plus sa syntaxe est réduite.

Farida > Rida > Rid.

Arif > Rif.

Ibu > Bu ; Bapak > Pak.

On observe actuellement le développement du néologisme *Anda* « vous » qui vise à uniformiser les rapports de politesse à l'aide d'un seul appellatif, sur le mode des langues occidentales.

C'est ce terme qui est conventionnellement utilisé pour le dialogue professeur-élève dans les exercices de la méthode.

1. Présentez-vous.

1. Nama saya (dites votre nom).

2. Nama bapak saya (compléter).

3. Nama ibu saya (compléter).

4. Nama isteri Halim (compléter).

5. Nama suami Sunarti (compléter).

6. Nama anak Sunarti (compléter).

7. Nama Anda siapa ?
8. Nama Bapak siapa ?
9. Nama Ibu siapa ?
10. Nama saya siapa ?

I. 2. L'énoncé minimal

Il est composé d'un sujet et d'un prédicat.

Le sujet peut être un nom ou un pronom.

Orang itu tahu « Cette personne sait ».

Dia tahu « Il sait ».

Le prédicat peut être un verbe (1), un verbo-adjectif (2), un nom (3) un groupe introduit par une préposition (4).

(1) *Orang itu datang dari Jakarta* « Cette personne vient de Jakarta ».

(2) *Orang itu senang* « Cette personne est contente ».

(3) *Orang itu Wilma* « Cette personne est Wilma ».

(4) *Saya dari Perancis* « Je viens de France (= je suis français) ».

Lorsque le prédicat est nominal, on marque une pause entre le sujet et le prédicat.

Orang itu // Wilma « Cette personne est Wilma ».

Orang itu // teman saya « Cette personne est mon ami(e) ».

Cette pause est nécessaire pour bien identifier, dans une séquence de noms dont les relations peuvent prêter à confusion, l'existence d'un prédicat.

On notera que dans les exemples ci-dessus 2 (prédicat verbo-adjectif) et 3 (prédicat nominal), le français a recours au verbe « être ».

L'énoncé minimal négatif

À la forme négative, les exemples présentés ci-dessus deviennent :

(1) *Orang itu tidak tahu* « Cette personne ne sait pas ».

(2) *Orang itu tidak senang* « Cette personne n'est pas contente ».

(3) *Orang itu bukan Wilma* « Cette personne n'est pas Wilma ».

(4) *Saya tidak dari Perancis* « Je ne suis pas français ».

L'emploi des négations est un premier critère (il y en a d'autres) qui permet de diviser les prédicats en deux catégories :

1. Prédicat verbal, avec la négation *tidak*

Saya tidak tahu « Je ne sais pas ».

2. Prédicat nominal, avec la négation *bukan*

Saya bukan Wilma « Je ne suis pas Wilma ».

Dans le cas du prédicat nominal, la pause déjà signalée, entre le sujet et le prédicat, se place avant la négation.

Orang itu // bukan orang Indonesia « Cette personne n'est pas un Indonésien ».

1. Complétez.

1. Anak saya Arif.
2. " (étudiant)
3. " (est petit)
4. " (quatre)
5. " (ingénieur)
6. " (étudie)
7. Bapak saya (professeur)
8. " (est content)
9. " (travaille)
10. " (est vieux)
11. " (habite à Jakarta)
12. " (habite avec ma famille)

2. Traduisez et mettez à la forme négative.

1. Je suis étudiant.
2. Je suis M. Perrier.
3. Je suis français.
4. Je suis professeur.
5. Je suis Ratna.
6. J'étudie à l'école.
7. J'étudie à Jakarta.
8. J'étudie à la maison.
9. J'étudie à l'université.
10. J'étudie à la faculté.
11. Je travaille dans cette entreprise.
12. J'étudie dans cette école.
13. Je suis petit.
14. Je suis content.
15. J'entre dans cette maison.
16. Je suis libre.
17. Je vis content.
18. Je veux devenir ingénieur.
19. J'entre dans la maison.
20. Je veux travailler à Jakarta.

3. Traduisez et mettez à la forme négative.

1. Saya Halim.
2. Dia bekerja di perusahaan itu.
3. Saya hidup di Paris.
4. Orang itu orang Indonesia.
5. Itu bahasa Perancis.
6. Dia suami saya.
7. Kami mau jadi guru.
8. Itu rumah keluarga kami.
9. Saya mau ke Jawa Tengah.
10. Halim senang di Jakarta.
11. Saya bebas di rumah ini.
12. Mereka belajar dengan Sunarti.

4. Complétez par *tidak* ou *bukan*.

1. Saya ... orang Perancis.
2. Arif ... mahasiswa di Universitas Indonesia.
3. Saya ... adik Dewi.
4. Orang tua saya ... tinggal di Jakarta.
5. Saya ... punya rumah di Jawa.
6. Dia ... mau masuk di rumah itu.
7. Perusahaan itu ... perusahaan nasional.
8. Sunarti ... di rumah.
9. Saya ... belajar di SMA itu.
10. Mereka ... orang tua saya.
11. Saya ... di Jakarta.
12. Mereka ... mau hidup bebas.

I. 3. La notion de base

Ce terme sert, dans les études du lexique et de la morphologie, à désigner les unités qui sont susceptibles de se combiner avec des « affixes ». « Base » est donc entendu, en gros, au sens de « base de dérivation ».

Cette notion concerne les noms et les verbes, accessoirement quelques autres classes (cardinaux...).

La base apparaît :

– seule : *usaha* « effort », *bébas* « libre », *hidup* « vivre ».

– en combinaison avec des affixes :

- a. affixes de détermination : *usahanya* « ses efforts », *hidupku* « ma vie ».
- b. affixes de dérivation (préfixe, suffixe, circonfixe) : *kebebasan* « liberté », *perusahaan* « entreprise », *menghidupkan* « faire marcher ».

Ce système a des conséquences :

- a. Une base ne génère pas nécessairement une dérivation :

Méja « table » ne produit pas de forme dérivée.

- b. Dans certains cas, la combinaison avec les préfixes (*me-*, *pe-*) entraîne des modifications de l'initiale de la base (cf. tableau du sandhi, 4.3.). Cela signifie que l'étudiant doit apprendre d'une part à générer la dérivation et d'autre part à savoir extrapoler les bases à partir des formes affixées.

Tulis > *penulis*, *penulisan*, *tulisan*, *bertulis*, *menulis*, *menuliskan*, *tertulis*... et inversement *menulis* < *tulis*.

- c. Le système de l'affixation n'est **pas systématique**. Il varie selon la nature de la base (nom, verbe...) et selon son sens, ce qui peut réserver des surprises. L'usage doit donc être en permanence contrôlé dans un dictionnaire.

1. Cherchez dans le dictionnaire les bases suivantes.

bagi
guru
nama
usaha
bebas
senang
tua
ajar
hidup
kerja
masuk
tinggal

Supplément pour le voyage

Dialogue. *Selamat datang*

- *Selamat pagi. Tuan dari mana ?*
- *Saya dari Perancis.*
- *Oh, Tuan orang Perancis ?*
Tuan sedang jalan-jalan di Indonesia?
- *Tidak, saya bekerja di sini.*
- *Bekerja di mana Tuan ?*
- *Di proyek lapangan terbang.*
- *Keluarga Tuan di mana ?*
- *Orang tua saya di Perancis.*
- *Bukan, maksud saya isteri dan anak Tuan.*
- *Saya tidak punya isteri.*
- *Masa ! Maksud Tuan belum punya isteri.*
- *Tidak, saya ingin bebas, saya belum mau kawin.*
- *Kenapa orang Barat sering begitu ?*
- *Ya, kenapa tidak ? Lebih enak sendiri, bukan ?*
- *Apa Tuan senang bekerja di sini, di Indonesia ?*
- *Senang sekali. Saya datang di sini untuk pertama kali.*

Traduction

- Bonjour. Vous venez d'où ?
- Je viens de France.
- Oh, vous êtes Français !
Vous voyagez en Indonésie en ce moment ?
- Non, je travaille ici.
- Vous travaillez où ?
- Au projet d'aéroport.
- Où est votre famille ?
- Mes parents sont en France.
- Non, je veux parler de votre femme et de vos enfants.
- Je n'ai pas de femme.
- Comment ! Vous n'avez pas de femme ?
- Non, je veux être libre. Je n'ai pas encore l'intention de me marier.
- Pourquoi les Occidentaux sont-ils souvent comme ça ?
- Eh oui, et pourquoi pas ? C'est plus agréable seul, n'est-ce pas ?
- Est-ce que vous aimez travailler ici, en Indonésie ?
- Cela me plaît beaucoup ! Je viens ici pour la première fois.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|---------------------------------------|--|
| <i>air.</i> eau | <i>ambil.</i> prendre |
| <i>bank.</i> banque | <i>bawa.</i> porter |
| <i>barat.</i> occident | <i>bayar.</i> payer |
| <i>bécak.</i> cyclopusse | <i>beli.</i> acheter |
| <i>bensin.</i> essence | <i>cuci.</i> laver |
| <i>bis.</i> autobus | <i>datang.</i> venir |
| <i>hotél.</i> hôtel | <i>jalan-jalan.</i> se promener |
| <i>jalan.</i> route | <i>kawin.</i> se marier |
| <i>kali.</i> fois | <i>lihat.</i> voir |
| <i>kamar.</i> chambre | <i>makan.</i> manger |
| <i>kamar mandi.</i> salle de bain | <i>mandi.</i> prendre un bain |
| <i>kamar tidur.</i> chambre | <i>minum.</i> boire |
| <i>karcis.</i> billet | <i>naik.</i> monter |
| <i>keréta api.</i> train | <i>pesan.</i> commander |
| <i>kopi.</i> café | <i>pulang.</i> rentrer |
| <i>kota.</i> ville | <i>tanya.</i> demander (renseignement) |
| <i>lapangan terbang.</i> aéroport | <i>tidur.</i> dormir |
| <i>makanan.</i> nourriture, repas | <i>tukar.</i> changer (argent) |
| <i>maksud.</i> intention | |
| <i>minuman.</i> boisson | verbo-adjectifs |
| <i>mobil.</i> voiture | <i>énak.</i> agréable |
| <i>pesawat (kapal) terbang.</i> avion | <i>kanan.</i> droite |
| <i>proyék.</i> projet | <i>kiri.</i> gauche |
| <i>rumah makan.</i> restaurant | <i>sendiri.</i> seul |
| <i>stasiun.</i> gare, station | |
| <i>taksi.</i> taxi | adverbes et fonctionnels |
| <i>tempat.</i> endroit, lieu | <i>begitu.</i> ainsi, comme cela |
| <i>tempat tidur.</i> lit | <i>kenapa.</i> pourquoi ? |
| <i>uang.</i> argent | <i>maaf.</i> pardon |
| <i>wanita.</i> femme | <i>pertama.</i> premier |
| | <i>sekali.</i> très |
| | <i>selamat pagi.</i> bonjour |
| | <i>sini.</i> ici |
| | <i>terima kasih.</i> merci |
| | <i>untuk.</i> pour |

Exercices

1. *Saya mau* « Je veux ». Complétez.

1. *Saya mau* bekerja di sini.
2. " (dormir ici).
3. " (prendre un bain à l'hôtel)
4. " (acheter des billets de train)
5. " (changer de l'argent)
6. " (commander de la nourriture)
7. " (boire du café)
8. " (prendre une chambre)
9. " (voir la chambre)
10. " (rentrer chez moi)
11. " (dormir à l'hôtel)
12. " (acheter de l'essence)

2. *Saya mau pergi ke* « Je vais à... ». Complétez.

1. *Saya mau pergi ke* Bali.
2. " (en ville)
3. " (au restaurant)
4. " (à l'aéroport)
5. " (à la rue Sudirman)
6. " (dans ma chambre)
7. " (dans la salle de bain)
8. " (chez Halim)
9. " (au bureau)
10. " (à l'hôtel)
11. " (à la gare)
12. " (à la banque)

3. *Saya pergi* + (verbe) « Je vais à ... ». Complétez.

1. *Saya pergi* tidur.
2. " (boire du café)
3. " (acheter des billets)
4. " (commander une place)
5. " (voir la voiture)
6. " (payer le repas)
7. " (voir la chambre)
8. " (manger en ville)
9. " (changer des rupiah)
10. " (prendre de l'argent)
11. " (prendre un bain à l'hôtel)
12. " (commander une voiture)

4. *Di mana ? « Où ? »* Traduisez et répondez.

1. Où y a-t-il un restaurant ?
2. Où se trouve la rue Sudirman ?
3. Où se trouve l'Hôtel Indonesia ?
4. Où est le cinéma ?
5. Où est la salle de bain ?
6. Où est la ville de Malang ?
7. Où est la maison de Halim ?
8. Où est l'aéroport ?
9. Où est la gare ?
10. Où se trouve votre entreprise ?
11. Où habitez-vous ?
12. Où est l'argent ?

5. *Maaf boleh saya... « Puis-je...? »* Complétez.

1. Maaf, boleh saya (dormir) ?
2. Maaf, boleh saya (acheter un billet) ?
3. Maaf, boleh saya (commander trois cafés) ?
4. Maaf, boleh saya (changer de l'argent) ?
5. Maaf, boleh saya (demander) ?
6. Maaf, boleh saya (monter dans la voiture) ?
7. Maaf, boleh saya (boire du café) ?
8. Maaf, boleh saya (voir la chambre) ?
9. Maaf, boleh saya (rentrer) ?
10. Maaf, boleh saya (prendre un bain) ?
11. Maaf, boleh saya (demander un cycloporteur) ?
12. Maaf, boleh saya (aller en ville) ?

6. *Saya datang di sini untuk... « Je viens ici pour... ».* Complétez.

1. Saya datang di sini untuk jalan-jalan
2. " (travailler)
3. " (étudier)
4. " (manger et me baigner)
5. " (acheter de la boisson)
6. " (demander la route)
7. " (rester dans cet hôtel)
8. " (me marier)
9. " (commander des billets de train)
10. " (dormir)
11. " (changer de l'argent)
12. " (prendre un taxi)

7. *Saya tidak punya* « Je n'ai pas de... ».1. *Saya tidak punya isteri.*

2. " (pas de parents)
3. " (pas de maison)
4. " (pas de travail)
5. " (pas de frère)
6. " (pas d'entreprise)
7. " (pas de billets)
8. " (pas de mari)
9. " (pas de famille)
10. " (pas de chef)

8. *Saya senang sekali* « Je suis très content ».1. *Saya senang sekali bekerja di sini.*

2. " (boire du café)
3. " (dormir dans cet hôtel)
4. " (me promener)
5. " (manger de la nourriture indonésienne)
6. " (me promener à Célèbes)
7. " (me promener seul)
8. " (vivre libre)
9. " (habiter à Solo)
10. " (travailler en Indonésie).

LEÇON 2

Dialogue

Sunarti, Ratna, Dewi

- SUNARTI – Ratna, Ibu mau pergi sebentar.
 RATNA – Mau ke mana, Bu ? Apa mau ke rumah orang Perancis itu ?
 SUNARTI – Tidak, Ibu mau ke rumah Tante Yanti.
 RATNA – Pulang jam berapa ?
 SUNARTI – Seperti biasa, jam delapan. Kamu belajar, ya ?
 RATNA – Ya Bu, jangan kuatir ! Anak Ibu ini kan rajin !
 SUNARTI – Hai, Dewi ! Kamu dari mana ?
 DEWI – Dari bioskop, Bu.
 SUNARTI – Ibu sudah bilang, hanya hari Sabtu boleh keluar.
 DEWI – Saya bukan anak kecil lagi, Bu.
 SUNARTI – Ya, tetapi kamu terlalu sering keluar rumah. Sudahlah, Ibu harus pergi sekarang. Jangan mengganggu adikmu.
 DEWI – Baik, Bu. Bapak ada di rumah, Ratna ?
 RATNA – Ada, tapi sedang tidur. Tadi ke rumah siapa ?
 DEWI – Tidak ke rumah siapa-siapa. Pergi nonton dan beli buku ini untuk kamu.
 RATNA – Oh, itu buku bahasa Perancis. Apa filmnya bagus ?
 DEWI – Aduh terima kasih ! Film itu sedih sekali. Kalau mau nonton di bioskop yang besar itu, ada juga film lain yang lucu.
 RATNA – Itu film Perancis, kan ?
 DEWI – Bukan, bukan film Perancis, film Amerika. Apa kamu mau belajar ?
 RATNA – Ya, banyak pekerjaan rumah untuk besok.
 DEWI – Rajin betul, saya malas belajar hari ini.

Traduction

- SUNARTI – Ratna, je vais sortir un instant.
 RATNA – Tu vas où, maman ? Est-ce que tu vas chez ces Français ?
 SUNARTI – Non. Je vais chez tante Yanti.
 RATNA – Tu rentres à quelle heure ?
 SUNARTI – Comme d'habitude, à huit heures. Tu travailles, hein !
 RATNA – Oui maman, ne t'inquiète pas ! Tes enfants travaillent bien, n'est-ce pas ?
 SUNARTI – Hé, Dewi ! D'où viens-tu ?
 DEWI – Du cinéma, maman.
 SUNARTI – Je t'ai déjà dit que tu avais l'autorisation de sortir le samedi seulement.
 DEWI – Je ne suis plus une enfant, maman !
 SUNARTI – Oui, mais tu sors trop souvent. Bon, à présent je dois m'en aller. Ne dérange pas ta sœur.
 DEWI – Bien, maman. Papa est ici, Ratna ?
 RATNA – Oui, mais il dort. Tu étais chez qui tout à l'heure ?
 DEWI – Chez personne. Je suis allée au cinéma et j'ai acheté ce livre pour toi.
 RATNA – Oh merci ! C'est un livre de français. Le film était bien ?
 DEWI – Merci ! C'était un film très triste ! Mais si tu veux aller dans ce grand cinéma, il y a aussi un autre film amusant.
 RATNA – C'est un film français, n'est-ce pas ?
 DEWI – Non, ce n'est pas un film français, c'est un film américain. Est-ce que tu veux travailler ?
 RATNA – Oui, j'ai beaucoup de devoirs pour demain.
 DEWI – Qu'est-ce que tu travailles ! Moi j'ai la flemme d'étudier aujourd'hui.

Reconstitution du texte

1. Ibu mau apa ? Siapa yang mau pergi ? Apa Ibu mau pergi sebentar ?
2. Ibu Sunarti mau ke mana ? Ibu Sunarti mau ke rumah siapa ? Apa Ibu Sunarti mau ke rumah Tante Yanti ?
3. Ibu Sunarti mau pulang jam berapa ? Ibu Sunarti biasa pulang jam berapa ? Apa Ibu Sunarti pulang seperti biasa jam delapan ?
4. Apa Ratna harus belajar ? Apa anak-anak Ibu Sunarti rajin ?
5. Dewi datang dari mana ? Apa Dewi datang dari bioskop ?
6. Apa Dewi boleh keluar ? Apa Dewi boleh keluar hanya hari Sabtu ? Dewi boleh keluar hari apa ?
7. Apa Dewi anak kecil ? Apa Dewi masih anak kecil ?
8. Apa Dewi sering keluar rumah ? Apa Dewi terlalu sering keluar rumah ?
9. Apa Ibu Sunarti harus pergi ? Dewi mengganggu siapa ? Apa Dewi boleh mengganggu adiknya ?

10. Apa bapak Ratna dan Dewi ada di rumah ?
11. Halim sedang apa ? Apa Halim sedang tidur ?
12. Tadi Dewi ke rumah siapa ? Apa Dewi pergi nonton tadi ? Dewi tadi nonton apa ? Dewi beli apa ?
13. Apa filmnya bagus ? Apa filmnya sedih sekali ? Apa bioskop itu besar ? Apa ada film lain ? Apa Anda mau nonton film yang lucu ? Apa itu film Indonesia ?
14. Apa Ratna mau belajar ? Kamu mau belajar ?
15. Ada pekerjaan rumah ? Ada banyak pekerjaan rumah untuk besok ?
16. Apa Ratna rajin ? Apa Dewi malas belajar hari ini ? Siapa yang rajin ? Siapa yang malas ?

VOCABULAIRE

| noms | adverbes et fonctionnels |
|--|--|
| <i>bioskop.</i> cinéma (salle) | <i>aduh.</i> (étonnement, douleur) |
| <i>buku.</i> livre | <i>baik.</i> bien |
| <i>film.</i> film | <i>banyak.</i> beaucoup |
| <i>hari.</i> jour | <i>berapa ?</i> combien ? |
| <i>jam.</i> heure | <i>bésok.</i> demain |
| <i>kerja > pekerjaan.</i> travail | <i>betul.</i> vraiment |
| <i>Sabtu.</i> samedi | <i>boléh.</i> avoir la permission de |
| <i>tante. 1.</i> tante | <i>bukan.</i> (négation nominale) |
| <i>Tante. 2.</i> (appellatif familial) | <i>dari mana ?</i> d'où ? |
| verbes | <i>delapan.</i> huit |
| <i>ada. 1.</i> être là. 2. il y a | <i>hanya.</i> seulement |
| <i>bilang > membilang (di-).</i> dire | <i>harus.</i> il faut, devoir |
| <i>ganggu > mengganggu.</i> importuner | <i>itu.</i> cela, ce... là, cet |
| <i>keluar.</i> sortir | <i>jangan.</i> ne... pas (défense) |
| <i>pergi.</i> s'en aller | <i>kamu.</i> tu |
| <i>pulang.</i> rentrer à la maison | <i>kan (bukan).</i> n'est-ce pas ? |
| <i>tidur.</i> dormir | <i>ke.</i> vers (lieu) |
| <i>tonton > menonton (di).</i> voir (spectacle) | <i>ke mana ?</i> où ? (direction) |
| verbo-adjectifs | <i>seben-tar.</i> un instant |
| <i>bagus.</i> beau | <i>sedang.</i> en ce moment, en train de |
| <i>baik.</i> bien | <i>sekali.</i> très (après verbo-adj.) |
| <i>besar.</i> grand | <i>sekarang.</i> maintenant |
| <i>biasa.</i> habituel | <i>seperti.</i> comme |
| <i>kuatir.</i> inquiet, soucieux | <i>sering.</i> souvent |
| <i>lain.</i> autre | <i>siapa ?</i> qui ? |
| <i>lucu.</i> amusant | <i>sudahlah.</i> bon !, ça va ! |
| <i>malas.</i> paresseux | <i>tadi.</i> à l'instant (passé récent) |
| <i>rajin.</i> travailleur | <i>terima kasih.</i> merci |
| <i>sedih.</i> triste | <i>(te)tapi.</i> mais |
| | <i>terlalu.</i> trop |
| | <i>tidak.</i> (négation verbale) |
| | <i>untuk.</i> pour |
| | <i>ya.</i> oui |

Exploitation du texte

1. Ibu **mau** pergi « vouloir » (modalité verbale).
Ibu mau [verbe]
2. Saya **mau ke** rumah Tante Yanti « vouloir aller à, chez... ».
Saya mau ke [nom de lieu]
3. Ibu pulang **jam berapa** ? « à quelle heure ? »
Ibu [verbe] *jam berapa* ?
4. Saya **pulang jam delapan** « à x heures ».
Saya [verbe] *jam* [numéral]
5. Saya pulang jam delapan **seperti biasa** « comme d'habitude ».
Saya [verbe] *jam delapan seperti biasa*.
6. Kamu belajar, **ya** ? « oui », sollicitant une réponse affirmative.
Kamu [verbe], *ya* ?
7. Ibu **jangan** khawatir (expression de la défense) « Ne t'inquiète pas ».
Ibu jangan [verbe]
8. Saya **dari** bioskop. Réponse à la question *dari mana* ? « d'où ? »
Saya dari [nom de lieu]
9. Hanya hari Sabtu **boleh keluar** « avoir l'autorisation de... ».
Hanya hari Sabtu boleh [verbe]
10. Saya **sudah** bilang « Je t'ai déjà dit que... »
Saya sudah bilang [compléter librement]
11. Saya **bukan** anak kecil **lagi** « ne (prédicat nominal) plus ».
Saya bukan [nom] *lagi*.
12. Kamu **terlalu sering** keluar rumah « trop souvent ».
Kamu terlalu sering [verbe]
13. Ibu **harus** pergi sekarang « devoir, falloir ».
Ibu harus pergi [heure ou date]
14. Ibu harus pergi **sekarang** « tout de suite ».
Ibu harus [verbe] *sekarang*.
15. **Jangan** mengganggu adikmu (expression de la défense).
Jangan mengganggu [nom de personne]
16. Bapak **ada di** sini ? « être ici ».
Bapak ada di [nom de lieu] ?
17. Dia **sedang** tidur « en train de ».
Dia sedang [verbe]
18. Tadi **ke rumah** siapa ? « aller à, chez » (cf. 2).
(Réponse) *Saya tadi ke rumah* [nom de personne]
19. Saya **pergi** nonton. *Pergi* + verbe d'action « aller (faire qqch.) ».
Saya pergi [*belajar, bekerja, tidur*]
20. **Bagus** filmnya ? Enoncé interrogatif portant sur un verbo-adjectif.
[verbo-adjectif] *filmnya* ?
21. Film itu sedih **sekali** « très » (postposé).
Film itu [verbo-adjectif] *sekali*.
22. Di bioskop **yang besar itu** « dans ce grand cinéma ».
Di [nom de lieu] *yang besar itu*.

23. Ada film **lain yang** lucu « Il y a un autre film qui est ... »
Ada film lain yang [verbo-adjectif]
24. Itu film Perancis, **bukan** « n'est-ce pas ? »
Itu [nom] *bukan* ?
25. Saya **malas** belajar hari ini « avoir la flemme de... ».
Saya malas [verbe] *hari ini*.

GRAMMAIRE

II. 1. L'interrogation : *apa(kah)* ?*La question*

Un énoncé déclaratif comme : *filmnya bagus* « Le film est bon » peut être transformé en énoncé interrogatif, de deux façons :

1. Par le changement d'intonation, avec élévation du ton à la fin de la phrase (cf. en français: « Tu viens ? ») :
Filmnya bagus ? « Le film est bon ? »

2. Par l'emploi de *apa* « Est-ce que... ? » (forme renforcée : *apakah*), en début de la séquence interrogative.

Apa(kah) filmnya bagus ? « Est-ce que le film est bon ? »

Apa(kah) dia belajar ? « Est-ce qu'il travaille ? »

Dans tous les exercices, on utilise la construction avec *apa(kah)* qui marque sans ambiguïté l'interrogation.

La réponse

1. Elle est affirmative :

Apa filmnya bagus ? – *Ya, filmnya bagus* « Oui, le film est bon ».

2. Elle est négative. On utilise les négations *tidak* (prédicat verbal) et *bukan* (prédicat nominal) présentées dans la leçon 1 :

Apa filmnya bagus ? – *Tidak, filmnya tidak bagus* « Non, le film n'est pas bon ».

Apa dia mahasiswa ? – *Bukan, dia bukan mahasiswa* « Non, il n'est pas étudiant ».

Le premier *bukan/tidak* est un adverbe : « non ». Le deuxième est la négation.

À noter que la réponse simple par – *Tidak* (ou – *Bukan*) est considérée comme quelque peu sèche et impolie. Dans les exercices, il est toujours demandé une réponse avec une phrase complète.

1. Répondez aux questions.

1. Apa anak itu malas ?
2. Apa rumah itu bagus ?
3. Apa dia masih anak kecil ?
4. Apa dia sudah bilang itu ?
5. Apa dia mau keluar sebentar ?
6. Apa Dewi mengganggu adiknya ?
7. Apa dia boleh masuk ?
8. Apa dia pulang hari ini ?
9. Apa ada orang di rumah ?
10. Apa dia terlalu sering keluar rumah ?
11. Apa mereka mau nonton ?
12. Apa bapak saya sudah pulang ?
13. Apa saya belajar hari ini ?

2. Transformez les phrases suivantes en énoncés interrogatifs avec *apa* et répondez.

Ex. *Filmnya bagus* – *Apa filmnya bagus ?*

Ya, filmnya bagus / Tidak, filmnya tidak bagus.

1. Rumah ini kecil.
2. Dia sedang belajar.
3. Dia nonton hari Sabtu.
4. Ibu mau pergi.
5. Anda mengganggu mahasiswa itu.
6. Saya mau nonton film yang lucu.
7. Ada banyak pekerjaan rumah untuk hari Sabtu.
8. Dia harus pergi sekarang ke rumah Tante Yanti.
9. Dia belajar di universitas.
10. Ibu khawatir di rumah.
11. Dia senang pergi ke Bali.
12. Dia harus tidur sekarang.
13. Dia mau masuk fakultas hukum.
14. Ibu saya tinggal di Jakarta.
15. Bapak Halim sudah pulang.

3. Reconstituez la question à partir des réponses ci-dessous :

– Avec l'intonation interrogative.

– Avec *apa*.

1. Ya, kamu mengganggu ibu.
2. Ya, dia sedang tidur.
3. Ya, filmnya bagus sekali.
4. Ya, Dewi pulang hari Sabtu.
5. Ya, saya belajar untuk besok.
6. Ya, rumahnya terlalu kecil.

7. Ya, dia ada di rumah.
8. Ya, saya mau pergi jam delapan.
9. Ya, saya tadi keluar.
10. Ya, dia masih anak kecil.
11. Ya, rumah itu besar.
12. Ya, dia orang Perancis.
13. Ya, guru sudah keluar.
14. Ya, dia kuatir sekali.
15. Ya, saya harus pulang sekarang.

4. Traduisez et répondez.

1. Est-ce que je ne vous dérange pas ?
2. Est-ce que je peux faire la sieste ?
3. Est-ce que vous apprenez le français ?
4. Est-ce qu'il revient à huit heures ?
5. Est-ce que Dewi est une petite enfant ?
6. Est-ce que je peux partir maintenant ?
7. Est-ce que mon père est en train de dormir ?
8. Est-ce que c'est un film indonésien ?
9. Est-ce qu'il travaille à l'université ?
10. Est-ce que votre maison est à Java ?

5. Répondez aux questions suivantes, par l'affirmative, puis par la négative.

1. Apa Anda orang Perancis ?
2. Apa Anda orang Indonesia ?
3. Apa Anda punya rumah ?
4. Apa Anda senang nonton film ?
5. Apa Anda boleh keluar hari Sabtu ?
6. Apa Anda tinggal dengan keluarga ?
7. Apa Anda mau ke rumah orang tua hari Sabtu ?
8. Apa Anda pergi ke Indonesia ?
9. Apa Anda belajar bahasa Jawa ?
10. Apa saya kenal Anda ?
11. Apa saya boleh masuk di rumah Anda ?
12. Apa Anda malas belajar hari ini ?

II. 2. Les démonstratifs

Unités

Ini « ceci, ce...ci » est le démonstratif de la proximité.

Itu « cela, ça, ce...là » est :

a) le démonstratif passe-partout :

Itu susah « C'est difficile ».

b) le démonstratif de deuxième proximité par rapport à *ini* :

Saya mau itu, bukan ini « Je veux cela et pas ceci ».

Syntaxe

Les démonstratifs ont, comme les personnels (4.2.), deux types d'emploi.

1. pronoms, ils occupent les mêmes fonctions que le nom :

Ini mahal « C'est cher ».

Ini kopi « C'est du café ».

Dia makan itu « Il mange cela ».

Saya bekerja dengan itu « Je travaille avec ça ».

2. déterminants du nom, postposés. Dans ce cas-là, ils ne sont pas déterminables :

Rumah ini besar « Cette maison est grande ».

Noter la place de *itu* qui délimite et clôt le groupe nominal :

Rumah yang besar itu « cette grande maison ».

Orang yang datang itu teman saya « Cette personne qui vient est mon ami ».

1. Les démonstratifs en emploi de pronom. Traduisez.

1. Est-ce qu'il a dit cela ?
2. Est-ce que c'est un film américain ?
3. Est-ce que c'est votre travail ?
4. C'est mon école.
5. J'aime étudier cela.
6. Cela n'est pas ma maison, c'est la maison de mes parents.
7. Est-ce que vous avez lavé cela ?
8. Il ne veut pas ceci, il veut cela.
9. Cela dérange mon frère.
10. C'est un travail pour demain.
11. Il possède encore cela.
12. Cela n'est pas à Jakarta, mais à Bandung.

2. Les démonstratifs en emploi de pronom. Traduisez.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. Ini bagus. | 11. Ini tidak boleh. |
| 2. Itu kopi ? | 12. Saya tidak mau itu. |
| 3. Kopi itu ? | 13. Itu mahal. |
| 4. Itu biasa. | 14. Dia bilang itu ? |
| 5. Itu banyak sekali ! | 15. Bukan yang ini, yang itu. |
| 6. Itu berapa ? | 16. Itu saja. |
| 7. Itu dia ! | 17. Itu apa ? |
| 8. Itu dari mana ? | 18. Itu juga. |
| 9. Hanya itu ? | 19. Itu terlalu ! |
| 10. Ini dia ! | 20. Itu sudah. |

3. Place des déterminants démonstratifs. Traduisez.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Cette maison est belle. | Cette belle maison. |
| 2. Ce café est chaud. | Ce café chaud. |
| 3. Cet enfant est petit. | Ce petit enfant. |
| 4. Cet étudiant est paresseux. | Cet étudiant paresseux. |
| 5. Ce film est triste. | Ce film triste. |
| 6. Ce prix est cher. | Ce prix cher. |
| 7. Cette eau est froide. | Cette eau froide. |
| 8. Cette auberge est propre. | Cette auberge propre. |
| 9. Ces habits sont sales. | Ces habits sales. |
| 10. Cette bière est froide. | Cette bière froide. |
| 11. Cette voiture est grande. | Cette grande voiture. |
| 12. Cet hôtel est vieux. | Ce vieil hôtel. |

4. La détermination par (*yang*) ... *itu*. Complétez en traduisant.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Saya senang semua | (ces bonnes choses). |
| 2. Siapa yang bikin | (ce bon café). |
| 3. Saya tinggal dengan | (cet étudiant très libre). |
| 4. Dia bekerja dengan | (ce vieux chef). |
| 5. (Ce livre qui vient de sortir) | belum saya baca. |
| 6. (L'homme qui sort) | guru bahasa Indonesia. |
| 7. (Ce petit enfant) | adik Ratna. |
| 8. Saya bertemu dengan | (ce Français amusant). |
| 9. Apa masih ada | (ce bon riz frit) ? |
| 10. Saya belum melihat | (cette nouvelle maison). |
| 11. Saya mulai minum | (cette bière froide). |
| 12. Saya pergi | (avec cet homme qui rentre chez lui). |

5. Introduisez dans des phrases les groupes suivants.

1. Di kota yang besar itu.
2. Orang Perancis yang lucu itu.
3. Rumah Minangkabau yang tua itu.
4. Pada hari yang dingin itu.
5. Orang Indonesia yang bilang itu.
6. Dengan dokter yang baik itu.
7. Dari perusahaan yang besar itu.
8. Orang Jawa yang tua itu.
9. Sekolah yang kecil itu.
10. Nenek yang kuatir itu.

II. 3. Le noyau verbal

Les modalités ci-dessous se placent devant les verbes pour exprimer des nuances aspectuelles (il faut éviter de les assimiler aux temps verbaux : passé, futur... en français) ou modales.

La négation *tidak* (1.2.) se place devant le groupe modalité + verbe :
Kamu tidak boleh keluar « Tu n'as pas l'autorisation de sortir ».

Modalités aspectuelles

Belum. « ne...pas encore », indique l'aspect inaccompli (quand un état ou une action n'est pas encore réalisé) :

Dia belum senang « Il n'est pas encore content ».

Dia belum makan « Il n'a pas encore mangé ».

Belum sert de négation polie (si une action ou un état n'est pas encore réalisé, il y a encore de l'espoir...).

Sudah, telah. « fini », indique l'aspect accompli (quand un état ou une action est réalisé) :

Dia sudah hamil « Elle est enceinte ».

Dia sudah datang « Il est arrivé ».

Sudah est à tort assimilé au passé en français. Le premier exemple le prouve.

Sedang. « en train de, en ce moment » indique un état provisoire, ou une action en cours d'accomplissement au moment où l'on parle.

Dia sedang hamil « Elle est enceinte (en ce moment) ».

Dia sedang tidur « Il est en train de dormir ».

Masih. « encore » indique un état ou une action qui dure encore au moment où l'on parle. Il s'emploie également avec un prédicat nominal (v. 3.2.).

Dia masih tidur « Il dort encore ».

Dia masih mahasiswa « Il est encore étudiant ».

Tidak/bukan... lagi « ne plus... encore » (forme négative de *masih*).

Dia tidak tidur lagi « Il ne dort plus ».

Dia bukan mahasiswa « Il n'est plus étudiant ».

Akan. (futur, éventuel) se traduit par un futur.

Saya akan datang « Je viendrai ».

Dia akan senang « Il sera content ».

Modalités verbales exprimant le mode

Boleh. « avoir la permission, l'autorisation de, pouvoir ».

Ratna boleh keluar hanya hari Sabtu « Ratna, tu as l'autorisation de sortir le samedi seulement ».

Boleh en début de phrase interrogative est fréquemment utilisé pour demander poliment l'autorisation de faire quelque chose :

Boleh saya bertanya ? « Puis-je vous demander ? »

Bisa. « pouvoir, savoir, avoir l'aptitude de » :

Saya bisa datang besok « Je peux venir demain ».

Dia bisa bahasa Indonesia « Il sait l'indonésien ».

Harus. « devoir, il faut » marque l'obligation :

Ibu harus pergi sekarang « Je (maman) dois partir maintenant ».

Mau. « (sujet nom d'être animé) vouloir » marque l'intention :
Saya mau (pergi) ke rumah Tante Yanti « Je veux aller chez Tante Yanti ».
Mau avec un sujet inanimé prend la valeur d'un futur proche :
Mau hujan « Il va pleuvoir ».

1. Complétez avec des modalités aspectuelles.

1. Dia ... menyewa rumah itu besok.
2. Ibu saya ... tidur sekarang.
3. Ratna ... pulang dari sekolah.
4. Jalan itu ... ramai jam dua belas malam ...
5. Rumah itu ... disewa untuk dua tahun.
6. Tadi, Minah ... beli makanan di jalan.
7. Pekerjaan itu ... baik untuk anak kecil.
8. Saya ... bisa bahasa Indonesia.
9. Di kota itu, mereka ... minum sebentar.
10. Dia ... jadi isteri yang baik.
11. Saya ... punya teman di sini.
12. Kami ... bertemu dengan kepala.
13. Nasi ... habis sama sekali.
14. Saya ... tahu.
15. Anak itu ... mengganggu ibunya.

2. Traduisez avec des modalités aspectuelles.

1. L'essence est toujours très chère.
2. La maison est devenue trop petite.
3. Je saurai qui a dit cela.
4. L'eau est encore chaude.
5. Il n'est pas encore rentré.
6. Mon grand-père est assis dans la maison.
7. Ils sont encore dans la rue.
8. Entrez ! Il ne travaille pas en ce moment.
9. Maman n'est pas encore rentrée.
10. Ah ! Je comprends à présent !
11. Mon frère travaillera dans cette entreprise.
12. Le café est froid.
13. Cette maison est encore chaude.
14. Le serviteur travaille en ce moment dans la maison.
15. Tu n'as pas encore travaillé ici ?

3. Avec quel sens peut-on introduire *sedang* dans les phrases suivantes ?

1. Orang itu sakit.
2. Rumah itu rusak (endommagé).
3. Dia tidur.
4. Anak itu malas.

5. Jalannya baik.
6. Ibu naik ke kamar tidur.
7. Anak itu jadi besar.
8. Kopi mahal sekarang.
9. Dia nonton film dengan pacarnya.
10. Dia sendiri.

4. Introduisez les modalités entre parenthèses et traduisez.

1. Dia makan sate. (mau)
2. Dia mau makan sate. (akan)
3. Dia akan makan sate. (sudah)
4. Dia sudah makan sate. (belum)
5. Dia belum makan sate. (sedang)
6. Dia sedang makan sate. (masih)
7. Dia masih makan sate. (harus)
8. Dia harus makan sate. (tidak boleh)
9. Dia tidak boleh makan sate. (tidak akan)
10. Dia tidak akan makan sate. (harus)
11. Dia harus makan sate. (tidak dapat)
12. Dia tidak dapat makan sate.

5. Introduisez les modalités et traduisez.

1. Ratna boleh pulang sekarang. (veut)
2. Ratna mau pulang sekarang. (doit)
3. Ratna harus pulang sekarang. (doit étudier)
4. Ratna harus belajar sekarang. (peut)
5. Ratna bisa belajar sekarang. (mon frère cadet peut)
6. Adik saya bisa belajar sekarang. (demain)
7. Adik saya bisa belajar besok. (ne peut pas s'en aller)
8. Adik saya tidak bisa pergi besok. (ne veut pas)
9. Adik saya tidak mau pergi besok. (ne veut pas sortir)
10. Adik saya tidak mau keluar besok. (peut sortir)
11. Adik saya boleh keluar besok. (n'a pas l'autorisation)
12. Adik saya tidak boleh keluar besok.

6. Répondez négativement.

1. Apa Dewi boleh keluar besok ?
2. Apa dia harus pergi sekarang ?
3. Apa Anda mau nonton ?
4. Apa mereka boleh pulang jam delapan ?
5. Apa saya boleh keluar ?
6. Apa dia boleh tinggal di sini ?
7. Apa mereka mau masuk sebentar ?
8. Apa saya bisa tidur di rumah ini ?
9. Apa Anda mau belajar besok ?
10. Apa Anda harus bekerja besok ?

7. Complétez par *boleh* ou *bisa*.

1. Anak kecil itu tidak ... baca.
2. Dewi tidak ... mengganggu bapak.
3. Anak-anak tidak ... tidur di sekolah.
4. Saya ... bahasa Perancis.
5. ... saya masuk di kamar Anda ?
6. Kamu masih anak kecil, tidak ... pulang jam delapan.
7. Arif rajin, dia ... jadi dokter.
8. Ibu kuatir, tidak ... tidur.
9. Banyak pekerjaan sekarang. Ibu tidak ... keluar.
10. Hanya hari Sabtu Dewi ... nonton film.

Supplément pour le voyage**Dialogue. Di hotel**

- *Apa masih ada kamar ?*
- *Mau yang pakai AC atau pakai fan ? Dua-duanya ada. Bapak boleh pilih.*
- *Kalau yang pakai AC, harganya berapa ?*
- *Kamar untuk satu orang, sembilan puluh ribu. Yang dengan dua tempat tidur, seratus dua puluh ribu.*
- *Apa itu termasuk makan pagi ?*
- *Oh, tidak, tanpa makan pagi. Tapi bisa di sini, di kamar atau di ruang makan.*
- *Ada kamar mandi ?*
- *Tentu. Ada tempat mandi dan WC. Ini bukan losmen !*
- *Apa itu losmen ?*
- *Losmen itu hotel murah.*
- *Boleh saya lihat dulu kamarnya ?*
- *Silahkan. Sebentar, saya panggil pelayan untuk mengantar Tuan. Ini kuncinya...*
- *Bagaimana ? Tuan ambil kamarnya ?*
- *Ya, tapi saya mau yang di belakang. Yang di depan, dekat jalan, terlalu ramai.*

Traduction

- *Est-ce qu'il y a encore une chambre ?*
- *Vous en voulez une avec l'air conditionné ou avec un ventilateur ?*
Il y a les deux. Vous pouvez choisir.
- *Avec l'air conditionné, c'est combien ?*
- *La chambre pour une personne est à quatre vingt dix mille, celle pour deux personnes est à cent vingt mille.*
- *Est-ce que le petit déjeuner est compris ?*

- Oh non ! C'est sans le petit déjeuner. Mais vous pouvez le prendre ici, dans votre chambre ou dans la salle à manger.
- Il y a une salle de bain ?
- Bien sûr, il y a une salle de bain avec des WC. Ce n'est pas un *losmén* !
- Qu'est-ce que c'est qu'un *losmén* ?
- C'est un hôtel bon marché.
- Puis-je voir la chambre d'abord ?
- Je vous en prie. Un instant ! J'appelle le garçon pour vous conduire. Voici les clés...
- Alors ? Vous prenez la chambre ?
- Oui, mais j'en veux une sur l'arrière, parce que celles de devant, sur la rue, sont trop bruyantes.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|---------------------------------------|--|
| <i>barang.</i> objet | <i>antar</i> > <i>mengantar.</i> conduire |
| <i>bir.</i> bière | <i>bangun.</i> se lever |
| <i>buah.</i> fruit | <i>curi</i> > <i>mencuri</i> (di-). voler |
| <i>daftar makanan.</i> menu | <i>ikut.</i> suivre, aller avec (qqn.) |
| <i>handuk.</i> serviette de bain | <i>kenal.</i> > <i>mengenal</i> (di-). connaître |
| <i>kamar kecil.</i> toilettes | <i>masuk.</i> entrer |
| <i>kapal.</i> bateau | <i>mulai.</i> commencer |
| <i>koper.</i> valise | <i>pakai</i> > <i>memakai</i> (di-). utiliser |
| <i>kunci.</i> serrure, clé | <i>séwa</i> > <i>menyéwa</i> (di-). louer |
| <i>layan</i> > <i>pelayan.</i> garçon | <i>silahkan.</i> veuillez |
| <i>losmén.</i> auberge | <i>termasuk.</i> être compris |
| <i>makan pagi.</i> petit déjeuner | verbo-adjectifs |
| <i>nasi goréng.</i> riz frit | <i>baru.</i> neuf, frais |
| <i>obat.</i> médicament | <i>bersih.</i> propre |
| <i>obat nyamuk.</i> anti-moustique | <i>busuk.</i> pourri |
| <i>pakaian.</i> habit | <i>cepat.</i> rapide, vite |
| <i>perangko.</i> timbre | <i>dingin.</i> froid |
| <i>rokok.</i> cigarettes, tabac | <i>kotor.</i> sale |
| <i>roti.</i> pain | <i>lama.</i> long, longtemps |
| <i>sabun.</i> savon | <i>mahal.</i> cher |
| <i>sepréi.</i> drap | <i>matang.</i> mûr |
| <i>supir.</i> chauffeur | <i>mentah.</i> cru |
| <i>surat kabar.</i> journal | <i>murah.</i> bon marché |
| <i>susu.</i> lait | <i>panas.</i> chaud |
| | <i>sakit.</i> malade |
| | adverbes et fonctionnels |
| | <i>awas.</i> attention ! |
| | <i>léwat.</i> (en passant) par |

Les numéraux (*angka*) de 1 à 20

| | |
|--------------------|---------------------------|
| 0. <i>Nol</i> | |
| 1. <i>Satu</i> | 11. <i>Sebelas</i> |
| 2. <i>Dua</i> | 12. <i>Dua belas</i> |
| 3. <i>Tiga</i> | 13. <i>Tiga belas</i> |
| 4. <i>Empat</i> | 14. <i>Empat belas</i> |
| 5. <i>Lima</i> | 15. <i>Lima belas</i> |
| 6. <i>Enam</i> | 16. <i>Enam belas</i> |
| 7. <i>Tujuh</i> | 17. <i>Tujuh belas</i> |
| 8. <i>Delapan</i> | 18. <i>Delapan belas</i> |
| 9. <i>Sembilan</i> | 19. <i>Sembilan belas</i> |
| 10. <i>Sepuluh</i> | 20. <i>Dua puluh</i> |

Sepuluh, *sebelas* sont formés avec le préfixe *se-* (qui signifie « un ») combiné aux classificateurs *puluh* et *belas*.

De 11 à 19, on utilise *belas*, combiné avec le chiffre de l'unité correspondante.

Pour un numéro de téléphone, on dit *kosong* « vide » pour le zéro.

Exercices

1. *Bagaimana ?* « Comment est...?, qu'en est-il de...? ». Complétez.

1. *Bagaimana makan pagi ?*
2. " (l'hôtel) ?
3. " (la chambre) ?
4. " (la nourriture) ?
5. " (la route) ?
6. " (la voiture) ?
7. " (le lit) ?
8. " (l'avion) ?
9. " (la salle de bain) ?
10. " (l'auberge) ?
11. " (le bateau) ?
12. " (les toilettes) ?

2. *Apa masih ada...?* « Est-ce qu'il y a encore...? » Complétez.

1. *Apa masih ada* (une chambre) ?
2. " (des billets pour demain) ?
3. " (de la bière froide) ?
4. " (des places pour Jakarta) ?
5. " (de l'argent) ?
6. " (de la nourriture) ?
7. " (du café chaud) ?

8. " (un taxi) ?
9. " (une chambre dans cette auberge) ?
10. " (quelqu'un) ?
11. " (ce bon riz frit) ?
12. " (cette auberge bon marché) ?

3. *Tolong bawakan* « apportez-moi ». Complétez.

1. Tolong bawakan (une serviette) di kamar.
2. " (le petit déjeuner) "
3. " (du café au lait) "
4. " (de la bière fraîche) "
5. " (du riz frit) "
6. " (ma valise) "
7. " (du thé froid) "
8. " (la boisson d'abord) "
9. " (un journal) "
10. " (mes habits) "
11. " (le menu) "
12. " (des cigarettes) "

4. Mettez à la forme négative.

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. Tempat itu jauh. | 11. Itu koper saya. |
| 2. Barang itu mahal. | 12. Pakaian yang kotor itu pakaian saya |
| 3. Hotel itu ramai. | 13. Kunci itu kunci losmen. |
| 4. Kamar itu kecil. | 14. Orang itu pelayan hotel. |
| 5. Mobil itu tua. | 15. Itu sabun saya. |
| 6. Kopi itu panas. | 16. Pekerjaan itu bagus. |
| 7. Pakaian itu murah. | 17. Tempat mandi itu bersih. |
| 8. Mobil itu mahal. | 18. Kapal itu murah. |
| 9. Bir itu dingin. | 19. Itu surat kabar Indonesia. |
| 10. Makanan itu enak. | 20. Ini handuk. |

5. *Saya harus* « Je dois... ». Complétez.

1. Saya harus (partir) sekarang.
2. " (manger)
3. " (dormir)
4. " (me lever)
5. " (payer)
6. " (commencer)
7. " (rester ici)
8. " (rentrer)
9. " (aller au cinéma)
10. " (venir)

11. " (passer par l'hôtel)
12. " (connaître la route)

6. *Di mana bisa beli...? « Où est-ce que je peux acheter...? »*

1. Di mana bisa beli (du savon) ?
2. " (des fruits mûrs) ?
3. " (un billet) ?
4. " (des cigarettes) ?
5. " (un anti-moustique) ?
6. " (un journal) ?
7. " (du pain) ?
8. " (une place de train) ?
9. " (des habits) ?
10. " (des timbres) ?
11. " (de l'essence) ?
12. " (de la boisson) ?

7. *Terlalu (+ verbo-adjectif). Complétez.*

1. Jalan itu terlalu (bruyant)
2. Kamar itu terlalu (cher)
3. Tempat itu terlalu (petit)
4. Mobil itu terlalu (vieux)
5. Bir itu terlalu (chaud)
6. Pakaian itu terlalu (grand)
7. Seprei itu terlalu (sale)
8. Orang itu terlalu (libre)
9. Uang itu terlalu (beaucoup)
10. Rapat itu terlalu (long)
11. Buah itu terlalu (pourri)
12. Supir itu terlalu (paresseux)

8. *Berapa harganya ? Complétez.*

1. Kamar itu berapa harganya ?
2. (Ce billet) berapa harganya ?
3. (Cette voiture) berapa harganya ?
4. (Cette nourriture) berapa harganya ?
5. (Cet anti-moustique) berapa harganya ?
6. (Cette bière) berapa harganya ?
7. (Cet objet) berapa harganya ?
8. (Ce café) berapa harganya ?
9. (Ce taxi) berapa harganya ?
10. (Un litre d'essence) berapa harganya ?
11. (Ces timbres) berapa harganya ?
12. (Ce journal) berapa harganya ?

9. *Boleh pesan ...?* « Puis-je commander...? » Complétez.

1. Boleh saya pesan (le petit déjeuner) untuk besok ?
2. " " (un taxi) "
3. " " (un billet d'avion) "
4. " " (deux voitures) "
5. " " (ce livre) "
6. " " (cet objet) "
7. " " (quatre places) "
8. " " (deux chambres) "
9. " " (trois billets de train) "
10. " " (une place de bus) "
11. " " (du café au lait) "
12. " " (un cyclo-pousse) "

10. *Yang di depan* « celui, celle qui est devant ». Complétez.

1. Yang di depan terlalu ramai.
2. " (magasin) " (cher)
3. " (chambre) " (sale)
4. " (restaurant) " (froid)
5. " (auberge) " (bon marché)
6. " (cinéma) " (chaud)
7. " (Java Central) " (beau)
8. " (Bali) " (grand)
9. " (ville) " (amusant)
10. " (route) " (agréable)
11. " (gare) " (moderne)
12. " (marché) " (mûr)

LEÇON 3

Dialogue

Halim, Sunarti, Arif, Dewi, Minah

- HALIM – Itu, ibu datang dengan Arif.
SUNARTI – Kami bertemu di jalan tadi.
ARIF – Bapak sudah pulang ?
HALIM – Ya, tadi siang rapat sampai jam setengah empat, tetapi keluar kantor jam lima kurang sepuluh. Bapak capek sekali.
ARIF – Hei, Dewi ! Tadi saya bertemu pacar kamu di jalan.
DEWI – Bertemu siapa ? Siapa yang bilang saya punya pacar ?
ARIF – Alaah ! Jangan malu. Eh, di mana Ratna ?
DEWI – Dia belum pulang. Tadi pergi dengan tiga pemuda, teman sekolahnya.
SUNARTI – Mereka pergi naik apa ?
DEWI – Jalan kaki. Barangkali mau naik bis.
SUNARTI – Apa Buyung masih tidur ?
DEWI – Tidak, dia sedang main di belakang dengan Kardi.
SUNARTI – Minah, tolong bikin teh buat Ibu. Dengan apa kamu bikin bersih meja ?
MINAH – Dengan air saja Bu. Mejanya kotor sekali.
SUNARTI – Pak, saya tadi ke rumah Yanti dan juga bertemu dengan oom Rais.
HALIM – Apa kabar mereka ?
SUNARTI – Baik-baik saja. Oh, ya ! Tadi ada surat dari Mas Sumadi. Katanya dia mau datang hari Minggu.
HALIM – Dia datang dengan isterinya atau sendiri ?
SUNARTI – Sendiri saja.

Traduction

- HALIM – Voici maman qui arrive avec Arif.
 SUNARTI – Nous nous sommes rencontrés en chemin tout à l'heure.
 ARIF – Tu es rentré papa ?
 HALIM – Oui, j'ai eu après-midi une réunion jusqu'à trois heures et demie mais je suis sorti du bureau à cinq heures moins dix. Je suis très fatigué.
 ARIF – Hé ! Dewi ! Tout à l'heure en chemin j'ai rencontré ton petit ami.
 DEWI – Rencontré qui ? Qui prétend que j'ai un petit ami ?
 ARIF – Ah ! Ne fais pas des manières !
 Hé ! Où est Ratna ?
 DEWI – Elle n'est pas encore rentrée. Tout à l'heure elle est partie avec trois amis d'école.
 SUNARTI – Ils sont partis comment ?
 DEWI – À pied. Peut-être qu'ils voulaient prendre le bus.
 SUNARTI – Est-ce que Buyung dort encore ?
 DEWI – Non, il est en train de jouer derrière la maison avec Kardi.
 SUNARTI – Minah, fais moi du thé.
 Avec quoi tu as nettoyé la table ?
 MINAH – Avec de l'eau, Madame. La table était très sale.
 SUNARTI – Tout à l'heure, je suis allée chez tante Yanti. J'ai rencontré aussi oncle Rais.
 HALIM – Comment vont-ils ?
 SUNARTI – Ils vont bien.
 Oh oui ! Il y a une lettre de Sumadi. Il dit qu'il a l'intention de venir dimanche.
 HALIM – Il vient avec sa femme ou seul ?
 SUNARTI – Seul.

Reconstitution du texte

1. Siapa yang datang ? Ibu Sunarti datang dengan siapa ?
 Apa Ibu Sunarti datang dengan Arif ?
2. Apa mereka bertemu di jalan ?
3. Apa Halim ada di rumah ? Apa bapak sudah pulang ?
 Halim sekarang ada di mana ?
4. Apa Halim rapat tadi siang ? Apa Halim rapat sampai jam tiga ?
 Apa dia capek ? Apa Anda capek ? Apa Anda capek sekali ?
5. Arif bertemu siapa di jalan ? Apa Arif bertemu pacar Dewi ?
6. Apa Dewi punya pacar ? Apa Anda punya pacar ?
7. Apa Dewi malu ? Apa Anda malu ?
8. Di mana Ratna ? Apa Ratna masih di sekolah ? Apa Ratna masih belajar di sekolah ? Apa dia sudah pulang ? Dia pergi dengan siapa ?
9. Apa Buyung tidur ? Apa Buyung masih tidur ?
10. Apa Buyung sedang main ? Apa Buyung sedang main dengan Kardi ?
 Buyung sedang main dengan siapa ?

11. Minah bikin teh buat siapa ? Apa Minah bikin teh buat Ibu Sunarti ?
12. Apa tadi Ibu Sunarti ke rumah Tante Yanti ? Tadi Ibu Sunarti ke rumah siapa ? Dia bertemu siapa ? Apa dia bertemu juga Oom Rais ?
13. Apa kabar Tante Yanti dan Oom Rais ? Apa kabar Anda ?
14. Tadi ada surat dari siapa ? Apa katanya ? Apa dia mau datang hari Minggu ? Kapan Mas Sumadi mau datang ?
15. Mas Sumadi datang dengan siapa ? Apa dia mau datang sendiri ?

VOCABULAIRE

| noms | verbo-adjectifs |
|--|--------------------------------------|
| <i>air.</i> eau | <i>bersih.</i> propre |
| <i>bis.</i> autobus | <i>capék.</i> fatigué |
| <i>hari Minggu.</i> dimanche | <i>kotor.</i> sale |
| <i>jalan.</i> route | <i>malu.</i> honteux |
| <i>kabar.</i> nouvelle | <i>sendiri.</i> seul |
| <i>kaki.</i> pied | |
| <i>Mas.</i> (appellatif familial pour un homme) | adverbes et fonctionnels |
| <i>méja.</i> table | <i>alaah.</i> (exclam. énervement) |
| <i>muda > pemuda.</i> jeune | <i>apa.</i> quoi ? |
| <i>oom.</i> 1. oncle. | <i>atau.</i> ou |
| <i>Oom.</i> 2. (appellatif familial d'un enfant à un homme adulte) | <i>barangkali.</i> peut-être |
| <i>pacar.</i> petit(e) ami(e) | <i>belakang.</i> derrière, arrière |
| <i>rapat.</i> réunion | <i>buat.</i> pour |
| <i>siang.</i> mi-journée | <i>depan.</i> devant |
| <i>soal.</i> problème | <i>héi.</i> hé! |
| <i>surat.</i> lettre | <i>itu.</i> voilà |
| <i>téh.</i> thé | <i>juga.</i> aussi |
| <i>teman.</i> ami | <i>kurang.</i> moins |
| <i>tengah > setengah.</i> moitié | <i>naik.</i> en (moyen de transport) |
| verbes | <i>oh.</i> (exclam. étonnement) |
| <i>bikin > membikin (di-).</i> faire | <i>saja.</i> seulement |
| <i>datang.</i> venir | <i>sampai.</i> jusqu'à |
| <i>jalan kaki.</i> aller à pied. | <i>tolong.</i> (injonctif) aider |
| <i>kata > katanya.</i> dit-on, dit-il | |
| <i>main.</i> jouer | |
| <i>temu > bertemu.</i> rencontrer | |

Exploitation du texte

1. Ibu **datang dengan** Arif « venir avec » (accompagnement).
Ibu datang dengan [nom de personne, personnel]
2. Kami **bertemu di** jalan « se rencontrer à (lieu) ».
Kami bertemu di [lieu]

3. Bapak **sudah** pulang ? (modalité verbale de l'accompli).
Ibu sudah [verbe]
4. Tadi rapat **sampai** jam tiga « jusqu'à (temps) ».
Tadi rapat sampai [date, heure]
5. Saya capek **sekali** « très » postposé à un verbo-adjectif.
Dia [verbo-adjectif] *sekali*.
6. Tadi saya **bertemu** pacarmu di jalan « rencontrer (qqn) ».
Tadi saya bertemu [nom de personne]
7. **Siapa bilang** saya punya pacar ? « Qui dit que... »
Siapa bilang [proposition déclarative] ?
8. Alaah **jangan** malu (expression de la défense).
Alaah jangan [+ verbe, mais limité aux verbo-adjectifs du type *malu, sedih, khawatir*]
9. Eh **di mana** Ratna ? Réponse : *Dia di...*
Eh di mana dia ? – Dia di [(lieu)]
10. Dia **belum** pulang « pas encore » (modalité aspectuelle).
Dia belum [verbe]
11. Apa Buyung **masih** tidur ? « encore » (modalité aspectuelle).
(même exercice que 10)
12. Dia **sedang** main di belakang « en train de » (modalité aspectuelle).
Dia sedang [verbe] *di belakang*.
13. Minah **tolong** bikin teh « aider » (injonctif).
Minah tolong [verbe transitif]
14. Minah **tolong** bikin teh **buat** saya « pour » (associé à *tolong*).
Minah tolong bikin teh buat [personnel]
15. **Apa kabar** mereka ? « Comment vont-ils ? »
Apa kabar [nom de personne, appellatif] – *Baik-baik saja*.
16. Ada surat **dari** Mas Sumadi « en provenance de... ».
Ada [qqch.] *dari* [qqn]
17. **Katanya** dia mau datang hari Minggu « Il dit que..., dit-il ».
Katanya [(complétez librement)]
18. Dia datang dengan isterinya **atau** sendiri « ou ».
Dia datang dengan [nom + *nya*] *atau sendiri* ?

GRAMMAIRE

III. 1. L'interrogation : *siapa* ?, *apa* ?

L'interrogatif *siapa* « qui ? » sert à poser la question sur l'identité d'une personne et *apa* « quoi ? » sur l'identification d'une chose.

1. En fonction de sujet ou de prédicat, *siapa* et *apa* portent sur :

– un nom ou un pronom :

Siapa orang itu ? « Qui est cette personne ? »

Réponse : – *Orang itu // Halim* « Cette personne est Halim ».

Apa itu ? « Qu'est-ce que c'est que ça ? »

Réponse : – *Itu kopi* « C'est du café ».

– un verbe nominalisé par *yang* :

Siapa yang datang ? « Qui est celui qui vient ? Qui vient ? »

Réponse : – *Halim // yang datang* « Halim est celui qui vient ».

Apa yang terjadi ? « Qu'est-ce qui se passe ? »

Réponse : – *Kecelekaan // (yang terjadi)* « Un accident ».

Dans les exemples ci-dessus, les deux termes peuvent être inversés :

Yang datang siapa ? – Yang datang Halim.

Yang terjadi apa ? – (Yang terjadi) kecelakaan.

Noter l'expression : *siapa namanya ?* « Quel est son nom ? » ; *siapa nama Anda ?*

« Quel est votre nom ? » et *ada apa ?* « Qu'est-ce qu'il y a ? »

Apa et *siapa* en tête de phrase (+ verbe) constituent généralement une mise en valeur de l'objet. Il sont suivis d'une construction passive :

Apa yang dibilang oleh menteri itu ? « Qu'est-ce qui est dit par ce ministre ? »

Cette construction sera étudiée ultérieurement (6.2.).

2. En fonction de complément :

Itu rumah siapa ? « C'est la maison de qui ? »

Anda bertemu dengan siapa ? « Vous avez rencontré qui ? »

Dia makan apa ? « Il mange quoi ? »

Itu buku apa ? « C'est un livre de quoi ? »

On veillera à bien faire la distinction entre la particule interrogative *apa(kah)* « est-ce que ? », toujours en tête de phrase, et le pronom *apa* « quoi ? ».

1. Question *siapa*. Répondez.

1. Siapa Halim itu ?

2. Siapa Dewi itu ?

3. Siapa Ratna itu ?

4. Siapa Ibu Sunarti ?

5. Siapa Minah itu ?

6. Siapa nama Anda ?

7. Siapa gurunya ?

8. Siapa kepala bagian ?

9. Siapa adik Dewi ?

10. Siapa orang itu ?

11. Siapa isteri Halim ?

12. Siapa bapak Ratna dan Dewi ?

2. Fonctions de *siapa*. Répondez.

1. Siapa yang rajin ?

2. Siapa yang capek ?

3. Siapa yang mau minum ?

4. Siapa yang main di jalan ?

5. Itu rumah siapa ?

6. Ada surat dari siapa ?

7. Ada siapa di rapat itu ?
8. Siapa yang punya rumah ?
9. Siapa yang main di jalan ?
10. Dia bertemu dengan siapa ?
11. Ada kabar dari siapa ?
12. Dia sudah bilang itu kepada siapa ?

3. Question *apa*. Répondez.

1. Dewi nonton apa ?
2. Minah bikin apa ?
3. Anda bilang apa ?
4. Anda belajar apa ?
5. Dia punya apa ?
6. Mereka minum apa ?
7. Ibu Sunarti guru apa ?
8. Halim bekerja di perusahaan apa ?
9. Dewi boleh keluar hari apa ?
10. Anda mau makan apa ?
11. Dewi mau masuk di fakultas apa ?
12. Anda mau jadi apa ?

4. Distinction entre *apa* et *siapa*. Complétez.

1. Tadi Ibu Sunarti ke rumah ... ?
2. Ratna, Ibu sudah bilang ... ?
3. Kamu nonton film ... ?
4. Dia sedang belajar ... ?
5. ... ibu Ratna dan Dewi ?
6. ... Dewi itu ?
7. ... yang ke rumah Tante Yanti ?
8. Halim bapak ... ?
9. Ada ... di rumah ?
10. Saudara mau ... ?
11. Kamu sedang ... ?
12. ... yang malas belajar ?
13. Tadi dia datang dengan ... ?
14. Dia bikin pekerjaan itu untuk ... ?
15. ... yang kamu tahu ?

5. Distinction entre *apa* « est-ce que ? » et *apa* « quoi ? ». Traduisez.

1. Est-ce qu'il travaille ?
2. Qu'est-ce qu'il étudie ?
3. Qu'est-ce qu'il veut voir au cinéma ?
4. Qu'est-ce que c'est que ça ?
5. Est-ce que je peux dormir ?
6. Qu'est-ce que tu veux ?
7. Est-ce que je dois sortir ?
8. Est-ce que le film est vraiment triste ?
9. Qu'est-ce qu'il dit ?
10. Qu'est-ce que je dois faire pour demain ?
11. Qu'est-ce qu'il a apporté pour manger ?
12. Est-ce que j'ai déjà dit que je voulais aller au cinéma samedi ?

III. 2. Les numéraux

Les chiffres sont formés de la combinaison d'un cardinal (cf. 2S.) et de l'un des classificateurs suivants. Ils répondent à la question *berapa?* (4.1)

| | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| <i>belas</i> « de onze à dix-neuf » | <i>ribu</i> « mille » |
| <i>puluh</i> « dizaine » | <i>juta</i> « million » |
| <i>ratus</i> « cent » | <i>milyar</i> « milliard » |

L'unité « un » est exprimée par la combinaison du monème préfixé *se-* avec le classificateur :

Seratus « (un) cent » ; *sebelas* « onze ».

Il y a hésitation entre *sejuta* et *satu juta* « un million ».

On dit plutôt *satu milyar* « un milliard ».

Pour les chiffres complexes, la combinaison d'un cardinal et d'un classificateur est multiplicative (sauf *belas*) :

Lima (x) puluh « cinquante ».

La combinaison du groupe ci-dessus avec un cardinal ou un autre groupe de valeur inférieure est additive :

Lima puluh (+) enam « cent cinquante six ».

Delapan ratus (+) enam puluh (+) tiga « huit cent soixante trois ».

Les numéraux sont placés avant le nom qu'ils déterminent :

Delapan jam « huit heures ».

Ils se placent après le nom lorsqu'ils désignent un chiffre d'identification :

Saya pulang jam delapan « Je reviens à huit heures ».

Kamar tiga puluh lima « chambre 35 ».

Voir ci-après (4.1.) et l'expression de l'heure.

1. Traduisez.

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. Dix hommes. | 7. Douze films. |
| 2. Trois enfants. | 8. Quinze jours. |
| 3. Deux écoles. | 9. Huit professeurs. |
| 4. Cinq entreprises. | 10. Dix-huit langues. |
| 5. Sept étudiants. | 11. Treize médecins. |
| 6. Quatre routes. | 12. Six enfants. |

2. Modifiez selon les indications.

- Orang itu punya *dua* rumah. (*une, trois, cinq, dix, onze, quatre*)
- Hari ini saya belajar *satu* jam. (*sept, huit, douze, quatorze, cinq*)
- Saya sudah nonton *tiga* film. (*cinq, sept, onze, dix, quatre, dix-neuf*)

4. Dia pergi *lima* hari. (*neuf, dix, deux, sept, seize*).
 5. Ibu Sunarti pulang jam *delapan*. (*treize, deux, une, quinze, vingt*)

3. Traduisez.

| | | | |
|-----------|-----------|------------|-------------|
| 234 567 | 345 609 | 543 710 | 984 201 |
| 23 456 | 76 867 | 60 003 | 45 782 |
| 1 594 | 4 982 | 9 070 | 7 203 |
| 1 234 508 | 4 561 009 | 23 700 342 | 234 670 079 |
| 345 | 679 | 123 | 237,67 |

4. Traduisez.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. L'année 1928. | 6. 184 rue Vaugirard. |
| 2. Téléphone : 54 09 67 89 43. | 7. 46 789 francs. |
| 3. 345 000 rupiah. | 8. 75 111 Paris. |
| 4. 122260 Jakarta Sud. | 9. Télécopie 29 56 78 45 34. |
| 5. Numéro 789. | 10. Code 67 82. |

III. 3. Le noyau nominal

Les nominaux ont les fonctions habituelles du nom :

Orang itu sudah datang « Cette personne est arrivée ». (sujet)

Saya kenal orang itu « Je connais cette personne ». (objet)

Saya tahu itu dari Sumitro « Je sais cela de Sumitro ». (origine)

Ils peuvent être employés comme **prédicats**, avec la négation **bukan** :

Dia kepala « Il est le chef ».

Dia bukan kepala « Il n'est pas le chef ».

Les modalités sont limitées (*masih, bukan lagi*) (v. 2.3.) :

Dia masih mahasiswa « Il est encore étudiant ».

Les déterminations du noyau nominal

Le noyau nominal peut recevoir des déterminations antérieures dont l'inventaire est limité, et des déterminations postérieures qui sont ouvertes.

Déterminations antérieures

– Numéraux (v. 3.2.)

Lima rumah « cinq maisons ».

Lima buah rumah (avec un classificateur) (v. 19.2.)

– Quantitatifs (v. 10.3.)

Beberapa rumah « quelques maisons ».

Seluruh rumah « toute la maison ».

– Articles

Si Mina « la Mina ».

Déterminations postérieures

– Personnels en emploi de possessifs (v. 4.2.)

Rumah saya « ma maison ».

– Démonstratifs (v. 2.2.)

Rumah itu « cette maison ».

– Noms

Rumah Sunarti « la maison de Sunarti ».

– Verbes par l'intermédiaire de *yang*

Dia punya teman yang kerja di sini « Il a un ami qui travaille ici ».

Dia beli rumah yang besar itu « Il achète cette grande maison ».

La détermination verbo-adjective peut être directe ou par l'intermédiaire de *yang*.

Dia beli rumah besar « Il achète une grande maison » (catégorie « grande maison »).

Dia beli rumah yang besar « Il achète une grande maison » (catégorie relative « grande maison » par rapport aux autres).

– Adverbes

Rumah di sini « les maisons ici ».

Rumah tadi « la maison de tout à l'heure ».

1. Complétez avec *yang* suivi d'un déterminant.

1. Ini, rumah (très belle).
2. Ini, sate (bon).
3. Dia, orang (travailleur).
4. Kamu, anak (paresseux).
5. Itu, pekerjaan (bon).
6. Saya, nonton film (très triste).
7. Arif, mahasiswa (indépendant).
8. Ini, kamar (très petite).
9. Dia, orang (jeune).
10. Di sini, ada rumah (très cher).

2. *Yang* suivi d'un déterminant verbal. Complétez.

1. Dia mengganggu adiknya (qui travaille).
2. Siapa orang (qui s'arrête devant la maison) ?

- | | | |
|----------------------------|--------------------------------|---------------|
| 3. Jangan mengganggu orang | (qui dort). | |
| 4. Ada anak | (qui joue dans la rue). | |
| 5. Di mana tukang sate | (qui vient d'habitude ici) ? | |
| 6. Mahasiswa | (qui lit le journal) | pacar Dewi. |
| 7. Surat | (qui est dans ma chambre) | dari Sumadi. |
| 8. Tukang | (qui m'aide) | sudah pulang. |
| 9. Orang | (qui boit du thé) | bapak saya. |
| 10. Sumadi | (qui est en service à Jakarta) | datang besok. |

3. Complétez librement.

1. Anak-anak main di rumah tetangga yang ...
2. Mereka mau beli rumah yang ...
3. Kebetulan saya bertemu orang yang ...
4. Itu soal yang ...
5. Dia bekerja di perusahaan yang ...
6. Di universitas ada mahasiswa yang ...
7. Sekarang banyak film yang ...
8. Memang saya lihat semua barang yang ...
9. Dia bisa beli surat kabar yang ...
10. Kami tidak mau pekerjaan yang ...

4. Transformez les phrases en employant le déterminant *yang ... itu*.

Ex. *Saya kenal rumah itu. Rumah itu bagus sekali.*

Saya kenal rumah yang bagus sekali itu.

1. Saya suruh datang tukang itu. Dia rajin sekali.
2. Dia beli kopi. Kopi itu enak.
3. Saya tadi nonton. Film itu lucu.
4. Saya bertemu orang itu. Dia datang.
5. Saya baca kabar itu. Kabar itu sedih.
6. Ada surat dari kepala itu. Dia datang dari Sulawesi.
7. Kamu harus tolong pembantu itu. Dia bikin kopi.
8. Jangan mengganggu mahasiswa itu. Dia sedang belajar.
9. Dia ke rumah tetangga itu. Mereka datang dari Jakarta.
10. Mereka belajar di sekolah. Sekolah itu di depan rumahnya.

5. Déterminants du nom. Traduisez.

- | | |
|--|---|
| 1. C'est <i>la</i> lettre. | 7. C'est une lettre <i>de Dewi</i> . |
| 2. J'ai reçu <i>sa</i> lettre. | 8. Ces lettres sont encore <i>ici</i> . |
| 3. Je recevrai <i>deux</i> lettres. | 9. La lettre <i>qui est ici</i> est de Halim. |
| 4. La lettre <i>de tout à l'heure</i> . | 10. J'ai reçu <i>quelques</i> lettres. |
| 5. Il a lu la lettre <i>de Halim</i> . | 11. J'ai reçu une lettre <i>de Wonosobo</i> . |
| 6. J'ai reçu la lettre <i>qui a été envoyée hier</i> . | |

Supplément pour le voyage

Dialogue. Di stasiun

- Tuan, mau ke mana ?
- Ke Bandung. Saya mau beli karcis pulang pergi.
- Borong taksi saja, Tuan. Mahal sedikit, tetapi tidak usah tunggu. Tuan bisa berangkat sekarang juga. Ini mobil saya, bisa cepat.
- Berapa kalau naik taksi begitu ?
- Ya, boleh tawar. Seratus ribu saja Tuan, murah, enak, aman. Kalau bisa dapat penumpang satu lagi, tentu lebih murah. Tidak usah tunggu lama.
- Ambil mobil saya, ya, Tuan. Bisa kurang sedikit.
- Lain kali saja. Saya mau naik kereta api sekarang. Lebih baik.
- Antrinya panjang, Tuan. Lihat orang yang antri di depan loket yang belum buka. Kalau beli lewat calo, lebih mahal lagi. Dan belum tentu dapat tempat.
- Biar saya antri. Kalau tidak dapat tempat, saya berdiri.
- Berdiri, tidak bisa Tuan ! Kan capek, tiga jam lebih dari sini ke Bandung.
- Tidak apa-apa. Saya sudah biasa.

Traduction

- Monsieur, où voulez-vous aller ?
- À Bandung. Je veux acheter un aller-retour.
- Louez donc un taxi ! C'est un peu plus cher, mais vous n'avez pas besoin d'attendre. Vous pouvez partir tout de suite.
- Voici ma voiture, on peut aller vite.
- Combien, si je prends un taxi comme ça ?
- On peut marchander. Cent mille seulement ! C'est bon marché, c'est agréable et c'est sûr ! Si on peut trouver encore un autre passager, ça sera moins cher, bien sûr ! Vous n'avez pas besoin d'attendre longtemps. Prenez ma voiture, Monsieur ! Je peux baisser un peu !
- Une autre fois. Je veux aller en train maintenant. Cela vaut mieux.
- La queue est longue, Monsieur ! Regardez les gens qui font la queue devant le guichet qui n'est pas encore ouvert.
- Si vous achetez un billet à un revendeur au marché noir, ça sera encore plus cher. Et il n'est pas certain que vous aurez une place.

- Laissez moi faire la queue. Si je n'ai pas de place, je me tiendrai debout.
 — Debout ! Ce n'est pas possible ! Et c'est fatigant. Il y a plus de trois heures d'ici à Bandung !
 — Cela ne fait rien. Je suis habitué.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|---|---|
| <i>alamat.</i> adresse | <i>berangkat.</i> partir |
| <i>antri.</i> file d'attente, queue | <i>biar.</i> laisser qqn faire |
| <i>calo.</i> revendeur (au noir) | <i>buka > membuka (di-).</i> ouvrir |
| <i>désa.</i> village | <i>diri > berdiri.</i> se tenir debout |
| <i>gunung.</i> montagne | <i>jaga > menjaga (di-).</i> garder |
| <i>kantor.</i> bureau. | <i>kembali.</i> revenir |
| <i>kantor pos.</i> poste | <i>pinta > meminta (di-).</i> demander |
| <i>kertas.</i> papier | <i>tawar > menawar (di-).</i> marchander |
| <i>kréték.</i> girofle | <i>tiba.</i> arriver |
| <i>laut.</i> mer | <i>tunggu > menunggu (di-).</i> attendre |
| <i>lokét.</i> guichet | |
| <i>pasar.</i> marché | verbo-adjectifs |
| <i>pegawai.</i> employé | <i>aman.</i> en sécurité |
| <i>pulang pergi.</i> aller-retour | <i>cantik.</i> jolie |
| <i>sepatu.</i> chaussure | <i>dekat.</i> proche |
| <i>télépon.</i> téléphone, téléphoner | <i>jauh.</i> loin |
| <i>toko.</i> magasin | <i>panjang.</i> long |
| <i>toko antik.</i> magasin d'antiquités | <i>tentu.</i> certain, sûr |
| <i>toko buku.</i> librairie | <i>tidak usah.</i> n'être pas nécessaire |
| <i>tumpang > penumpang.</i> passager | adverbes et fonctionnels |
| <i>waktu.</i> temps | <i>sedikit.</i> un peu |

L'expression de la date et du moment

Le cycle du jour est divisé en quatre moments :

Pagi « matin ».

Siang « mi-journée », de 11 à 15 h. environ.

Soré « soir », de 15 à 18 h. environ.

Malam « nuit ».

Par rapport au moment présent, le passé récent et le futur proche s'expriment avec :

Tadi pagi (siang, sore, malam) ce matin (cet après-midi, ce soir...)

Nanti siang (sore, malam) cet après-midi (ce soir, cette nuit)

Par rapport à aujourd'hui, les jours s'expriment par :

Kemarin dulu « avant-hier ».

Kemarin « hier ».

Hari ini « aujourd'hui ».

Bésok « demain ».

Lusa « après-demain ».

L'expression de l'heure

L'heure est exprimée par la construction (*pada*) *jam* // (numéral) :

Pada jam tiga « à trois heures ».

Pada jam empat sore « à quatre heures du soir ».

Les minutes :

10 h 10 – *Jam sepuluh lewat sepuluh (menit)*.

10 h 15 – *Jam sepuluh lewat seperempat*.

10 h 30 – *Jam setengah sebelas* (la demie de l'heure postérieure).

10 h 45 – *Jam sebelas kurang seperempat*.

10 h 55 – *Jam sebelas kurang lima (menit)*.

Il est possible également d'ajouter les minutes jusqu'à 60 :

Jam sepuluh lima puluh dua « 10 h 50 ».

Si *jam* est précédé du numéral, il s'agit de la mesure du temps de 60 minutes :

Tiga jam « trois heures ».

Dans la zone malaise, on emploie couramment, à la place de *jam*, le mot *pukul* :

Pada pukul tiga « à trois heures ».

Exercices

1. *Apa Tuan mau ...* « est-ce que vous voulez... ? » Complétez.

1. *Apa Tuan mau* (manger demain ici) ?
2. *Vous "* (venir demain) ?
3. *Vous "* (rester ici demain) ?
4. *Qu'est-ce que j' "* (faire laver des habits) ?
5. *Vous "* (voir la ville ce soir) ?
6. *Vous "* (faire venir un taxi maintenant) ?
7. *Qu'est-ce que j' "* (prendre de l'argent) ?
8. *Nous "* (changer des francs) ?
9. *Qu'est-ce que j' "* (payer votre chambre tout de suite) ?
10. *"* (vous lever de bonne heure demain) ?
11. *"* (demander cette adresse) ?
12. *"* (aller au marché après-demain) ?

2. *Saya bisa ke ... naik apa ?* « Je peux aller à (lieu) en quoi ? » Complétez.

1. Saya bisa ke (ce restaurant) naik apa ?
2. " (cette ville) "
3. " (cet aéroport) "
4. " (ce village) "
5. " (cette montagne) "
6. " (ce magasin) "
7. " (cette auberge) "
8. " (cette maison) "
9. " (cet endroit) "
10. " (ce cinéma) "
11. " (la mer) "
12. " (ce magasin d'antiquités) "

3. *Berapa dari sini ke... ?* « Quel est le prix d'ici à (lieu) ? » Complétez.

1. Berapa harganya dari sini ke Bandung ?
2. " (mon hôtel) ?
3. " (cet aéroport) ?
4. " (le bureau de mon entreprise) ?
5. " (la maison de Halim) ?
6. " (la poste) ?
7. " (le mont Bromo) ?
8. " (la gare routière) ?
9. " (le cinéma) ?
10. " (ce restaurant) ?
11. " (ce village dans la montagne) ?
12. " (cette adresse) ?

4. *Berapa jauhnya dari sini ke... ?* « Quelle est la distance d'ici à (lieu) ? » Complétez et répondez.

1. Berapa jauhnya dari sini ke kota ?
2. " (à l'extérieur de la ville) ?
3. " (à la montagne) ?
4. " (au bureau de poste) ?
5. " (à la rue Braga) ?
6. " (à mon entreprise) ?
7. " (au lieu de baignade) ?
8. " (au village de cette personne) ?
9. " (à la mer) ?
10. " (à l'aéroport) ?
11. " (au marché) ?
12. " (à la librairie) ?

5. *Bagaimana kalau... ?* « Comment / Qu'en pensez-vous si... ? » Complétez.

1. Bagaimana kalau saya pergi sekarang ?
2. " (j'attends ici) ?
3. " (je marchande cet objet) ?
4. " (je demande la route) ?
5. " (je vais en bus) ?
6. " (je prends un bain) ?
7. " (je lave ces habits) ?
8. " (je sors ce soir) ?
9. " (je reviens demain) ?
10. " (j'ouvre la valise) ?
11. " (je surveille la voiture) ?
12. " (j'entre dans ce magasin) ?

6. Le lieu d'une action. Complétez.

1. Kami akan tidur di mana ?
2. " (manger) ?
3. " (nous baigner) ?
4. " (arriver) ?
5. " (attendre) ?
6. Di mana kami akan tunggu ?
7. " (revenir) ?
8. " (sortir) ?
9. " (louer une maison) ?
10. " (prendre de l'essence) ?
11. " (manger un instant) ?
12. " (demander cette adresse) ?

7. Emploi de *apa* « quoi ? » et de *apa* « Est-ce que... ? » Traduisez.

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. On mange quoi ? | Est-ce qu'on mange ici ? |
| 2. Vous achetez quoi ? | Est-ce que vous achetez cela ? |
| 3. Vous cherchez quoi ? | Est-ce que je dois chercher un hôtel ? |
| 4. Vous commencez quoi ? | Est-ce qu'il a commencé le travail ? |
| 5. Qu'est-ce que je paye ? | Est-ce que je dois payer l'essence ? |
| 6. Vous louerez quoi ? | Est-ce que vous louez cette maison ? |
| 7. Vous voulez voir quoi ? | Est-ce que je peux voir la chambre ? |
| 8. Qu'est-ce qu'il lave ? | Est-ce que vous avez lavé ces habits ? |
| 9. Nous apportons quoi ? | Est-ce qu'il faut apporter la valise ? |
| 10. Qu'est-ce que je fais ? | Est-ce qu'il doit faire ce travail ? |

NAWAWI - Ayam yang saya makan tadi siang itu enak sekali.
 SUNARTI - Masih, masih ada ayam yang tadi siang ?
 MINAH - Sudah habis semua sekali.
 Malam ini saya bikin nasi goreng.

8. Complétez selon les indications.

1. Saya mau (payer) makanan itu.
2. " (commander) "
3. " (voir) "
4. " (chercher) "
5. " (apporter) "
6. Saya mau (monter) mobil itu.
7. " (acheter) "
8. " (échanger) "
9. " (chercher) "
10. " (vendre) "
11. " (surveiller) "
12. " (marchander) "

9. Saya cari... « Je cherche... » Complétez.

1. Saya cari (un magasin de chaussures).
2. " (de l'essence).
3. " (des timbres).
4. " (la rue de mon hôtel).
5. " (l'autobus de Yogyakarta).
6. " (des cigarettes).
7. " (du dentifrice).
8. " (un restaurant ouvert).
9. " (le bureau de poste).
10. " (la maison numéro 34 dans cette rue).
11. " (ce magasin d'antiquités).
12. " (le guichet pour acheter les billets).

10. Kalau tidak dapat (qqch.) « Si je ne trouve pas... ».

Réponse : — *Tidak apa-apa* « Cela ne fait rien ».

1. Si je ne peux pas entrer — *Tidak apa-apa.*
2. Si le restaurant n'est pas ouvert "
3. Si on ne peut pas téléphoner "
4. S'il n'y a plus d'essence "
5. S'il n'y a plus le temps "
6. Si vous êtes fatigué "
7. S'il faut acheter les billets à des revendeurs "
8. Si la file d'entrée est longue "
10. Si toutes les places sont vendues "

LEÇON 4

Dialogue

Sunarti, Nawawi, Minah

SUNARTI – Bapak sudah bangun ?

NAWAWI – Ya, baru saja.

Saya baca surat kabar di kamar.

SUNARTI – Tadi saya lihat orang yang menunggu bis. Banyak sekali, saya tidak tahu berapa yang tidak bisa naik. Bapak mau minum kopi ?

NAWAWI – Ya, boleh.

Saya tidak mengerti kenapa kita tidak menambah angkutan umum.

SUNARTI – Kita itu siapa, Pak ?

NAWAWI – Ya, kita semua, orang Indonesia.

SUNARTI – Ya, tetapi mereka yang kaya bilang kami mau naik mobil tidak mau naik bis.

Minah, tolong bikin kopi untuk Bapak.

Di mana si Buyung ?

MINAH – Main di rumah tetangga.

SUNARTI – Suruh dia pulang sekarang.

Bapak mau makan apa nanti malam ?

NAWAWI – Ayam yang saya makan tadi siang itu enak sekali.

SUNARTI – Minah, masih ada ayam yang tadi siang ?

MINAH – Sudah habis sama sekali.

Malam ini saya bikin nasi goreng.

- NAWAWI – Tidak bisa beli sate sebentar ?
 MINAH – Bisa juga, Pak. Beli berapa tusuk Pak ?
 NAWAWI – Berapa harganya sekarang ?
 MINAH – Tiga ribu rupiah sepuluh.
 NAWAWI – Aduh mahal ! Ini, saya kasih dua puluh ribu rupiah, belikan semuanya.
 MINAH – Baik, Pak. Kebetulan ada tukang sate yang berhenti di depan.
 NAWAWI – Harga-harga naik sekarang.
 SUNARTI – Memang, tidak seperti dulu.

Traduction

- SUNARTI – Vous êtes déjà levé ?
 NAWAWI – Oui, à l'instant.
 Je lisais le journal dans ma chambre.
 SUNARTI – Tout à l'heure, je regardais les gens qui attendaient le bus. Il y avait foule. Je ne sais combien n'ont pas pu monter. Vous voulez prendre un café ?
 NAWAWI – Oui, je veux bien.
 Je ne comprends pas pourquoi nous n'augmentons pas les transports en commun.
 SUNARTI – Nous, c'est-à-dire qui ?
 NAWAWI – Oui, nous tous, les Indonésiens.
 SUNARTI – Oui, mais ceux qui sont riches disent qu'ils veulent prendre leur voiture et pas le bus.
 Minah, fais du café pour mon beau-père.
 Où est Buyung ?
 MINAH – Il joue chez les voisins.
 SUNARTI – Dis-lui de rentrer à présent.
 Qu'est ce que vous voulez manger ce soir ?
 NAWAWI – Le poulet que j'ai mangé à midi était excellent.
 SUNARTI – Minah, est-ce qu'il reste du poulet de midi ?
 MINAH – Il n'en reste plus du tout.
 – Ce soir, je fais du riz frit.
 NAWAWI – On ne pourrait pas acheter des brochettes ?
 MINAH – C'est possible. Combien de brochettes ?
 NAWAWI – Combien ça coûte à présent ?
 MINAH – Trois mille rupiah les dix.
 NAWAWI – Oh ! C'est cher ! Tiens, je te donne vingt mille rupiah. Achète tout.
 MINAH – Bien ! Justement il y a un marchand de brochettes qui s'arrête devant !
 NAWAWI – Les prix grimpent à présent.
 SUNARTI – Bien sûr, ce n'est plus comme jadis.

VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>angkutan</i> > <i>angkutan</i>. transport <i>ayam</i>. poule, poulet <i>harga</i>. prix <i>kopi</i>. café <i>nasi goréng</i>. riz frit <i>rupiah</i>. rupiah <i>saté</i>. brochette <i>tetangga</i>. voisin <i>tukang</i>. ouvrier <i>tusuk</i>. brochette</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>arti</i> > <i>mengerti</i>. comprendre <i>baca</i> > <i>membaca</i> (<i>di-</i>). lire <i>bangun</i>. se lever <i>beli</i>. acheter. > <i>membelikan</i>. acheter qqch. pour qqn <i>henti</i> > <i>berhenti</i>. s'arrêter <i>kasih</i>. donner <i>lihat</i> > <i>melihat</i> (<i>di-</i>). voir <i>makan</i>. manger <i>minum</i>. boire <i>naik</i>. monter <i>suruh</i>. demander (de faire) <i>tahu</i>. savoir <i>tambah</i> > <i>menambah</i>. augmenter <i>tunggu</i> > <i>menunggu</i> (<i>di-</i>). attendre</p> | <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>énak</i>. agréable <i>habis</i>. fini <i>kaya</i>. riche <i>mahal</i>. cher <i>umum</i>. général, collectif</p> <p style="text-align: center;">numéraux</p> <p><i>ribu</i>. mille.</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>baru</i>. à l'instant <i>boléh</i>. oui, d'accord <i>depan</i>. devant <i>dulu</i>. jadis <i>kebetulan</i>. par hasard <i>kenapa</i>. pourquoi ? <i>kita</i>. nous (inclusif) <i>mémang</i>. en effet, c'est vrai <i>sama sekali</i>. entièrement <i>semua</i>. tous <i>si</i>. le (article)</p> |
|---|---|

Reconstitution du texte

1. Apa Pak Nawawi sudah bangun ? Apa Bapak sudah bangun ?
Siapa yang sudah bangun ?
2. Dia baca apa ? Dia baca surat kabar di mana ? Bapak baca apa ?
3. Ibu Sunarti lihat apa ? Apa semua orang bisa naik bis ?
Apa dia mau minum kopi ? Siapa yang mau minum kopi ?
4. Minah bikin apa ? Minah bikin kopi untuk siapa ? Kenapa mereka tidak menambah angkutan umum ?
5. Di mana si Buyung ?
6. Buyung sedang apa ? Buyung main di mana ?
7. Apa Buyung harus pulang sekarang ? Apa Buyung sudah pulang ?
Apa Buyung disuruh pulang ?
8. Pak Nawawi mau makan apa ? Kenapa Pak Nawawi mau makan sate ?
Nanti malam Anda mau makan apa ?
9. Apa ayam itu enak sekali ? Kenapa Pak Nawawi mau makan ayam yang tadi siang ?
10. Apa masih ada ayam yang tadi siang ?
11. Apa ayam yang tadi siang habis sama sekali ? Kenapa ayam yang tadi siang habis sama sekali ?

12. Malam ini Minah bikin apa ?
13. Apa Minah bisa beli sate sebentar ? Minah bisa beli apa ?
14. Berapa harganya sekarang ?
15. Apa itu mahal ? Pak Nawawi beri uang berapa ? Apa Minah harus membelikan semuanya ?
16. Apa ada tukang sate di depan ? Apa ada tukang sate yang berhenti di depan ? Tukang sate berhenti di mana ? Apa kebetulan ada tukang sate yang datang ?
17. Apa harga-harga naik sekarang ? Apa sekarang lebih mahal ? Apa dulu harga-harga naik seperti sekarang ?
18. Apa sekarang seperti dulu ?

Exploitation du texte

1. Bapak **sudah** bangun ? (auxiliaire de l'accompli)
Bapak sudah [verbe]
2. Saya **sudah** bangun **dari tadi**. (même exercice)
Saya sudah [verbe] *dari tadi*.
3. Saya baca surat kabar **di** kamar (lieu).
Saya baca surat kabar di [nom de lieu]
4. **Saya lihat tadi orang yang** menunggu bis « Tout à l'heure j'ai vu des gens qui... »
Saya lihat tadi orang yang [verbe]
5. **Berapa yang** tidak bisa naik « Combien il y en a qui...? »
Berapa yang [verbe] ?
6. Bapak **mau** minum apa ? « vouloir »
Bapak mau [verbe]
7. **Saya tidak bisa mengerti kenapa** « Je ne peux pas comprendre pourquoi... »
Saya tidak bisa mengerti kenapa [compléter librement]
8. **Tolong** bikin kopi **untuk** saya « faire qqch. pour qqn »
Tolong [belikan, bikin (qqch.)] *untuk* [qqn]
9. Mana **si** Buyung ? « Où est... ? » (si, appellatif familier)
Mana si [+ nom de personne] ?
10. **Suruh** dia pulang **sekarang**. « dis-lui de, fais-le... » (ordre)
Suruh dia [verbe] *sekarang*.
11. Bapak mau makan **apa** nanti malam ? « quoi ? »
Bapak mau [verbe transitif] *apa nanti malam* ?
12. Ayam **yang** saya makan tadi siang enak sekali (sujet déterminé par yang).
[nom] *yang saya* [makan, minum] *tadi siang enak sekali*.
13. **Masih** ada ayam ? – **Sudah habis sama sekali** « complètement fini ».
Masih ada [nom] ?
Réponse : – *Sudah habis sama sekali*.
14. **Tidak bisa** beli sate sebentar ? « Ne peut-on pas ? »
Tidak bisa [verbe + objet] *sementar* ?
15. **Berapa** harga sate sekarang ? « Quel est le prix ? »
Berapa harga [nom] *sekarang* ?

16. Kebetulan **ada tukang sate yang** berhenti di depan « il y a qqn qui ... ».
Kebetulan ada [nom de personne] *yang* [verbe] *di depan*.
17. Harga-harga naik **sekarang** « à présent ».
 [nom + prédicat] *sekarang*.
 Réponse : – *Memang, tidak seperti dulu*.

GRAMMAIRE

IV. 1. L'interrogation : *berapa* ?

Berapa porte sur une quantité dénombrable.

1. Prédicat

Berapa // orangnya ? « Il y a combien de personnes ? »

Itu // berapa ? « C'est combien ? »

La question est souvent posée comme suit :

[Objet désigné] *itu (ini) // berapa* [nom]- *nya* ?

Buku itu // berapa harganya ? « Ce livre // quel est son prix ? »

Orang itu berapa umurnya ? « Cet homme, quel est son âge ? »

Lorsqu'il s'agit de mesures on utilise des verbo-adjectifs nominalisés par *-nya* :

besar « grand » *jauh* « loin »

dalam « profond » *berat* « lourd »

lébar « large » *panjang* « long »

tinggi « haut »

Jalan itu berapa lebarnya ? « Cette route, quelle est sa largeur ? »

Pohon itu berapa tingginya ? « Cet arbre, quelle est sa hauteur ? »

Cette construction est dite « construction à thème » (v. 5.3.)

À noter : *berapa lama* ? « combien de temps ? » pour la question portant sur la durée.

2. Déterminant d'un nom

– *berapa* précède le nom. Il porte sur le nombre d'unités :

Berapa jam « combien d'heures ? »

Ada berapa orang di sini ? « Il y a combien de personnes ici ? »

Kota itu berapa kilo dari sini ? « Cette ville est à combien de kilomètres d'ici ? »

– *berapa* est après le nom. Il porte sur l'identification d'un chiffre :

Jam berapa ? « quelle heure ? » (v. 7.3.)

Pada tahun berapa ? « en quelle année ? »

1. Répondez.

1. Berapa harga ayam sekarang ?

2. Rumah itu berapa harganya ?

3. Ada berapa orang di sini ?

4. Masih berapa bulan sampai tahun depan ?

5. Anda biasa baca berapa surat kabar ?
6. Anak keluarga Halim sudah berapa ?
7. Ada berapa kamar di rumah ini ?
8. Anda sudah tidur berapa jam ?
9. Ada berapa kilometer dari sini ke Lyon ?
10. Anda punya berapa *franc* sekarang ?
11. Mereka minum berapa gelas kopi ?
12. Saya beli berapa nasi goreng ?

2. Traduisez et répondez.

1. Quel est le prix de ce poulet ?
2. Quel est le prix de cette maison ?
3. Il y a combien de personnes chez le voisin ?
4. Il faut combien d'ouvriers pour faire ce travail ?
5. Il y a combien d'étudiants dans cette faculté ?
6. Quel est le prix d'une chambre pour deux personnes ?
7. Vous voulez acheter combien de brochettes ?
8. Vous voulez rester ici combien de jours ?
9. Vous voulez rester ici combien de temps ?
10. Il vient ici avec combien d'amis ?
11. Combien de personnes habitent cette ville ?
12. Les ouvriers demandent combien pour faire cette maison ?

3. Complétez librement et répondez.

Ex. *Rumah itu berapa lebarnya ?*

– *Rumah itu lebarnya sepuluh meter.*

1. Rumah itu berapa tingginya ?
2. " berapa dalamnya ?
3. " berapa beratnya ?
4. " berapa panjangnya ?
5. " berapa isinya ?
6. " berapa lebarnya ?
7. " berapa besarnya ?
8. " berapa jauhnya ?
9. " berapa harganya ?
10. " berapa umurnya ?

4. Répondez librement.

1. Sekolah itu berapa tingginya ?
2. Kamar itu berapa panjangnya ?
3. Ruang itu berapa lebarnya ?
4. Air itu berapa dalamnya ?
5. Botol (bouteille) itu berapa isinya ?
6. Barang itu berapa beratnya ?
7. Mobil itu berapa cepatnya ? / kecepatannya ?
8. Orang itu berapa tingginya ?
9. Kopi itu berapa harganya ?
10. Rumah itu berapa jauhnya ?

5. Intégrez les séquences suivantes dans une question et répondez.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 1. Berapa kamar. | 7. Berapa surat. |
| 2. Berapa kopi. | 8. Berapa teman. |
| 3. Berapa toko. | 9. Berapa mobil. |
| 4. Berapa hari. | 10. Berapa surat kabar. |
| 5. Berapa rupiah. | 11. Berapa koper. |
| 6. Berapa desa. | 12. Berapa orang. |

IV. 2. Les personnels

Unités

| | Forme libre | Forme liée |
|----------------------|---|---------------------------------|
| Singulier | | |
| 1 ^e pers. | <i>saya</i> « je » <i>aku</i> « je » (plus littéraire) | <i>ku-; -ku</i> |
| 2 ^e pers. | <i>kamu</i> « tu » <i>engkau</i> (plus littéraire) | <i>-mu</i> <i>kau-; -kau</i> |
| | <i>Anda</i> « vous » (de politesse) <i>Ibu, Bapak, Tuan, Nyonya</i> | |
| 3 ^e pers. | <i>dia</i> « il, elle » | <i>-nya</i> |
| Pluriel | | |
| 1 ^e pers. | <i>kami</i> « nous » exclusif <i>kita</i> « nous » inclusif | |
| 2 ^e pers. | <i>Anda</i> « vous » et appellatifs : <i>Ibu-ibu, Bapak-bapak...</i> | |
| 3 ^e pers. | <i>meréka</i> « ils, elles » | |

Le personnel de la troisième personne, *dia*, ne se substitue qu'à un nom de personne. Il est donc exclu pour désigner des choses (on utilise alors les démonstratifs *ini* et *itu*).

Kami. « nous » exclusif, n'implique pas l'interlocuteur :

Ibu, kami pergi sebentar « Maman, nous sortons un instant » (sans la mère).

Kita. « nous » inclusif, souvent traduit par « on », implique l'interlocuteur :

Ayo, kita nonton ? « Allons ! on va au cinéma ? » (tous ensemble).

On n'utilisera guère *kamu* que pour parler à un enfant.

L'appellatif avec le nom de la personne est plus poli : *Pak Halim, Ibu Sunarti*.

Enfin l'appellatif *Anda*, d'origine récente, traduit le « vous » de politesse (v. 1.1.).

Syntaxe

Les personnels, comme les démonstratifs (v. 2.2.), apparaissent soit en emploi de pronom, soit en emploi de modalités nominales possessives. Dans ce cas là, ils ne sont pas déterminables :

1. Pronom

Le personnel est déterminable :

Saya, Sumitro... « Moi, Sumitro... » (apposition).

Dia, yang belajar di Jakarta... « Lui qui étudie à Jakarta... » (détermination verbale avec *yang*).

2. Modalité possessive

Dans cet emploi, le personnel est placé après le nom (v. 3.3.) :

Rumah saya « ma maison ».

Ibu mereka « leur mère ».

À la 1^{ère} et 2^e personne du singulier, on a le choix entre les formes libres ou les formes liées (-*ku* de *aku* et -*mu* de *kamu*) :

Rumahku « ma maison » ; *ibumu* « ta mère ».

À la 3^e personne du singulier, il faut utiliser la forme liée -*nya*.

Rumahnya « sa maison » ; *ibunya* « sa mère ».

Le personnel -*nya*, combiné avec un nom, a d'abord un sens de possessif, puis, par affaiblissement, un sens de simple défini :

Filmnya bagus « Le film est bon ».

1. Les personnels en emploi de pronom. Modifiez.

1. *Ibu sudah bilang kamu tidak boleh keluar.*

- | | | |
|------------|---|----------------|
| 2. (Je) | ” | (il) |
| 3. (Il) | ” | (je) |
| 4. (Il) | ” | (tu) |
| 5. (Nous) | ” | (tu) |
| 6. (Maman) | ” | (nous) |
| 7. (Maman) | ” | (ils) |
| 8. (Ils) | ” | (je) |
| 9. (Tu) | ” | (il) |
| 10. (Vous) | ” | (nous) |
| 11. (Je) | ” | (ils) |
| 12. (Il) | ” | (vous, madame) |

2. Les personnels en emploi de pronom. Traduisez.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Je veux partir. | 7. Il est très vieux. |
| 2. Tu dois partir. | 8. Elle me dérange. |
| 3. Je ne m'inquiète pas. | 9. Ils sortent un instant. |
| 4. Il est paresseux. | 10. Tu veux aller au cinéma. |
| 5. Vous habitez à Jakarta. | 11. Ils possèdent huit maisons. |
| 6. Tu achètes du riz frit. | 12. Nous partons demain. |

3. Les personnels en emploi de pronom et de déterminant possessif.

1. Dia tinggal di rumah saya
2. (Je) (ta)
3. (Nous) (votre maison, Madame)
4. (Ils) (ma)
5. (Tu) (ta)
6. (Il) (ma)
7. (Il) (sa)
8. (Vous, Monsieur) (ma)
9. (Nous) (ta)
10. (Nous) (leur)
11. (Tu) (sa)
12. (Je) (ma)

4. Les personnels en emploi de déterminant possessif. Modifiez.

1. Dia adik (mon).
2. Itu rumah (sa).
3. Saya bertemu ibu (sa).
4. Itu sekolah (notre).
5. Apa dia guru (ton) ?
6. Itu bukan nama (son).
7. Kamu tinggal di keluarga (ta).
8. Mereka itu anak (ses).
9. Dia datang dengan isteri (sa).
10. Di sini ada perusahaan (ma).
11. Apa surat itu surat (votre).
12. Dia guru di sekolah (ma).

5. Changement de la personne dans la question-réponse.

1. Apa Anda mau ke rumah saya ?
2. Siapa yang bertemu isteri saya ?
3. Siapa yang tinggal di rumah Anda ?
4. Apa Anda belajar di fakultas saya ?
5. Apa Anda tidak mengganggu adiknya ?
6. Kamu bilang apa dalam surat kamu ?
7. Siapa yang tinggal di rumah Anda ?
8. Siapa yang keluar dari rumah Anda ?
9. Apa dia masih di rumah Anda ?
10. Dia belajar apa di universitas Anda ?
11. Anda akan datang di rumah saya ?
12. Apa Anda kenal tetangga saya ?

IV. 3. Le sandhi

Le préfixe verbal *me-* (5.2, 7.2., 8.2. et 10.2.) et le préfixe nominal *pe-* (9.2.) présentent divers types de combinaisons, en fonction de l'initiale de la base avec laquelle ils se trouvent en contact. Les modifications qui peuvent en résulter ont reçu le nom de « sandhi ». Il est fondamental de bien les connaître, ne serait-ce que pour utiliser convenablement un dictionnaire indonésien où les formes affixées sont classées sous les bases.

TABLEAU DU SANDHI

| JUXTAPOSITION | DÉVELOPPEMENT D'UNE NASALE | | | | | | |
|---------------|----------------------------|-----------------|---------------|-----------------------------|----------------|------------------------|----------------|
| | devant l'initiale | | | se substituant à l'initiale | | | |
| | me- | <i>mem-</i> | <i>men-</i> | <i>meng-</i> | me(m) | me(n) | me(ng) me(ny) |
| | pe- | <i>pem-</i> | <i>pen-</i> | <i>peng-</i> | pe(m) | pe(n) | pe(ng) pe(ny) |
| A | | | | <i>meng-</i> | <i>atur</i> | | |
| B | | <i>pem-</i> | <i>bantu</i> | | | | |
| C | | | <i>men-</i> | <i>cari</i> | | | |
| D | | | <i>pen-</i> | <i>dapat</i> | | | |
| E | | | | <i>meng-</i> | <i>endap</i> | | |
| F | | <i>mem-</i> | <i>fitnah</i> | | | | |
| G | | | | <i>meng-</i> | <i>ganti</i> | | |
| H | | | | <i>meng-</i> | <i>hitung</i> | | |
| I | | | | <i>peng-</i> | <i>isi</i> | | |
| J | | | <i>men-</i> | <i>jual</i> | | | |
| K | | | | | | MENGUNCI | |
| KH | | | | <i>peng-</i> | <i>khianat</i> | (<i>< kunci</i>) | |
| L | <i>pe-</i> | <i>lari</i> | | | | | |
| M | <i>pe-</i> | <i>minum</i> | | | | | |
| N | <i>me-</i> | <i>nilai</i> | | | | | |
| NG | <i>me-</i> | <i>ngiang</i> | | | | | |
| NY | <i>pe-</i> | <i>nyanyi</i> | | | | | |
| O | | | | <i>meng-</i> | <i>ombak</i> | | |
| P | | | | | | MEMASANG | |
| Q | | | | | | (<i>< pasang</i>) | |
| R | <i>pe-</i> | <i>rusak</i> | | | | | |
| S | | | | | | | PENYATU |
| SY | | | | | | (<i>< satu</i>) | |
| T | | | | | | | MENULIS |
| U | | | | <i>meng-</i> | <i>utus</i> | (<i>< tulis</i>) | |
| V | | | | | | | |
| W | <i>pe-</i> | <i>waris</i> | | | | | |
| X | | | | | | | |
| Y | <i>me-</i> | <i>yakinkan</i> | | | | | |
| Z | | | | | | | |

Les règles sont les suivantes :

- Juxtaposition du préfixe** devant la base lorsque l'initiale est – nasale (M, N, NG, NY) :
pasang > *memasang* ; *nilai* > *menilai* ; *nyanyi* > *menyanyi*.

- liquide (L, R) :
lihat > *melihat* ; *rasa* > *merasa*.
- semi-voyelle (W, Y) :
waris > *pewaris*.

2. Développement d'une nasale correspondant au point d'articulation

a. qui s'ajoute devant l'initiale, lorsque celle-ci est une

- occlusive sonore (B, D, G, J) et sourde (C) :

buat > *membuat* ; *dapat* > *mendapat* ; *ganti* > *mengganti* ; *jual* > *menjual* ;
cari > *mencari*.

- aspirée (H) :

hitung > *menghitung*.

- voyelle (A, É, E, I, O, U)

ajar > *mengajar* ; *edar* > *pengedar* ; *ikut* > *mengikuti* ; *omong* > *mengomong* ;
undang > *mengundang*.

b. qui se substitue à l'initiale lorsque celle-ci est une

- occlusive sourde (K, P, T) :

kira > *mengira* ; *pesan* > *memesan* ; *tulis* > *menulis*.

- sifflante (S) :

suruh > *menyuruh*.

a. La présence d'un suffixe ne modifie en rien les règles ci-dessus.

b. Cette règle ne concerne que les bases nousantariennes ou assimilées. Les bases d'origine étrangère récente et non-assimilées qui commencent par *f*, *k*, *kh*, *p*, *s*, *t*, conservent l'initiale (ex. *mengkonsultasikan*, *menstarter*, *mentorpedo*).

1. Préfixez les bases avec *pe-*.

| | | |
|--------|--------|---------|
| dapat | ambil | antar |
| ganggu | tolong | beli |
| baca | rusak | coba |
| dengar | ajar | tonton |
| datang | bikin | main |
| minum | bangun | besar |
| curi | ikut | pakai |
| séwa | tawar | tumpang |

2. Affixez les bases avec *me-* *-kan*.

| | | |
|--------|--------|-------|
| cari | henti | sama |
| makan | habis | biasa |
| tinggi | panas | malu |
| ada | hitung | cocok |
| tidur | yakin | kerja |
| usaha | kata | dekat |
| naik | sedih | perlu |

| | | |
|-------|--------|--------|
| jauh | datang | kawin |
| kecil | mandi | dingin |
| jalan | keluar | pulang |

3. De quelles bases proviennent les formes suivantes ?

| | | |
|------------------|-------------|--------------|
| memberitahukan | melakukan | menyerang |
| menghendaki | mengakui | meneruskan |
| menyangkut | menggantung | memeriahkan |
| menyelenggarakan | memimpin | mengemukakan |
| menandatangani | mengganggu | menemukan |
| menembak | menghantam | memberikan |
| menekankan | mengenai | melaporkan |
| merayap | menerima | melanjutkan |
| mengumumkan | menunjukkan | menyanyikan |

Supplément pour le voyage

Dialogue. Naik mobil

- Mobilnya sudah datang, Tuan.
- Apa itu mobil yang saya pesan kemaren ?
- Betul. Tuan pesan mobil dengan supir.
- Ya. Apa bensinnya sudah penuh ?
- Sudah. Semuanya beres. Jangan kuatir, mobil ini baik, tidak pernah mogok.
- Nanti saya bayar kepada siapa ?
- Ke kantor saja.
- Baik. Kita berangkat sekarang.
- Pakai AC, ya ?
- Tentu. Kalau tidak, terlalu panas.
- Begini, enak. Biar jalan jauh, tidak lekas capek.
- Sekarang ke pelabuhan dulu, lewat by pass saja, supaya cepat.
- Baik. Kalau lewat kota, memang lebih lama. Jalannya sering macet waktu siang.
- Mungkin sebentar lagi hujan.
- Dari sana nanti, terus ke Cengkareng.
- Eh ! Jangan ngebut, ya. Kalau ada lampu merah, jangan terus saja ! Tidak usah begitu cepat. Saya tidak buru-buru.
- Baik Tuan, saya jalan pelan-pelan.

Traduction

- La voiture est arrivée, Monsieur.
- C'est la voiture que j'ai commandée hier ?

- Oui. Vous avez réservé une voiture avec chauffeur.
 — Bon. Le réservoir est plein ?
 — Oui. Tout est en ordre. Ne vous inquiétez pas, c'est une bonne voiture, elle n'est jamais tombée en panne.
 — Après je règle à qui ?
 — Au bureau.
 — Bien. On part.
 — Avec l'air conditionné, oui ?
 — Bien sûr, sinon il fait trop chaud.
 Comme ça, c'est bien. Même si on va loin, on n'est pas fatigué trop vite.
 — A présent, d'abord au port, par l'autoroute de ceinture, afin d'aller vite.
 — Bien. Quand on passe par la ville, c'est vrai, cela prend plus de temps. Les rues sont souvent embouteillées à midi.
 Peut-être qu'il va pleuvoir dans un instant.
 — De là-bas, on continuera vers Cengkareng.
 Hé, ne foncez pas ! Quand il y a un feu rouge, il ne faut pas passer. Ce n'est pas la peine d'aller à toute vitesse comme ça ! Je ne suis pas pressé !
 — Bien Monsieur. Je roule lentement.

VOCABULAIRE

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p>AC. air conditionné <i>api.</i> feu <i>hujan.</i> pluie <i>kepala.</i> tête <i>labuh</i> > <i>pelabuhan.</i> port <i>lampu.</i> lampe <i>listrik.</i> électricité <i>mata.</i> œil <i>matahari.</i> soleil <i>pohon.</i> arbre <i>pulau.</i> île <i>sungai.</i> fleuve <i>tanah.</i> terre <i>udara.</i> air <i>warung.</i> kiosque <i>wartel</i> (<i>warung télékomunikasi</i>)</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>bélok.</i> tourner <i>beri.</i> donner <i>bicara.</i> parler <i>ingin.</i> désirer <i>kebut</i> > <i>ngebut.</i> foncer</p> | <p><i>kira</i> > <i>mengira</i> (<i>di-</i>). estimer <i> kirim</i> > <i>mengirim</i> (<i>di-</i>). envoyer. <i> mogok.</i> être en panne, faire grève <i> terus.</i> continuer à <i> tulis</i> > <i>menulis</i> (<i>di-</i>). écrire</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>bérés.</i> réglé, en ordre <i> biru.</i> bleu <i> macet.</i> embouteillé <i> merah.</i> rouge <i> penuh.</i> plein <i> tutup</i> > <i>menutup</i> <i> (di-).</i> fermer</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i> baru.</i> récemment, à l'instant, juste <i> buru-buru.</i> vite, en hâte <i> kepada.</i> à (qqn.) <i> lekas.</i> vite <i> perlahan, pelan.</i> lentement <i> supaya.</i> afin que <i> tidak pernah.</i> ne... jamais</p> |
|--|--|

Les jours et les mois :

| | | | |
|-------------------|--------------|----------------------|------------------|
| <i>Hari Senén</i> | « lundi » | <i>bulan Januari</i> | <i>Juli</i> |
| » <i>Selasa</i> | « mardi » | » <i>Fébruari</i> | <i>Agustus</i> |
| » <i>Rabu</i> | « mercredi » | » <i>Maret</i> | <i>Séptémber</i> |
| » <i>Kamis</i> | « jeudi » | » <i>April</i> | <i>Oktober</i> |
| » <i>Jumat</i> | « vendredi » | » <i>Mai</i> | <i>Novémber</i> |
| » <i>Sabtu</i> | « samedi » | » <i>Juni</i> | <i>Désémber</i> |
| » <i>Minggu</i> | « dimanche » | | |

La préposition qui indique la date est *pada* :

Dia datang pada hari Minggu « Il vient dimanche ».

– la semaine (mois, année...) passée :

Minggu (bulan, tahun) yang lalu « la semaine, le mois, l'année dernière ».

– la semaine (mois, année...) présente :

Minggu (bulan, bulan, tahun) ini « cette semaine, ce mois, cette année ».

– la semaine (mois, année...) prochaine :

Minggu (bulan, tahun...) depan ou *yang akan datang* « la semaine, le mois, l'année prochaine... »

La préposition *pada* est souvent économisée dans les expressions courantes :

Dia datang hari Minggu, minggu depan, jam tiga...

Cf. 7.3. pour la syntaxe de la fonction temporelle.

Exercices

1. Modifiez les phrases selon les indications.

1. Apa itu mobil yang saya pesan kemarin ?

- | | | | |
|-----|---|------------------|------------------|
| 2. | » | (les chaussures) | (j'ai apportées) |
| 3. | » | (la lettre) | (j'ai envoyée) |
| 4. | » | (la personne) | (j'ai vue) |
| 5. | » | (l'argent) | (j'ai changé) |
| 6. | » | (l'ouvrier) | (j'ai appelé) |
| 7. | » | (le médicament) | (j'ai demandé) |
| 8. | » | (la bière) | (j'ai bue) |
| 9. | » | (le journal) | (j'ai lu) |
| 10. | » | (l'objet) | (j'ai marchandé) |
| 11. | » | (l'habit) | (j'ai acheté) |
| 12. | » | (la lettre) | (j'ai écrite) |

2. *Kalau lewat kota lebih lama* « Si on passe par la ville, cela prend plus de temps ». Transformez.

1. Kalau lewat kota lebih lama.

- | | | | |
|----|---|---------------|------------|
| 2. | » | (le port) | (vite) |
| 3. | » | (cette route) | (bien) |
| 4. | » | (la montagne) | (agréable) |
| 5. | » | (ce village) | (proche) |
| 6. | » | (cet endroit) | (sûr) |

- | | | | |
|-----|---|---------------|---------------|
| 7. | ” | (l'aéroport) | (cher) |
| 8. | ” | (la côte) | (chaud) |
| 9. | ” | (la mer) | (loin) |
| 10. | ” | (la poste) | (bon marché) |
| 11. | ” | (cette ville) | (fatigant) |
| 12. | ” | (cette rue) | (embouteillé) |

3. La détermination par *yang*. Transformez.

1. Saya senang rumah yang besar itu.
2. ” (cette grande voiture).
3. ” (cette grande île).
4. ” (cette lampe bleue).
5. ” (cette terre rouge).
6. ” (cette mer bleue).
7. ” (cette eau froide).
8. ” (cet air froid).
9. ” (cette montagne froide).
10. ” (ce vieil arbre).
11. ” (ce grand fleuve).
12. ” (ce petit *warung*).
13. ” (cette vieille ville).
14. ” (cette vieille auberge).
15. ” (ce nouveau restaurant).

4. *Biar(pun)* « même si... » Substituez.

- | | |
|--|--------------|
| 1. <i>Biar(pun)</i> hujan | saya keluar. |
| 2. (Même s'il ne vient pas) | ” |
| 3. (Même si j'ai mal à la tête) | ” |
| 4. (Même si personne ne vient) | ” |
| 5. (Même si je suis fatigué) | ” |
| 6. (Même si mes papiers ne sont pas prêts) | ” |
| 7. (Même si je suis seul) | ” |
| 8. (Même si je n'ai pas de voiture) | ” |
| 9. (Même si la rue est embouteillée) | ” |
| 10. (Même si je n'ai plus d'argent) | ” |

5. *Saya kira...* « Je pense que... » Complétez.

1. Saya kira dia tidak mau.
2. ” (cette lettre est réglée).
3. ” (il y a une panne d'électricité).
4. ” (il faut tourner à droite).
5. ” (il y a un *wartel* près d'ici).
6. ” (nous arriverons au bord de la mer ce soir).
7. ” (cette île est encore loin).
8. ” (il va pleuvoir).
9. ” (nous devons envoyer cette lettre).
10. ” (il faut fermer la voiture).
11. ” (le chauffeur roule trop vite).
12. ” (cette rue sera embouteillée).

6. *Tidak usah begitu* « Ce n'est pas la peine si (verbo-adj.) » Transformez.

1. *Tidak usah begitu cepat.*

2. " (lentement)

3. " (froid)

4. " (longtemps)

5. " (cher)

6. " (proche)

7. " (grand)

8. " (long)

9. " (chaud)

10. " (bien)

11. " (beau)

12. " (fort).

7. *Apa yang bisa di-(+ v.)* « Qu'est-ce qui peut être... ? » Transformez.

1. *Apa yang bisa dibawa ?*

2. " (être écrit) ?

3. " (être envoyé) ?

4. " (être mangé) ?

5. " (être ajouté) ?

6. " (être acheté) ?

7. " (être surveillé) ?

8. " (être demandé) ?

9. " (être utilisé) ?

10. " (être loué) ?

12. " (être fermé) ?

8. *Sekarang ke [lieu] lewat [lieu] supaya cepat.* Modifiez.

1. *Sekarang ke rumah makan itu lewat kantor supaya cepat.*

2. " (cette ville) " (la gare) "

3. " (la plage) " (la banque) "

4. " (mon hôtel) " (le bureau de poste) "

5. " (le fleuve) " (la gare des autobus) "

6. " (l'auberge) " (ma maison) "

7. " (le cinéma) " (l'école de Sunarti) "

8. " (le restaurant) " (la route de Bandung) "

9. " (l'entreprise) " (l'université) "

10. " (chez Halim) " (la gare) "

11. " (l'aéroport) " (la rue Sudirman) "

12. " (ce magasin) " (mon hôtel) "

LEÇON 5

Dialogue

Halim, Sunarti, Jacques dan Annie Perrier

- HALIM – Ini Tuan dan Nyonya Perrier.
SUNARTI – Selamat datang. Silahkan duduk.
ANNIE – Kapan datang, Tuan Perrier ?
JACQUES – Sudah dua minggu yang lalu.
SUNARTI – Nyonya sudah bisa juga berbahasa Indonesia ?
JACQUES – Ya, sedikit-sedikit. Dia baru saja belajar.
ANNIE – Tapi saya bisa mengerti. Saya harus memakai bahasa Indonesia di sini.
HALIM – Mau minum yang dingin atau yang panas, Nyonya Perrier ?
ANNIE – Yang dingin saja.
HALIM – Dan Tuan Perrier ?
JACQUES – Sama juga. Tapi jangan panggil saya Tuan, panggil saya Jacques saja dan isteri saya Annie. Toh, kita teman baik.
ANNIE – Baiklah.
SUNARTI – Bagaimana Annie, sudah dapat rumah sekarang ?
ANNIE – Belum, sukar sekali dapat rumah. Kami juga belum tahu mau menyewa atau membeli.
JACQUES – Kami sudah lihat banyak, tapi tidak ada yang cocok, karena terlalu mahal, terlalu ramai atau karena terlalu jauh dari kantor.
SUNARTI – Saya dengar ada rumah dekat sini yang mau disewakan. Kalau mau, nanti saya antar ke sana.

- JACQUES – Bolehlah. Jam berapa ?
 HALIM – Oh, rumah yang di pojok itu. Dekat sekali.
 Kalau mau, sekarang bisa.
 SUNARTI – Sebentar lagi, mereka baru datang. Silahkan minum
 dulu. Ini air jeruk.
 ANNIE – Bagaimana rumahnya ?
 SUNARTI – Cukup besar, ada tiga kamar.
 ANNIE – Oh, kecil sekali !
 HALIM – Masa kecil ! Tiga kamar tidur, satu ruang makan,
 satu ruang duduk, belum lagi dapur, kamar pembantu,
 garasi dan halaman kecil di depan.
 ANNIE – Besar juga, kalau begitu. Berapa sewanya ?
 SUNARTI – Saya kurang tahu.

VOCABULAIRE

| noms | verbo-adjectifs |
|--|-----------------------------------|
| <i>air jeruk.</i> jus d'orange | <i>cocok.</i> qui convient |
| <i>bantu > pembantu.</i> domestique | <i>dingin.</i> froid |
| <i>dapur.</i> cuisine | <i>jauh.</i> loin |
| <i>garasi.</i> garage | <i>panas.</i> chaud |
| <i>halaman.</i> cour | <i>ramai.</i> animé, bruyant |
| <i>jeruk.</i> orange | <i>sama.</i> pareil, identique |
| <i>kamar tidur.</i> chambre | <i>sukar.</i> difficile |
| <i>Nyonya.</i> madame | |
| <i>pojok.</i> coin | adverbes et fonctionnels |
| <i>ruang.</i> pièce | <i>bagaimana ?</i> comment ? |
| <i>teman.</i> ami | <i>baiklah.</i> bon ! |
| | <i>baru.</i> récemment |
| verbes | <i>begitu.</i> ainsi |
| <i>antar > mengantar (di-).</i> conduire | <i>belum lagi.</i> sans compter |
| <i>bahasa > berbahasa.</i> parler (une langue) | <i>cukup.</i> assez, suffisant |
| <i>bicara.</i> parler | <i>dekat.</i> proche |
| <i>dapat.</i> obtenir, trouver | <i>kalau.</i> si, quand |
| <i>dengar > mendengar (di-).</i> entendre | <i>kapan ?</i> quand ? |
| <i>duduk.</i> s'asseoir | <i>karena.</i> parce que |
| <i>pakai > memakai (di).</i> utiliser | <i>kurang.</i> moins, insuffisant |
| <i>panggil > memanggil.</i> appeler | <i>lagi.</i> encore |
| <i>séwa > menyéwakan.</i> louer | <i>lebih.</i> plus |
| | <i>masa.</i> comment ! |
| | <i>sana.</i> là-bas |
| | <i>sedikit.</i> un peu |
| | <i>selamat.</i> (formule de vœu) |
| | <i>sini.</i> ici |
| | <i>toh.</i> (exclam.) |

Traduction

Halim, Sunarti, Jacques et Annie Perrier

- HALIM – Voici Monsieur et Madame Perrier.
 SUNARTI – Soyez les bienvenus. Asseyez-vous, je vous en prie.
 Quand est-ce que vous êtes arrivés, Monsieur Perrier ?
 JACQUES – Il y a deux semaines.
 SUNARTI – Vous parlez aussi l'indonésien madame ?
 JACQUES – Oui, un petit peu. Elle a commencé récemment
 à l'apprendre.
 ANNIE – Mais je peux comprendre. Il faut que j'utilise
 l'indonésien ici.
 HALIM – Vous voulez boire quelque chose de froid ou de chaud,
 Madame Perrier ?
 ANNIE – Quelque chose de froid.
 HALIM – Et vous, Monsieur Perrier ?
 JACQUES – La même chose, mais ne m'appellez pas « Monsieur »,
 appelez-moi Jacques simplement, et ma femme Annie.
 Nous sommes de bons amis, n'est-ce pas ?
 HALIM – D'accord.
 SUNARTI – Alors, Annie, avez-vous trouvé une maison à présent ?
 ANNIE – Pas encore. C'est très difficile de trouver une maison. Nous
 ne savons pas encore si nous achetons ou si nous louons.
 JACQUES – Nous en avons vu beaucoup, mais il n'y en a pas une qui
 nous convienne, parce qu'elles sont trop chères, trop
 bruyantes ou trop loin du bureau.
 SUNARTI – J'ai entendu qu'il y avait une maison à louer tout près d'ici.
 Si vous voulez, je vous y conduirai tout à l'heure.
 JACQUES – D'accord, à quelle heure ?
 HALIM – Oh, la maison qui est au coin ! C'est tout près.
 Si vous voulez, on peut y aller tout de suite.
 SUNARTI – Un instant ! Ils viennent juste d'arriver ! Buvez, je vous en
 prie. C'est du jus de citron.
 ANNIE – Comment est la maison ?
 SUNARTI – Assez grande. Il y a trois pièces.
 ANNIE – Oh, mais c'est tout petit !
 HALIM – Comment, tout petit ! Trois chambres à coucher, une salle
 à manger, un salon, sans compter la cuisine, la chambre de
 bonne, le garage et une petite cour devant.
 ANNIE – C'est grand, si c'est ainsi ! Quel est le loyer ?
 SUNARTI – Je ne sais pas.

Reconstitution du texte

1. Ini siapa ? Siapa yang datang ? Kapan mereka datang ? Apa Nyonya bisa bahasa Indonesia ?
2. Apa Nyonya sudah bisa bahasa Indonesia ?
3. Apa dia belajar bahasa Indonesia ? Apa dia baru belajar ?
4. Apa Saudara mengerti ? Apa Annie bisa mengerti ?
5. Annie mau minum apa ? Dia mau yang dingin atau yang panas ? Dan Tuan Perrier ?
6. Apa Halim panggil Monsieur Perrier, Tuan ? Bagaimana saya harus panggil Anda ? Apa kami teman baik ?
7. Annie sudah dapat rumah ? Apa sukar sekali dapat rumah ?
8. Apa mereka sudah lihat banyak rumah ? Apa ada yang cocok ?
9. Apa rumah-rumah itu mahal ? Apa jalan itu ramai ? Apa rumah itu dekat ? Kenapa tidak ada rumah yang cocok ?
10. Apa ada rumah dekat sini ? Apa ada rumah dekat sini yang mau disewakan ? Anda dengar apa ? Saya antar Anda ke sana ? Apa Anda mau saya antar ke sana ?
11. Rumah yang mana ? Apa rumah yang di pojok itu ? Apa rumah itu dekat sekali ? Apa kami bisa ke sana ? Apa bisa sekarang ?
12. Apa mereka baru datang ? Mereka minum apa ? Apa mereka minum air jeruk ?
13. Bagaimana rumahnya ? Ada berapa kamar ? Apa rumah itu kecil sekali ? Ada berapa kamar tidur ? Apa ada satu ruang duduk ? Ada berapa ruang saja ? Apa ada halaman ? Bagaimana halaman itu ? Halaman itu di mana ?
14. Apa rumah itu besar kalau begitu ? Berapa sewanya ? Apa Anda tahu berapa sewanya ?

Exploitation du texte

1. **Ini** Tuan dan Nyonya Perrier « voici (présentatif) ». *Ini* [nom de personne].
2. **Selamat** datang (pour exprimer un vœu). *Selamat* [verbe ou nom : *pagi, siang, sore, malam*].
3. **Silahkan** duduk « veuillez, je vous en prie ». *Silahkan* [verbe].
4. **Kapan** datang Monsieur Perrier ? « quand ? » *Kapan* [verbe d'action] ?
5. **Sudah** dua minggu **yang lalu** « Cela fait ..., voilà ... que ». *Sudah* [numéral + mesure de temps : *hari, minggu, bulan, tahun*] *yang lalu*.
6. Nyonya **sudah bisa** bahasa Indonesia ? « savoir (capacité, aptitude) ». *Nyonya sudah bisa* [nom ou verbe] ?
7. Dia **baru saja** belajar « venir de (passé récent) ». *Dia baru saja* [verbe].

8. Mau minum **yang** dingin atau **yang** panas ? *Yang* (nominalisateur).
Mau yang [verbo-adjectif] ?
9. Tapi **jangan** panggil saya Tuan (défense).
Jangan panggil saya [appellatif ou nom de personne].
10. **Bagaimana**, sudah dapat rumah sekarang ? « Qu'en est-il ? »
Bagaimana, sudah dapat [qqn ou qqch.] *sekarang* ?
11. **Sukar sekali** dapat rumah « C'est très difficile de ... »
Sukar sekali dapat [nom].
12. Kita sudah lihat **banyak rumah** « beaucoup de ».
Kita sudah lihat banyak [nom].
13. **Tidak ada yang** cocok « Il n'y en a pas qui ... »
Tidak ada yang [verbo-adjectif].
14. Tidak ada yang cocok **karena terlalu** jauh dari kantor « parce que ... trop ... »
Tidak ada yang cocok karena terlalu [verbo-adjectif].
15. **Saya dengar** ada rumah dekat sini « J'ai appris que... ».
Saya dengar ada ... [compléter librement]
16. **Kalau mau**, nanti saya antar ke sana « Si vous voulez ».
Kalau mau, nanti saya [compléter librement].
17. Saya **antar** (Saudara) ke sana « conduire à ».
Saya antar [nom de personne] *ke* [*dokter, guru, kepala*].
18. Rumah itu dekat **sekali** « très ».
Rumah itu [verbo-adjectif] *sekali*.
19. **Kalau begitu** « si c'est ainsi ».
Kalau begitu [compléter librement].
20. **Berapa sewanya** ? « combien ? »
Berapa [nom] + *-nya* ?

GRAMMAIRE

V. 1. L'ordre et la défense

L'ordre

La forme la plus courante pour exprimer l'ordre est le recours à des verbes qui permettent d'atténuer et de nuancer. L'emploi des formes verbales simples (ex. : *buka pintu* « ouvre la porte ») est considéré comme autoritaire et peut être impoli.

Silahkan. « Veuillez, je vous prie de... », exprime une invitation courtoise pour entrer, s'asseoir, boire, etc.

Silahkan masuk « Veuillez entrer, je vous prie d'entrer ».

Silahkan minum teh « Buvez, je vous en prie ».

Tolong. « aider, donner un coup de main », lorsque le locuteur demande à quelqu'un de faire quelque chose dans son intérêt. Cet aspect est souvent renforcé par le suffixe *-kan* (bénéfactif) (v. 8.2.) :

Minah, tolong belikan sate « Minah, achète des brochettes ! »

Coba. « essayer ».

Coba buka pintu ini « Ouvrez la porte ».

Coba lihat sebentar « Jetez un coup d'œil ».

Suruh. « faire ».

Suruh dia datang « Dis-lui de venir ».

Ayo(h) ou **mari** « Allons ! »

Il s'agit d'une exhortation souvent collective qui inclut l'interlocuteur, d'où l'emploi fréquent de *kita* :

Mari kita pergi dari sini « Allons, partons d'ici ! »

L'expression de l'ordre **exclut le préfixe verbal *me-*** :

Minah belikan rokok « Minah, achète des cigarettes ».

L'ordre peut aussi être donné au passif (v. 6.2.) :

Air jeruk dibawa dulu, ya « Porte d'abord le jus d'orange, oui ».

La défense

La défense est exprimée à l'aide de *jangan* placé en tête de phrase et immédiatement suivi du verbe :

Jangan pergi « Ne pars pas ! »

Jangan makan itu « Ne mange pas cela ! »

Comme dans les énoncés injonctifs (ci-dessus), le préfixe *me-* est exclu :

Jangan sewakan rumah itu « Ne loue pas cette maison ! »

1. Transformez les phrases ci-dessous en énoncés injonctifs.

a) avec *coba*.

1. Dia baca suratnya.
2. Dia makan sate.
3. Dia tidur sekarang.
4. Dia beli nasi goreng.
5. Dia minum teh ini.
6. Dia berhenti sebentar.

b) avec *tolong*.

7. Dia bikin teh.
8. Dia bikin nasi goreng.
9. Dia bikin sate ayam.
10. Dia bikin kopi.
11. Dia bikin pekerjaan itu.
12. Dia bikin surat.

2. L'ordre avec *suruh*. Transformez.

1. Suruh dia datang. (bangun)
2. Suruh dia bangun. (mereka)
3. Suruh mereka bangun. (belajar)
4. Suruh mereka belajar. (pulang)
5. Suruh mereka pulang. (orang itu)
6. Suruh orang itu pulang. (beli surat kabar)
7. Suruh orang itu beli surat kabar. (bikin teh)
8. Suruh orang itu bikin teh. (berhenti sebentar)
9. Suruh orang itu berhenti sebentar. (tolong saya)
10. Suruh orang itu tolong saya. (dia)
11. Suruh dia tolong saya. (baca surat itu)
12. Suruh dia baca surat itu.

3. Emploi de *silahkan*. Faites des phrases pour prier qqn.

1. Entrer dans la maison, ici, à l'école.
2. Boire du thé, du café.
3. Manger des brochettes, du riz frit.
4. Monter ici, dans la chambre.
5. Dormir ici, dans la chambre, dans la maison.
6. Venir ici, dans mon école, là-bas.

4. Répondez avec *silahkan*.

1. Boleh saya minum teh ?
2. Boleh saya masuk ?
3. Boleh saya baca surat itu ?
4. Boleh saya tolong Anda ?
5. Boleh saya datang dengan Anda ?
6. Boleh saya makan sekarang ?
7. Boleh saya tidur di sini ?
8. Boleh saya datang di rumah Anda ?
9. Boleh saya makan itu ?
10. Boleh saya bikin teh ?

5. Transformez les phrases suivantes avec *jangan*.

1. Dia mau keluar.
2. Dia duduk di ruang makan
3. Dia panggil saya Bapak.
4. Dia baca surat kabar itu.
5. Dia main di jalan.
6. Dia malu di depan orang.
7. Dia minum air dingin.
8. Dia bangun sore.

9. Dia menyewakan rumah itu.
10. Dia bilang itu.

6. Transformez l'ordre en défense.

1. Tolong baca surat itu.
2. Silahkan duduk di dalam.
3. Silahkan tidur di kamar ini.
4. Coba panggil tukang sate.
5. Tolong belikan surat kabar.
6. Coba pergi ke sana.
7. Coba keluar sebentar.
8. Silahkan makan nasi itu.
9. Coba ke sana.
10. Coba lihat anak itu.

7. Traduisez.

1. Ne louez pas cette chambre.
2. Ne restez pas ici.
3. Ne partez pas demain.
4. Ne l'appellez pas *Tuan*.
5. Ne dormez pas maintenant.
6. Ne buvez pas du thé froid.
7. Ne travaillez pas aujourd'hui.
8. N'allez pas au cinéma ce soir.
9. Ne regardez pas cet homme.
10. Ne parlez pas de ce problème.

V. 2. Les formes verbales transitives *me*-[base] et *di*-[base]

Il faut distinguer deux préfixes de forme identique :

1. *me*- formateur de **verbes transitifs** – qui commute avec le préfixe du passif *di*- (v. 6.2.) et *ter*- (v. 11.2.) :

Tulis « écrire » > *menulis* > *ditulis* « être écrit » (base : verbe transitif).

Sapu « balai » > *disapu* « être balayé » (base : nom).

2. *me*- formateur de **verbes intransitifs** :

Darat « terre ferme » > *mendarat* « atterrir » (base : nom).

Putih « blanc » > *memutih* « devenir blanc » (base : verbo-adjectif).

Turun « descendre » > *menurun* « aller en descendant, être à la baisse » (base : verbe intransitif).

| bases nominales | bases verbales | | |
|---|--------------------------------|-------------------------------|---|
| | verbo-adj. | v. intr. | v. tr. |
| <i>sapu</i> « balai » <i>darat</i> « terre » | <i>putih</i> « blanc » | <i>turun</i> « descendre » | <i>tulis</i> « écrire » |
| > verbe transitif <i>menyapu / disapu</i> « balayer / être balayé » | | | <i>menulis / ditulis</i> « écrire / être écrit » |
| > verbe intransitif <i>mendarat</i> « atterrir » | <i>memutih</i> « blanchir » | <i>menurun</i> « baisser » | |

En grisé : les incompatibilités. Ce tableau ne concerne pas les formes suffixées (-*kan*, -*i*).

Morphologie

Ces préfixes *me-* se combinent aux bases avec des modifications qui ont été traitées dans la leçon précédente (sandhi).

Fonction

1. Fonction grammaticale

Combiné à une base verbale transitive (colonne de droite), *me-* marque un niveau de langue plus soutenu ou insiste sur le procès : *Dia baca buku itu / dia membaca buku itu* « Il lit ce livre ».

2. Fonction dérivative

Combiné à une base nominale (colonne de gauche), *me-* peut produire des verbes transitifs. Ce type de dérivation, qui est limité, concerne les noms d'instruments :

Paku « clou » > *memaku* « clouer » > *dipaku* « être cloué ».

Sapu « balai » > *menyapu* « balayer » > *disapu* « être balayé ».

Les formations intransitives sur les bases nominales, verbo-adjectives et verbales intransitives sont étudiées en 7.2.

1. Cherchez, à partir de ces bases, la fonction du préfixe *me-* transitif.

bases nominales

| | |
|-----------|------------|
| mengunci | menyapu |
| memaku | menggaris |
| mendaftar | menggambar |
| merasa | mencap |

bases verbales

| | |
|-----------|------------|
| mengambil | membaca |
| mengantar | membeli |
| mencari | mengganggu |
| menonton | membikin |
| memborong | mendengar |
| mengganti | memesan |
| membantu | mengangkut |

2. Introduisez les bases entre parenthèses, préfixées avec *me-*.

1. Bapak saya membuka barang itu.

- | | | | |
|-----|---|----------|---|
| 2. | ” | (terima) | ” |
| 3. | ” | (kirim) | ” |
| 4. | ” | (antar) | ” |
| 5. | ” | (ambil) | ” |
| 6. | ” | (tutup) | ” |
| 7. | ” | (lihat) | ” |
| 8. | ” | (beli) | ” |
| 9. | ” | (ganti) | ” |
| 10. | ” | (bawa) | ” |
| 11. | ” | (pesan) | ” |
| 12. | ” | (cari) | ” |

3. Traduisez.

1. Pembantu sudah dipanggil di kantor.
2. Rumah itu belum disewa.
3. Rumah itu akan dijual bulan depan.
4. Anda ditunggu di depan.
5. Makanannya belum dibeli di warung.
6. Uang itu diberi kepada supir.
7. Surat itu dikirim besok.
8. Buku itu akan ditulis oleh Sunarti.
9. Saya mau diantar ke stasiun.
10. Mobil itu dibikin di Indonesia.

4. Traduisez.

1. Je suis invité demain à Bogor.
2. Ce bus est fabriqué à Surabaya.
3. Il a été transporté chez lui.
4. Cette voiture n'est pas encore vendue.
5. Nous sommes attendus à l'hôtel Indonesia.
6. Vous êtes appelé dans le bureau du directeur.
7. Il est reçu dans la société javanaise.
8. Cette maison sera louée pour deux ans.
9. Il a été inscrit comme étudiant.
10. Cette voiture a été achetée à Bandung.

V. 3. La phrase à thème

Il s'agit d'un type de construction qui met en valeur le possesseur. Le possesseur (thème) est énoncé en tête de phrase. Le rapport d'appartenance entre le sujet et le thème est marqué par le suffixe *-nya*. Cette construction est caractérisée par une pause entre le thème et le sujet.

Orang itu // anaknya berapa ? « Cet homme, ses enfants sont combien ? »

Orang itu // namanya siapa ? « Cet homme, quel est son nom ? »

Bis itu // penumpangnya banyak « Ce bus, ses passagers sont nombreux ».

Ce type de construction est *extrêmement fréquent* en indonésien. Il faut y songer pour traduire les rapports d'appartenance exprimés en français par le verbe « avoir » ou un complément de nom.

Cet ami a une maison à Bogor : *teman itu rumahnya di Bogor.*

1. Transformez les génitifs en phrases à thème.

Kulit anak itu hitam sekali / Anak itu, kulitnya hitam sekali.

1. Mobil *Om Rais* perlu diperbaiki.
2. Baju *Dewi* model baru.
3. Penumpang *bis kota* terlalu banyak.
4. Sawah *Pak Talim* belum dikerjakan.
5. Kebun *rumah itu* baru dibersihkan.
6. Murid *Ibu Sunarti* baru terima Hadiah Sastra.
7. Cek *Sasmito* kosong.
8. Masyarakat *Jakarta* lain dari masyarakat Jawa.
9. Perkara *bintang film itu* sering dihebohkan.
10. Menantu *Ibu Yuwono* dari Jawa Tengah.
11. Kantor *Halim* di kota.
12. Garasi *rumah itu* dua.

2. Traduisez par une phrase à thème.

1. La maison de *Sumitro* est au bord du lac.
2. *Ibu Sunarti* a un batik de *Yogya*.
3. *Cet enfant* a une très forte volonté.
4. La femme du *Président* est très jeune.
5. La fille d'*Ibu Sumitro* s'est mariée avec un *Soundanais*.
6. Le prix de *cette voiture* n'est pas encore fixé.
7. L'auteur de *ce livre* fut très célèbre à cette époque.
8. La femme du *Docteur Sunarto* s'est suicidée l'année dernière.
9. *Mes parents* ont leur maison en montagne.
10. Le fils des *Martono* est mêlé à une affaire de contrebande.
11. *Cette maison* a deux cours, l'une devant, l'autre derrière.
12. Les rues de *cette ville* sont animées.

3. Répondez par une phrase à thème.

1. Batik itu, harganya berapa ? (120 000 Rp.)
2. Orang itu, namanya siapa ? (Hartoyo)
3. Ibu Sunarto, menantunya dari mana ? (Minangkabau)
4. Koran itu, direktornya siapa ? (anak menteri)
5. Buku itu, pengarangnya siapa ? (Mochtar Lubis)
6. Bunga itu, warnanya apa ? (rouge)
7. Ibu Sunarti, muridnya berapa ? (19)
8. Negara itu, rakyatnya hidup bagaimana ? (sejahtera)
9. Rumah itu, tingginya berapa ? (bukan main)
10. Botol itu, isinya apa ? (air)
11. Teman kamu, isterinya siapa ? (Sutami)
12. Rumah itu, dapurnya di mana ? (di belakang)

Supplément pour le voyage

Dialogue. Di rumah makan

- *Kita duduk di mana ?*
- *Di sana di pinggir lebih enak.*
- *Boleh saya minta daftar makanan ?*
- *Baik Tuan.*
- *Saya mau pesan dua soto ayam, tahu telur dan udang goreng. Masih ada ikan ?*
- *Masih. Pakai nasi putih atau lontong ?*
- *Nasi putih saja. Dan tolong bawa minumannya dulu : dua bir dingin, satu air jeruk panas, satu gelas teh panas pahit dan satu gelas teh es.*

- *Tidak ada bir dingin.*
- *Kalau begitu pakai es saja.*
- *Baik.*
- *Boleh saya minta sambal dan satu sendok lagi ?*
- *Suka sambal juga rupanya.*
- *Ya. Saya suka masakan yang pedas.*
- *Mas, Mas, tambah satu piring nasi putih !*
- *Sudah selesai makannya ?*
- *Ya. Ada pisang atau jeruk ?*
- *Itu apa ?*
- *Itu buah dingin. Macam-macam, mangga, papaya, nanas timun pakai sambal rujak. Mau coba ?*
- *Ya boleh. Nanti bawakan juga kopi tubruk untuk kita semua.*

VOCABULAIRE

| noms | |
|---|--|
| <i>bon.</i> addition | <i>timun.</i> cornichon |
| <i>daging.</i> viande | <i>udang.</i> crevette |
| <i>és.</i> glace | verbes |
| <i>éskrim.</i> crème glacée, glace | <i>angkat</i> > <i>mengangkat</i> (di-). prendre |
| <i>garam.</i> sel | <i>bakar</i> > <i>membakar</i> (di). griller |
| <i>gelas.</i> verre | <i>belanja.</i> faire des achats |
| <i>gula.</i> sucre | <i>coba</i> > <i>mencoba</i> (di-). essayer |
| <i>ikan.</i> poisson | <i>goréng</i> > <i>menggoréng</i> (di-). frire |
| <i>kelapa.</i> noix de coco | <i>potong</i> > <i>memotong</i> (di). couper |
| <i>kopi tubruk.</i> café non filtré | <i>rasa</i> > <i>merasa</i> (di-). ressentir |
| <i>kursi.</i> chaise | <i>rebus</i> > <i>merebus</i> (di-) faire bouillir |
| <i>lontong.</i> riz préparé dans une feuille de bananier | <i>rokok</i> > <i>merokok.</i> fumer |
| <i>macam.</i> sorte | <i>turun.</i> descendre |
| <i>mangga.</i> mangue | <i>ukur</i> > <i>mengukur</i> (di-). mesurer |
| <i>masak</i> > <i>masakan.</i> cuisine | <i>undang</i> > <i>mengundang</i> (di-). inviter |
| <i>nanas.</i> ananas | verbo-adjectifs |
| <i>papaya.</i> papaye | <i>haus.</i> assoiffé |
| <i>pinggir.</i> bord | <i>kuat.</i> solide, fort |
| <i>piring.</i> assiette | <i>manis.</i> doux, sucré |
| <i>pisang.</i> banane | <i>pahit.</i> sans sucre |
| <i>pisau.</i> couteau | <i>pedas.</i> épicé |
| <i>rujak.</i> salade de fruits pimentés | <i>putih.</i> blanc |
| <i>sambal.</i> purée de piment | <i>selesai.</i> fini |
| <i>séndok.</i> cuillère | adverbes et fonctionnels |
| <i>soto.</i> sorte de soupe | <i>pakai.</i> avec |
| <i>tahu.</i> pâte de soja | <i>rupanya.</i> apparemment |
| <i>telor.</i> œuf | |

Traduction

- On s'assied où ?
- Là-bas, sur le côté, c'est plus agréable.
- Puis-je avoir le menu ?
- Bien, Monsieur.
- Je veux commander deux *soto* de poulet, du fromage de soja aux œufs et des crevettes frites. Est-ce qu'il y a encore du poisson ?
- Il en reste. Avec du riz blanc ou des *lontong*.
- Avec du riz blanc seulement. Et apportez d'abord les boissons : deux bières fraîches, un jus de citron chaud, un verre de thé chaud sans sucre et un verre de thé avec de la glace.
- Il n'y a pas de bière fraîche.
- Si c'est comme ça, alors avec de la glace.
- Bien...
- Puis-je encore avoir de la purée de piment et une cuillère ?
- Vous aimez aussi la purée de piment apparemment.
- Oui. J'aime ce qui est épicé...
- Garçon ! Apportez encore un assiettée de riz blanc !
- Vous avez fini de manger ?
- Oui. Il y a des bananes ou des oranges ?
- Et cela, qu'est-ce que c'est ?
- Ce sont des fruits glacés. De toutes sortes : mangues, papayes, ananas, concombres, avec une sauce épicée. Vous voulez essayer ?
- Oui, je veux bien. Après, apportez du café *tubruk* pour tout le monde.

Exercices

1. *Saya suka masakan yang pedas* « J'aime les plats épicés ». Transformez selon les indications.

1. *Saya suka masakan yang pedas.*
2. " (thé) (chaud)
3. " (verre) (propre)
4. " (bière) (fraîche)
5. " (endroit) (animé)
6. " (voiture) (rapide)
7. " (route) (bonne)
8. " (chaussures) (solides)
9. " (objet) (cher)
10. " (café au lait) (sucré)
11. " (travail) (difficile)
12. " (bureau) (propre)

2. *Harganya berapa ?* « Quel est le prix ? » Substituez.

1. *Harganya* berapa ?
2. (le contenu) "
3. (le poids) "

4. (la longueur) ”
5. (la valeur) (*nilai*) ”
6. (la largeur) ”
7. (la profondeur) ”
8. (la surface) ”
9. (la hauteur) ”
10. (la distance) ”

3. Transformez sur le modèle suivant.

1. Maaf saya terlambat sedikit. (*faire des achats*)
2. Maaf saya belanja sedikit. (*couper*)
3. Maaf saya potong sedikit. (*manger*)
4. Maaf saya makan sedikit. (*beaucoup*)
5. Maaf saya makan banyak. (*un peu*)
6. Maaf saya makan sedikit. (*assez*)
7. Maaf saya makan cukup. (*trop*)
8. Maaf saya makan terlalu banyak. (*demander*)
9. Maaf saya minta terlalu banyak. (*un peu*)
10. Maaf saya minta sedikit. (*un peu content*)
11. Maaf saya kurang senang. (*très*)
12. Maaf saya senang sekali.

4. *Saya duduk di pinggir lebih enak* « *Je m'assieds sur le côté, c'est plus agréable* ». Modifiez.

1. Saya duduk di pinggir, lebih enak.
2. ” (*derrière*) ”
3. ” (*dehors*) ”
4. Saya belanja di depan, lebih enak.
5. (*fumer*) ”
6. (*attendre*) ”
7. (*marcher*) ”
8. (*manger*) ”
9. (*se tenir debout*) ”
10. Saya di luar, lebih enak.
11. ” (*plus frais*)
12. ” (*plus sûr*)
13. ” (*plus chaud*)
14. ” (*plus animé*)
15. ” (*plus propre*)

5. *Tolong bawa ... dulu* « *Apportez (qqch.) d'abord* ». Modifiez.

1. Tolong bawa makanan dulu.
2. ” (*le café*) ”
3. ” (*la boisson*) ”
4. ” (*trois bières fraîches*) ”
5. ” (*du thé glacé*) ”

- | | | | | |
|-----|---|------------------|---|---|
| 6. | " | (le journal) | " | " |
| 7. | " | (les valises) | " | " |
| 8. | " | (une chaise) | " | " |
| 9. | " | (des cigarettes) | " | " |
| 10. | " | (la clé) | " | " |

6. *Tidak ada bir ?* « Il n'y a pas de... ? » Modifiez.

1. *Tidak ada teh pahit ?*
2. " (du café chaud) ?
3. " (du jus d'orange) ?
4. " (un bon ouvrier) ?
5. " (des transports publics) ?
6. " (une chambre) ?
7. " (une lampe électrique) ?
8. " (une maison à louer) ?
9. " (un billet de train) ?
10. " (des boissons froides) ?

7. *Boleh saya minta ... ?* « Puis-je (vous) demander (qqch.) ? » Modifiez.

1. *Boleh saya minta dua kursi ?*
2. " (du sel) ?
3. " (du sucre) ?
4. " (une mangue sucrée) ?
5. " (l'addition) ?
6. " (un verre d'eau glacée) ?
7. " (de la cuisine javanaise) ?
8. " (trois œufs) ?
9. " (deux couteaux) ?
10. " (du papier pour écrire une lettre) ?

8. *Sudah selesai makannya* « Le repas est fini ». Verbe nominalisé. Modifiez.

1. *Sudah selesai makannya ?*
2. " (acheter) ?
3. " (marchander) ?
4. " (attendre) ?
5. " (faire des achats) ?
6. " (fumer) ?
7. " (se promener) ?
8. " (lire) ?
9. " (boire) ?
10. " (parler) ?

LEÇON 6

Dialogue

Sunarti, Jacques Perrier, tukang kayu, tukang batu

- SUNARTI – Apa saja yang mau diperbaiki ?
JACQUES – Coba diperiksa atapnya, barangkali ada yang bocor.
T. kayu – Baik. Ada tangga Tuan ?
SUNARTI – Ambil saja tangga yang ada di rumah saya, di dalam garasi.
JACQUES – Kaca jendela dapur juga ada yang pecah. Harus diganti.
T. kayu – Ya, baik. Tapi harus beli kaca dulu di toko besi.
SUNARTI – Nanti, bahan-bahan yang diperlukan dibeli sekaligus.
JACQUES – Juga kunci pintu garasi rusak. Tolong carikan tukang kunci.
T. kayu – Tolong Bu bilang kepada Tuan saya juga bisa bikin betul kunci.
SUNARTI – Berapa habisnya kira-kira ?
T. kayu – Untuk bahan-bahannya : kaca, paku, kunci, genting, semen sedikit, kira-kira kasih dulu tiga ratus ribu.
SUNARTI – Ya deh, tapi jangan lupa kuitansinya, ya ?
JACQUES – Mana tukang batu ?
T. batu – Saya Tuan.
JACQUES – Saya juga mau bikin tembok di depan dan ganti ubin kamar mandi.
T. batu – Temboknya berapa tingginya Tuan ?
JACQUES – Setengah meter. Di atasnya dipasang pagar besi.

- T. batu – Besinya harus dipesan dulu. Untuk bikin tembok, mesti ada yang bantu. Mau diborong saja ?
- SUNARTI – Pak, apa tahu di mana bisa pesan pagar besi ? Dan temboknya kalau diborong, kira-kira berapa ?
- T. batu – Perhitungannya saya kasih besok, Bu. Kalau jadi, besok juga bisa mulai, Tuan. Mau mulai dari mana, atap, jendela, tembok ?
- SUNARTI – Bagaimana Jacques, setuju begitu ?
- JACQUES – Kalau tidak terlalu mahal, besok bisa mulai.
- SUNARTI – Pak, perhitungannya kasih saya dulu, nanti Ibu tanya Tuan Jacques dan baru Ibu bilang Bapak kapan bisa dimulai.
- T. batu – Baik, Bu.

VOCABULAIRE

| | |
|--|---|
| noms | |
| <i>atap.</i> toit | <i>borong</i> > <i>memborong</i> (di-). prendre à forfait |
| <i>bahan.</i> matériau | <i>cari</i> > <i>mencarikan</i> . chercher |
| <i>batu.</i> pierre | <i>ganti</i> > <i>mengganti</i> (di-). changer |
| <i>besi.</i> fer | <i>lupa.</i> oublier |
| <i>genting.</i> tuile | <i>mandi.</i> se baigner |
| <i>hitung</i> > <i>perhitungan.</i> calcul | <i>mula</i> > (me) <i>mulai.</i> commencer |
| <i>jendela.</i> fenêtre | <i>pasang</i> > <i>memasang</i> (di-). fixer |
| <i>kaca.</i> vitre | <i>pecah.</i> se casser |
| <i>kamar mandi.</i> salle de bain | <i>periksa</i> > <i>memeriksa</i> (di-). examiner |
| <i>kayu.</i> bois | <i>perlu</i> > <i>memerlukan.</i> avoir besoin de |
| <i>kuitansi.</i> facture | <i>pesan</i> > <i>memesan</i> (di-). commander |
| <i>kunci.</i> serrure | verbo-adjectifs |
| <i>pagar.</i> clôture | <i>bocor.</i> percé |
| <i>paku.</i> clou | <i>rusak.</i> abîmé |
| <i>pintu.</i> porte | <i>setuju.</i> être d'accord |
| <i>semén.</i> ciment | <i>tinggi.</i> élevé |
| <i>tangga.</i> échelle | adverbes et fonctionnels |
| <i>témbok.</i> mur | <i>déh.</i> (particule) |
| <i>toko besi.</i> quincaillerie | <i>kira-kira.</i> à peu près |
| <i>tukang batu.</i> maçon | <i>mesti.</i> il faut |
| <i>tukang kayu.</i> menuisier | <i>sekaligus.</i> en une seule fois |
| <i>tukang kunci.</i> serrurier | |
| <i>ubin.</i> carreau (de sol) | |
| verbes | |
| <i>ambil</i> > <i>mengambil</i> (di-). prendre | |
| <i>baik</i> > <i>memperbaiki.</i> réparer | |
| <i>bantu</i> > <i>membantu</i> (di-). aider | |

Traduction

Sunarti, Jacques Perrier, le menuisier, le maçon

- SUNARTI – Qu'est-ce que vous voulez faire réparer ?
 JACQUES – Vérifiez le toit, peut-être qu'il y a des fuites.
 T. kayu – Bien. Vous avez une échelle ?
 SUNARTI – Prenez celle qui est chez moi, dans le garage.
 JACQUES – Il y a aussi des vitres de la fenêtre de la cuisine qui sont cassées. Il faut les changer.
 T. kayu – Oui, bon. Mais il faut d'abord acheter des vitres à la quincaillerie.
 SUNARTI – Après, on achètera tout ce qu'il faut en une seule fois.
 JACQUES – Il y a aussi la serrure de la porte du garage qui est cassée. Trouvez-moi un serrurier.
 T. kayu – Dites-lui, Madame, que je peux réparer aussi les serrures.
 SUNARTI – Cela fera combien, à peu près ?
 T. kayu – Pour les matériaux : les vitres, les clous, la serrure, les tuiles, un peu de ciment, donnez-moi d'abord trois cents mille environ.
 SUNARTI – Bon. Mais n'oubliez pas la facture, hein ?
 JACQUES – Où est le maçon ?
 T. batu – C'est moi.
 JACQUES – Je veux faire construire un mur devant et changer les carreaux de la salle de bain.
 T. batu – Un mur de quelle hauteur ?
 JACQUES – Un demi-mètre, avec dessus, une clôture grillagée.
 T. batu – Il faut d'abord commander le fer. Pour faire le mur, il faut quelqu'un qui m'aide. Vous voulez à forfait ?
 SUNARTI – Est-ce que vous savez où est-ce qu'on peut commander la clôture ? Et le mur, si on le prend à forfait, cela fait environ combien ?
 T. batu – Je vous ferai le calcul pour demain. Si ça marche, je peux commencer dès demain. Vous voulez commencer par où : le toit, la fenêtre, le mur ?
 SUNARTI – Qu'en dites-vous Jacques, vous êtes d'accord comme ça ?
 JACQUES – Si ce n'est pas trop cher, ils pourront commencer demain.
 SUNARTI – [au maçon] Donnez moi d'abord le devis, je demanderai à M. Jacques et je vous dirai alors quand on peut commencer.
 T. batu – Bien, Madame.

Reconstitution du texte

1. Apa yang mau diperbaiki ?
2. Apa yang mau diperiksa ? Apa ada yang bocor ? Apa atapnya bocor ?
3. Apa ada tangga ?
4. Apa ada tangga di rumah Sunarti ? Tukang kayu ambil tangga di mana ?

5. Apa yang pecah ? Kaca yang mana yang pecah ? Apa yang harus diganti ?
6. Apa harus beli kaca dulu ? Harus beli kaca di mana ?
7. Apa bahan-bahan dibeli sekaligus ? Bahan apa yang dibeli sekaligus ?
Kenapa bahan dibeli sekaligus ?
8. Apa yang rusak ? Kunci yang mana yang rusak ? Apa ada tukang kunci ?
Siapa yang tolong cari tukang kunci ? Apa harus cari tukang kunci ?
9. Apa tukang kayu bisa juga memperbaiki kunci pintu ? Tukang kayu
bisa memperbaiki apa juga ?
10. Berapa habisnya kira-kira ?
11. Harus beli apa ? Semuanya itu harganya berapa kira-kira ? Harus
kasih berapa kira-kira ?
12. Apa perlu kuitansi ? Apa dia lupa kuitansinya ?
13. Di mana tukang batu ?
14. Tukang kayu mau bikin apa ? Dia akan bikin tembok di mana ?
Apa yang mau diganti ? Ubin yang mana yang mau diganti ?
15. Temboknya berapa tingginya ? Apa temboknya tinggi ?
16. Di atasnya dipasang apa ?
17. Apa besinya harus dipesan dulu ? Besinya harus dipesan dulu di mana ?
Apa mesti ada yang bantu ? Mesti ada yang bantu untuk apa ?
18. Apa pekerjaan itu mau diborong saja ?
19. Pagar besinya dipesan dulu di mana ? Apa yang harus dipesan dulu ?
Temboknya kalau diborong, kira-kira berapa ?
20. Perhitungannya dikasih kapan ? Kapan bisa mulai ? Apa bisa mulai
besok kalau jadi ?
21. Apa Jacques setuju begitu ? Bagaimana Jacques ?
22. Apa ini tidak terlalu mahal ? Apa mereka mulai besok ? Apa mereka
bisa mulai besok kalau tidak terlalu mahal ?

Exploitation du texte

1. **Apa saja yang mau diperbaiki** ? « Qu'est ce que vous voulez (+ passif) »
Apa saja yang mau di-[verbe].
2. **Coba diperiksa** atapnya (ordre avec la forme passive).
Coba di-[verbe] nom + nya.
3. **Barangkali ada yang bocor** « Peut-être qu'il y a en a de ... ».
Barangkali ada yang [verbo-adjectif].
4. Ambil saja tangga **yang ada di** rumah saya « qui se trouve dans ».
Ambil saja [qqch.] yang ada di [nom de lieu].
5. Kaca jendela **juga ada yang** pecah « Il y en a aussi qui ... ».
[qqch.] juga ada yang [verbo-adjectif].
6. Kaca **harus diganti** (modalité + verbe passif).
[nom] harus di-[verbe transitif].
7. **Harus** beli kaca **dulu** di toko besi « Il faut d'abord... ».
Harus [verbe transitif] [qqch.] dulu di toko besi.

8. Bahan **yang diperlukan** dibeli sekaligus (détermination passive par *yang di-*).
[nom] *yang di-*[verbe] *dibeli sekaligus*.
9. **Tolong carikan** tukang kunci (ordre avec *tolong* + verbe *me-* -*kan* : faire qqch. dans l'intérêt de qqn).
Tolong carikan [qqn ou qqch.]
10. **Kasi dulu** seratus ribu « Donnez d'abord ».
Kasi dulu [qqch.]
11. Tapi **jangan lupa kuitansinya** « N'oubliez pas ».
Tapi jangan lupa [qqch.] + *nya*.
12. **Saya juga mau bikin** tembok di depan « Je veux aussi faire (intention et parfois futur proche) ».
Saya juga mau bikin [qqch.] *di* [nom ou adverbe de lieu].
13. Temboknya **berapa tingginya** ? (phrases à thème interrogative)
[qqch.] + *nya* (ou *itu, ini*) berapa [*tinggi, lebar, panjang*] + *nya* ?
14. **Di atasnya** (préposition de lieu complexe + -*nya*).
Di [nom ou adverbe de lieu] *dipasang* [qqch.].
15. Untuk bikin tembok **mesti ada yang** bantu « Il faut qu'il y en ait qui... ».
Untuk bikin [qqch.] *mesti ada yang bantu*.
16. **Temboknya**, kalau diborong, kira-kira berapa ? (phrase interrogative avec mise en valeur du sujet)
[nom] + *nya, kalau di-*[verbe transitif], *kira-kira berapa* ?
17. **Perhitungannya saya kasi** besok (mise en valeur de l'objet, avec un agent personnel).
[qqch.] + *nya saya kasi besok*.
18. **Kalau jadi** ... « Si ça marche, si ça va ».
Kalau jadi [compléter librement].
19. **Kalau tidak terlalu mahal**, saya setuju begitu « Si ce n'est pas trop ».
Kalau tidak terlalu [verbo-adjectif] *saya setuju begitu*.

GRAMMAIRE

VI. 1. L'interrogation : *mana* ?

1. Déterminant un nom, (*yang*) *mana* ? « quel ? » (postposé) sollicite l'identification ou le choix, parmi des personnes ou des choses qui sont généralement exposées à la vue ou bien identifiées :

Kamu mau buku yang mana ? « Tu veux quel livre ? (parmi ceux que tu peux choisir) ».

Il faut bien distinguer *mana* ? de *apa* ?

Kamu mau buku apa ? « Tu veux un livre de quoi (d'histoire, roman, etc.) ? »

2. En combinaison avec les prépositions *di, ke, dari* :

Di mana saya tidur ? « Je dors où ? »

Ke mana dia (pergi) ? « Où est-il parti ? »

Dari mana dia (datang) ? « D'où vient-il ? »

Dans la forme parlée : *mana dia ?* « Où est-il ? », on fait l'économie de la préposition *di*. La question : *Tuan dari mana ?* « Vous venez d'où ? », souvent adressée à un étranger, est une formule conventionnelle pour engager la conversation.

3. En combinaison avec *bagai* : *bagaimana ?* « comment ? »

Bagaimana dia tahu ? « Comment est-il au courant ? »

Bagaimana dia bekerja ? « Comment travaille-t-il ? »

1. Distinction entre les interrogatifs *mana* et *apa*. Répondez.

1. Anda baca surat kabar apa ? surat kabar yang mana ?
2. Fakultas apa yang baik ? Fakultas yang mana yang baik ?
3. Anda tadi nonton film apa ? film yang mana ?
4. Dia insinyur di perusahaan apa ? di perusahaan yang mana ?
5. Ini rumah apa ? Dia bekerja di rumah yang mana ?
6. Kamar itu kamar apa ? Saya tidur di kamar yang mana ?
7. Kunci itu kunci apa ? Saya ambil kunci yang mana ?
8. Ada toko apa dekat sini ? Saya beli di toko yang mana ?
9. Harus ganti apa ? Genting mana yang harus diganti ?
10. Kamu mau makan apa ? Kamu mau makan kue yang mana ?
11. Dia pasang apa ? Kaca yang mana yang mau dipasang ?
12. Dia periksa apa ? Dia sudah periksa kamar yang mana ?

2. Distinction entre : *apa(kah), apa, mana, (di) mana*. Complétez par l'interrogatif qui convient (plusieurs possibilités parfois).

1. Hari Sabtu, kamu nonton film ... ?
2. ... kamu mau tidur ?
3. Kamu mau tidur ... ?
4. Dia bilang ... tadi ?
5. Kamu mau beli surat kabar ... ?
6. ... dia sudah bangun ?
7. Ayam yang ... yang mau kamu beli ?
8. Anak itu belajar ... sekarang ?
9. Dia berhenti ... ?
10. Dia berhenti di tempat yang ... ?
11. Mereka ... ?
12. ... rumahnya ?
13. ... dia boleh masuk ?
14. Kamu mau tidur di tempat yang ... ?
15. Dia sekarang bekerja ... ?
16. ... Anda mau tinggal lama di sini ?

3. À partir des phrases ci-dessous, reconstituez la question avec *apa* ou *mana*.

1. Saya mau koran *Kompas*.
2. Saya bertemu dia dalam rapat keluarga.
3. Saya beli kopi Javaco.
4. Saya mau tidur di kamar depan.
5. Dia bekerja di Lembaga Administrasi.
6. Dia beli teh ini.
7. Saya tinggal di jalan Imam Bonjol.
8. Saya belajar di SMA II ini.
9. Saya baca buku hukum sekarang.
10. Saya mau bertemu dengan orang Perancis.

4. Les interrogatifs. Répondez librement.

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1. Siapa gurunya ? | 7. Kamar saya, kamar yang mana ? |
| 2. Dia guru apa ? | 8. Apa itu rumahnya ? |
| 3. Di mana gurunya ? | 9. Itu rumah siapa ? |
| 4. Gurunya dari mana ? | 10. Di mana rumahnya ? |
| 5. Apa dia guru ? | 11. Rumahnya yang mana ? |
| 6. Apa rumahnya di sini ? | 12. Kamu lihat apa ? |

VI. 2. La mise en valeur de l'objet

La mise en valeur de l'objet, en tête de phrase, relève de deux registres différents, selon que l'on se trouve dans l'ordre du discours direct (1^{ère} et 2^e personne) ou dans l'ordre du récit (3^e personne) :

1. L'agent est un personnel de la 1^{ère}, de la 2^e personne ou un appellatif :

objet / (négation, modalité) / agent / verbe (sans *me-*)

Soal itu / belum / kami / bicarakan

« Ce problème, nous n'en avons pas encore parlé. »

Mobil itu tidak bisa saya perbaiki « Je ne peux pas réparer cette voiture ». *Soal itu belum Bapak bicarakan dengan saya* « Vous n'avez pas encore discuté de ce problème avec moi ».

Le pronom de la troisième personne du pluriel suit cette règle :

Soal itu sudah mereka bicarakan « Ils ont déjà discuté de ce problème ».

2. L'agent est une tierce personne (nom, nom propre, personnel de la 3^e personne du singulier). On emploie la forme passive avec *di-*. L'agent est introduit par la préposition *oléh* « par » :

objet / (négation, modalité) / *di-*[base] *oleh* [agent]
Soal itu belum dibicarakan oleh Sumitro
 « ce problème n'a pas encore été discuté par Sumitro. »

Mobil itu tidak bisa diperbaiki oleh Sumitro « Cette voiture ne peut pas être réparée par Sumitro ».

Si l'agent est le personnel de la troisième personne du singulier, il apparaît sous sa forme liée *-nya* :

objet / (négation, modalité) / *di-*[base] *-nya*
Soal itu belum dibicarakannya
 « Ce problème n'a pas encore été discuté par lui. »

Mobil itu tidak bisa diperbaikinya « Cette voiture ne peut pas être réparée par lui ».

La préposition *oleh* peut être économisée :

1. quand l'énoncé est sans ambiguïté.

Apa itu yang ditulis Halim ? « Est-ce ce qui a été écrit par Halim ? »

2. quand l'intervention de l'agent n'est pas intentionnelle ou quand il n'est pas identifié :

Dia dipanggil siapa ? « Il a été appelé par qui ? »

La forme passive *di-*[base] **sans agent exprimé** peut s'adresser à un interlocuteur à qui on donne un ordre atténué (5.1.) :

Besinya dipesan dulu ? « Voulez-vous commander le fer d'abord ? »

Le passif est plus fréquent en indonésien. Il ne faudra donc pas hésiter à traduire plus souvent des formes actives françaises par des constructions passives.

1. Faites avec chaque verbe trois phrases sur les modèles suivants.

Itu saya lihat

Itu dilihatnya

Itu dilihat oleh Sunarti.

| | | | |
|--------|--------|---------|----------|
| lihat | sewa | ganggu | antar |
| tonton | bilang | cuci | tukar |
| tunggu | bikin | jaga | tawar |
| minta | pakai | periksa | perlukan |

2. Modifiez le complément d'agent.

1. Kaca itu sudah dibeli oleh tukang kayu.
2. " (par mon ami)
3. " (par mon père)
4. " (par le maçon)
5. " (par moi)
6. " (par lui)
7. " (par eux)
8. " (par vous, Madame)
9. " (par vous, Monsieur)
10. " (par vous, *Saudara*)
11. " (par son domestique)
12. " (par l'entreprise)

3. Même exercice.

1. Rumah itu sudah dikontrakkan (par moi)
2. " (par M. Perrier)
3. " (par nous)
4. " (par mes parents)
5. " (par eux)
6. " (par un étranger)
7. " (par des amis)
8. " (par toi)
9. " (par son père)
10. " (par lui)
11. " (par vous, Madame)
12. " (par qui)

4. Mettez l'objet en valeur.

1. Pelayannya sudah ambil kunci itu.
2. Dia membantu temannya.
3. Tukang batu belum memasang pintu itu.
4. Saya sudah memeriksa atapnya.
5. Tukang kayu memerlukan kuitansi itu.
6. Halim mau memborong pekerjaan itu.
7. Mereka akan memperbaiki mobil saya.
8. Sunarti sudah memotong nanas itu.
9. Pembantu menggoreng ikan di dapur.
10. Kepala mau memanggil pembantunya.
11. Apa Bapak sudah baca kabar itu ?
12. Saya akan mengantar Halim ke stasiun.
13. Orang itu menunggu kamu di depan.
14. Minah membelikan sate untuk Pak Nawawi.
15. Dia kasih kopi itu kepada tetangga.

5. Modifiez l'agent.

1. Perhitungan sudah diperiksa oleh Halim. (dia, siapa, Ibu)
2. Kwitansi itu akan dibayar oleh Sunarti. (saya, kami)
3. Paku itu diperlukan oleh tukang kayu. (dia, mereka)
4. Pekerjaan itu mau diborong oleh Halim. (kamu, siapa, saya, dia)
5. Genting itu bisa diganti oleh tukang. (Halim, dia)
6. Halim bisa dibantu oleh temannya. (anda, tukang itu, siapa)
7. Dia sedang ditunggu oleh pacarnya. (suaminya, saya, dia)
8. Mobil itu akan dijaga siapa ? (pembantu, Anda, Bapak)
9. Bahan itu bisa dipesan oleh mahasiswa-mahasiswa. (teman, dia)
10. Pintu itu sudah dibuka orang. (siapa, Halim, dia)

VI. 3. La fonction spatiale

Le compléments de lieu sont marqués par trois prépositions :

di (locatif) :

Saya tunggu di rumah « J'attends à la maison ».

ke (direction) :

Saya pergi ke rumah « Je vais vers la maison ».

dari (origine) :

Saya datang dari rumah « Je viens de la maison ».

Ils répondent aux questions : *di mana ? ke mana ? dari mana ?*

Dans la langue parlée, on fait souvent l'économie des verbes *pergi, datang* :

Saya ke rumah. Saya dari rumah.

Ce prédicat prépositionnel est verbal (1.2.) :

Saya tidak ke rumah « Je ne vais pas à la maison ».

Construction

Di, ke, dari se combinent avec les démonstratifs de lieu :

sini « ici » : *saya di sini* « Je suis ici ».

situ « là » : *saya pergi ke situ* « Je vais là ».

sana « là-bas » : *saya datang dari sana* « Je viens de là-bas ».

Di, ke, dari se combinent avec les termes spatiaux :

dalam « dedans »

luar « dehors »

depan « devant »

belakang « derrière »

bawah « dessous »

atas « dessus »

tengah « centre, milieu »

sebelah « côté » (gauche, droit)

balik « dos, derrière »

Dia bekerja di depan « Il travaille devant ».

Dia bekerja di dalam rumah « Il travaille dans la maison ».

Dia bekerja di luar kantor « Il travaille à l'extérieur du bureau ».

Dans ce dernier cas, on considère que *di dalam*, *di luar*... forment des prépositions complexes. La préposition *di* est souvent économisée dans les groupes *di dalam*, *di depan* :

Dia bekerja dalam rumah.

À noter : *di sebelah kiri* « à gauche », *ke sebelah kanan* « à droite ».

1. Complétez par *di*, *ke*, *dari*.

1. Buyung sedang main ... jalan.
2. Saya mau ... rumah Bapak.
3. Ratna sering belajar . . . rumah.
4. Mereka mau pergi ... sini.
5. Mas Sumadi bertugas ... Jakarta.
6. Bapak sedang tidur ... belakang.
7. Keluarga saya tinggal ... sini.
8. Dia mau pulang ... Bandung.
9. Saya bekerja ... belakang.
10. Sebentar, saya mau ... belakang.

2. Traduisez.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ils viennent ici. | 11. Je t'attends devant le bureau. |
| 2. Il veut aller là-bas. | 12. Ils travaillent dans le magasin |
| 3. Je suis allé chez Yanti. | 13. Vous venez de France ? |
| 4. Tu travailles ici. | 14. Il se baigne sur la plage. |
| 5. Il fait du thé à la maison. | 15. Ils jouent derrière la maison. |
| 6. Il écrit sur l'addition. | 16. Je suis content de dormir là. |
| 7. Il y a une lettre de Dewi. | 17. Il y a une fuite sous le toit. |
| 8. Il y a une réunion ici. | 18. Il regarde sur le mur. |
| 9. J'habite à droite. | 19. J'étais tout à l'heure là-bas. |
| 10. Je suis dans la cuisine. | 20. J'habite à côté de la poste. |

3. Substituez.

1. *Dia bekerja di rumah.*
(devant, dessus, dedans, dessous, derrière la maison)
2. *Dia keluar dari sini.*
(de là, de derrière, de dedans, de devant)
3. *Dia pergi ke situ.*
(ici, derrière, là-bas, dedans, dessus, dessous)
4. *Dia tinggal di sekolah.*
(devant, derrière, dessus l'école)

4. Préposition complexes. Traduisez.

1. Il joue derrière la maison avec son fils.
2. Nous devons aller là-bas.
3. Il sort de derrière la maison.
4. Je sors d'ici un instant.
5. Le cinéma est derrière l'école.
6. Le thé est derrière vous.
7. L'enfant est derrière sa mère.
8. Il va devant sa maison.
9. Je veux aller au cinéma ici.
10. Tu dois aller là.
11. Ma maison est à droite du bureau de poste.
12. J'habite au centre de la France.

5. Répondez aux questions.

1. Dia keluar dari mana ?
2. Saya antar adiknya ke mana ?
3. Barang itu dibawa ke mana ?
4. Jam sebelas saya tunggu di mana ?
5. Ke mana surat itu harus dikirim ?
6. Kaca itu bisa dibeli di mana ?
7. Saya bawa koper itu di mana ?
8. Dari mana dia tahu kabar itu ?
9. Di mana Anda baca itu ?
10. Anak itu saya antar ke mana ?
11. Rokok itu didapat di mana oleh Halim ?
12. Dari mana datang mereka ?

Supplément pour le voyage
Dialogue. Di pantai

- *Banyak sekali orang pagi ini di pantai. Saya mau cari tempat yang tidak panas.*
- *Mari kita ke sebelah selatan sana, itu yang ada orang dengan baju kuning.*
- *Boleh. Tapi saya mau pakai krem dulu. Biar hitam seperti kulit Anda.*
- *Tidak mungkin bisa. Kulit saya tidak hitam, tetapi sawo matang.*
- *Ayo, kita jalan ke sana. Enak jalan di atas pasir begini. Jernih sekali air lautnya, warnanya hijau, biru seperti lambang Garuda. Batu-batunya yang di bawah air kelihatan.*
- *Saya juga biasa duduk di situ, di atas batu besar itu. Kalau pagi hawanya belum panas dan anginnya segar.*

- Nah, di sini saja kita duduk, tidak banyak orang.
- Kemaren Anda pergi lihat upacara di desa, kan ? Bagaimana senang ?
- Ya, senang sekali. Sopir yang mengantar saya tidak tahu tempatnya. Waktu kita dengar bunyi gamelan, dia langsung ke tempat upacara. Apa orang itu bukan teman Anda? Itu yang pakai kemeja putih dan celana pendek ?
- Oh, ya. Kemaren dia mau mengajak saya naik kapalnya. Dia punya kapal kecil, dia sering ke pulau yang di sebelah timur sana bawa orang asing.
- Saya sering berpikir, mereka datang dari jauh untuk berlibur. Apa di negara Anda tidak ada tempat berlibur ?
- Tentu ada. Tetapi kita mau juga tahu negara lain. Di sini saya betul-betul senang, buat saya semuanya menarik.
- Bau rokok kreteknya juga enak.
- Memang, saya selalu bawa kretek kalau pulang.

Traduction

- Il y a beaucoup de monde sur la plage ce matin. Je veux chercher un endroit pas trop chaud.
- Allons vers le sud, là où il y a quelqu'un en jaune.
- Bon, mais je vais me passer d'abord de la crème. Pour être noir comme vous.
- Ce n'est pas possible. Ma peau n'est pas noire mais couleur de sapotille.
- Allons ! On va là-bas. C'est agréable de marcher ainsi sur le sable. L'eau de la mer est très claire, avec ses couleurs verte et bleue comme le symbole de la Garuda. On voit les rochers sous la mer.
- J'ai l'habitude de m'asseoir là, sur cette grande pierre. Le matin, l'air n'est pas encore chaud et le vent est frais.
- Bien, on s'installe ici. Il n'y a pas beaucoup de monde.
- Hier vous êtes allé voir la cérémonie dans le village, n'est-ce pas ? Ça vous a plu ?
- Oui, très. Le chauffeur qui m'y a conduit ne connaissait pas l'endroit. Quand nous avons entendu le son du gamelan, il y est allé directement. N'est-ce pas l'un de vos amis ? Celui qui a une chemise blanche et un short ?
- Oh oui. Hier il voulait m'inviter sur son bateau. Il a un petit bateau et il emmène souvent les étrangers dans l'île qui est là-bas à l'Est.
- Je pense souvent qu'ils viennent de loin pour passer des vacances. Est-ce qu'il n'y a pas d'endroits touristiques dans votre pays ?
- Bien sûr qu'il y en a. Mais nous avons aussi envie de connaître d'autres pays. Ici, je me sens vraiment bien. Pour moi, tout est intéressant.
- L'odeur des *kréték* est aussi agréable.
- C'est vrai, j'emporte toujours des *kréték* quand je reviens dans mon pays.

1. Le lieu

Questions : *di mana ?* « où ? » (lieu)
ke mana ? « où ? » (direction)
dari mana ? « d'où ? » (origine)

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>alun-alun.</i> grand-place | <i>mesjid.</i> mosquée |
| <i>apotik.</i> pharmacie | <i>pos.</i> poste |
| <i>béngkél.</i> garage | <i>ruang.</i> pièce |
| <i>bioskop.</i> cinéma | <i>rumah.</i> maison |
| <i>candi.</i> temple | <i>rumah makan.</i> restaurant |
| <i>daérah.</i> région | <i>rumah sakit.</i> hôpital |
| <i>désa.</i> village | <i>stasiun.</i> gare |
| <i>gang.</i> ruelle | <i>stasiun bis.</i> gare routière |
| <i>gedung.</i> édifice | <i>tempat.</i> lieu |
| <i>geréja.</i> église | <i>tempat hiburan.</i> lieu de distraction |
| <i>hotél.</i> hôtel | <i>tempat taksi.</i> station de taxi |
| <i>jalan.</i> rue | <i>toko.</i> magasin |
| <i>kamar.</i> chambre | <i>toko antik.</i> magasin d'antiquités |
| <i>kamar kecil.</i> toilettes | <i>toko buku.</i> librairie |
| <i>kamar mandi.</i> salle de bains | <i>pertokoan.</i> centre commercial |
| <i>kamar tidur.</i> chambre | <i>universitas.</i> université |
| <i>kota.</i> ville | <i>depan - belakang.</i> devant - derrière |
| <i>atas - bawah.</i> haut - bas | <i>kanan - kiri.</i> droite - gauche |
| <i>dalam- luar.</i> dedans - dehors | <i>barat - timur.</i> ouest - est |
| <i>selatan - utara.</i> sud - nord | <i>tenggara.</i> sud-est |
| <i>lapangan terbang.</i> aéroport | |

2. Les transports

Naik apa ? « en quoi ? »

| | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>bécak.</i> bécak, cyclo-pousse | <i>colt.</i> minibus |
| <i>bémo.</i> triporteur | <i>perahu.</i> barque |
| <i>bis.</i> bus | <i>sepéda.</i> vélo |
| <i>hélicak.</i> (triporteur) | <i>taksi.</i> taxi |
| <i>kapal.</i> bateau | <i>keréta api.</i> train |
| <i>mobil.</i> voiture | <i>bénsin.</i> essence |
| <i>pesawat (kapal) terbang.</i> avion | |
| <i>motor.</i> moto | |

3. L'heure et la date

Kapan ? « quand ? »

(Pada) jam berapa ? « à quelle heure ? »

Berapa lama ? « combien de temps ? »

Les moments de la journée

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| <i>pagi.</i> matin | <i>kemarén.</i> hier |
| <i>siang.</i> journée | <i>hari ini.</i> aujourd'hui |
| <i>soré.</i> soir | <i>bésok.</i> demain |
| <i>malam.</i> nuit | <i>lusa.</i> après-demain |

Les jours de la semaine

| | |
|---|---|
| <i>Senin.</i> lundi <i>Selasa.</i> mardi <i>Rabu.</i> mercredi <i>Kamis.</i> jeudi | <i>Jumat.</i> vendredi <i>Sabtu.</i> samedi <i>Minggu.</i> dimanche |
|---|---|

Les mesures du temps

| | |
|---|---|
| <i>waktu.</i> temps <i>menit.</i> minute <i>jam.</i> heure <i>hari.</i> jour | <i>minggu.</i> semaine <i>bulan.</i> mois <i>tahun.</i> année |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <i>tahun yang lalu.</i> année passée <i>tahun depan.</i> année prochaine <i>dalam satu hari.</i> dans un jour <i>sudah satu hari.</i> cela fait un jour <i>sejak kemarin.</i> depuis hier | <i>mulai hari ini.</i> à partir de ce jour <i>jam sembilan.</i> à neuf heures <i>jam sembilan seperempat.</i> 9 h 15 <i>jam setengah sepuluh.</i> 9 h 30 <i>jam sepuluh kurang seperempat.</i> 9 h 45 |
|---|---|

4. Chiffres et mesures

Berapa ? « combien ? »*Berapa harganya ?* « quel est le prix ? »

| | | |
|--|--|--|
| <i>satu.</i> un <i>dua.</i> deux <i>tiga.</i> trois <i>empat.</i> quatre <i>lima.</i> cinq <i>enam.</i> six <i>tujuh.</i> sept <i>delapan.</i> huit <i>sembilan.</i> neuf <i>sepuluh.</i> dix | <i>sebelas.</i> onze <i>dua belas.</i> douze <i>tiga belas.</i> treize <i>dua puluh.</i> vingt <i>seratus.</i> cent <i>seribu.</i> mille <i>sepuluh ribu.</i> dix mille <i>seratus ribu.</i> cent mille <i>sejuta.</i> un million <i>rupiah.</i> rupiah | <i>liter.</i> litre <i>kilo.</i> kilo <i>méter.</i> mètre <i>ons.</i> once <i>harga.</i> prix <i>uang.</i> argent <i>ukuran.</i> mesure <i>satu kali.</i> une fois <i>pertama.</i> premier |
|--|--|--|

5. L'homme (*manusia*)*Siapa ?* « qui ? »*Siapa namanya ?* « quel est son nom ? »

Les professions

| | |
|---|---|
| <i>dokter.</i> médecin <i>jaga.</i> gardien <i>kepala.</i> chef <i>kuli.</i> porteur <i>pegawai.</i> employé <i>pelayan.</i> serveur | <i>pembantu.</i> domestique <i>pemilik.</i> propriétaire <i>penumpang.</i> passager <i>polisi.</i> policier <i>supir.</i> chauffeur <i>turis.</i> touriste |
|---|---|

1. Le lieu

Le corps et les habits

| | |
|------------------------|---------------------------|
| <i>badan.</i> corps | <i>celana.</i> pantalon |
| <i>kaki.</i> pied | <i>kacamata.</i> lunettes |
| <i>kepala.</i> tête | <i>kaus.</i> chaussette |
| <i>mata.</i> œil | <i>keméja.</i> chemise |
| <i>rambut.</i> cheveux | <i>pakaian.</i> habit |
| <i>tangan.</i> main | <i>sepatu.</i> chaussure |
| | <i>topi.</i> chapeau |

6. Nourriture et boisson

Tuan mau makan/minum apa ?
Saya mau makan/minum ...

| | |
|-----------------------------------|---|
| <i>air.</i> eau | <i>daftar makanan.</i> menu |
| <i>bir.</i> bière | <i>ayam.</i> poulet |
| <i>kopi.</i> café | <i>babi.</i> porc |
| <i>susu.</i> lait | <i>bébék.</i> canard |
| <i>buah.</i> fruit | <i>burung.</i> oiseau |
| <i>advokat.</i> avocat | <i>ikan.</i> poisson |
| <i>jeruk.</i> orange | <i>kambing.</i> chèvre, mouton |
| <i>kelapa.</i> noix de coco | <i>kodok.</i> grenouille |
| <i>mangga.</i> mangue | <i>sapi.</i> vache |
| <i>pisang.</i> banane | <i>hati.</i> foie |
| <i>papaya.</i> papaye | <i>kulit.</i> peau |
| <i>sayur.</i> légume | <i>kaki.</i> pied |
| <i>garam.</i> sel | <i>buntut.</i> queue |
| <i>garpu.</i> fourchette | <i>bistik.</i> viande (avec garniture) |
| <i>gelas.</i> verre | <i>éskrim.</i> glace |
| <i>gula.</i> sucre | <i>gado-gado.</i> salade sauce cachuète |
| <i>piring.</i> assiette | <i>mi.</i> vermicelle |
| <i>pisau.</i> couteau | <i>mentéga.</i> beurre, margarine |
| <i>séndok.</i> cuillère | <i>nasi.</i> riz (cuit) |
| <i>makanan.</i> nourriture | <i>roti.</i> pain |
| <i>masakan.</i> plat cuisiné | <i>saté.</i> brochette |
| <i>minuman.</i> boisson | <i>selai.</i> confiture |
| <i>makan pagi.</i> petit-déjeuner | <i>sop.</i> soupe |
| <i>makan siang.</i> déjeuner | <i>soto.</i> soupe au vermicelle |

7. La nature (*alam*)

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>air.</i> eau | <i>gunung.</i> montagne |
| <i>angin.</i> vent | <i>hujan.</i> pluie |
| <i>api.</i> feu | <i>hutan.</i> forêt |
| <i>binatang.</i> animal | <i>langit.</i> ciel |
| <i>darat.</i> terre ferme | <i>laut.</i> mer |

| | |
|--|--|
| <p><i>matahari.</i> soleil <i>musim.</i> saison <i>pantai.</i> rivage <i>pasir.</i> sable <i>pohon.</i> arbre <i>pulau.</i> île</p> | <p><i>sawah.</i> rizière <i>sungai.</i> rivière <i>tanah.</i> terre <i>tumbuh-tumbuhan.</i> plantes <i>udara.</i> air <i>warna.</i> couleur</p> |
|--|--|

8. Le quotidien du voyage

| | |
|---|--|
| <p><i>bahasa.</i> langue <i>buku.</i> livre <i>negara.</i> pays <i>kalimat.</i> phrase <i>kamus.</i> dictionnaire <i>kata.</i> mot <i>karcis.</i> billet <i>paméran.</i> exposition <i>perangko.</i> timbre <i>pertunjukan.</i> représentation <i>kartu pos.</i> carte postale <i>tari.</i> danse <i>pos.</i> poste <i>pos kilat.</i> courrier rapide <i>kilat khusus.</i> courrier express <i>pos udara.</i> poste aérienne <i>surat.</i> lettre <i>surat kabar.</i> journal <i>uang.</i> argent <i>alamat.</i> adresse</p> | <p><i>nama.</i> nom <i>amplop.</i> enveloppe <i>barang.</i> objet <i>bon.</i> addition <i>kertas.</i> papier <i>kertas WC (toilet).</i> papier hygiénique <i>koper.</i> valise <i>kunci.</i> clé <i>lampu.</i> lampe <i>listrik.</i> électricité <i>nyamuk.</i> moustique <i>obat nyamuk.</i> anti-moustique <i>jendela.</i> fenêtre <i>pintu.</i> porte <i>uang rokok.</i> pourboire <i>rokok.</i> cigarettes, tabac <i>sikat gigi.</i> brosse à dents <i>seprei.</i> drap <i>tidur siang.</i> sieste</p> |
|---|--|

9. Les qualités

| | |
|---|--|
| <p><i>besar/kecil.</i> grand/petit <i>dingin/panas.</i> froid/chaud <i>tua/muda.</i> vieux/jeune <i>mahal/murah.</i> cher/bon marché <i>banyak/sedikit.</i> beaucoup/peu <i>hitam/putih.</i> noir/blanc <i>hijau/kuning.</i> vert/jaune <i>énak.</i> agréable <i>lama.</i> longtemps <i>ramai.</i> animé, bruyant <i>rusak.</i> abîmé</p> | <p><i>cepat/perlahan-lahan.</i> vite/lent <i>jauh/dekat.</i> loin/proche <i>bersih/kotor.</i> propre/sale <i>sama/béda.</i> identique/différent <i>goréng/rebus.</i> frit/bouilli <i>biru/mérah.</i> bleu/rouge <i>kasar/halus.</i> vulgaire/poli <i>capék.</i> fatigué <i>baik.</i> bon <i>bagus.</i> beau <i>sendiri.</i> seul</p> |
|---|--|

10. Les verbes

| | |
|--|--|
| <i>ada.</i> être | <i> kirim.</i> envoyer |
| <i>ambil.</i> prendre | <i>lihat.</i> voir |
| <i>angkat.</i> soulever | <i>makan.</i> manger |
| <i>bangun.</i> se lever | <i>mandi.</i> se laver |
| <i>bawa.</i> porter | <i>masuk.</i> entrer |
| <i>bayar.</i> payer | <i>mint.</i> demander |
| <i>beli.</i> acheter | <i>minum.</i> boire |
| <i>berangkat.</i> partir | <i>mulai.</i> commencer |
| <i>henti.</i> > <i>berhenti.</i> s'arrêter | <i>pakai.</i> utiliser |
| <i>bicara.</i> parler | <i>pergi.</i> partir |
| <i>bikin.</i> faire | <i>pesan.</i> commander |
| <i>bilang.</i> dire | <i>potrét</i> > <i>memotrét.</i> photographier |
| <i>buka.</i> ouvrir | <i>pulang.</i> rentrer |
| <i>cari.</i> chercher | <i>punya.</i> posséder |
| <i>cuci.</i> laver | <i>séwa.</i> louer |
| <i>datang.</i> venir | <i>tahu.</i> savoir |
| <i>dengar.</i> entendre | <i>tanya.</i> demander |
| <i>duduk.</i> s'asseoir | <i>tiba.</i> arriver |
| <i>jadi.</i> devenir | <i>tidur.</i> dormir |
| <i>jaga.</i> garder | <i>tinggal.</i> rester |
| <i>kasi(h).</i> donner | <i>tonton.</i> voir un spectacle |
| <i>keluar.</i> sortir | <i>tukar.</i> échanger |
| <i>kembali.</i> revenir | <i>tutup.</i> fermer |
| <i>kira.</i> estimer | <i>undang.</i> inviter |

Exercices

1. *Mari kita ke sebelah selatan* « Allons vers ».

Mari kita ke (le village, la rue Sudirman, le restaurant, ce magasin, le sud, l'est, le nord, l'ouest, la grand-place, la pharmacie, la gare, le bureau de Halim, la station de taxi)

2. *Apa orang itu bukan teman Anda ?* « N'est-ce pas votre..? » Complétez.

1. Apa orang itu bukan adik Anda ?
2. (ce jeune homme) (votre frère) ?
3. (cet étudiant) (votre petit ami) ?
4. (cet enfant) (le fils de Sunarti) ?
5. (ce chauffeur) (votre chauffeur) ?
6. (ce serveur) (le serveur de notre hôtel) ?
7. (ce passager) (celui qui est monté à Bandung) ?

- | | | |
|-----|---------------|------------------------------|
| 8. | (ce touriste) | (un touriste hollandais) ? |
| 9. | (ce gardien) | (le gardien de ma voiture) ? |
| 10. | (ce Français) | (votre ami) ? |

3. *Mereka datang dari jauh buat...* « Ils viennent de loin pour... » Complétez.

- | | | |
|-----|----------------------------|-----------------------------|
| 1. | Mereka datang dari selatan | untuk naik kapal. |
| 2. | " (cette île) | (pour vendre des fruits) |
| 3. | " (cette région) | (pour habiter ici) |
| 4. | " (France) | (voyager à Sulawesi) |
| 5. | " (de la ville) | (se baigner sur la plage) |
| 6. | " (ces villages) | (acheter de la nourriture) |
| 7. | " (Singapour) | (pour faire du commerce) |
| 8. | " (toute la région) | (pour écouter le gamelan) |
| 9. | " (de la gare) | (pour louer un taxi) |
| 10. | " (cette montagne) | (pour chercher du travail). |

4. *Buat saya semuanya menarik* « pour moi, tout (+ verbe) ». Modifiez.

Buat saya semuanya (est nouveau, loin, pareil, différent, bon, beau, agréable, cher, petit – commence, arrive, parle, devient agréable).

5. *Saya selalu bawa kretek kalau pulang* « J'apporte toujours... quand... » Complétez.

- | | | |
|-----|--|--------------------------------|
| 1. | Saya selalu (j'achète des chèques de voyage) | (je pars en vacances) |
| 2. | " (je mets de la crème) | (je prends un bain de soleil) |
| 3. | " (je mange une glace) | (je vais dans ce restaurant) |
| 4. | " (j'écris à mes parents) | (je voyage à l'étranger) |
| 5. | " (j'achète des cadeaux) | (je reviens d'Indonésie) |
| 6. | " (je conduis mes amis) | (ils viennent à Bandung) |
| 7. | " (j'emmène des étrangers) | (je vais dans cette île) |
| 8. | " (je ferme l'eau) | (je pars pour plusieurs jours) |
| 9. | " (je m'assieds ici) | (je viens à la plage) |
| 10. | " (je fais la sieste) | (je suis fatigué). |

6. *Nanti bawakan juga...* « Après, apportez aussi... » Complétez.

- | | | |
|----|--------------------|-------------------------------|
| 1. | Nanti bawakan juga | (du café non filtré) |
| 2. | " | (du poisson grillé) |
| 3. | " | (deux assiettes de riz) |
| 4. | " | (trois verres de thé) |
| 5. | " | (deux cafés au lait) |
| 6. | " | (une fourchette) |
| 7. | " | (les serviettes) |
| 8. | " | (des cigarettes Gudang Garam) |

9. " (l'addition)

10. " (le sel)

7. *Tunggu dulu, saya lihat apa...* « Attendez un instant, je vais voir si... »
Modifiez selon les indications.

1. Tunggu dulu, saya lihat apa dia di sini. (je demande)
2. Tunggu dulu, saya tanya apa dia di sini. (s'il travaille ici)
3. Tunggu dulu, saya tanya apa dia bekerja di sini. (il réside)
4. Tunggu dulu, saya tanya apa dia tinggal di sini. (son bureau est ici)
5. Tunggu dulu, saya tanya apa kantornya di sini. (s'il est arrivé)
6. Tunggu dulu, saya tanya apa dia sudah datang. (s'il est encore ici)
7. Tunggu dulu, saya tanya apa dia masih di sini. (s'il est sorti)
8. Tunggu dulu, saya tanya apa dia keluar. (s'il a envoyé la lettre)
9. Tunggu dulu, saya tanya apa dia kirim surat. (comment est le plan)
10. Tunggu dulu, saya tanya bagaimana rencananya. (la route)
11. Tunggu dulu, saya tanya apa bagaimana jalannya. (les nouvelles)
12. Tunggu dulu, saya tanya apa bagaimana kabarnya.

8. *Maaf saya kurang tahu* « Pardon, je ne sais pas très bien si... ». Complétez.

1. Maaf, saya kurang tahu di mana kantornya.
2. " (cette personne)
3. " (l'ouvrier)
4. " (où la voiture attend)
5. " (où nous sommes invités)
6. " (où il faut s'arrêter)
7. " (où les objets ont été expédiés)
8. " (où ils travaillent)
9. " (où nous devons attendre)
10. " (où il habite)
11. " (où est la porte d'entrée)
12. " (quand il revient)

9. *Kalau mungkin...* « Si c'est possible... » Complétez.

1. Kalau mungkin (nous partirons à 6 h demain)
2. " (nous resterons là-bas trois jours)
3. " (nous chercherons un bon restaurant)
4. " (nous utiliserons une voiture de service)
5. " (nous allons essayer de marchander ce batik)
6. " (nous resterons dans un hôtel bon marché)
7. " (nous irons vite à Bandung)
8. " (nous rentrerons en train)
9. " (nous arriverons avant 9h du soir)
10. " (nous nous arrêterons un instant là-bas)

10. Ordre donné avec un passif. Complétez.

1. Itu dibawa ke sana.
2. " (acheter en ville)
3. " (chercher dans un magasin)
4. " (envoyer par avion)
5. " (demander pour demain)
6. " (commencer dans trois jours)
7. " (commander à l'étranger)
8. " (louer pour la semaine prochaine)
9. " (échanger avec un neuf)
10. " (fermer à clé)

JACQUES - Selamat pagi, Pak Halim. Maaf, saya terlambat.

HALIM - Tidak apa-apa. Selamat pagi. Silahkan duduk.

JACQUES - Terima kasih. Sudah lama Pak Halim bekerja di sini?

HALIM - Sejak saya kembali dari Perancis, jadi sudah lima tahun. Dari dulu sampai sekarang perusahaan ini selalu bekerja dengan Perancis.

JACQUES - Bagaimana, apa bisa bertemu Bapak Kepala sekarang?

HALIM - Ya, bisa. Sebentar lagi. Saya sudah menemukannya tadi dan beliau bersedia menerima Tuan pagi ini.

JACQUES - Baik, terima kasih. Apa nanti saya bisa melihat-lihat juga laboratorium gas bumi dan diperkenalkan kepada rekan-rekan Bapak dan ahli asing yang lain?

HALIM - Ya, tentu saja. Mari kita masuk sekarang. Silahkan masuk.

JACQUES - Selamat pagi, Bapak.

Kepala - Selamat pagi, Tuan Perrier dan selamat datang di lembaga kami. Saya senang sekali bertemu dengan Tuan. Sudah pandai berbahasa Indonesia rupanya. Itu satu contoh yang baik, karena orang asing sering mengalami kesulitan untuk berkomunikasi di sini.

JACQUES - Terima kasih banyak. Saya tidak merokok lagi, demi kesehatan.

Kepala - Tuan lebih alim daripada saya, tentunya. Baik, kalau begitu, kita bisa memulai pembicaraan dalam bahasa Indonesia.

JACQUES - Saya telah mendengar...

Kepala - Sebagai Direktur Perminyakan, saya pernah kerja sama yang telah dirangsang oleh pemerintah untuk menyorotkan garis besar rencana untuk mengembangkan usaha kami. Dalam dua tahun ini, kami baru memperluas penelitian untuk menemukannya sumber minyak dan gas bumi yang baru, khusus di pesisir Laut Jawa. Seperti Saudara ketahui, gas bumi merupakan sumber pemasukan devisa yang utama untuk negara dan hasil minyak juga bisa menurun di tahun-tahun mendatang.

LEÇON 7

Dialogue

Jacques Perrier, Halim, kepala kantor

JACQUES – Selamat pagi, Pak Halim. Maaf, saya terlambat.

HALIM – Tidak apa-apa. Selamat pagi. Silahkan duduk.

JACQUES – Terima kasih. Sudah lama Pak Halim bekerja di sini ?

HALIM – Sejak saya kembali dari Perancis, jadi sudah lima tahun. Dari dulu sampai sekarang perusahaan ini selalu bekerja dengan Perancis.

JACQUES – Bagaimana, apa bisa bertemu Bapak Kepala sekarang ?

HALIM – Ya, bisa. Sebentar lagi. Saya sudah meneleponnya tadi dan beliau bersedia menerima Tuan pagi ini.

JACQUES – Baik, terima kasih. Apa nanti saya bisa melihat-lihat juga laboratorium gas bumi dan diperkenalkan kepada rekan-rekan Bapak dan ahli asing yang lain ?

HALIM – Ya, tentu saja. Mari kita masuk sekarang. Silahkan masuk.

JACQUES – Selamat pagi, Bapak.

Kepala – Selamat pagi, Tuan Perrier dan selamat datang di lembaga kami. Saya senang sekali bertemu dengan Tuan. Sudah pandai berbahasa Indonesia rupanya. Itu satu contoh yang baik, karena orang asing sering mengalami kesulitan untuk berkomunikasi di sini. Tuan merokok ? Ini korek api. Mau coba kretek juga ?

JACQUES – Terima kasih banyak. Saya tidak merokok lagi, demi kesehatan.

Kepala – Tuan lebih alim daripada saya rupanya. Baik, kalau begitu, kita bisa mengadakan pembicaraan dalam bahasa Indonesia.

JACQUES – Saya tidak keberatan.

Kepala – Sebelum kita melaksanakan rencana kerja sama yang telah dibuat, saya akan mulai menerangkan garis besar rencana untuk mengembangkan usaha kami. Dalam dua tahun ini, kami mau memperluas penelitian untuk menemukan sumber minyak dan gas bumi yang baru, khusus di pinggir Laut Jawa. Seperti Saudara ketahui, gas bumi merupakan sumber pemasukan devisa yang utama untuk negara dan hasil minyak juga bisa menurun di tahun-tahun mendatang.

JACQUES – Saya mengerti pentingnya soal perminyakan bagi Indonesia.

Kepala – Ini merupakan syarat mutlak untuk pembangunan negara dan politik kami yang bebas aktif.

VOCABULAIRE

| | |
|---|--|
| noms | |
| <i>ahli</i> . expert | <i>kembali</i> . revenir |
| <i>bangun</i> > <i>pembangunan</i> . développement | <i>kembang</i> > <i>mengembangkan</i> . développer |
| <i>bicara</i> > <i>pembicaraan</i> . discussion | <i>kenal</i> > <i>memperkenalkan</i> . faire connaître |
| <i>bumi</i> . terre | <i>komunikasi</i> > <i>berkomunikasi</i> . communiquer |
| <i>contoh</i> . exemple | <i>laksana</i> > <i>melaksanakan</i> . réaliser |
| <i>devisa</i> . devise | <i>lambat</i> > <i>terlambat</i> . être en retard |
| <i>garis</i> . ligne | <i>luas</i> > <i>memperluas</i> . étendre |
| <i>gas</i> . gaz | <i>rokok</i> > <i>merokok</i> . fumer |
| <i>gas bumi</i> . gaz naturel | <i>rupa</i> > <i>merupakan</i> . signifier |
| <i>hasil</i> . résultat | <i>tahu</i> > <i>mengetahui</i> . être au courant |
| <i>kerja sama</i> . coopération | <i>télépon</i> > <i>menélépon</i> (di-). téléphoner |
| <i>korék api</i> . allumettes | <i>temu</i> > <i>menemukan</i> . trouver (qqch.) |
| <i>kréték</i> . cigarette au girofle | <i>terang</i> > <i>menerangkan</i> . expliquer |
| <i>laboratorium</i> . laboratoire | <i>terima</i> > <i>menerima</i> (di-). recevoir |
| <i>laut</i> . mer | <i>turun</i> > <i>menurun</i> . être à la baisse |
| <i>lembaga</i> . institution | verbo-adjectifs |
| <i>maaf</i> . pardon | <i>aktif</i> . actif |
| <i>masuk</i> > <i>pemasukan</i> . rentrée | <i>alim</i> . sérieux |
| <i>minyak</i> > <i>perminyakan</i> . pétrolier | <i>asing</i> . étranger |
| <i>negara</i> . pays | <i>bébas aktif</i> . non aligné (politique) |
| <i>pinggir</i> . bord | <i>lambat</i> > <i>terlambat</i> . être en retard |
| <i>politik</i> . politique | <i>mutlak</i> . absolu |
| <i>rekan</i> . ami | <i>pandai</i> . intelligent, habile |
| <i>rencana</i> . plan | <i>penting</i> . important |
| <i>séhat</i> > <i>keséhatan</i> . santé | <i>sedia</i> > <i>bersedia</i> . être disponible |
| <i>sulit</i> > <i>kesulitan</i> . difficulté | <i>utama</i> . principal |
| <i>sumber</i> . source | adverbes et fonctionnels |
| <i>syarat</i> . condition | <i>bagi</i> . pour |
| <i>teliti</i> > <i>penelitian</i> . recherche | <i>beliau</i> . il (honorifique) |
| <i>usaha</i> . effort | <i>demi</i> . dans l'intérêt de, au nom de |
| verbes | <i>jadi</i> . c'est-à-dire |
| <i>ada</i> > <i>mengadakan</i> . organiser | <i>khusus</i> . spécialement |
| <i>alam</i> > <i>mengalami</i> . faire l'expérience de | <i>mari</i> . allons ! |
| <i>berat</i> > <i>berkeberatan</i> . faire des objections | <i>rupanya</i> . apparemment |
| <i>(mem)buat</i> (di-). faire | <i>sebelum</i> . avant de (que) |
| <i>coba</i> > <i>mencoba</i> (di-). essayer | <i>selalu</i> . toujours |
| <i>datang</i> > <i>mendatang</i> . être en cours de venue | <i>tentu</i> . assurément |

Traduction

Jacques, Halim, le directeur

JACQUES – Bonjour, Monsieur Halim. Excusez moi, je suis en retard.

HALIM – Cela ne fait rien. Bonjour. Asseyez-vous, je vous prie.

JACQUES – Merci. Cela fait longtemps que vous travaillez ici ?

HALIM – Depuis que je suis revenu de France, c'est-à-dire depuis cinq ans. Cette entreprise a toujours travaillé avec la France.

JACQUES – Alors ? Est-ce que nous pouvons rencontrer le directeur maintenant ?

HALIM – Oui, c'est possible dans un instant. Je lui ai téléphoné tout à l'heure et il est disposé à vous recevoir ce matin.

JACQUES – Bien, merci. Est-ce qu'ensuite je pourrai voir aussi le laboratoire du gaz naturel, et être présenté à vos collègues et aux autres experts étrangers ?

HALIM – Oui, bien sûr. Allons ! Entrons maintenant. Veuillez entrer.

JACQUES – Bonjour Monsieur.

Directeur – Bonjour, Monsieur Perrier et bienvenue dans notre institut. Je suis très heureux de vous rencontrer. Vous savez déjà l'indonésien, apparemment. Voilà un bon exemple, parce que les étrangers ont souvent des problèmes pour communiquer ici. Vous fumez ? Voici des allumettes. Voulez-vous essayer aussi des cigarettes aux clous de girofle ?

JACQUES – Merci beaucoup. Je ne fume plus, pour ma santé.

Directeur – Vous êtes plus raisonnable que moi, semble-t-il. Bien. Alors, si c'est ainsi, nous pouvons tenir la conversation en indonésien.

JACQUES – Je n'y vois pas d'objection.

Directeur – Avant que nous réalisions le plan de coopération qui a été élaboré, je voudrais commencer par vous expliquer les grandes lignes du plan d'expansion de nos entreprises. Dans les deux années qui viennent, nous voulons étendre les recherches pour découvrir des nouveaux gisements de pétrole et de gaz naturel, tout particulièrement sur les côtes de la mer de Java. Comme vous le savez, le gaz naturel est la principale source de rentrée de devises pour le pays. La production de pétrole peut diminuer dans les années qui viennent.

JACQUES – Je comprends l'importance de la question du pétrole pour l'Indonésie.

Directeur – C'est une condition absolue pour le développement du pays et pour notre politique de neutralité active.

Reconstitution du texte

1. Tuan Perrier terlambat ?
2. Sudah berapa lama Pak Halim bekerja di sini ? Apa perusahaan Halim selalu bekerja dengan Perancis ?

3. Tuan Perrier mau bertemu siapa ? Apa Tuan Perrier bisa bertemu kepala ?
4. Apa bisa sekarang ? Apa Halim sudah meneleponnya tadi ? Apa beliau bersedia menerima Tuan Perrier ? Beliau bersedia menerima Tuan Perrier kapan ?
5. Apa nanti Jacques bisa lihat juga laboratorium gas bumi ? Dia mau lihat apa nanti ? Dia mau diperkenalkan dengan siapa nanti ? Apa ada ahli asing juga ?
6. Apa kepalanya senang bertemu dengan Tuan Perrier ? Apa Tuan Perrier sudah pandai berbahasa Indonesia ? Apa Anda sudah pandai berbahasa Indonesia ? Apa itu satu contoh yang baik ? Orang asing sering mengalami kesulitan untuk berkomunikasi dalam bahasa Indonesia ?
7. Apa Anda merokok ? Apa Anda sudah coba kretek juga ? Apa Anda masih merokok ? Kenapa Anda tidak merokok lagi ?
8. Apa Jacques lebih alim dari kepala ?
9. Kita bisa mengadakan pembicaraan dalam bahasa apa ? Apa kita bisa mengadakan pembicaraan dalam bahasa Indonesia ?
10. Apa Anda berkeberatan ?
11. Apa mereka melaksanakan rencana kerja sama ? Apa kepala akan menerangkan garis besar rencana itu ? Rencana itu untuk apa ? Itu rencana kerja sama dengan siapa ?
12. Mereka mau memperluas apa dalam dua tahun ini ? Mereka mengadakan penelitian untuk apa ? Apa mereka sudah menemukan sumber minyak yang baru ? Di mana mereka menemukan sumber minyak ?
13. Apa soal perminyakan penting bagi Indonesia ? Apa Anda mengerti pentingnya soal itu ?
14. Apa ini merupakan syarat mutlak ? Ini merupakan syarat mutlak untuk apa ?

Exploitation du texte

1. **Selamat** pagi, Pak (formule de politesse).
Selamat [*siang, sore, malam, makan, jalan, datang, tinggal*].
2. **Maaf** saya terlambat « Excusez-moi, pardon ».
Maaf saya [verbe] — Réponse : — *Tidak apa-apa*.
3. **Bagaimana, apa bisa** bertemu Bapak Kepala sekarang ? « Alors, est-ce que c'est possible de... ? »
Bagaimana, apa bisa [verbe] ?
4. Saya sudah meneleponnya tadi (-nya forme suffixée du personnel).
Saya sudah [verbe transitif]-nya.
5. Beliau **bersedia** menerima Tuan pagi ini « disposé à ».
Beliau bersedia [verbe].
6. **Apa nanti saya bisa** lihat juga laboratorium ? « est-ce qu'après je pourrai... ? ».
Apa nanti saya bisa [verbe] + objet.

7. Apa nanti **saya bisa diperkenalkan kepada** teman-teman sejawat ?
« être présenté à ... »
Apa nanti saya bisa diperkenalkan kepada [qqn] ?
8. **Mari kita** masuk sekarang « allons » (exhortation).
Mari kita [verbe] *sekarang*.
9. **Selamat datang di** lembaga kami « Bienvenue à ... »
Selamat datang di [nom de lieu].
10. **Saya senang sekali** bertemu dengan + terme d'adresse « Je suis très heureux de rencontrer (qqn) ».
Saya senang sekali bertemu dengan [qqn]
11. **Sudah pandai berbahasa** Indonesia rupanya « Vous savez déjà bien... »
Sudah pandai [verbe] *rupanya*.
12. **Itu satu contoh yang** baik « Voici un (nom + déterminant) ».
Itu satu [nom] *yang* [verbo-adjectif]
13. Orang asing **sering mengalami kesulitan untuk** berkomunikasi
« avoir souvent des problèmes pour ... ».
Orang asing sering mengalami kesulitan untuk [verbe]
14. **Tuan merokok ? Ini korek api** « Voici (présentatif) ».
Tuan [verbe] ? *Ini* [nom]
15. **Mau coba kretek juga ?** « Vous voulez essayer (qqch.) aussi ? »
Mau coba [verbe] *juga ?*
16. **Saya tidak merokok lagi, demi** kesehatan « dans l'intérêt de... »
Saya tidak [verbe] *lagi, demi kesehatan*.
17. **Tuan lebih alim dari** saya (comparatif).
Tuan lebih [verbo-adjectif] *dari saya*.
18. **Kalau begitu, kita bisa** mengadakan pembicaraan dalam bahasa Indonesia « Si c'est ainsi, nous pouvons ... ».
Kalau begitu, kita bisa [compléter librement].
19. **Sebelum** kita melaksanakan rencana ini, saya akan menerangkan garis besarnya « avant que ».
Sebelum kita [complétez librement].
20. **Dalam dua tahun ini** kami mau memperluaskan penelitian « dans les deux années qui viennent ».
Dalam [numéral + hari, tahun, bulan, minggu] *ini, kami mau* [verbe].
21. **Seperti Saudara ketahui** « comme vous savez ».
Seperti Saudara ketahui [compléter librement]
22. **Saya mengerti pentingnya soal** perminyakan bagi Indonesia « l'importance du problème de ... ».
Saya mengerti pentingnya soal [nom] *bagi* [nom de pays ou de personne]

GRAMMAIRE

VII. 1. L'interrogation : la date et la durée

1. La date (moment ponctuel)

Kapan ? (*bilamana* plus littéraire) « quand ? »

Kapan dia datang ? « Quand est-ce qu'il vient ? »

Sejak kapan ? « depuis quand ? »

Sejak kapan dia di sini ? « Il est ici depuis quand ? »

Sampai kapan ? « jusqu'à quand ? »

Sampai kapan dia di sini ? « Il est ici jusqu'à quand ? »

• Pour mémoire : les questions suivantes ne relèvent pas de la fonction temporelle. L'identification du jour ou du mois se fait avec l'interrogatif *apa ?* (v. 3.1). L'interrogation portant sur le chiffre des heures ou des années se fait avec *berapa ?* (v. 4.1).

(Pada) hari (bulan) apa ? « quel jour (mois) ? »

Dia datang hari apa ? « Il vient quel jour ? »

(Pada) jam berapa ? « à quelle heure ? » (on dit *pukul* dans la zone malaise)

Pada jam berapa dia bangun ? « Il se lève à quelle heure ? »

(Pada) tanggal berapa ? « à quelle date ? »

Pada tanggal berapa dia lahir ? « Il est né à quelle date ? »

(Pada) tahun berapa ? « en quelle année ? »

Itu terjadi tahun berapa ? « Cela s'est produit en quelle année ? »

2. La durée

Elle porte par définition sur une quantité de temps mesurable, soit avec l'interrogatif *berapa lama* « combien de temps », soit plus précisément avec des mesures du temps (*berapa jam, hari, bulan*).

Berapa lama ? « combien de temps ? »

Berapa lama dia tinggal di Bali ? « Il reste à Bali combien de temps ? »

Sudah berapa lama ? « Cela fait combien de temps ? » (en tête de phrase).

Sudah berapa lama dia tinggal di Bali ? « Cela fait combien de temps qu'il réside à Bali ? »

(Masih) berapa lama lagi ? « combien de temps encore ? »

(Masih) berapa hari lagi dia tinggal di Bali ? « Il reste à Bali combien de temps encore ? »

Dalam (waktu) berapa lama ? « en combien de temps ? »

Dalam waktu berapa lama itu bisa selesai ? « En combien de temps cela peut-il être fini ? »

Dans tous les exemples ci-dessus, on peut substituer une mesure du temps au mot *lama* :

Sudah berapa hari dia tinggal di Bali ?

Berapa bulan lagi dia tinggal di Bali ?

Les réponses correspondant à ces questions se trouvent en 7.3.

1. La date. Répondez librement.

1. Kapan diadakan penelitian itu ?
2. Sejak kapan rencana itu dimulai ?
3. Sejak kapan gedung itu dibangun ?
4. Sampai kapan dia mau tinggal di kota itu ?
5. Bilamana lembaga itu mengalami kesulitan ?
6. Sejak kapan pemasukan devisa menurun ?
7. Kapan soal kerja sama itu akan dibicarakan ?
8. Kapan penelitian di pinggir laut akan dikembangkan ?
9. Sampai kapan contoh itu bisa diterima ?
10. Pada tanggal berapa Presiden akan memberi pidato ?

2. La durée. Répondez librement.

1. Berapa lama mereka mengalami kesulitan ?
2. Berapa lama Anda mau tinggal di Indonesia ?
3. Sudah berapa lama dia di Perancis ?
4. Kapan rencana itu akan diperluas ?
5. Berapa lama penelitian ini ?
6. Sudah berapa lama dia tidak kembali ke Indonesia ?
7. Sudah berapa bulan dia bertugas di Kalimantan ?
8. Berapa bulan lagi mereka nikah ?
9. Berapa minggu lagi kita harus bekerja ?
10. Berapa bulan lagi pembicaraan itu akan diadakan ?

3. L'interrogation portant sur le temps. Traduisez.

1. Quand est-ce qu'il partira ?
2. Depuis quand sais-tu cela ?
3. Cela fait combien de temps qu'il n'a pas écrit de lettre ?
4. Quand est-ce que cet accident s'est produit ?
5. Depuis combien de temps vous ne fumez plus ?
6. En combien de temps il a pu réaliser ce travail ?
7. Cela fait combien de temps qu'il est à l'étranger ?
8. Dans combien de jours ils seront arrivés à cette montagne ?
9. Cela fait combien de jours qu'il ne veut pas manger ?
10. À quelle date ils vont se marier ?
11. Quand le le gouvernement fera-t-il connaître sa ligne politique ?
12. Depuis combien de temps cette coopération est réalisée ?

4. Indiquez les combinaisons possibles et répondez.

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| Dia beristirahat di Puncak | Sejak kapan ? |
| Dia bekerja di perusahaan itu | Sampai kapan ? |
| Mereka tinggal di Jakarta | Berapa lama ? |
| Dia tahu soal itu | Sudah berapa lama ? |

| | |
|--------------------------------|-----------------------|
| Dia melaksanakan pekerjaan itu | Berapa bulan lagi |
| Dia menyelesaikan tugasnya | Kapan ? |
| Mereka tiba di Bali | Dalam berapa bulan ? |
| Dia belum makan. | Pada tanggal berapa ? |

5. Intégrez dans une question.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Sudah berapa bulan ? | 7. Sudah berapa tahun ? |
| 2. Berapa jam lagi ? | 8. Masih berapa tahun lagi ? |
| 3. Dalam waktu berapa bulan ? | 9. Sudah berapa jam ? |
| 4. Pada tanggal berapa ? | 10. Pada hari apa ? |
| 5. Pada tahun berapa ? | 11. Bulan apa ? |
| 6. Berapa lama ? | 12. Masih berapa jam lagi ? |

VII. 2. Les formes verbales intransitives *me*-[base]

Morphologie

La combinaison du préfixe *me*- avec la base suit les règles du sandhi (4.3.).

Fonction

Combiné à une base nominale, verbo-adjective, verbale intransitive, *me*- produit des verbes intransitifs qui ont le sens général de « devenir manifeste, prendre la forme de, être dans un processus de ».

| noms | verbes | | |
|--|-------------------------------------|--|--------------------|
| | verbo-adj. | v. intr. | v. tr. |
| <i>batu</i> « pierre » | <i>putih</i> « blanc » | <i>turun</i> « descendre » | |
| <i>membatu</i> « devenir pierre » | <i>memutih</i> « devenir blanc » | <i>menurun</i> « être à la baisse » | |
| Voir aussi formes <i>me</i> - transitives | Toujours intransitif | Toujours intransitif | Toujours transitif |

Sur les bases verbo-adjectives et verbales intransitives, la forme *me*-[base] est toujours intransitive. Sur les bases nominales, elle peut être transitive (v. 5.2.) ou intransitive.

1. Cherchez le sens des bases suivantes.

bases nominales

| | | |
|------------|----------|-----------|
| membatu | membuah | membumi |
| mendarah | mendarat | mengekor |
| mengaca | melangit | melaut |
| memerintah | menyurat | meningkat |
| menahun | menari | menengah |
| mengudara | menyoal | menyupir |

bases verbo-adjectives

| | | |
|----------|-----------|-----------|
| membaik | membiru | mendalam |
| mendekat | menggila | menghijau |
| menjauh | mengecil | mengkilat |
| menguat | melawan | meluas |
| memanas | memanjang | menua |

bases verbales intransitives

| | | |
|-----------|---------|----------|
| mendatang | menjadi | menambah |
| meninggal | menurun | menaik |

2. Traduisez.

1. Kesehatannya makin membaik sejak beberapa hari ini.
2. Produksi minyak menurun sekarang.
3. Dia kelihatan tua karena rambutnya mulai memutih.
4. Mereka akan menggantikan kami di tahun-tahun mendatang.
5. Dia bekerja keras untuk dapat menguasai bidangnya dengan lebih mendalam.
6. Kulihat kapal itu makin lama makin menjauh dari pantai.
7. Begitu air mulai memanas kumasukkan ikannya dulu.
8. Saya sudah sampai di lapangan terbang sebelum pesawat mendarat.
9. Pengaruh dari luar yang masuk, cepat sekali meluas di seluruh daerah.
10. Waktu kami bertemu dia kelihatan mulai menua.

3. Traduisez par des formes verbales en *me-*.

1. Au cours de ces dernières années, ils ont beaucoup vieilli. (*tua*)
2. Le dollar est à la baisse. (*turun*)
3. Le soleil devient encore plus chaud. (*jadi*)
4. L'atmosphère devient chaude dans les universités. (*panas*)
5. À l'est le ciel devient bleu. (*biru*)
6. Nous allons atterrir à Cengkareng à 18 heures. (*darat*)
7. Il est mort l'année dernière. (*tinggal*)
8. C'est vraiment une recherche approfondie. (*dalam*)
9. Il regarde cet homme avec des yeux brillants. (*kilat*)
10. Ils ont cette mauvaise habitude dans le sang. (*darah daging*)
11. Il ne nous a jamais écrit. (*surat*)
12. Le prix du terrain à Jakarta continue d'augmenter. (*tingkat*)

VII. 3. La fonction temporelle

Ils répondent aux questions étudiées ci-dessus (v. 7.1).

1. Le moment ponctuel qui répond à la question *kapan* est marqué par la préposition *pada*.

Pada tanggal 24 Agustus 1945 « le 24 août 1945 ».

Pada kesempatan yang baik itu « en cette bonne occasion ».

Lorsque le complément temporel est sans ambiguïté, la préposition *pada* est souvent économisée :

Dia datang hari Minggu « Il vient dimanche ».

2. L'antériorité, la postériorité, l'origine et l'extension.

Sebelum. « avant »

Dia pergi sebelum jam tiga « Il part avant trois heures ».

Sesudah (setelah). « après »

Dia datang sesudah makan pagi « Il vient après le petit déjeuner ».

Sejak. « depuis »

Saya tinggal di Paris sejak bulan yang lalu « J'habite à Paris depuis le mois dernier ».

Sampai. « jusqu'à »

Saya di Jakarta sampai besok « Je suis à Jakarta jusqu'à demain ».

La plupart de ces fonctionnels s'emploient aussi comme subordonnants (v. 14.1.)

3. La durée est indiquée par la préposition *selama* « pendant ».

Saya pernah tinggal di Bali selama tiga bulan « J'ai habité à Bali pendant trois mois ».

Aux questions présentées en 7.1., les réponses sont les suivantes :

- *Sudah berapa lama dia tinggal di Bali ?*
- *Sudah tiga bulan dia tinggal di Bali.*
- *(Masih) berapa lama lagi dia tinggal di Bali ?*
- *Dia (masih) tinggal di Bali tiga bulan lagi.*
- *Dalam waktu berapa lama itu bisa selesai ?*
- *Itu bisa selesai dalam waktu tiga bulan.*

1. Expression de l'heure. Traduisez.

1. Il est 15 h 45.

2. Nous sommes partis à 9 h 20.

3. Il travaille jusqu'à minuit.

4. Ses parents arriveront demain à 10 h 45.

5. Il m'a fait venir à 7 h 20.

6. Je ne commencerai pas ce travail à 19 h 30.
7. Je ne peux pas me lever à 5 h.
8. Nous nous arrêterons à midi.
9. Il peut venir avant 8 heures du soir.
10. Le film commence à 20 h.
11. Je ne peux pas partir à cinq heures du matin.
12. Le bureau est ouvert de 7 h 30 à 13 h 30.

2. L'expression de l'heure. Modifiez.

1. Pekerjaan itu harus dimulai pada jam empat sore.
2. " (à 9 h)
3. " (à 23 h)
4. " (à midi)
5. " (à 13 h)
6. " (à 10 h 30)
7. Pekerjaan itu harus dibikin pada jam sebelas malam.
8. " (à 24 h)
9. " (à 6 h)
10. " (après dîner)
11. " (avant 8 h)
12. " (avant)

3. Complétez par la préposition qui convient:

1. Saya tinggal di sini ... dua tahun.
2. Pekerjaan ini akan saya selesaikan ... tiga bulan.
3. Rupanya dia sakit ... perjalanan itu.
4. Dia bekerja di sini ... minggu depan.
5. Saya mau pulang ... malam.
6. Rencana itu akan dilaksanakan ... lima tahun ...
7. Saya kira filmnya mulai ... jam 15.00.
8. Dia bekerja ... pagi ... malam.
9. ... tidur, jangan lupa minum obat.
10. ... tahun, dia bisa jadi dokter.
11. ... tiga tahun, dia bertugas di Kalimantan.
12. ... bulan Maret, dia sakit.

4. Traduisez.

1. Il habite dans cette maison depuis 1982.
2. Il a habité dans cette maison de 1972 à 1975.
3. Il a habité dans cette maison pendant dix ans.
4. Il habite toujours ici jusqu'à présent.
5. Il n'habite plus ici à présent.
6. Combien de temps avez-vous habité ici ?

7. Dans un an, il n'habitera plus ici.
8. L'année prochaine il n'habitera plus ici.
9. Où habitiez-vous avant de venir ici ?
10. Vous habitez ici depuis longtemps ?
11. Depuis quand habitez-vous ici ?
12. Il est mort ici le 22 janvier 1977.
13. Il habite ici pour un an encore.

5. Faites des phrases avec les séquences suivantes.

1. Pada hari pertama.
2. Dalam dua minggu.
3. Selama enam hari.
4. Pada hari itu.
5. Pada keesokan harinya.
6. Dua tahun lagi.
7. Pada suatu hari.
8. Sampai sekarang.
9. Sejak minggu yang lalu.
10. Pada tahun 1945.
11. Dalam bulan Agustus.
12. Sebelum besok.
13. Sudah dua tahun.
14. Sampai minggu depan.
15. Sesudah penelitian itu.

LEÇON 8

Dialogue

Sunarti, Annie, tukang daging, tukang sayur

- SUNARTI – Di situ pasarnya, di bawah pohon-pohon yang besar itu.
ANNIE – Banyak sekali orang yang belanja !
SUNARTI – Ya, banyak orang senang belanja, kalau masih pagi.
Awat tas Nyonya, pegang yang baik.
ANNIE – Kenapa ?
SUNARTI – Sering ada tukang copet. Mari kita ke tempat daging
dulu. Itu di sebelah kanan.
ANNIE – Apa saja yang bisa kita beli di sini ?
SUNARTI – Apa saja dan berapa saja bisa dibeli di sini.
ANNIE – Seperti iklan saja bicaranya. Siapa yang bisa disuruh
belanja, kalau saya tidak bisa ?
SUNARTI – Biasanya memang pembantu yang belanja di pasar.
T. daging – Perlu apa Nyonya ? Daging sapi, kambing ?
ANNIE – Saya mau beli paha kambing.
SUNARTI – Kelihatannya keras daging yang di sebelah sini ini.
T. daging – Masa keras ! Daging ini empuk. Perlu berapa kilo ?
ANNIE – Satu kilo saja. Bisa dibersihkan juga ?
T. daging – Baik Nyonya. Lihat ini, dagingnya sudah bersih, tidak
ada uratnya... Dan daging kambingnya banyak
gemuknya. Saya timbang dulu.
Semuanya jadi 15 000 rupiah.
SUNARTI – Mahal sekali ? Boleh tawar, ya ?
T. daging – Tidak boleh, Bu. Di sini, semua harga pas. Saya bungkus
semua jadi satu, ya ?
SUNARTI – Baiklah. Kasi itu semua. Mari kita ke tempat sayuran.
Nanti malam saya mau membuatkan anak-anak sayur
asam yang banyak. Enak dimakan dengan ikan asin.
T. sayur – Nyonya perlu apa ?
Macam-macam sayuran di sini : wortel, kentang, timun,
yang ini kol dan itu kacang panjang.
ANNIE – Apa yang dijual orang itu ? Seperti akar.

- SUNARTI – Itu bukan akar, itu ubi. Yang ini, tentu sudah tahu, nanas dan pisang.
- ANNIE – Kelihatannya masih muda nanas itu. Kalau tua, biasanya kuning, bukan ?
- SUNARTI – Tidak selalu. Tapi jangan makan terlalu banyak nanas, nanti sakit perut. Jangan lupa mencuci buah-buah sebelum dimakan.
Kita panggil tukang untuk membawakan belanjaan kita. Pak, Pak ! Tolong angkat keranjang ini dan bawa ke mobil.

VOCABULAIRE

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p>akar. racine belanja > belanjaan. achat buah. fruit daging. viande iklan. publicité kacang panjang. haricot long kambing. chèvre kentang. pomme de terre keranjang. panier kol. chou macam. espèce, sorte nanas. ananas paha. cuisse pasar. marché perut. ventre pisang. banane pohon. arbre sapi. bœuf sayur. légume. > sayuran. légumes tas. sac timun. concombre tukang copét. voleur à la tire ubi. patate douce urat. nerf wortel. carotte</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p>angkat > mengangkat (di-). soulever bawa > membawa (di-). apporter. > membawakan. apporter (pour qqn)</p> | <p>belanja. faire ses achats bersih. propre. > membersihkan. nettoyer buat > membuatkan. faire qqch. pour qqn bungkus > membungkus (di-). envelopper cuci > mencuci (di-). laver pegang > memegang (di-). tenir perlu. avoir besoin tawar > menawar (di-). marchander timbang > menimbang (di-). peser</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p>asam. aigre asin. salé empuk. tendre gemuk. gras keras. dur kuning. jaune muda. jeune, vert pas. exact sakit. malade sakit perut. mal au ventre tua. mûr</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p>apa saja. n'importe quoi awas. attention dulu. jadis kelihatannya. apparemment siapa saja. n'importe qui</p> |
|--|--|

Traduction

- SUNARTI – Voilà le marché, sous ces grands arbres.
- ANNIE – Il y a beaucoup d'acheteurs !
- SUNARTI – Oui, il y a beaucoup de gens qui aiment faire leurs courses quand il est encore tôt. Attention à votre sac, tenez le bien !
- ANNIE – Pourquoi ?
- SUNARTI – Il y a souvent des voleurs à la tire. Allons d'abord chez le boucher. C'est à droite.
- ANNIE – Qu'est-ce qu'on peut acheter ici ?
- SUNARTI – Tout et autant que vous voulez.
- ANNIE – Vous parlez comme la publicité. Qui peut-on envoyer au marché quand on ne peut pas y aller ?
- SUNARTI – D'habitude, ce sont les domestiques qui font le marché.
- Le boucher – Qu'est-ce que vous voulez mesdames ? De la viande de bœuf, de la chèvre ?
- ANNIE – Je veux un gigot de chèvre.
- SUNARTI – La viande paraît dure ici.
- Le boucher – Comment dure ! Cette viande est tendre ! Vous voulez combien de kilos ?
- ANNIE – Un kilo seulement. On peut la faire nettoyer ?
- Le boucher – Bien, madame. Je vous la découpe. Regardez moi ça, la viande est bien nettoyée, il n'y a pas de nerfs... Et la viande de mouton est bien grasse. Je la pèse d'abord. Cela fait 15 000 rupiah.
- SUNARTI – C'est très cher ! On peut marchander, n'est-ce pas ?
- Le boucher – Non, madame. Ici, tous les prix sont fixes. Je vous enveloppe tout cela, n'est-ce pas ?
- SUNARTI – Bon. Donnez le tout. Allons chez le marchand de légumes. Ce soir je veux faire un grand *sayur asam* pour les enfants. Ça va bien avec du poisson sec.
- Le marchand – Vous avez besoin de quoi, madame ?
- Il y a toutes les sortes de légumes ici : des carottes, des pommes de terre, des concombres, ici des choux-fleurs et là des haricots longs.
- ANNIE – Qu'est-ce qu'il vend ? C'est comme une racine.
- SUNARTI – Ce n'est pas une racine, c'est de la patate douce. Là bien sûr des ananas et des bananes.
- ANNIE – Ils ont l'air bien vert ces ananas. D'habitude, quand ils sont mûrs, ils sont jaunes, n'est-ce pas ?
- SUNARTI – Pas toujours. Mais ne mangez pas trop d'ananas, après vous aurez mal au ventre. N'oubliez pas de laver les fruits avant de les manger.
- J'appelle un porteur pour transporter nos achats.
Pak ! Pak ! Prenez ce panier et portez-le à la voiture.

Reconstitution du texte

1. Pasarnya di mana ?
2. Apa orang yang belanja banyak sekali ?
3. Apa orang senang belanja ? Kapan orang senang belanja ?
4. Kenapa Sunarti bilang « awas » ? Kenapa tas harus dipegang ?
5. Apa ada tukang copet ? Mereka ke mana dulu ? Tempat daging di mana ?
6. Apa yang bisa dibeli di pasar ?
7. Siapa yang biasanya belanja di pasar ?
8. Annie perlu apa ? Apa yang mau dibelinya ?
9. Bagaimana kelihatannya daging itu ? Apa dagingnya keras ? Perlu berapa kilo ?
10. Apa dagingnya sudah bersih ? Apa masih ada uratnya ? Bagaimana daging kambingnya ?
11. Apa dagingnya ditimbang dulu ? Berapa semuanya ?
12. Apa mahal sekali ? Bagaimana, boleh tawar, ya ? Apa semua harga pas di sini ?
13. Mereka ke mana ? Apa mereka ke tempat sayuran ?
14. Nyonya perlu apa ?
15. Apa Annie sudah tahu nama-nama sayuran ?
16. Ada sayuran apa di sini ?
17. Apa itu akar ?
18. Apa ada nanas dan pisang ? Nanas itu kelihatannya bagaimana ? Nanas, kalau tua warnanya apa ?
19. Kenapa tidak boleh makan terlalu banyak nanas ? Apa Anda sakit perut kalau terlalu banyak makan nanas ? Kenapa buah-buah harus dicuci ?
20. Ibu Sunarti panggil siapa ? Kenapa tukang itu dipanggil oleh Ibu Sunarti ? Dia bawa belanjaan ke mana ?

Exploitation du texte

1. **Di sini** pasarnya, **di bawah** pohon-pohon yang besar itu « ici... dessous » (précision de lieu).
Di sini [nom + nya] di bawah pohon-pohon yang besar itu.
3. **Banyak sekali orang yang** belanja « Il y a beaucoup de gens qui... ».
Banyak sekali orang yang [complétez librement].
4. **Banyak orang senang** belanja **kalau** pagi « Il y a beaucoup de gens qui aiment (faire qqch.) à (moment) ».
Banyak orang senang [verbe] kalau [pagi, sore, malam].
5. **Awas** tas Nyonya. **Pegang yang baik.** Awas « attention ! + ordre »
Awas [nom] Anda. Pegang yang baik !
6. **Kelihatannya** keras daging yang di sebelah sini ini « avoir l'air ».
Kelihatannya [verbo-adjectif] [nom] yang di sebelah sini ini.
7. **Apa saja bisa dibeli** di sini « On peut tout acheter ».
Apa saja bisa di-[verbe] di sini.

8. **Biasanya memang** pembantu **yang** belanja « D'habitude ce sont les ... qui ... ».
Biasanya memang [nom] *yang*...
9. Daging kambingnya **banyak gemuknya**. Phrase à thème.
Daging [nom d'animal] *banyak gemuknya*.
10. **Semuanya jadi** 15 000 rupiah « Cela fait (telle somme) ».
Semuanya jadi [cardinal] *rupiah*.
 Réponse : – *Mahal sekali, boleh tawar, ya ?*
11. **Macam-macam** sayuran di sini « toutes sortes de ... ».
Macam-macam [nom dénombrable] *di sini*.
12. Tapi **jangan makan terlalu banyak** nanas « Ne mangez pas trop de... ».
Jangan makan terlalu banyak [nom de nourriture]
13. **Jangan lupa** mencuci buah-buah **sebelum** dimakan « N'oubliez pas de ... avant de ... ».
Jangan lupa [verbe + objet] *sebelum di-*[verbe]

GRAMMAIRE

VIII. 1. Mise en valeur de l'interrogatif : *apa, siapa, berapa*

Quand les interrogatifs *apa, siapa, berapa* sont en fonction d'objet, ils peuvent être mis en valeur dans les mêmes conditions que les noms.

La syntaxe de l'agent suit les règles générales déjà expliquées (v. 6.2.) mais le groupe verbal est introduit par *yang* :

Pemerintah menentukan apa ? « Le gouvernement a décidé quoi ? »

Apa yang ditentukan oleh pemerintah ? « Qu'est-ce qui a été décidé par le gouvernement ? »

Saya harus mengerjakan apa ? « Je dois faire quoi ? »

Apa yang harus saya kerjakan ? « Qu'est-ce que je dois faire ? »

Saya pesan berapa ? « J'en commande combien ? »

Berapa yang saya pesan ? « J'en commande combien ? »

1. En langue parlée *yang* tend à disparaître après *berapa*, en particulier lorsque la question porte sur le prix :

Berapa dia minta ? « Il demande combien ? »

2. *Yang* nominalise le groupe verbal qui se comporte comme un prédicat nominal avec la possibilité d'inversion du sujet et du prédicat :

Berapa // yang dimintanya ? ; Yang dimintanya // berapa ?

1. Commencez les phrases suivantes par *apa yang ... ?*

1. Dia bilang apa tadi ?
2. Annie sudah beli apa di pasar ?
3. Pembantu harus membersihkan apa sekarang ?
4. Mereka mau lihat apa nanti malam ?
5. Dia bikin apa di kantor ?
6. Orang asing itu sedang menawarkan apa ?
7. Anda lihat apa di pasar itu ?
8. Dia mau bawa apa dalam tas itu ?
9. Dia bisa bikin apa ?
10. Kamu mau buka apa ?
11. Saya harus bungkus apa ?
12. Dia memegang apa di tangannya ?

2. Reconstituez la question commençant avec *apa yang... ?*

1. Saya sudah memotret *rumah yang tua itu*.
2. Dia kasih *tiga buah mangga* untuk saya.
3. Saya kirim *surat* kepada mereka
4. Dia minta *diantar ke stasiun*.
5. Ibu saya membeli *daging kambing* di pasar.
6. Dia kira *saya sedia menerima uang itu*.
7. Kita akan lihat *film Barat itu*.
8. Dia mau makan *sayur asam*.
9. Tukang batu sudah bikin *tembok* di depan rumahnya
10. Supirnya akan memperbaiki *mobil itu*.
11. Pembantu sudah beli *daging itu* di pasar.
12. Kami tidak bisa makan *daging yang keras itu*.

3. Traduisez les phrases suivantes en commençant par *apa yang...?*

1. Qu'est-ce que nous achetons à présent ?
2. De quoi avez vous (Madame) besoin ?
3. Qu'est-ce que les visiteurs ont vu ?
4. Qu'est-ce que vous avez entendu cette nuit ?
5. Qu'est-ce qu'il demande ?
6. Qu'est-ce que le marchand de légumes est en train de peser ?
7. Qu'est-ce que tu laves dans la salle de bain ?
8. Qu'est-ce qu'il a apporté aujourd'hui ?
9. Qu'est-ce que vous êtes en train d'examiner ?
10. Qu'est-ce qu'on a changé dans la voiture ?

4. Répondez.

1. Berapa yang diterimanya untuk pekerjaan itu ?
2. Berapa yang akan dibungkus ?

3. Berapa yang harus diambil di kantor ?
4. Berapa yang dicuri ?
5. Berapa yang dikirim ke bank ?
6. Berapa yang diundang untuk rapat itu ?
7. Berapa (yang) diminta oleh tukang untuk bikin tembok ?
8. Berapa kamar yang Anda pesan untuk akhir minggu ?
9. Berapa yang dibeli dari Indonesia ?
10. Berapa tas yang harus dibawa ke mobil ?
11. Berapa (yang) ditawarnya untuk rumah itu ?
12. Berapa kapal yang dipesan oleh Indonesia ?

VIII. 2. Les formes verbales *me*-[base]-*kan*

Morphologie

Les verbes formés avec le suffixe *-kan* sont toujours transitifs. Ils apparaissent sous trois formes :

1. [base]-*kan*. Dans les constructions injonctives (v. 5.1.) et la mise en valeur de l'objet (v. 6.2.)

Coba terangkan soal itu «explique ce problème».

Apa yang harus saya terangkan ? « Qu'est-ce que je dois expliquer ? »

2. *me*-[base]-*kan*. Construction active :

Presiden akan menerangkan soal itu « Le président va expliquer ce problème ».

3. *di*-[base]-*kan*. Construction passive :

Soal itu akan diterangkan oleh presiden « Ce problème sera expliqué par le président ».

Dans certains cas, la forme passive est plus courante que la forme active et parfois même seule attestée.

Syntaxe

Le suffixe *-kan* a deux fonctions distinctes qui dépendent de la nature de la base et de la forme *me*-[base] :

1. Transitivité

Quand la forme *me*-[base] est intransitive (v. 7.2.), *me*-[base]-*kan* assure la transitivité :

– base nominale :

darat « terre ferme » > *mendarat* « toucher terre » > *mendaratkan* « faire toucher terre, faire atterrir (qqch.) ».

– base verbale intransitive :

turun « descendre » > *menurun* « aller en descendant » > *menurunkan* « descendre (qqch.) ».

– base verbo-adjective :

putih « blanc » > *memutih* « devenir blanc » > *memutihkan* « blanchir (qqch.) ».

2. Bénéfactif

Quand la forme *me*-[base] est transitive (v. 5.2.), le suffixe *-kan* ajoute une nuance bénéfactive (faire, qqch. pour qqn.). La personne dans l'intérêt de qui cette action est faite, n'est souvent pas exprimée car le contexte suffit :

Dia membawakan sayuran (untuk ibunya) « Il apporte des légumes (pour sa mère) ».

On a déjà vu un exemple de cette fonction dans certains impératifs, quand le locuteur demande de faire quelque chose pour lui (v. 5.1.).

Minah belikan rokok « Minah achète-moi des cigarettes ».

1. Le suffixe *-kan* bénéfactif.

| | |
|---------------|--------------|
| mengajarkan | mengambilkan |
| membacakan | membelikan |
| menimbangkan | memborongkan |
| membungkuskan | mencucikan |
| menggantikan | memanggilkan |
| memeriksa | menggantikan |
| memesankan | menawarkan |
| membikinkan | membukakan |
| mencarikan | mendengarkan |
| menuliskan | memasangkan |

2. Affixe de dérivation (assure la transitivité).

base verbo-adj.

base verb. intr.

base nominale

| | | |
|--------------|--------------|---------------|
| mengasingkan | mengadakan | menjalankan |
| membebaskan | menaikkan | mengabarkan |
| memberatkan | menurunkan | mengembangkan |
| membereskan | membangunkan | mengatakan |
| membersihkan | mendatangkan | mengerjakan |
| membesarkan | mendudukan | menamakan |
| membiasakan | menghentikan | memaafkan |
| membocorkan | menghidupkan | memikirkan |
| mencepekkan | mengingatkan | merencanakan |
| mencocokkan | menjadikan | merupakan |
| mendekatkan | mengeluarkan | merupiahkan |
| menjauhkan | memasukkan | menyekolahkan |
| mengecilkan | memulangkan | menempatkan |

| | | |
|--------------|--------------|------------|
| melebarkan | menyampaikan | menugaskan |
| memanaskan | menidurkan | |
| memecahkan | meninggalkan | |
| mementingkan | | |
| meramaikan | | |
| merusakkan | | |
| menyakitkan | | |
| menyamakan | | |
| menyejukkan | | |
| mengutamakan | | |
| menyediakan | | |
| menyedihkan | | |
| menerangkan | | |
| menyulitkan | | |
| meninggikan | | |
| menentukan | | |

3. Quelle est la différence entre les formes avec *me-* et *me-kan* ?

1. Dia membaca buku.
Dia membacakan buku untuk anaknya.
2. Saya mengambil sayuran di pasar.
Ambilkan saya dua kilo daging.
3. Saya mencari paku.
Saya mencarikan pekerjaan untuk adiknya.
4. Tukang tembok mau memborong tembok sekaligus.
Dia mau memborongkan semua barang itu.
5. Tukang kayu sedang mengganti genteng atap.
Halim akan menggantikan kepala laboratorium.
6. Dia menghitung harga rumah.
Kalau kamu tidak bisa, saya mau menghitung harganya.
7. Dia memasang kaca di pintu.
Dia memasangkan kaca untuk si pemilik rumah.
8. Ibu memeriksa pekerjaan Dewi.
Dia memeriksakan matanya di rumah sakit.
9. Suara kapal terbang itu meninggi.
Dia mau meninggikan lampu.
10. Saya merasa senang.
Saya tidak bisa merasakan enaknya.

4. Indiquez les formes *me-[base]-kan* ou *di-[base]-kan* qui conviennent.

1. Roman *Salah Asuhan* sudah (film) oleh Asrul Sani.
2. Banyak orang asing (pulang) ke negeri mereka.
3. Ibu sering menyanyi untuk (tidur) anaknya.
4. Jangan (biasa) anak-anak muda merokok.

5. Sikap orang yang begitu bebas itu (malu).
6. Pendidikan yang baik (perlu) untuk semua anak.
7. Barang itu tidak boleh (masuk) ke Indonesia.
8. Minah (sedia) makanan untuk keluarga Halim.
9. Keluarga berencana (laksana) oleh ibu-ibu yang setuju.
10. Anak kecil itu (mandi) oleh pembantu dengan air panas.
11. Pagar sudah (rusak) oleh kambing-kambing tetangga.
12. Rencana itu akan (umum) lewat surat kabar-surat kabar.

5. Mettez en valeur l'objet dans les phrases suivantes.

1. Saya belum memikirkan soal itu.
2. Pembantu membersihkan kamar mandi tiap pagi.
3. Pemerintah memerlukan bantuan dari negara lain.
4. Perusahaan itu mendatangkan alat-alat baru dari Perancis.
5. Dia baru merasakan kenikmatan rumah ini sekarang.
6. Dia sedang membagikan hadiah kepada anak-anak.
7. Orang itu belum membereskan surat-suratnya.
8. Bapak saya akan mengeluarkan barang-barang yang di ruangan ini.
9. Halim harus menyelesaikan pekerjaannya malam ini.
10. Dia menerangkan soal itu kepada mereka yang belum tahu.
11. Orang tuanya menjauhkan anaknya dari teman-temannya yang tidak baik.
12. Pemerintah akan memojokkan saya.

6. Mise en valeur de l'objet dans l'exercice précédent.

VIII. 3. La préposition *dengan*

Cette préposition apparaît dans de multiples emplois.

I. *dengan* + nom

1. Accompagnement

– *dengan siapa* ? « avec qui ? »

Dia datang dengan siapa ? « Elle vient avec qui ? »

Dia datang dengan suaminya. « Elle vient avec son mari. »

– *dengan apa* ? « avec quoi ? »

Dia minum kopi dengan apa ? « Il boit le café avec quoi ? »

Dia minum kopi dengan susu. « Il boit le café avec du lait. »

2. Instrument

– *dengan apa* ? « avec quoi ? » :

Dia buka pintu dengan kunci « Il ouvre la porte avec la clé ».

3. Mode

– *bagaimana* ? « comment ? »

La préposition *dengan* est exclusive de cette fonction. Le nom est généralement déterminé :

Dia lari dengan kecepatan yang luar biasa « Il court à une vitesse extraordinaire ».

II. *dengan* + verbe

La préposition a la même fonction modale que ci-dessus (§ 3).

– verbes d'action :

Dia datang dengan membawa surat « Il vient en apportant une lettre ».

– verbo-adjectifs (modes de comportement) :

Dia diterima dengan resmi « Il est accueilli officiellement ».

Di lari dengan cepat « Il court vite ».

Ce syntagme se traduit par un adverbe en français.

1. Quel est le sens de *dengan* dans les exemples suivants ?

1. Buku-buku itu dijual dengan harga yang tinggi.
2. Rumahnya ditutup dengan pagar besi.
3. Saya biasa tidur dengan dua selimut.
4. Tolong bawakan teh dengan es.
5. Anak-anak sudah pergi berenang dengan teman-teman.
6. Kami makan nasi dengan sate kambing.
7. Di gunung, banyak hutan dengan pohon cemara.
8. Saya mau beli kebun dengan kolam.
9. Kami masuk ke dalam rumah tua dengan baunya yang lembab itu.
10. Dia lupa rokok dengan korek apinya.

2. Complétez en traduisant les passages entre parenthèses.

1. Dia mau pulang (avec toute sa famille)
2. Apa kacanya harus dipasang (avec des clous) ?
3. Saya belum bertemu (avec le chef de service)
4. Saya tidak cocok (avec les voisins)
5. Bagaimana (avec le plan quinquennal) ?
6. Apa kamu masih berpacaran (avec cette jeune fille) ?
7. Sikap kita tidak sama (avec l'attitude des Occidentaux)
8. Banyak isteri senang tinggal (avec leur mari)
9. Apa yang mereka harap (avec le contrôle des naissances) ?
10. Wanita itu tidak mau kalah (avec les hommes)

3. *Dengan* + verbo-adjectif. Faites une phrase avec :

Dengan senang hati, sengaja, resmi, marah, keras, selamat, mudah, giat, puas, malu, cepat, pasti, teratur, sendiri.

4. Traduisez.

1. Kami akan datang lagi dengan membawa semua peralatan.
2. Dengan mengganti warnanya belum tentu lebih bagus.
3. Dia bisa dapat rumah itu dengan membayar lebih mahal.
4. Dengan membantu kami, Anda akan belajar cara kerja kami.
5. Dengan melaksanakan program ini kami bisa berhasil.
6. Dengan memasang harga yang tinggi, kita tidak akan dapat pembeli.
7. Ternyata dengan mencuri uang dari perusahaan, dia bisa beli mobil.
8. Dengan mengangkat dia sebagai kepala perusahaan akan lebih maju.
9. Dia memberi salam dengan mengangkat topi.
10. Dengan mengadakan pembicaraan itu kami melihat lebih jelas masalahnya.
11. Dengan memasang pagar besi, pencuri tidak mudah masuk.
12. Dengan memperbaiki toko, kita bisa jual lebih banyak.

LEÇON 9

Dialogue

Ibu Sunarti, Ratna, Halim

HALIM – Memang perlu beristirahat di hawa yang segar dan dingin seperti ini. Kota Jakarta terlalu panas, orang lekas merasa capek.

SUNARTI – Saya juga merasakan perbedaannya, apalagi pemandangan yang indah di gunung ini, dengan hutan dan sawahnya, sangat menyejukkan mata. Udaranya juga segar. Bisa menghilangkan stres.

HALIM – Pemandangan di sini mengingatkan saya pada Tanah Minangkabau dengan gunung, hutan, sungai dan dananya. Bapak pernah naik gunung dengan ibu.

RATNA – Ramai sekali lalu lintas kali ini. Rupanya orang-orang Jakarta pada kepanasan dan cari tempat dingin pada akhir minggu.

HALIM – Oh, ada perbaikan jalan juga. Belum pernah ramai seperti ini.

SUNARTI – Jangan ngomel... Nah, kita sudah sampai. Ratna, tolong dulu menurunkan barang-barang, sesudah itu baru kita atur dalam rumah.

RATNA – Baik, Bu. Lembab baunya. Memang belum pernah dibuka sejak Sardi tidak mau menjaga lagi rumah ini. Saya akan buka dulu semua jendela dan saya akan jemur selimut dan bantal.

HALIM – Saya kira masih ada kayu cemara untuk bikin api.

SUNARTI – Lihat bukan main bagusya bunga-bunga di sekeliling kolam itu.

RATNA – Dan ikan masnya sudah besar-besar juga.

HALIM – Jadi kita juga bisa makan ikan mas goreng. Nyaman sekali!

SUNARTI – Makanan saja yang dipikirkan.

RATNA – Itu yang sedap. Pak, kita jalan-jalan naik gunung? Atau ke kolam renang?

- HALIM – Airnya terlalu dingin. Kalau mau berenang dengan teman-temanmu pergilah. Bapak dan Ibu akan jalan-jalan sampai waktu makan siang.
- RATNA – Mudah-mudahan tidak akan hujan nanti sore.

VOCABULAIRE

| noms | |
|--|---|
| <i>akhir.</i> fin | <i>ingat</i> > <i>mengingat</i> . rappeler |
| <i>api.</i> feu | <i>istirahat</i> > <i>beristirahat</i> . se reposer |
| <i>bantal.</i> oreiller | <i>jaga</i> > <i>menjaga</i> (di-). garder |
| <i>barang.</i> chose, objet | <i>jalan</i> > <i>berjalan</i> . faire route |
| <i>bau.</i> odeur | <i>janji</i> > <i>berjanji</i> . promettre |
| <i>béda</i> > <i>perbedaan</i> . différence | <i>jemur</i> > <i>menjemur</i> (di-). faire sécher |
| <i>bunga.</i> fleur | <i>kira</i> > <i>mengira</i> (di-). estimer |
| <i>cemara.</i> sapin | <i>omél</i> > <i>ngomél</i> . (pop.) râler |
| <i>danau.</i> lac | <i>panas</i> > <i>kepanasan</i> . avoir trop chaud |
| <i>gunung.</i> montagne | <i>pikir</i> > <i>memikirkan</i> . penser à |
| <i>hawa.</i> air, atmosphère | <i>rasa</i> > <i>merasa</i> . sentir > <i>merasakan</i> . |
| <i>hujan.</i> pluie | ressentir |
| <i>hutan.</i> forêt | <i>renang</i> > <i>berenang</i> . nager |
| <i>ikan mas.</i> carpe | <i>sampai.</i> arriver à |
| <i>kali.</i> fois | <i>sejuk</i> > <i>menyejukkan</i> . rafraîchir |
| <i>kebun.</i> jardin | <i>turun</i> > <i>menurunkan</i> . descendre |
| <i>kolam.</i> bassin | |
| <i>kolam renang.</i> piscine | verbo-adjectifs |
| <i>lalu lintas.</i> circulation | <i>indah.</i> beau |
| <i>makan siang.</i> déjeuner | <i>lembab.</i> humide |
| <i>makanan.</i> nourriture | <i>nyaman.</i> savoureux |
| <i>mata.</i> œil | <i>segar.</i> vif, frais |
| <i>pandang</i> > <i>pemandangan</i> . panorama | |
| <i>sawah.</i> rizière | adverbes et fonctionnels |
| <i>selimut.</i> couverture | <i>apalagi.</i> de plus, à plus forte raison |
| <i>strés.</i> stress | <i>bukan main.</i> extraordinairement |
| <i>sungai.</i> rizière | <i>jadi.</i> c'est-à-dire |
| <i>udara.</i> air | <i>sekeliling.</i> tout autour de |
| verbes | <i>lekas.</i> vite |
| <i>atur</i> > <i>mengatur</i> (di-). arranger | <i>mudah-mudahan.</i> espérons ! |
| <i>bakar</i> > <i>membakar</i> (di-). griller | <i>pada.</i> (modalité, collectif) |
| <i>cari</i> > <i>mencari</i> (di-). chercher | <i>sangat.</i> très |
| <i>hilang</i> > <i>menghilangkan</i> . faire disparaître | <i>sejak.</i> depuis que |

Traduction

- HALIM – On a vraiment besoin de se reposer dans un climat vif et frais comme celui-ci. Il fait trop chaud à Jakarta et on se sent tout de suite fatigué.
- SUNARTI – Moi aussi, je ressens la différence. En plus le superbe paysage de cette montagne, avec ses forêts et ses rizières, est très reposant. L'air vif détend.
- HALIM – Ce paysage me rappelle le pays minangkabau avec ses montagnes, ses forêts, ses rivières et ses lacs. Ta mère et moi, nous sommes allés dans la montagne.
- RATNA – Quelle circulation il y avait cette fois ! Les gens de Jakarta, apparemment, supportent mal la chaleur et s'en vont chercher la fraîcheur à la fin de la semaine.
- HALIM – Il y avait aussi des travaux sur la route. Je n'ai jamais vu une telle circulation.
- SUNARTI – Cesse de rouspéter. Nous voici arrivés. Ratna, aide-moi d'abord à descendre les affaires ; après nous mettrons de l'ordre dans la maison.
- RATNA – Bien, maman. Quelle odeur d'humidité ! C'est vrai qu'on n'a jamais ouvert depuis que Sardi n'est plus gardien de cette maison. Je vais d'abord ouvrir toutes les fenêtres et faire sécher les couvertures et les traversins au soleil.
- HALIM – Je pense qu'il y a encore du bois de sapin pour faire du feu.
- SUNARTI – Regardez, comme les fleurs sont belles tout autour du bassin !
- RATNA – Et il y a aussi de grosses carpes à présent !
- HALIM – Alors, on pourra aussi faire frire une carpe ! C'est excellent !
- SUNARTI – Tu ne penses qu'à manger !
- RATNA – C'est ça qui est bon ! Papa, on va faire une promenade en montagne ? Ou bien on va à la piscine ?
- HALIM – L'eau est trop froide. Si tu veux aller nager avec tes amis, vas. Ta mère et moi, nous irons nous promener jusqu'à l'heure du déjeuner.
- RATNA – Espérons qu'il ne pleuvra pas ce soir !

Reconstitution du texte

1. Apa perlu beristirahat ? Apa perlu beristirahat di hawa yang segar dan dingin ?
2. Apa kota Jakarta terlalu panas ? Kenapa orang merasa capek di Jakarta ?
3. Apa Halim merasakan perbedaannya ? Apa pemandangan di gunung ini indah ? Perbedaan apa ?
4. Apa pemandangan di sawah sangat menyejukkan mata ? Apa udaranya segar juga ?
5. Pemandangan itu mengingatkan Halim pada apa ? Apa ada banyak

- gunung dan sungai di Tanah Minangkabau ? Halim pernah naik gunung dengan siapa ?
6. Apa lalu lintas ramai sekali ? Bagaimana lalu lintas kali ini ? Apa orang-orang Jakarta pada kepanasan ? Kalau orang-orang Jakarta pada kepanasan, mereka ke mana ? Kapan mereka ke Puncak ? Kenapa orang Jakarta cari tempat yang dingin ? Apa lalu lintasnya ramai ?
 7. Apa Ratna tolong menurunkan barang-barang ? Apa barang-barang diatur dulu di dalam rumah ?
 8. Bagaimana baunya ? Kenapa Ratna akan membuka dulu semua jendela ? Apa yang akan dijemur ?
 9. Apa masih ada kayu cemara ? Kayu cemara untuk apa ?
 10. Bagaimana bunga-bunga di sekeliling kolam itu ?
 11. Di mana ada ikan mas ? Bagaimana ikan mas itu ? Apa bisa mereka makan juga ? Bagaimana rasanya ikan mas goreng ?
 12. Apa yang dipikirkan Ratna ?
 13. Mereka jalan-jalan ke mana ?
 14. Bagaimana air kolam renang itu ? Apa Ratna mau berenang ? Bapak dan Ibunya akan jalan-jalan sampai waktu apa ?
 15. Kapan Ratna akan pergi berenang ? Apa Halim mau ke kolam renang ? Ratna boleh ke kolam renang dengan siapa ?
 16. Apa nanti sore akan hujan ? Apa Ratna senang kalau hujan ? Dia bilang apa ?

Exploitation du texte

1. Kota Jakarta **terlalu** panas « être trop ».

Kota Jakarta terlalu [verbo-adjectif].
2. **Orang lekas merasa** capek « On se sent vite ... ».

Orang lekas merasa [verbo-adjectif].
3. Saya juga **merasakan** perbedaannya « ressentir qqch. ».

Saya juga merasakan [nom + nya].
4. Pemandangan di sini **mengingat** saya pada Tanah Minangkabau « me rappelle (qqch.) ».

Pemandangan di sini mengingatkan saya pada [nom].
5. Ramai sekali lalu lintas **kali ini** « cette fois ».

Ramai sekali [nom] *kali ini*.
6. Orang-orang Jakarta **pada** kepanasan (modalité verbale).

Orang-orang Jakarta pada [verbe].
7. **Tolong dulu menurunkan** barang (ordre : *tolong* (verbe) + *kan*).

Tolong dulu [verbe transitif + objet].
8. **Kita atur dalam** rumah « Faisons des rangements dans... ».

Kita atur dalam [nom de lieu].
9. Belum pernah dibuka **sejak**... « Cela n'a pas été ouvert depuis que ».

Belum pernah dibuka sejak [compléter librement].
10. Saya **akan** buka **dulu** semua jendela « Je vais d'abord (faire qqch.) ».

Saya akan [verbe transitif] *dulu semua* [nom].

11. **Bukan main** bagusnya bunga-bunga itu « extraordinaire est la beauté ».

Bukan main [verbo-adjectif + *nya*]
12. Saya kira **masih ada** kayu cemara **untuk** bikin api « Il y a encore de (qqch.) pour faire... ».

Saya kira masih ada [nom] *untuk* [verbe]
13. Ada bunga **di sekeliling** kolam itu « tout autour de ».

Ada [nom] *di sekeliling* [nom de lieu].
14. Makanan **saja yang dipikirkan** « Tu ne penses qu'à... ».

[nom] *saja yang dipikirkan*.
15. **Itu yang** sedap « C'est ça qui est ... ».

Itu yang [verbo-adjectif].
16. **Kalau mau** berenang, **pergilah** « Si (tu) veux ... + impératif ».

Kalau mau [verbe ou nom] *pergilah*.
17. **Mudah-mudahan** tidak akan hujan « Espérons que ... ».

Mudah-mudahan [compléter librement].

GRAMMAIRE

IX. 1. Les modalités verbales (2)

Les modalités qui déterminent le noyau verbal sont préposées. Mais dans la mise en valeur de l'objet, l'agent (1^{ère}, 2^e pers. et appellatif) vient s'intercaler entre la modalité et le verbe (v. 6.2.). Les modalités sont aussi compatibles avec la voix passive.

Belum, sudah, masih, tidak/bukan... lagi, sedang et *akan* ont déjà été étudiés (v. 2.3.).

Baru. (perfectif récent, action qui vient juste de s'achever au moment où l'on parle, souvent renforcé par *saja*).

Dia baru saja keluar « Il vient juste de sortir ».

Pernah. « (action, état réalisé ponctuellement) une fois » :

Saya pernah bertemu dengan Anda « Je vous ai déjà rencontré ».

Pour la négation le choix est possible entre *tidak* et *belum* « ne jamais... encore » qui peut être parfois plus poli :

Saya tidak pernah bertemu dengan dia « Je ne l'ai jamais rencontré ».

Saya belum pernah bertemu dengan dia « Je ne l'ai jamais encore rencontré ».

Jadi. Outre sa fonction de copule « devenir », *jadi* indique la réalisation effective d'une action :

Dia jadi datang « Il est effectivement venu ».

Terus. Poursuite d'une action :

Pembangunan terus jalan « Le développement continue ».

Tetap. Permanence d'un état ou d'un processus :

Soal itu tetap dibicarakan « Ce problème est toujours en discussion ».

Hendak, mau. « vouloir ». Exprime l'intention (+ verbe actif) ou le futur (+ verbe passif).

Rumahnya hendak (mau) diperbaiki « On va réparer la maison ».

Mau hujan « Il va pleuvoir ».

Suka. « souvent », avec un sujet inanimé :

Mobilnya suka mogok « La voiture est souvent en panne ».

1. Répondez selon les indications.

1. Apa dia masih tidur ? (oui)
2. Apa dia suka keluar ? (non)
3. Apa dia sedang main ? (non)
4. Apa dia tetap sendiri ? (oui)
5. Apa Anda masih tinggal di Jakarta ? (oui)
6. Apa Minah sudah bikin teh ? (non)
7. Apa Dewi sedang belajar ? (non)
8. Apa Anda masih senang di sini ? (oui)
9. Apa Anda sudah jadi guru ? (non)
10. Apa Anda sudah ke Indonesia ? (non)
11. Apa kepala kantor sedang keluar ? (oui)
12. Apa Anda masih mau belajar bahasa Indonesia ? (oui)

2. Traduisez en utilisant des auxiliaires d'aspect.

1. C'est encore un enfant.
2. Nous nous sommes rencontrés à Paris ?
3. Il n'a pas encore fait son travail.
4. Elle est toujours aussi jeune.
5. Ils continuent de penser la même chose.
6. Il continue de travailler dur pour sa famille.
7. Je ne suis pas habitué à dormir après-midi.
8. Est-ce que vous êtes toujours en colère ?
9. Je n'ai jamais pensé à ce problème.
10. La maison va être achetée par son entreprise.

3. Introduisez les auxiliaires possibles et traduisez.

1. Bapak kelihatan muda dan segar.
2. Orang di sini tidak hidup seperti di Jakarta.
3. Mereka beristirahat di Puncak.
4. Pemandangan dari sini indah.
5. Beristirahat di gunung menghilangkan setres.
6. Sunarti menjemur selimut di depan.

7. Kapan Anda berenang ?
8. Jalannya ramai sekali.
9. Saya ingat pada masa muda saya.
10. Tamu-tamu kepanasan.

4. Traduisez.

1. Il habite toujours à Paris. (*tetap*)
2. Cette maison va être vendue le mois prochain. (*hendak*)
3. Ce problème continue d'être discuté. (*terus*)
4. Ce roman va être filmé par l'auteur lui-même. (*mau*)
5. Il vient souvent ici pour bavarder un peu. (*suka*)
6. Le facteur vient d'apporter la lettre. (*baru*)
7. On commence à planifier le développement. (*mulai*)
8. La marchandise a été envoyée à Dewi. (*jadi*)
9. Ils sont en train de boire du café au warung. (*hendak*)
10. Ils demandent toujours de l'argent. (*terus*)

5. Mettez l'objet en début de phrase.

1. Dia hendak menyelesaikan pekerjaan itu dalam dua minggu.
2. Dia suka membicarakan masa depannya.
3. Ahli-ahli politik sedang memikirkan politik luar negeri yang lain.
4. Dia terus mencarikan saya pekerjaan yang lebih enak.
5. Mereka jadi menurunkan barang-barang itu.
6. Dalam rapat itu mereka tetap mencari jalan keluar.
7. Kita terus mengatur rumah itu.
8. Kita tidak pernah mengundang mereka.
9. Dia baru membangun temboknya.
10. Mereka belum pernah memeriksa tanah di gunung Merapi.

IX. 2. Les formes nominales *pe*-[base] et *pe*-[base]-*an*

Le préfixe *pe*- et le circonfixe *pe*- -*an* servent à former des noms, directement **dérivés des formes verbales actives** (*me*- / *di*-).

Les règles de combinaison (sandhi) du préfixe *pe*- avec la base sont identiques à celles du préfixe verbal *me*- (v. 4.3.).

La dérivation avec le préfixe *pe*-

1. L'agent : « la personne qui... » :

Menulis > *penulis* « écrivain ».

Membaca > *pembaca* « lecteur, lectrice ».

On peut faire dériver de cet emploi, surtout en rapport avec une base verbo-adjective, les cas où *pe-* indique la personne qui possède la qualité ou pratique régulièrement l'action correspondante :

Diam > *pendiam* « (qqn) taciturne ».

Minum > *peminum* « ivrogne ».

2. L'instrument : « la chose qui... » :

(*Mem*)*buka* / *pembuka* « ouvre-» : *pembuka botol* « ouvre-bouteille ».

Alat pendingin « réfrigérateur ».

Ces fonctions peuvent être attestées simultanément :

pengantar. 1. (qqn) intermédiaire. 2. (qqch.) relais, intermédiaire, instrument de transmission.

La dérivation avec le circonfixe *pe- -an*.

Il marque l'action ou le processus correspondant à la forme verbale avec *me-*.

Menulis > *penulisan* « écriture (action d'écrire) ».

Bersih > *pembersihan* « nettoyage ».

Jelas > *penjelasan* « explication (action d'expliquer) ».

La français ne fait généralement pas la différence entre l'action et le résultat : « écriture » se traduit tantôt par *tulisan*, tantôt par *penulisan*.

1. Les affixes *pe-* et *pe- -an*. Cherchez le sens des formes affixées.

pengajar > *pengajaran*

pengangkatan

pembaca > *pembacaan*

pembangunan

pembantu

pembayar > *pembayaran*

pembeli > *pembelian*

penjual > *penjualan*

penduduk > *pendudukan*

pengeluaran

pemasangan

pemain

peninggalan (résultat)

penonton

penutup > *penutupan*

pembuka > *pembukaan*

pembebas > *pembebasan*

pemberat > *pemberatan*

pengambilan

pengantar

pembikin > *pembikinan*

pemborong > *pemborongan*

pencari > *pencarian*

pendatang

pendengar > *pendengaran*

pengertian

penghabisan

pembicara > *pembicaraan*

pekerja > *pekerjaan*

pemeriksa > *pemeriksaan*

penolong

penyewa > *penyewaan*

pemandangan

penurunan

pemalu

pendingin > *pendinginan*

penggorengan (objet)
 pemanas > pemanasan
 merusak
 pembesar > pembesaran
 pendekatan
 pelupa

pengisi > pengisian
 pembersihan
 pemecah > pemecahan
 penyamaan
 pelebaran
 pemberesan

2. Substituez aux formes préfixées avec *pe-*, *orang yang* ou *alat yang*...

1. Saya belum bertemu dengan pengantar surat ini.
2. Rencana itu memang baik. Siapa pelaksananya ?
3. Alamat si penerima harus ditulis dengan huruf besar.
4. Awas, Nyonya, banyak pencopet di sini.
5. Pekerja-pekerja tidak begitu rajin sampai sekarang.
6. Keluarga berencana penting untuk pemerintah.
7. Barang itu dipakai sebagai pembagi listrik.
8. Dia dipilih sebagai penguasa dalam perusahaan itu.
9. Kebanyakan orang Indonesia penganut agama Islam.
10. Si penjual rumah itu harus bertemu dengan pembelinya.

3. Traduisez par des formes préfixées avec *pe-* les mots en italiques.

1. Il y avait peu de *spectateurs* hier soir au cinéma.
2. Vous devez parler avec le *vendeur* de la maison.
3. Allez me chercher un *ouvre-bouteille*.
4. Nous n'avons plus qu'un seul *domestique* ici.
5. Le *remplaçant* du directeur n'est pas encore arrivé.
6. L'enseignement est facile pour les bons *enseignants*.
7. L'Indonésie a commandé trois *destroyers* à l'étranger.
8. Ce *joueur* est très habile.
9. Je lis toujours dans le journal les lettres des *lecteurs*.
10. Il y a beaucoup de nouveaux *arrivants* dans cette région.

4. Traduisez par des formes avec *pe--an*.

1. Nous sommes venus pour *l'ouverture* de cette réunion.
2. *L'élargissement* de la route est difficile dans cette région.
3. *Les dépenses* sont plus élevées que *les recettes*.
4. Il faut beaucoup d'argent pour *le chauffage* des maisons.
5. *L'examen* financier est fait par des experts.
6. *Le développement* de l'Indonésie est visible depuis vingt ans.
7. *La discussion* de ce problème n'est pas encore terminée.
8. *La nomination* du président ne sera officielle que demain.
9. *Le nettoyage* de ce bâtiment prend toujours beaucoup de temps.
10. *L'enseignement* de l'indonésien a commencé en octobre.

5. Faites une phrase avec les dérivés suivants (le sens des dérivés est parfois plus réduit que celui du verbe correspondant).

1. Pembaca (lecteur) – pembacaan (lecture)
2. Pembeli (acheteur) – pembelian (achat)
3. Pembikin (fabricant) – pembikinan (fabrication)
4. Pemeriksa (examineur) – pemeriksaan (examen)
5. Penjaga (gardien) – penjagaan (garde)
6. Pencari (chercheur) – pencarian (recherche)
7. Pencuci (laveur) – pencucian (lavage)
8. Pelaksana (réalisateur) – pelaksanaan (réalisation)
9. Penemu (inventeur) – penemuan (invention)
10. Penerima (receveur) – penerimaan (réception)

IX. 3. Les fonctions dative et destinative

Fonction dative

La fonction dative est marquée par la préposition *kepada* « à ». Elle répond à la question *kepada siapa ?* « à qui ? » et indique une action dirigée vers un destinataire qui est un être animé.

Dia minta uang kepada saya « Il me demande de l'argent ».

La préposition *kepada* peut être abrégée en *pada*.

Kasih itu padanya « Donne-lui ça ».

Fonction destinative

La fonction destinative est marquée par la préposition *untuk* « pour ». Elle indique en faveur ou au bénéfice de qui ou de quoi est destiné le contenu de la fonction objet.

Dia kasih uang untuk Sumitro « Il donne de l'argent pour Sumitro ».

Dia kasih uang untuk perbaikan itu « Il donne de l'argent pour cette réparation ».

La fonction destinative répond à la question *untuk siapa ?* « pour qui ? » ou *untuk apa ?* « pour quoi ? »

Dia kasih uang untuk siapa ? « Il donne l'argent pour qui ? »

Dia kasih uang untuk apa ? « Il donne l'argent pour quoi ? »

Bagi, de *bagi* « partager » est une variante familière de *untuk* :

Bagi dia soal itu tidak penting « Pour lui, ce problème n'est pas important ».

Avec les verbes, *untuk* a une fonction finale :

Saya ambil itu untuk bekerja « Je prends cela pour travailler ».

Fonction dative et fonction destinative se combinent dans l'ordre : objet / datif / destinatif.

Dia kasih uang kepada saya untuk ibunya « Il me donne de l'argent pour sa mère ».

1. Traduisez.

1. Il envoie une lettre à ses parents.
2. Je l'ai déjà dit au chauffeur.
3. Le serveur a donné un thé glacé à Halim.
4. Le professeur écrit à cet étudiant.
5. Ils nous ont vendu des bananes.
6. Je te demande pardon.
7. Nous lui avons expliqué ce problème dans la réunion.
8. Demande à ce policier.
9. Les experts ont donné leur réponse au ministre.
10. Je lui ai promis que nous mangerons ensemble.

2. Traduisez.

1. Mereka kasih telur kepada kita.
2. Pakaian itu dibagi-bagikan kepada siapa ?
3. Saya tidak pernah bilang itu kepadanya.
4. Tidak ada maaf bagimu.
5. Dia suka minta uang kepadaku.
6. Tugas itu diberikan kepada seorang yang muda.
7. Surat itu dikirim kepada semua koran Jakarta.
8. Mereka minta bantuan kepada pemerintah.
9. Itu belum dibilang kepada siapa-siapa.
10. Orang di kampung itu suka jual ayam kepada orang kota.

3. Répondez.

1. Anda menulis surat itu kepada siapa ?
2. Saya bilang itu kepada siapa ?
3. Presiden menerangkan soal itu kepada siapa ?
4. Kepada siapa buku itu harus diminta ?
5. Kepada siapa saya harus bertanya ?
6. Kepada siapa uang itu akan dibawa ?
7. Kita menanyakan itu kepada siapa ?
8. Rumah itu mau dijualnya kepada siapa ?
9. Tas itu diberikan kepada siapa ?
10. Makanan itu akan saya antar kepada siapa ?

4. Répondez.

1. Uang itu saya bawa untuk siapa ?
2. Rumah itu disewa untuk siapa ?
3. Mereka kirim pakaian untuk siapa ?
4. Ikan mas digoreng untuk siapa ?
5. Saya bawa selimut untuk siapa ?
6. Barang-barang diturunkan untuk siapa ?

7. Anda belajar untuk apa ? (pour l'avenir)
8. Dia bekerja keras untuk siapa ? (sa famille)
9. Dia menulis pidato itu untuk siapa ? (les députés)
10. Anda ingin beli itu untuk siapa ? (mes parents)

5. Modifiez.

1. Dia memberikan uang kepada Minah untuk beli sate.
2. " (lettre) (son ami) (être lue).
3. " (papier) (au professeur) (écrire).
4. " (valise) (au chauffeur) (prendre les habits).
5. " (un poisson) (au domestique) (faire frire).
6. " (un oreiller) (Dewi) (pour dormir).
7. " (du bois) (à son père) (faire du feu).
8. " (un journal) (à sa fille) (nager).
9. " (un sac) (aux jeunes) (se reposer).
10. " (de l'argent) (au chauffeur) (pour manger).

Fonction nominale

La fonction nominale est marquée par des prépositions et des pronoms. Elle indique le sujet ou l'objet d'une phrase. Elle est souvent placée au début d'une phrase.

Fonction attributive

La fonction attributive est marquée par des adjectifs et des pronoms. Elle indique la qualité ou la quantité d'un objet.

Elle indique la fonction d'un objet ou d'un sujet. Elle est souvent placée au début d'une phrase.

La fonction attributive est marquée par des adjectifs et des pronoms. Elle indique la qualité ou la quantité d'un objet.

Elle indique la fonction d'un objet ou d'un sujet. Elle est souvent placée au début d'une phrase.

La fonction attributive est marquée par des adjectifs et des pronoms. Elle indique la qualité ou la quantité d'un objet.

Elle indique la fonction d'un objet ou d'un sujet. Elle est souvent placée au début d'une phrase.

La fonction attributive est marquée par des adjectifs et des pronoms. Elle indique la qualité ou la quantité d'un objet.

LEÇON 10

Dialogue

Sunarti, Arif, Dewi

SUNARTI – Apa tukang koran sudah datang ? Mana koran saya ?

ARIF – Sudah, ini koran-korannya, Bu.

SUNARTI – Ada kabar apa ?

ARIF – Biasa saja, pidato Presiden di depan DPR, yang menganjurkan supaya pembangunan dan kesejahteraan rakyat diutamakan « untuk mencapai masyarakat adil dan makmur ».

DEWI – Gambar bintang film siapa itu ?

ARIF – Nggak tahu lagi. Cantik-cantik semuanya sih. Oh, dia itu terlibat dalam heboh soal cinta, dan mau bunuh diri karena patah hati.

DEWI – Kapan itu ? Kasihan sekali ! Laki-laki juga bisa begini ?

ARIF – Saya tidak kira kamu begitu perasa...

Ah, ini soal penyelundupan di pelabuhan yang dulu, masih juga dihebohkan. Rupanya ada beberapa oknum yang ditangkap. Nama mereka belum disebut, karena perkara itu masih dalam penyelidikan.

SUNARTI – Ada kecelakaan lalu lintas di Klaten ? Bis masuk jurang. Korbannya lima belas orang. Aduh kasihan ! Itu dekat sekali dari desa Ibu !

DEWI – Tidak ada kabar yang lucu ?

ARIF – Ada saja, kamu mau apa ? Cerita hantu, pemilihan ratu kecantikan, perkara cek kosong, cerita bayi ajaib yang bicara.

DEWI – Sudah berapa lama dalam kandungan ?

ARIF – Hampir delapan belas bulan.

- SUNARTI – Oh, Ibu kenal pengarang yang baru terima Hadiah Sastra itu. Dia bekas murid Ibu, dan menantu Bu Sasmita, yang dulu nikah dengan...
- DEWI – Si anu, yang suaminya anu, pacarnya anu...
- SUNARTI – Eh, bicara dengan orang tua, kok seenaknya saja ! Itu namanya tidak hormat kepada orang tua.
- ARIF – Jangan marah dong Bu.
- DEWI – Masa, main-main saja, tidak boleh ?

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|--|---|
| <i>bayi.</i> bébé | <i>anjur</i> > <i>menganjurkan.</i> recommander |
| <i>bintang film.</i> star | <i>capai</i> > <i>mencapai (di-).</i> atteindre |
| <i>cantik.</i> > <i>kecantikan.</i> beauté | <i>bunuh.</i> tuer – <i>bunuh diri.</i> se suicider |
| <i>cék.</i> chèque | <i>héboh</i> > <i>menghébohkan.</i> faire scandale |
| <i>celaka</i> > <i>kecelakaan.</i> accident | <i>kenal</i> > <i>mengenal (di-).</i> connaître |
| <i>cerita.</i> histoire | <i>libat</i> > <i>terlibat.</i> être impliqué |
| <i>cinta.</i> amour | <i>main.</i> plaisanter |
| <i>désa.</i> village | <i>nikah.</i> se marier |
| <i>DPR.</i> Parlement | <i>sebut</i> > <i>menyebut (di-).</i> citer |
| <i>gambar.</i> image | <i>tangkap</i> > <i>menangkap (di-).</i> attraper |
| <i>hadiah.</i> prix | <i>utama</i> > <i>mengutamakan.</i> privilégier |
| <i>hantu.</i> fantôme | |
| <i>hati.</i> cœur | verbo-adjectifs |
| <i>héboh.</i> scandale | <i>adil.</i> juste |
| <i>jurang.</i> ravin | <i>ajaib.</i> miraculeux |
| <i>kandung</i> > <i>kandungan.</i> utérus, ventre | <i>cantik.</i> joli |
| <i>karang</i> > <i>pengarang.</i> écrivain | <i>hormat.</i> respectueux |
| <i>koran.</i> journal | <i>kosong.</i> vide |
| <i>korban.</i> victime | <i>makmur.</i> prospère |
| <i>labuh</i> > <i>pelabuhan.</i> port | <i>marah.</i> en colère |
| <i>masyarakat.</i> société | <i>patah hati.</i> désespéré |
| <i>menantu.</i> gendre | <i>sebut.</i> > <i>tersebut.</i> être cité, dit |
| <i>murid.</i> élève | |
| <i>oknum.</i> individu | adverbes et fonctionnels |
| <i>perkara.</i> affaire | <i>anu.</i> tel – <i>si anu.</i> until |
| <i>pidato.</i> discours | <i>bekas.</i> ancien, ex- |
| <i>pilih</i> > <i>pemilihan.</i> élection | <i>dong.</i> (particule) |
| <i>polisi.</i> policier | <i>hampir.</i> presque |
| <i>présidén.</i> président | <i>kasihan.</i> le pauvre ! |
| <i>rakyat.</i> peuple | <i>kok.</i> (particule) |
| <i>rasa</i> > <i>perasa.</i> susceptible, sensible | <i>lagipula.</i> qui plus est |
| <i>ratu.</i> reine | <i>nggak.</i> ne... pas |
| <i>sastra.</i> littérature | <i>sih.</i> (particule) |
| <i>sejahtera</i> > <i>kesejahteraan.</i> bien-être | <i>supaya.</i> afin que |
| <i>selidik</i> > <i>penyelidikan.</i> enquête | <i>kasihan.</i> le pauvre ! |
| <i>selundup</i> > <i>penyelundupan.</i> contrebande | |
| <i>tukang koran.</i> vendeur de journaux | |

Traduction

- SUNARTI – Est-ce que le vendeur de journaux est passé ? Où est mon journal ?
- ARIF – Oui. Voici les journaux, maman.
- SUNARTI – Quelles sont les nouvelles ?
- ARIF – Habituelles : discours du président devant l'Assemblée nationale pour recommander de donner la priorité au développement et au bien-être du peuple « afin de parvenir à une société juste et prospère ».
- DEWI – C'est la photo de quelle actrice, ça ?
- ARIF – Je n'en sais rien. Elles sont toutes aussi jolies les unes que les autres. Oh, celle-là est impliquée dans une histoire d'amour, elle a voulu se suicider par désespoir.
- DEWI – Quand ça ? Oh la pauvre ! Ça peut arriver aussi aux hommes !
- ARIF – Je ne te savais pas si sensible.
Ah ! Encore l'affaire de contrebande au port qui fait des vagues ! Apparemment plusieurs individus ont été arrêtés par la police. On ne cite pas leurs noms parce que l'enquête est en cours.
- SUNARTI – Il y a un accident de la circulation à Klaten ? Un autobus qui tombe dans un ravin ! Quinze victimes. Les malheureux ! C'est tout près de mon village !
- DEWI – Il n'y a pas de nouvelles plus drôles !
- ARIF – Il y en a, qu'est-ce que tu veux ? Une histoire de fantôme, l'élection de la reine de beauté, une affaire des chèques sans provision, une histoire d'enfant miracle qui parle...
- DEWI – Cela fait combien de temps qu'il est dans le ventre de sa mère ?
- ARIF – Presque dix-huit mois.
- SUNARTI – Oh ! Mais je connais l'écrivain qui vient de recevoir le Prix de Littérature ! C'est un des mes anciens élèves. C'est le gendre de Madame Sasmita qui s'était mariée jadis avec...
- DEWI – Un tel, qui était le mari d'une telle, le petit ami de...
- SUNARTI – Comment ! Parler de la sorte, à ses parents ! Cela s'appelle manquer de respect à ses parents !
- ARIF – Ne te mets pas en colère, maman !
- DEWI – Comment, on ne peut plus plaisanter ?

Exploitation du texte

1. **Dia menganjurkan supaya** pembangunan diutamakan « Il demande que... ». *Dia menganjurkan supaya* [nom] *diutamakan*.
2. Pembangunan diutamakan **untuk mencapai** masyarakat adil « pour parvenir à ». *Pembangunan diutamakan untuk mencapai* [nom] *yang* [verbo-adjectif].

3. Gambar bintang film **siapa // itu** ? (veiller à la pause).
Gambar [nom de personne] *siapa itu* ?
4. Cantik-cantik **semuanya** sih « elles sont toutes... ».
[verbo-adjectif réduplicité] *semuanya sih*.
5. **Dia itu terlibat dalam** heboh soal cinta « Celle-là est impliquée dans ... ».
Dia itu terlibat dalam heboh soal [nom (qqch. à scandale)].
6. **Dia bunuh diri karena** patah hati « Elle s'est suicidée parce que... ».
Dia bunuh diri karena [compléter librement].
7. **Saya tidak kira kamu begitu** perasa « Je ne pensais pas que tu étais si... ».
Saya tidak kira kamu begitu [verbo-adjectif].
8. Nama mereka **belum disebut karena**... « pas encore cité parce que... ».
Nama mereka belum disebut karena [compléter librement].
9. Kamu mau apa ? – **Cerita** hantu ? « des histoires de... ».
Saya mau cerita [nom].
10. **Sudah berapa lama** dalam kandungan ? « Cela fait combien de temps ? »
Sudah berapa lama [compléter librement].
Réponse : – *Hampir* [numéral + unité de temps].
11. Ibu kenal **pengarang yang** baru terima Hadiah Sastra **itu** (place de *itu*).
Ibu kenal pengarang yang [compléter librement] *itu*.
12. Dia **bekas** murid Ibu « ancien, ex- ».
Dia bekas [nom de fonction] *Ibu*.
13. X, yang suaminya **anu** « un tel, machin ».
X, yang [nom de parenté] *anu*.
14. Eh, bicara dengan orang tua, kok **seenaknya saja**.
Eh, [verbe] kok seenaknya saja !
15. **Itu namanya** tidak hormat pada orang tua « C'est ce qui s'appelle ».
Itu namanya [compléter librement].

GRAMMAIRE

X. 1. Le comparatif

Supériorité

L'intensité est marquée par *lebih* + verbo-adjectif. Le complément est introduit par *daripada*, ou plus familièrement : *dari*.

Dia lebih marah dari(pada) saya « Il est plus en colère que moi ».

Égalité

Deux possibilités :

– avec le préfixe *se-*

Dia setinggi saya « Il est aussi grand que moi ».

– avec *sama dengan* « identique à » et la forme nominalisée du verbo-adjectif.

Dia sama tingginya dengan saya / Tingginya sama dengan saya « Il est aussi grand que moi ».

NB. Le préfixe *se-* est toujours correct, mais en fait il n'est pas courant avec tous les verbo-adjectifs. Il convient de se familiariser avec l'usage pour bien l'utiliser. D'autre part le recours au complément de comparaison introduit par *seperti* est très fréquent :

Dia tinggi seperti saya « Il est grand comme moi ».

Infériorité

L'indonésien a plutôt recours à une construction euphémique quand la comparaison contient un jugement de valeur qui est susceptible de froisser :

Dia tidak begitu pandai seperti adiknya « Il n'est pas aussi intelligent que son frère ».

Il vaut mieux réserver les tournures négatives pour les comparaisons qui ne contiennent pas de jugement de valeur :

Dia tidak setinggi saya « Il n'est pas aussi grand que moi ».

Dia kurang tinggi daripada saya « Il est moins grand que moi ».

1. Transformez les phrases suivantes.

- Comparatif d'égalité : *sama [base]-nya dengan ...*
- Comparatif de supériorité : *lebih ... daripada ...*
- Comparatif d'infériorité : *tidak begitu ... seperti ...*

- Dia sependai adiknya.
- Saya lihat rumah yang sebagus rumah kamu.
- Mobil itu secepat kereta api.
- Sate ayam di rumah makan itu seenak sate ayam Minah.
- Daging itu seempuk daging pasar.
- Pakaianmu sebesar pakaian saya.
- Pekerjaan itu tidak semudah yang dikira orang.
- Rumahnya sebersih rumah sakit.
- Daerah itu seindah Tanah Minangkabau.
- Daging itu tidak sebaik daging yang saya beli minggu lalu.
- Soal itu tidak sepenting soal minyak.
- Air kali itu tidak sebersih air kolam.

2. Traduisez.

- Les arbres sont plus élevés ici.
- Sa chemise est plus blanche que la mienne.
- Il y a moins de spectateurs que d'habitude.
- Les légumes sont plus chers que la semaine dernière.
- L'air est moins chaud qu'à Jakarta.
- Ma voiture est plus récente que la tienne.
- Ce travail est aussi difficile que tous les autres.

8. Le *soto* est moins bon ici que dans l'autre restaurant.
9. Ce travail est plus difficile qu'on le pense.
10. Ce film n'est pas aussi bon que celui que nous avons vu hier.
11. Ma mère est encore plus désespérée que moi.
12. Les enfants ne sont pas aussi respectueux que leurs parents.

3. Traduisez.

1. Lebih cepat beli makanan daripada masak sendiri.
2. Lebih adil bayar sekarang daripada nanti.
3. Lebih aman tinggal di sini daripada naik kapal.
4. Lebih jauh lewat Tasikmalaya daripada langsung ke Bandung.
5. Lebih mahal bayar hotel daripada sewah rumah.
6. Lebih lama jalan naik bis daripada naik mobil.
7. Lebih manis dengan gula Jawa daripada dengan gula pasir.
8. Lebih repot menangkap ikan itu daripada dibeli di pasar.
9. Lebih lucu nonton film itu daripada jalan-jalan di kota.
10. Lebih sulit mengatur dia daripada adiknya.

4. Construction avec *kalau ... lebih*.

Transformez les phrases suivantes sur le modèle :

Rumah makan itu murah. (baik)

Kalau rumah makan itu murah, lebih baik.

1. Pekerjaan itu selesai. (baik)
2. Baju kamu bersih. (bagus)
3. Sate ayam dibuat oleh Minah. (enak)
4. Daging dibeli di pasar. (empuk)
5. Kamu mau berhasil. (harus...rajin)
6. Dia pakai listrik. (cepat)
7. Dia kawin dengan laki-laki yang pandai. (cocok)
8. Kamu mau lewat jalan yang ramai itu. (sukar)
9. Rumahnya tidak diperbaiki. (rusak lagi)
10. Pekerjaan tidak diborong sekaligus. (mahal)

5. Traduisez les comparatifs d'infériorité.

1. Elle est moins jolie que sa sœur aînée.
2. L'Est de l'Indonésie est moins prospère que Java.
3. Les victimes de cet accident sont moins nombreuses que celles de l'accident de la semaine dernière.
4. La cuisine est moins bonne chez Sunarti que chez sa mère.
5. Surabaya est moins cher que Jakarta.
6. Il est moins intelligent que son père.
7. Il est moins gros que ses amis.
8. L'eau est moins chaude ici que dans la mer du sud.
9. Nous sommes moins riches que nos voisins.
10. Le travail du charpentier est moins bien que celui du maçon.

X. 2. Les formes verbales *me*-[base]-*i*

Les formes *me*-[base]-*i* sont toujours transitives.
Elles apparaissent sous trois formes :

1. [base]-*i*. Impératif et certaines mises en valeur de l'objet (v. 6.2.)

Jangan layani tamu itu « Ne t'occupe pas de ce visiteur ».

2. *me*-[base]-*i*. Voix active.

Dia menanami sawahnya « Il plante sa rizière ».

3. *di*-[base]-*i*. Voix passive.

Anak itu dimarahi oleh orang tuanya « Cet enfant a été fâché par son père ».

L'objet est un point de référence vers lequel l'agent oriente son action. Seule la visée importe. L'effet de l'action n'est pas pris en considération.

Cette définition a deux conséquences :

1. L'action est toujours **intentionnelle**. Elle exclut donc un sujet inanimé.

Dia menakuti temannya « Il cherche à effrayer ses amis ».

2. L'action est souvent **répétitive** (insistance) :

Dia memukuli anjingnya « Il frappe son chien (plusieurs fois) ».

NB. La différence avec les formes *me*-[base]-*kan* doit être bien comprise :

Dia mendekatkan kursi « Il rapproche la chaise » (avec effet sur l'objet).

Dia mendekati kursi « Il se rapproche de la chaise » (l'action de l'agent est orientée vers l'objet).

1. Cherchez les formes suivantes dans le dictionnaire.

| | | |
|-------------|--------------|-------------|
| mengadili | mengakhiri | menghadiahi |
| melapisi | melayani | melebihi |
| melempari | mengobati | merusaki |
| melewati | memarahi | menanyai |
| memagari | memenuhi | memukuli |
| memasuki | memiliki | menaiki |
| membukai | mendatangi | menggarami |
| menandai | menangkapi | menemani |
| menawari | menghantui | mengatasi |
| mencintai | mencukupi | mendalami |
| mendekati | mendiami | menduduki |
| mengakui | mengalami | mengambil |
| mengawasi | membelakangi | menghidupi |
| menghormati | menghujani | memberati |
| menggilai | menghabisi | mengikuti |
| mengirim | menguliti | mengurangi |
| meniduri | meninggali | menulisi |
| menjatuhi | mengelapai | melalui |

| | | |
|-----------|-----------|-------------|
| menjauhi | mengawini | mengenali |
| menunjuki | menuruni | menutupi |
| menyakiti | menyamai | menyelidiki |
| menyudahi | menanami | menemui |
| menyusui | menakuti | menambahi |

2. Choisissez *me-(di-) -i* ou *me- -kan*.

1. Tanah itu akan (tanam) dengan kentang.
2. Dia ingin (kawin) anaknya dengan anak perempuan itu.
3. Semua tamu harus (layan) dengan cepat.
4. Dia (tawar) macam-macam makanan kepada tamunya.
5. Saya baru (datang) oleh seorang pemuda yang mencari pekerjaan.
6. Semua barang itu (datang) dari luar negeri.
7. Kami (tempat) rumah itu selama dua hari.
8. Dia (tempat) di sini untuk memeriksa orang yang masuk.
9. Mereka (naik) gunung itu dengan beberapa teman.
10. Harga karcis kereta api (naik) oleh pemerintah.
11. Dia (lapis) kue itu dengan coklat.
12. Orang yang sakit (obat) oleh dokter-dokter.

3. Traduisez par des formes *me-[base]-i*.

1. Il a parcouru (*jelajah*) bien des pays, avant de venir ici.
2. Le peuple qui était en colère a détruit (*rusak*) ce magasin.
3. Je vais maintenant répondre (*layan*) aux partis politiques.
4. Ne t'approche pas (*dekat*) de cet enfant !
5. Savez-vous où je pourrais rencontrer (*temu*) le directeur ?
6. Il dépasse (*lebih*) de loin son frère en français.
7. Les Japonais ont occupé (*duduk*) l'Indonésie pendant la guerre.
8. Il surveille (*awas*) les visiteurs qui entrent.
9. Nous avons réussi à surmonter (*atas*) toutes les difficultés.
10. Le Président veut (*hendak*) la réalisation du contrôle des naissances.
11. Il a réussi à surmonter (*atas*) toutes les difficultés.
12. Il a fâché (*marah*) ses enfants parce qu'ils jouaient dans le jardin du voisin.

4. Différence entre *me- -i* et *me- -kan*.

1. Dia menjauhi teman-temannya yang tidak baik.
2. Pekerjaan itu menjauhkan dia dari orang tuanya.
3. Jangan suka menakuti anak-anak.
4. Apa yang menakutkan ? – Tidak ada apa-apa.
5. Dia memukulkan tangannya di atas meja.
6. Orang itu memukuli isterinya kalau marah.
7. Waktu aku memasuki rumah, telepon berbunyi.
8. Siapa yang memasukkan mobil di garasi ?
9. Mereka mencoba mendalami sumur itu.
10. Saya berusaha mendalami bidang ini.

X. 3. Les quantitatifs.

Les quantitatifs, comme les personnels (4.2.) et les démonstratifs (2.2.), apparaissent soit en emploi de pronom, soit en emploi de modalités nominales. Ils sont placés alors devant le nom qu'ils déterminent. Dans ce cas-là, ils ne sont pas déterminables.

Cette catégorie est hétérogène. Certains fonctionnent seulement comme modalités nominales. D'autres fonctionnent aussi comme des modalités verbales (v. 15.3.).

Pronoms et modalités nominales

- cardinaux :

Dua orang « deux personnes ».

- cardinaux collectifs *ke*-[cardinal] + nom + déterminant :

Saya kenal kedua orang itu « Je connais ces deux personnes ».

- quantitatifs indéfinis

Banyak. « beaucoup »

Banyak yang tahu « Beaucoup savent ».

Banyak orang di depan « Il y a beaucoup de gens devant ».

Beberapa. « quelques ».

Dia di sini untuk beberapa hari « Il est ici pour quelques jours ».

Beberapa sudah meninggal « Quelques-uns sont déjà morts ».

Semua. « tous » (dénombrables)

Semua orang tahu « Tout le monde sait ».

Semuanya datang « Tous viennent ».

Modalités nominales seulement

Seluruh. « tout » (indénombrable)

Di seluruh negara « dans toute la région ».

Segala. « toutes sortes de »

Segala macam « toutes sortes d'espèces ».

Berbagai. « divers »

Dia kenal berbagai cara « Il connaît diverses manières ».

Sedikit. « un peu ».

Ada sedikit orang « Il y a peu de personnes ».

Suatu. « un » (indéterminé)

Pada suatu hari « un beau jour ».

NB. À ne pas confondre avec *satu* « un », cardinal.

Lain. « autre », avant ou après le nom.

Di lain tempat / di tempat lain « dans un autre endroit ».

Certains de ces quantitatifs (*semua*, *seluruh*, *segala*, *lain*) fonctionnent comme pronom, avec le suffixe *-nya* (*semuanya*, *seluruhnya*).

1. Complétez (plusieurs solutions parfois).

1. Ada ... rumah yang mau disewakan.
2. Yang datang ... orang.
3. Pada ... hari, dia kembali ke rumah.
4. ... hari dia pergi ke kantor.
5. ... orang tahu bahwa dia korupsi.
6. Dia sudah bekerja di ... negara.
7. Saya sudah dengar itu di ... tempat.
8. ... jalan sudah rusak karena hujan.
9. Buku itu dipakai ... sekolah.
10. Air hujan masuk di ... rumah.

2. Traduisez.

1. Il y a plusieurs magasins qui vendent cela.
2. Chaque année, il y a qui partent d'ici.
3. On a fixé des vitres sur toutes les fenêtres.
4. Il y a diverses sortes de brochettes.
5. On a changé les tuiles sur le toit.
6. Ils ont rencontré plusieurs difficultés.
7. Il a donné plusieurs exemples de ce problème.
8. Il habite dans un lieu qui n'est pas connu.
9. Nous avons commandé une autre voiture.
10. J'en ai trouvé dans un autre magasin.
11. Je vous ai rencontré il y a quelques années.
12. Nous pouvons manger ensemble une autre fois peut-être.

3. Introduisez dans des phrases les expressions suivantes.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. pada suatu hari. | 9. di tempat lain. |
| 2. berbagai macam. | 10. di seluruh Indonesia. |
| 3. beberapa hari yang lalu. | 11. semua hotel |
| 4. tiap orang. | 12. seluruh uangnya. |
| 5. tiap-tiap minggu. | 13. seluruh keluarga. |
| 6. semua soal. | 14. setiap pagi. |
| 7. setiap hari Minggu. | 15. lain kali. |
| 8. semua penumpang. | 16. berbagai cara. |

LEÇON 11

Dialogue

Halim, Jacques

HALIM – Mari saya antar. Mau ke mana Jacques ?

JACQUES – Saya mau ke bank untuk menukar uang, lalu ke kantor pos. Saya harus mengirim surat tercatat ke Bandung dan memesan kamar di hotel. Apa tidak merepotkan ?

HALIM – Oh, tidak sama sekali ! Kebetulan saya juga harus ke jurusan itu dan sekalian menjemput isteri saya. Kita belok di sini supaya bisa lewat lapangan Merdeka. Saya mau tunjukkan gedung-gedung yang baru.

JACQUES – Jalan-jalan makin penuh sekarang dan lalu lintas makin macet.

HALIM – Memang, orang-orang sekarang seenaknya saja mengemudi, tanpa mempedulikan tanda-tanda lalu lintas. Lihat, gila mikrolet itu ! Tidak tahu diri, motong jalan seenaknya saja. Betul-betul tidak bertanggung jawab !

JACQUES – Halim tidak sabar lagi, rupanya ! Banyak rumah mewah di daerah itu. Penduduknya tentu kaya.

HALIM – Ya memang, itu daerah lapisan atas. Tapi Jacques juga sudah tahu bangunan liar di sepanjang kali yang mau dibongkar, bukan ?

JACQUES – Oh, ya. Gedung apa yang bertingkat itu ?

HALIM – Itu Balai Kota Jakarta. Di depan itu Istana Negara dan lebih jauh di sebelah kanan itu Mesjid Agung. Ini museum dari jaman Belanda dulu dan Monas di tengah lapangan merdeka.

JACQUES – Di sini banknya. Tetapi dilarang parkir di depannya. Tidak apa-apa. Saya tunggu di sini. Tapi jangan lama-lama.

[Halim kembali]

HALIM – Saya sudah selesai. Untung saya bisa membereskannya dengan cepat. Apa kita bisa minum dekat sini ? Saya tidak bisa tahan hausnya.

Di sini ada warung atau kaki lima saja. Kalau mau ke restoran yang pakai AC, kita harus ke Jalan Thamrin.

JACQUES – Baiklah, kalau tidak terlalu memusingkan Halim untuk berputar-putar.

HALIM – Oh, tidak. Jacques punya acara besok ?

JACQUES – Kami mendapat undangan perkawinan di Bandung dan kami akan menggunakan kesempatan itu untuk melihat-lihat daerah Pasundan.

VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p>AC. air conditionné <i>balai kota.</i> mairie <i>bangun > bangunan.</i> édifice <i>bank.</i> banque <i>Belanda.</i> Hollande <i>daerah.</i> région <i>duduk > penduduk.</i> habitant <i>hotel.</i> hôtel <i>istana.</i> palais <i>jaman.</i> époque <i>jurus > jurusan.</i> direction <i>kaki lima.</i> marchand ambulatant <i>kali.</i> canal <i>kantor pos.</i> bureau de poste <i>kawin > perkawinan.</i> mariage <i>lapang > lapangan.</i> place, terrain <i>lapis > lapisan.</i> couche <i>merdeka.</i> liberté <i>mesjid.</i> mosquée <i>mikrolét.</i> minibus <i>muséum.</i> musée <i>perintah > pemerintah.</i> gouvernement <i>pos.</i> poste <i>réstoran.</i> restaurant <i>sempat > kesempatan.</i> occasion <i>tanda.</i> signe <i>undang > undangan.</i> invitation <i>warung.</i> boutique</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>bérés > membéreskan.</i> régler <i>bongkar > membongkar (di-).</i> démolir <i>catat > tercatat.</i> être recommandé (lettre) <i>guna > menggunakan.</i> utiliser <i>jemput > menjemput (di-).</i> aller chercher</p> | <p><i>kemudi > mengemudi.</i> conduire <i>kirim > mengirim (di-).</i> envoyer <i>larang > melarang (di-).</i> interdire <i>léwat.</i> passer <i>parkir > memarkir (di-).</i> (se) garer <i>peduli > mempedulikan.</i> se soucier de <i>potong > memotong (di-).</i> couper <i>pusing > memusingkan.</i> étourdir <i>putar > berputar.</i> tourner <i>répot > merépotkan.</i> déranger <i>tahan > menahan (di-).</i> retenir <i>tahu diri.</i> se tenir bien <i>tambah > bertambah.</i> augmenter <i>tanggung jawab > bertanggung jawab.</i> avoir le sens des responsabilités <i>tingkat > bertingkat.</i> avoir des étages <i>tukar > menukar (di-).</i> échanger <i>tunjuk > menunjukkan.</i> montrer</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>agung.</i> grand, suprême <i>gila.</i> fou <i>haus.</i> assoiffé <i>liar.</i> sauvage <i>macet.</i> embouteillé <i>méwah.</i> luxueux <i>penuh.</i> plein <i>sabar.</i> patient <i>selesai.</i> fini</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>lalu.</i> ensuite <i>makin.</i> de plus en plus <i>sekalian.</i> en même temps <i>sepanjang.</i> le long de <i>tanpa.</i> sans</p> |
|---|---|

Traduction

HALIM – Je vous emmène. Vous allez où, Jacques ?

JACQUES – Je veux aller à la banque pour changer de l'argent, ensuite au bureau de poste. Je dois envoyer une lettre recommandée à Bandung pour réserver une chambre d'hôtel. Cela ne vous ennuie pas ?

HALIM – Oh, pas du tout. Il se trouve que je dois aller aussi dans cette direction pour aller chercher ma femme par la même occasion. On tourne ici pour passer par la place Merdeka. Je veux vous montrer les nouvelles constructions.

JACQUES – Les rues sont de plus en plus encombrées et la circulation de plus en plus embouteillée.

HALIM – C'est vrai. Les gens conduisent n'importe comment aujourd'hui, sans se soucier de la signalisation. Regardez ! Il est fou ce minibus ! Il ne manque pas de culot ! Couper la route n'importe comment ! Vraiment irresponsable !

JACQUES – Halim, vous perdez patience, semble-t-il !
Il y a beaucoup de maisons luxueuses dans ce quartier. Les habitants doivent être très riches bien-sûr.

HALIM – Oui, c'est vrai. C'est un quartier résidentiel. Mais vous avez vu aussi, Jacques, les cabanes qu'on veut détruire, le long de la rivière, n'est-ce pas ?

JACQUES – Oh, oui. Qu'est-ce que cet immeuble ?

HALIM – C'est l'hôtel de ville de Jakarta. Là devant, c'est le palais présidentiel, plus à droite, c'est la Grande Mosquée. Ici c'est le musée de l'époque hollandaise jadis et le Monument national, au milieu de la place de la Liberté.

Voici la banque. Mais il est interdit de se garer devant.

JACQUES – Cela ne fait rien. Je vous attends ici. Mais ne mettez pas trop de temps !

[Halim revient]

HALIM – J'ai fini. Heureusement, j'ai pu tout régler rapidement. Est-ce qu'on peut boire quelque chose à proximité d'ici ? Je meurs de soif.

Ici, il y a des boutiques ou des marchands ambulants seulement. Si vous voulez aller dans un restaurant avec l'air conditionné, nous devons aller vers la rue Thamrin.

JACQUES – Bon, si cela ne vous ennuie pas de tourner et de virer...

HALIM – Oh, non. Quel est votre programme pour demain ?

JACQUES – Nous avons reçu une invitation de mariage à Bandung et nous voulons profiter de cette occasion pour visiter le pays sounda.

Reconstitution du texte

1. Anda mau ke mana ? Apa Anda mau diantar ?
2. Anda mau ke bank untuk apa ? Apa Anda mau ke kantor pos juga ? Anda mau mengirim apa ? Apa yang harus Anda kirim ? Anda harus kirim surat tercatat ke mana ? Apa yang mau Anda pesan ? Apa tidak merepotkan ?
3. Halim harus ke jurusan mana ? Halim harus menjemput siapa ? Apa Halim harus menjemput isterinya ?
4. Mereka mau lewat mana ? Kenapa Halim belok di sini ? Halim mau tunjukkan apa ?

5. Apa jalan-jalan penuh sekarang ? Apa jalan-jalan makin penuh ? Apa lalu lintas bertambah macet ?
6. Bagaimana orang-orang mengemudi sekarang ? Apa mereka mempedulikan tanda-tanda lalu lintas ?
7. Kenapa Halim bilang mikrolet itu gila ? Bagaimana supirnya mengemudi ? Bagaimana supirnya memotong jalan ? Apa supirnya bertanggung jawab ?
8. Apa Halim sabar ?
9. Apa banyak rumah mewah di daerah itu ? Kenapa ada banyak rumah mewah di sini ? Apa penduduknya kaya ?
10. Itu daerah orang apa ? Apa ada bangunan liar juga ? Di mana ada bangunan liar juga ? Apa bangunan liar itu mau dibongkar ?
11. Gedung apa yang bertingkat itu ?
12. Ada bangunan apa di depan ? Ada bangunan apa lebih jauh ? Museumnya dari jaman apa ?
13. Mana banknya ? Apa dilarang parkir di depannya ? Apa Halim parkir juga di situ ?
14. Halim tunggu di mana ?
15. Apa Jacques cepat kembali ? Apa dia bisa membereskannya dengan cepat ? Apa Jacques haus ? Apa Jacques bisa tahan hausnya ?
16. Ada warung di sini ? Apa ada warung atau kaki lima saja di sini ? Apa mereka mau ke restoran yang pakai AC ? Apa ada restoran yang pakai AC di jalan Thamrin ?
17. Apa itu tidak terlalu memusingkan Halim ?
18. Jacques punya acara apa esoknya ?
19. Mereka mendapat undangan apa ? Perkawinan itu di mana ? Mereka mau menggunakan kesempatan itu untuk apa ? Apa itu merupakan kesempatan yang baik ?

Exploitation du texte

1. Mau ke mana Jacques ? **Saya mau ke bank** « Je veux aller à ». *Saya mau ke [nom de lieu]*
2. **Saya mau ke bank untuk** menukar uang « Je veux aller à ... pour ». *Saya mau ke [(lieu)] untuk [verbe]*
3. **Saya harus mengirim** surat tercatat ke Bandung **untuk** memesan kamar « Je veux envoyer ... pour (faire qqch.) ». *Saya harus mengirim [nom] ke Bandung untuk [verbe].*
4. Apa tidak merepotkan ? – **Oh tidak sama sekali** « Oh, pas du tout ! » *Apa tidak [verbe] ? – Oh, tidak sama sekali.*
5. **Kebetulan saya juga harus ke** jurusan itu « Il se trouve que moi aussi je dois aller à ... ». *Kebetulan saya juga harus ke [nom].*
6. **Kita belok ke sini supaya bisa lewat** lapangan Merdeka « Nous tournons ici pour pouvoir passer par ... ». *Kita belok ke sini supaya bisa lewat [nom].*
7. **Saya mau tunjukkan** gedung-gedung yang baru « Je veux vous montrer... ». *Saya mau tunjukkan [nom].*

8. Jalan **makin** penuh sekarang « de plus en plus ».
Jalan makin [verbo-adjectif] *sekarang*.
9. Lalu lintas **bertambah** macet « devenir de plus en plus » (cf. *makin* ci-dessus).
Lalu lintas bertambah [verbo-adjectif]
10. Memang **orang-orang** **sekarang** **seenaknya** **saja** mengemudi
« C'est vrai les gens à présent [verbe] n'importe comment ».
Orang-orang sekarang seenaknya saja [verbe].
11. **Orang-orang** **tidak** **mempedulikan** tanda-tanda lalu lintas « Les gens se fichent de ... ».
Orang-orang tidak mempedulikan [nom].
12. **Tidak** **tahu** **diri**. Motong jalan **seenaknya** **saja** « à sa guise, n'importe comment ».
Dia tidak tahu diri [verbe] *seenaknya saja*.
13. **Banyak** rumah mewah **di** daerah itu « Il y a beaucoup de ... dans ».
Banyak [nom] *di daerah itu*.
14. Penduduknya **tentu** kaya « bien sûr ».
[nom] *tentu* [verbo-adjectif].
15. **Itu** **daerah** lapisan atas « C'est le quartier des ... ».
Itu daerah [nom]
16. Bangunan liar **di** **sepanjang** kali « le long de ».
Bangunan liar di sepanjang [nom de lieu].
17. **Di** **depan** itu Istana Negara **dan** **lebih** **jauh** **di** **sebelah** kanan itu Masjid Agung « Devant c'est ... et plus loin à droite, c'est ... ».
Di depan itu [compléter] *dan lebih jauh di sebelah kanan itu* [compléter].
18. Tetapi **dilarang** parkir « interdit de ... ».
Tetapi dilarang [verbe] *di* [lieu].
19. **Untung** **saya** **bisa** membereskannya **dengan** **cepat** « Heureusement que j'ai pu ... (adverbe) ».
Untung saya bisa [verbe] *dengan cepat*.
20. **Kalau** **tidak** **memusingkan** **Anda** « Si cela ne vous ennuie pas ».
Kalau tidak memusingkan Anda [compléter librement].
21. **Kami** **akan** **menggunakan** **kesempatan** **itu** **untuk** « Nous allons profiter de cette occasion pour ... ».
Kami akan menggunakan kesempatan ini untuk [+ verbe].

GRAMMAIRE

• XI. 1. Le superlatif

Deux constructions :

1. Avec (*yang*) *paling* « le plus », suivi d'un complément introduit par *dari*, *di antara*, *di* :

Dia yang paling pandai di antara murid-murid « C'est le plus intelligent des élèves ».

Di mana rumah makan yang paling enak ? « Où est le meilleur restaurant ? »
 Certains verbes *me-[base]-kan* formés sur des verbo-adjectifs exprimant des sentiments, se construisent aussi avec *paling* :

Pekerjaan itu yang paling menyenangkan « C'est ce travail qui est le plus satisfaisant ».

2. Avec le préfixe *ter-*, limité généralement au superlatif absolu :

Model yang terbaru « le dernier modèle ».

Cara itu yang terbaik « Cette méthode est la meilleure ».

Ce préfixe est théoriquement correct avec toutes les bases verbo-adjectives. En fait son usage est assez limité. Pour les autres emplois de *ter-*, voir ci-après (v. 11.2.).

1. Le superlatif. Complétez selon les indications.

1. Dia yang paling pandai di antara murid-murid. (parmi ses amis)
2. Dia yang paling pandai di antara teman-teman. (parmi les enfants)
3. Dia yang pandai di antara anak-anak. (parmi les étudiants)
4. Dia yang paling pandai di antara mahasiswa-mahasiswa. (le plus vieux)
5. Dia yang paling tua di antara mahasiswa-mahasiswa. (le plus paresseux)
6. Dia yang paling malas di antara mahasiswa-mahasiswa. (le plus susceptible)
7. Dia yang paling perasa di antara mahasiswa-mahasiswa. (le plus responsable)
8. Dia yang paling bertanggungjawab di antara mahasiswa-mahasiswa. (sauvage)
9. Dia yang paling liar di antara mahasiswa-mahasiswa. (le plus fou)
10. Dia yang paling gila di antara mahasiswa-mahasiswa. (la plus jolie)
11. Dia yang paling cantik di antara mahasiswi-mahasiswi. (la plus folle)
12. Dia yang paling gila di antara mahasiswi-mahasiswi.

2. Mettez les verbo-adjectifs au superlatif.

a) avec *paling* ; b) avec *ter-* et complétez avec un complément.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. Mesin itu baik. | 11. Rumahnya mewah. |
| 2. Gedung itu besar. | 12. Pemain itu cepat. |
| 3. Film itu bagus. | 13. Rumah makan ini dekat. |
| 4. Anak itu pandai. | 14. Pemuda itu gila. |
| 5. Mobil itu mahal. | 15. Balai kota itu kecil. |
| 6. Pekerjaan itu sulit. | 16. Kota itu makmur. |
| 7. Saya tua. | 17. Pulau itu panas. |
| 8. Memang, makanan itu enak. | 18. Bangunan itu tinggi. |
| 9. Pabrik itu modern. | 19. Lapangan ini luas. |
| 10. Buyung, anaknya yang baik. | 20. Bank itu mewah. |

3. Traduisez.

1. Mereka yang paling sabar dalam pekerjaan.
2. Tempat itu paling menyenangkan di antara tempat-tempat yang saya kunjungi.

3. Kali ini mengaturnya yang paling memusingkan.
4. Apa yang paling mengherankan Anda dalam perjalanan itu ?
5. Siapa yang paling beruntung dalam hal ini ?
6. Daerah yang dulu paling tidak berkembang, sekarang jadi daerah yang makmur.
7. Kita hanya memakai orang yang paling berguna untuk membantu usaha ini.
8. Dia merasa yang paling pandai di antara teman-temannya.
9. Dia yang paling berusaha untuk mendapat hadiah itu.
10. Jangan lewat sini, daerah yang paling macet di Jakarta.

4. Traduisez, puis répondez.

1. Où est le meilleur restaurant de cette ville ?
2. Quelle est la manière la plus rapide de régler ce problème ?
3. Qui est le plus paresseux de tous les élèves ici ?
4. Qu'est-ce qui est le plus difficile en indonésien ?
5. Cette région est-elle la plus chaude de Java ?
6. La plus travailleuse, n'est-ce pas sa mère ?
7. Quel est le plus riche des pays arabes ?
8. Où peut on trouver les marchandises au meilleur marché ?
9. Qu'est-ce qui est le plus difficile à expliquer aux élèves ?
10. Pourquoi est-ce que vous achetez le modèle le plus cher ?
11. Est-ce que ce film ne plaira qu'aux plus jeunes ?
12. Quel est le meilleur magasin de ce quartier ?
13. Cet enfant est-il le plus intelligent de sa famille ?
14. Quelle est la couleur qui vous va le mieux ?
15. La mangue n'est-elle pas le plus agréable de tous les fruits ?

5. Faites une phrase avec :

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Le plus patient. | 11. Le plus dur. |
| 2. Le plus sauvage. | 12. Le plus humide. |
| 3. Le plus embouteillé. | 13. Le plus sucré. |
| 4. Les plus fous. | 14. Le plus pimenté. |
| 5. Le plus en arrière. | 15. Le meilleur marché. |
| 6. Le plus convenable. | 16. Les plus déboussolés. |
| 7. Le plus gros. | 17. Les plus anciens. |
| 8. Le plus respectueux. | 18. Le plus jaune. |
| 9. Le plus à droite. | 19. Le plus froid. |
| 10. Le plus ouvert. | 20. Le plus difficile. |

XI. 2. Les formes verbales *ter*-[base]

Ter- se combine avec une base pour former des verbes intransitifs.

Morphologie

Le /r/ n'est pas redoublé quand l'initiale de la base est un /r/ :
Rasa > *terasa* « être ressenti » ; *rendam* > *terendam* « être noyé ».

Fonction

Les formes verbales en *ter-* ont un sens perfectif. Elles expriment le résultat d'une action (passif d'état) et n'impliquent pas l'intervention d'un agent. Elles évoluent vers l'involontaire et l'incontrôlé.

Le paradigme *me-* / *di-* / *ter-*

On a déjà étudié ce paradigme qui constitue l'axe de la dérivation verbale : transitif actif / passif d'action / passif d'état (v. 5.2.).

Pintunya dibuka « La porte est ouverte (par qqn) ».

Pintunya terbuka « La porte est ouverte (état) ».

Sur la forme *ter-*[base] se développent diverses nuances de passif « incontrôlé ».

– Action (implication, désagrément) accomplie par erreur (à côté du passif d'état évoqué ci-dessus) :

Buku itu terbawa oleh Kardi « Ce livre a été emporté (par erreur) par Kardi ».

– Action incontrôlée, en particulier réactions physiologiques.

Terharu « être ému » ; *terkencing* « pisser involontairement ».

– Construction négative (*tidak, tak ter-*) qui exprime l'impossibilité, avec parfois un agent introduit par *oleh*.

Puncak gunung tak terlihat olehku « Le sommet de la montagne n'est pas visible par moi ».

Le superlatif sur les bases verbo-adjectives

Le préfixe *ter-* est combinable avec tous les verbo-adjectifs pour marquer le superlatif – qui est aussi une forme de perfectif –. Cet emploi, assez restreint dans l'usage, est à manier avec précaution (cf. ci-dessus, v. 11.1.) :

Model yang terbaru « le dernier modèle ».

1. Recherchez le sens des formes suivantes.

| | | |
|-------------|------------|----------------|
| terbatas | terisi | terkandung |
| terlarang | terlewat | termasuk |
| tersenyum | terseret | tertinggal |
| terutama | terangkat | terasing |
| terbawa | terbongkar | terbuka |
| tercinta | terduduk | tergambar |
| terganggu | terhenti | terheran-heran |
| terhitung | teringat | tertawa |
| tak terkira | terkunci | terlaksana |
| terlambat | terlalu | terlebih |
| terlibat | terlihat | terlupa |
| termakan | teratur | tergantung |

2. Faites une phrase avec les formes ci-dessus.

3. Traduisez.

1. Daging yang keras itu tidak termakan.
2. Tidak terbayar barang yang mahal itu.
3. Apa yang terpasang di dinding itu ?
4. Orang itu yang paling terkenal.
5. Saya temui pintu kamarnya terbuka.
6. Kue itu terbikin dari nasi.
7. Pertanyaannya tidak terjawab.
8. Namanya tertulis di depan rumah.
9. Anak itu masih terikat pada orang tuanya.
10. Tidak terkata senang hatinya.
11. Suaranya terdengar sampai di sini.
12. Perkara korupsi itu belum terbongkar semuanya.

4. Différence entre *di-* et *ter-*.

1. Dia dilarang merokok oleh dokter.
2. Jangan bawa obat yang terlarang.
3. Rumah di jalan itu akan segera dibongkar.
4. Perkara kejahatan itu sudah terbongkar oleh polisi.
5. Makanannya sedang diatur di atas meja.
6. Hidupnya tidak teratur sama sekali.
7. Tukang copet itu ditahan polisi.
8. Gigiku sakit, tidak tertahan sakitnya.
9. Anjing lari karena dipukul dengan sapu.
10. Dia terpukul raket tenis waktu latihan.
11. Dia tidak mau diganggu karena mau tidur.
12. Kami terganggu oleh suara lalu lintas di jalan.
13. Potret saya jangan digantung di dinding.
14. Lulus tidaknya tergantung dari ujian terakhir.
15. Pembicaraan kami lewat telepon didengar orang lain.
16. Suaranya keras sekali sampai terdengar di kelas kami.
17. Semua yang mau dibeli sudah ditulis.
18. Coba lihat apa yang tertulis di dinding itu.
19. Pintunya harus dikunci kalau Anda keluar.
20. Saya tidak bisa masuk karena pintunya terkunci.

5. Traduisez.

1. Le progrès est très limité (batas).
2. L'enseignement qui est contenu (kandung) dans ce livre.
4. Il est obligé (paksa) de s'arrêter.
5. La crise économique n'est pas tellement sensible (rasa).
6. Les lois qui ne sont pas écrites (tulisi).
7. Cela dépend (gantung) du directeur.
8. Les recherches sont arrêtées (henti) depuis longtemps.

9. Ce livre a été oublié (tinggal).
 10. Je ne peux acheter (beli) cette marchandise.
 11. Où est la poste pour envoyer cette lettre recommandée ?
 12. Il a bu un médicament interdit.

XI. 3. La reduplication nominale

Il convient d'abord d'éliminer l'idée reçue que la reduplication serait l'équivalent du pluriel français. Rappelons que le nom est un générique.

Il n'y a en principe pas de reduplication

– quand le nom a un sens générique :

Orang Perancis suka rewel « Le Français est un râleur ».

– quand le nom est précédé d'un quantitatif :

Banyak rumah, beberapa rumah, tiga rumah.

– quand le contexte est **explicite** :

Rumah di jalan ini besar « Les maisons dans cette rue sont grandes » (les maisons sont déterminées par le contexte « cette rue »).

Les noms indénombrables (*air* « eau ») ne sont pas reduplicités.

La reduplication marque :

1. Une détermination

C'est-à-dire le pluriel d'unités déterminées :

Jalan-jalan itu ramai « Ces rues sont animées ».

Bank-bank swasta maju « Les banques privées progressent ».

La pluralité peut être renforcée par des alternances vocaliques :

Gerak-gerak « gestes (divers) » ; *warna-warni* « couleurs (différentes) ».

2. L'identique (approximatif) [base]-2 ou [base]-an

Mata-mata « espion » ; *langit-langit* « ciel de lit ».

Rumah-rumahan « qqch. qui ressemble à une maison mais n'est pas une maison : baraque, cabane... ».

Pour la première série (*mata-mata*) il faut consulter le dictionnaire.

3. Le collectif [base]-2 an

C'est un collectif constitué d'unités diverses (collectif + diversité) :

Tumbuh-tumbuhan « les plantes (diverses) ».

4. Bases reduplicitées

Ces bases ne sont jamais attestées dans leur forme simple.

Kupu-kupu « papillon » ; *paru-paru* « poumons » ; *alun-alun* « grand-place ».

1. Cherchez dans le dictionnaire les formes suivantes.

| | | | |
|-----------|---------------|-------------|-----------|
| mata-mata | paru-paru | biri-biri | kupu-kupu |
| kuda-kuda | alang-alang | jari-jari | alap-alap |
| laki-laki | ubun-ubun | labah-labah | liku-liku |
| pura-pura | langit-langit | balai-balai | ani-ani |

2. La réduplication des substantifs et le pluriel français. Traduisez.

1. J'ai vu ces maisons.
2. J'ai vu des maisons.
3. J'ai vu les maisons.
4. J'ai vu quelques maisons.
5. J'ai vu beaucoup de maisons.
6. J'ai vu deux maisons.
7. Ces maisons sont grandes.
8. Les maisons dans cette maison sont très grandes.
9. J'ai vu les plus vieilles maisons de ce village.
10. J'ai vu de vieilles maisons dans ce village.
11. J'ai vu ces vieilles maisons à Surabaya.
12. J'ai vu les restaurants à Ambon.

3. Traduisez (opposition forme simple et forme réduplicitée).

1. Pasti ada beberapa bank yang terpaksa ditutup.
2. Bank-bank pemerintah tidak dikelola dengan baik.
3. Saya ambil kesempatan itu untuk nonton.
4. Kesempatan-kesempatan yang baik tidak pernah dipergunakan.
5. Dia melihat tanda lalu lintas.
6. Tanda-tanda keluar masuknya bis akan segera dipasang.
7. Kalau malam, banyak warung di pinggir jalan itu.
8. Warung-warung di pinggir jalan itu selalu ramai.
9. Saya belum menerima undangan untuk perkawinan itu.
10. Undangan-undangan yang dikirim sudah diterima.
11. Jaman-jaman yang penuh kedamaian pernah mereka alami.
12. Jaman dulu belum ada alat-alat seperti ini.
13. Pengarang itu tidak dikenal di luar negeri.
14. Tulisan pengarang-pengarang itu banyak yang sudah diterjemahkan dalam bahasa asing.
15. Dia tidak percaya pada hantu.
16. Upacara diadakan untuk mengusir hantu-hantu yang menempati rumah itu.
17. Perkara penyelundupan jadi heboh.
18. Penyelundupan-penyelundupan barang mewah terus berjalan melalui pelabuhan laut.

4. Traduisez (réduplication ou non-réduplication).

1. Les mariages sont de plus en plus luxueux.
2. Les banques se sont très développées durant l'Ordre nouveau.

3. J'attends de bonnes occasions.
4. Tous les canaux de Jakarta doivent être réparés.
5. Les professeurs doivent être plus responsables.
6. Les relations entre les Indonésiens et les Hollandais ont toujours été difficiles.
7. Où est ce que je peux échanger mes francs ?
8. Les marchands des bords des rues sont de plus en plus nombreux.
9. Les hommes sont des animaux bizarres.
10. Les minibus de Bandung doivent être réglementés.
11. Je veux changer mes francs à Jakarta.
12. Les régions les plus pauvres sont les provinces de l'Est.
13. Les voitures qui vont chercher les visiteurs sont déjà parties.
14. Les personnes qui conduisent trop vite sont convoquées par la police.
15. Les Indonésiens ne se soucient pas de problèmes politiques.
16. Je vois des hommes qui viennent.
17. Les petites boutiques ont été démolies.
18. J'ai donné à mes amis les invitations que j'ai reçues.
19. D'ici, on peut voir les couches de terrain.
20. Il est interdit de modifier les bâtiments anciens dans cette rue.

LEÇON 12

Dialogue

Arif, Sunarti, Dewi, Halim, Ratna

- ARIF – Bu, minta uang buat cukur.
- SUNARTI – Baru kemarin Ibu kasih uang, masa sudah habis !
- ARIF – Yang jelas tidak saya pakai berjudi.
- DEWI – Mungkin buat nonton sama gadis-gadis. Kamu akhir-akhir ini kelihatan sibuk mengurus baju.
- ARIF – Barangkali sedang jatuh cinta, ya ? Apa benar ?
- ARIF – Itu bukan urusan kamu.
- HALIM [datang dari kantor]
- Sedang membagi uang rupanya Ibu. Kenapa semuanya ketawa ?
- SUNARTI – Saya dipaksa mengeluarkan uang dengan cara yang halus.
- DEWI – Ya, seperti Arif yang telah berhasil mencuri hati gadis itu.
- ARIF – Jelas dong !
- HALIM – Sudahlah.
- Saya langsung pulang karena saya ingin ikut bulutangkis. Regu kami akan melawan regu lain. Katanya cukup kuat.
- ARIF – Masih berani maju, rupanya.
- RATNA – Bapak makin tua makin bergaya !
- HALIM – Memang umumnya begitu. Tapi sayang tidak bisa kembali ke masa mudanya.
- Bodoh kalau manusia berjiwa lemah. Itu bukan sikap hidup saya.
- SUNARTI – Heran, Bapak masih suka pidato rupanya.
- Loh, bunyi apa itu ?
- ARIF – Keras sekali bunyi radio tetangga, apalagi dengan lagu pop itu.
- SUNARTI – Susah, kita tidak bisa bertindak dengan manusia seperti itu dan kita tidak boleh cepat naik darah.
- HALIM – Apa boleh buat. Laporkan ke RT ?
- DEWI – Biarin deh. Saya suka lagu pop itu.

VOCABULAIRE

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>baju.</i> vêtement <i>bulutangkis.</i> badminton <i>bunyi.</i> bruit <i>cara.</i> manière, façon <i>darah.</i> sang – <i>naik darah.</i> se mettre en colère <i>gadis.</i> jeune fille <i>lagu.</i> chanson – <i>lagu pop.</i> chanson pop <i>manusia.</i> être humain <i>masa.</i> époque <i>radio.</i> radio <i>regu.</i> équipe <i>RT.</i> chef de quartier <i>sikap.</i> comportement <i>uang.</i> argent <i>urus.</i> > <i>urusan.</i> affaire</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>bagi</i> > <i>membagi</i> (di-). partager, diviser <i>biar</i> > <i>biarin.</i> laisser faire <i>cukur</i> > <i>mencukur</i> (di-). raser, couper les cheveux <i>curi</i> > <i>mencuri</i> (di-). voler <i>gaya</i> > <i>bergaya.</i> prendre des airs <i>hasil</i> > <i>berhasil.</i> réussir <i>ikut.</i> suivre, participer à <i>ingin.</i> désirer <i>jatuh.</i> tomber – <i>jatuh cinta</i> tomber amoureux <i>jiwa</i> > <i>berjiwa.</i> avoir une âme</p> | <p><i>judi</i> > <i>berjudi.</i> jouer (jeu de hasard) <i>keluar</i> > <i>mengeluarkan.</i> sortir <i>ketawa.</i> rire <i>lapor</i> > <i>melapor</i> (di-). faire un rapport sur <i>lawan</i> > <i>melawan.</i> s'opposer à <i>paksa</i> > <i>memaksa</i> (di-). forcer <i>tindak</i> > <i>bertindak.</i> prendre des mesures <i>urus</i> > <i>mengurus</i> (di-). s'occuper de</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>benar.</i> vrai <i>berani.</i> audacieux <i>bodoh.</i> stupide <i>halus.</i> courtois, poli <i>héran.</i> étonné <i>jelas.</i> clair, évident <i>kuat.</i> fort <i>lemah.</i> faible <i>muda.</i> jeune <i>sibuk.</i> occupé <i>susah.</i> difficile</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>akhir-akhir ini.</i> ces derniers temps <i>langsung.</i> directement <i>loh. ho!</i> <i> mungkin.</i> peut-être, possible <i>sayang.</i> malheureusement <i>umumnya.</i> en général</p> |
|---|--|

Traduction

- ARIF – Maman, je voudrais de l'argent pour me faire couper les cheveux.
SUNARTI – Je t'ai déjà donné de l'argent hier. Comment ! Tu n'en as déjà plus !
- ARIF – Je ne l'ai pourtant pas perdu au jeu !
DEWI – Peut-être pour aller au cinéma avec des amies. Ces derniers temps, tu avais l'air très préoccupé par tes habits. Serais-tu tombé amoureux ? C'est vrai ?
- ARIF – Cela ne te regarde pas.
HALIM [arrivant du bureau]
– On dirait que c'est une distribution d'argent. Pourquoi vous riez tous ?
- SUNARTI – On m'extorque habilement de l'argent.
DEWI – Oui, comme Arif qui a réussi à séduire cette fille.
ARIF – Bien sûr !
HALIM – Ça suffit !
Je suis rentré directement, parce que je vais jouer au badminton. Notre équipe est opposée à une autre. On dit qu'elle est très forte.

- ARIF – Tu as encore le moral, dis-donc !
- RATNA – Papa, plus il vieillit, plus il a la forme !
- HALIM – Eh oui, c'est toujours comme ça. Mais c'est dommage qu'on ne puisse retrouver sa jeunesse.
Les gens sont stupides de se laisser abattre. Ce n'est pas mon attitude.
- SUNARTI – Hé bien ! Tu en fais des discours encore !
Oh, mais qu'est-ce que c'est que ce bruit !
- ARIF – Quel vacarme elle fait la radio des voisins ! En plus avec cette chanson pop !
- SUNARTI – C'est bien difficile, on ne peut rien faire avec des gens comme ça et on ne doit pas s'énerver !
- HALIM – Que faire ? Aller se plaindre au chef de quartier ?
- DEWI – Laisse faire, va ! Moi j'aime la musique pop.

Reconstitution du texte

1. Arif minta apa ? Dia minta uang buat apa ?
2. Kapan ibunya sudah kasih uang ? Apa kemarin ibunya kasih uang ?
Apa uang itu sudah habis ?
3. Apa uang itu dipakai untuk berjudi ? Apa uang itu dipakai untuk nonton ?
Buat nonton sama siapa ? Akhir-akhir ini Arif kelihatan sibuk mengurus apa ?
4. Apa Arif sedang jatuh cinta ? Apa itu benar ? Apa itu urusan Dewi ?
5. Ibu sedang membagi apa ? Apa dia sedang membagi uang ?
6. Kenapa semuanya ketawa ?
7. Apa dia dipaksa mengeluarkan uang ? Dia dipaksa mengeluarkan uang dengan cara yang bagaimana ?
8. Apa Arif telah berhasil mencuri hati gadis itu ?
9. Kenapa Halim langsung pulang ? Dia ingin main apa ? Regunya akan melawan regu mana ? Apa regu itu kuat ?
10. Apa Halim masih berani maju ?
11. Bapak makin tua makin bagaimana ?
12. Umumnya bagaimana ? Apa orang bisa kembali ke masa mudanya ?
Bagaimana kalau manusia berjiwa lemah ? Apa itu sikap hidup Halim ?
13. Apa Halim masih suka pidato ?
14. Bunyi apa itu ? Bagaimana bunyi radio tetangga ?
15. Apa mereka bisa bertindak ? Kenapa mereka tidak boleh cepat naik darah ?
16. Apa mereka bisa lapor ke RT ?
17. Apa Dewi suka lagu pop ?

Exploitation du texte

1. Bu, **minta uang buat** cukur « demander de l'argent pour ».

Bu, minta uang buat [verbe].
2. **Masa** sudah habis ! « comment ! »

Masa sudah [verbo-adjectif ou verbe] !

3. **Yang jelas** tidak saya pakai berjudi « ce qui est clair ».
Yang jelas tidak saya pakai [verbe].
4. **Mungkin dia pakai uang itu buat** nonton sama gadis-gadis « Peut-être qu'il a utilisé cet argent pour... ».
Mungkin dia pakai uang itu buat [verbe] *sama* [qqn].
5. Kamu **akhir-akhir ini kelihatan** sibuk « Ces derniers temps, tu avais l'air ».
Kamu akhir-akhir ini kelihatan [verbo-adjectif].
6. Kamu akhir-akhir ini kelihatan **sibuk mengurus** baju « occupé à ».
Kamu akhir-akhir ini kelihatan sibuk mengurus [nom].
7. **Barangkali sedang** jatuh cinta « peut-être qu'il est en train de... ».
Barangkali dia sedang [verbe]
8. **Itu bukan urusan kamu** « Cela ne te regarde pas ».
Imaginez des questions suscitant la réponse ci-dessus.
9. **Kenapa semuanya** ketawa ? « Qu'est-ce que vous avez tous à rire ? »
Kenapa semuanya [verbe ou verbo-adjectif] ?
10. **Saya dipaksa** mengeluarkan uang « On m'oblige à ».
Saya dipaksa [compléter librement]
11. Arif **telah berhasil** mencuri hati gadis itu « réussir à ».
Arif telah berhasil [compléter librement].
12. **Saya langsung** pulang « directement ».
Saya langsung [verbe].
13. **Masih berani** maju rupanya « Tu n'hésites encore pas à ».
Masih berani [verbe] *rupanya*.
14. Bapak **makin tua makin** bergaya « plus...plus ».
Bapak makin tua makin [verbo-adjectif].
15. **Memang umumnya** begitu « C'est généralement ainsi ».
Inventez une phrase suscitant ce commentaire.
16. **Tapi sayang, tidak bisa** kembali ke masa mudanya « Mais malheureusement on ne peut plus ».
Tapi sayang tidak bisa [compléter librement].
17. **Heran Bapak masih suka** pidato « Eh bien tu aimes encore... ».
Heran Bapak masih suka [verbe].
18. **Kita tidak boleh cepat** naik darah « Nous ne devons pas trop vite... ».
Kita tidak boleh cepat [verbe ou verbo-adjectif].
19. **Apa boleh buat ?** Laporkan ke RT ? « À quoi bon ? »
Apa boleh buat ? [compléter librement]

GRAMMAIRE

XII. 1. Les procédés de nominalisation

Par le personnel *-nya*

Le personnel suffixé *-nya* peut se combiner à toute forme verbale et verbo-adjective – simple ou affixée – pour la nominaliser. Il garde sa valeur de référent (personne ou chose) bien identifié.

Berangkatnya « le départ de qqn (ou de qqch.) ».

Pentingnya « l'importance de quelque chose ».

Panjangnya 10 m. « Sa longueur est de 10 m. ».

On a déjà rencontré ce type d'emploi dans les phrases à thème telles que (v. 5.3.) :

Orang itu beratnya 68 kilo « Cet homme, son poids est de 68 kg. »

Les formes combinées avec *-nya* sont généralement suivies d'un complément déterminatif :

Saya mengerti pentingnya soal minyak bagi Indonesia « Je comprends l'importance du problème du pétrole pour l'Indonésie ».

Par *yang*

Toute base verbale peut être nominalisée par *yang* au sens de « celui/celle qui... » ou « ce qui... ».

Saya mau yang bagus « J'en veux un beau ».

Yang tidak senang boleh keluar « Ceux qui ne sont pas contents peuvent sortir ».

Yang datang itu // guru saya « Celui qui vient est mon professeur ».

Yang tadi dibicarakan akan diterangkan « Ce qui a été discuté va être expliqué ».

Le groupe nominal formé ainsi par *yang* peut occuper toutes les fonctions du groupe nominal : sujet, complément, prédicat, avec les mêmes caractéristiques.

Par la négation *bukan*

L'emploi de la négation nominale *bukan* avec un verbe peut être interprété comme un procédé de nominalisation :

Itu bukan bekerja « Ce n'est pas (ce qui s'appelle) travailler ».

Par l'article *si* + verbo-adjectifs

Si botak « le chauve » ; *si manis* « la belle ».

1. Transformez les phrases avec des formes verbales suffixées par *-nya*.

1. Bukan main enak^{nya} makanan itu. (la cherté, la chaleur, la saveur)
2. Bukan main gilanya orang itu. (la soif, la dureté, l'intelligence, la richesse)
3. Bukan main indah^{nya} gunung itu. (la hauteur, la grandeur, le froid)
4. Bukan main ramainya kota itu. (la beauté, la propreté, le luxe, la saleté)

2. Transformez les phrases selon le modèle suivant.

Dia datang pada tanggal berapa ? Datangnya pada tanggal berapa ?

1. Bagaimana dia makan ?
2. Sukar sekali parkir di sini.
3. Bagaimana dia jalan ?
4. Dia berputar cepat-cepat.
5. Saya tahu soal itu sukar.
6. Dia kembali nanti sore.
7. Dia menambah banyak.
8. Dia tidak tidur tenang.
9. Orang belum tahu kapan dia tiba.
10. Dia janji datang jam sepuluh.

3. La nominalisation par *-nya*. Faites une phrase avec :

| | |
|------------------------------|------------------------|
| berangkatnya > keberangkatan | macetnya > kemacetan |
| janjinya > perjanjian | pikirnya > pikiran |
| indahnyanya > keindahan | jauhnya > kejauhan |
| kotornya > kotoran | pusingnya > kepusingan |

4. Construisez les phrases sur le type suivant.

1. Yang senang tidak mau keluar.
(fatigué, pousseux, vieux, malade, travailleur)
2. Dia mau beli yang bagus.
(grand, cher, bon marché, vieux, large)
3. Yang merokok mengganggu orang lain.
(qui sont assis ici, qui jouent, qui ne dorment pas, qui se lèvent le matin, qui partent à l'école)
4. Yang diperiksa rupanya tidak cocok.
(qui a été acheté, vu, ajusté, commandé, loué)
5. Yang berpakaian kotor tidak akan diterima di sini.
(qui n'ont pas de chaussures, qui ne parlent pas indonésien, qui ne sont pas en tenue officielle, qui ne sont pas invités, qui ont des cheveux longs)

5. Traduisez les phrases suivantes en utilisant la construction *ada yang*.

1. Est-ce qu'il y en a qui ne sont pas contents ?
2. Est-ce qu'il y en a qui ne sont pas encore lavés ?
3. Est-ce qu'il y en a qui veulent sortir ?
4. Il y en a qui disent que les prix grimpent.
5. Il y en a qui veulent rester à la maison.
6. Il y en a qui oublient de fermer la porte.
7. Je dis qu'il y en a qui boivent trop.
8. Je pense qu'il y en a qui sont trop fatigués.
9. Je pense qu'il y en a qui ne sont pas assez travailleurs.
10. Je sais qu'il y en a qui dorment ici.
11. Je sais qu'il y en a qui commencent à n'être pas contents.
12. Je sais qu'il y en a qui ont encore de l'argent.

6. Complétez librement : *Yang ...*

1. Yang ... disuruh keluar.
2. Yang ... dipesan sekarang.
3. Yang ... boleh tidur.
4. Yang ... diganti saja.
5. Saya cari yang ...
6. Tolong belikan yang ...
7. Saya mau punya yang ...
8. Apa anda tidak mau pesan yang ...
9. Mereka sudah kirim yang ...
10. Sampai sekarang, saya belum melihat yang ...

XII. 2. Les formes verbales *ber-*[base]

Morphologie

Lorsque l'initiale de la base est un /r/ ou lorsque la syllabe initiale est fermée par un /r/, il y a généralement dissimilation.

Rupa > *berupa* ; *kerja* > *bekerja*.

Fonctions

Les formes préfixées avec *ber-* sont des formes verbales intransitives.

1. Sur base nominale, *ber-* marque :

– la possession (au sens large) du référent :

Atap > *beratap* « toit > avoir un toit ».

Isteri > *beristeri* « femme > avoir une femme, être marié ».

– la production :

Telur > *bertelur* « œuf > pondre un œuf ».

Pidato > *berpidato* « discours > faire un discours ».

– l'utilisation :

Sepeda > *bersepeda* « vélo > faire du vélo ».

2. Sur base verbo-adjective, *ber-* indique que le sujet pratique la qualité du référent (cette forme est assez limitée) :

Senang > *bersenang* « content > prendre du plaisir ».

3. Sur base verbale intransitive, *ber-* marque une nuance d'action plus effective :

Lari > *berlari* « courir ».

4. Sur base numérale, *ber-* marque un aspect :

– Base simple.

Bertiga « être trois ».

– Base réduplicitée.

Bertiga-tiga « être par groupes de trois, trois par trois ».

Cet emploi s'étend à tous les classificateurs et termes de mesure (v. 18.3.) :

Bertahun-tahun « des années et des années, des années durant ».

1. Le préfixe *ber-*. Cherchez le sens des formes suivantes.

Bases nominales

| | | |
|----------------|-------------|------------|
| berharga | berpendapat | berbahasa |
| berkantor | berumah | berencana |
| beratap | berhitung | bertugas |
| berpagar | berpaku | berkaca |
| berjalan | bertelur | beristeri |
| berkeberatan | berkepala | berupa |
| berair | berkeluarga | bermalam |
| bertahun-tahun | bersekolah | berkata |
| berisi | bermotor | bersepeda |
| bersepatu | berusaha | berpakaian |

Bases verbo-adjectives

| | |
|--------------|------------------|
| berenak-enak | bermalas-malas |
| bersama | bersedia |
| berbaik | bersenang-senang |

Bases verbales

| | | |
|----------------|-----------|-----------|
| berganti-ganti | berteriak | berpesan |
| bermain-main | berada | berbicara |
| berlari | berjual | berbuat |

2. Traduisez par des formes verbales préfixées avec *ber-*.

1. La voiture roule vite. (jalan)
2. Sa maison a une clôture de bois. (pagar)
3. Je n'ai pas d'objection. (keberatan)
4. Votre maison a la forme d'un bateau. (bentuk)
5. Un bœuf à deux têtes. (kepala)
6. Cette maison a des murs vitrés. (tembok)
7. J'ai acheté un livre de grande valeur. (harga)
8. Le chef du village a deux femmes. (isteri)
9. Il a acheté une maison qui a un toit de tuiles. (atap)
10. Je vais au cinéma avec maman. (sama)

3. Traduisez.

1. Orang di sini kebanyakan berbahasa Jawa.
2. Isterinya berusaha jadi lebih rajin.
3. Gubernur datang berpakaian resmi.
4. Anak-anak desa itu belum bersekolah.
5. Kepala kantor belum bersedia menerima tamu dari luar negeri.
6. Musim berganti zaman beredar. (proverbe)
7. Saya menunggu bertahun-tahun sampai dia kembali.
8. Dia belum berkeluarga, mau bersenang-senang saja.
9. Rencana kami, mau bermalam di Semarang.
10. Dia berjual-beli rumah.

XII. 3. Les fonctions d'équivalence et de comparaison

Ces fonctions concernent deux noms ou syntagmes nominaux entre lesquels on établit une relation d'équivalence.

Sebagai. « en tant que, comme » :

Sutomo akan diterima sebagai menteri « Sutomo sera reçu en tant que ministre ».

À côté de la construction ci-dessus (A [prédicat] *sebagai* A'), on peut établir le lien direct (A *sebagai* A' [prédicat]) :

Sutarno sebagai menteri akan diterima « Sutomo en tant que ministre sera reçu ». Remarquons, par rapport à la relation comparative ci-après, que Sutomo est effectivement ministre.

La relation de comparaison entre deux noms ou syntagmes nominaux est établie par le fonctionnel *seperti*.

Seperti. « comme ».

Dia pemalu seperti saya « Il est timide comme moi ».

Sutomo akan diterima seperti menteri « Sutomo sera reçu comme un ministre ».

Remarquons, par rapport à la relation d'équivalence ci-dessus, que Sutomo n'est pas ministre. Ce type de complément peut s'interpréter comme une subordonnée (« comme un ministre est reçu ». cf. 20.1.)

Autres fonctionnels

Bagai(kan), kaya(k) (pop.), **laksana, ibarat** :

Dia kaya monyet « Il est comme un singe ».

1. Complétez librement.

1. Dia berteriak di tengah malam seperti ...
2. Seperti semua orang Perancis, saya ...
3. Seperti apa yang direncanakan ...
4. Tiap malam dia berjudi seperti ...
5. Perusahaannya cepat gulung tikar seperti ...
6. Sebagai manusia biasa, saya ...
7. Sikap orang itu seperti ...
8. Rambutnya dicukur seperti ...
9. Dia langsung jatuh cinta dengan gadis itu seperti ...
10. Dia suka bergaya seperti ...
11. Seperti kebanyakan orang ...
12. Seperti halnya ...
13. Seperti yang diumumkan ...
14. Seperti biasa ...
15. Seperti yang dikatakan orang ...

2. Traduisez.

1. Le temps est comme à la saison des pluies.
2. Cette maison est bien telle qu'on le dit.
3. Cette vieille femme se comporte comme une jeune fille de quinze ans.
4. Dans la forêt, les gens utilisent des feuilles de bananier comme toit.
5. Un bruit comme cela ne peut être accepté par le chef de quartier.
6. Il ne se comporte pas comme les autres.
7. Comme dit une chanson, il n'y a pas d'amour heureux.
8. Il se sent libre comme un poisson dans l'eau.
9. Des façons comme cela ne peuvent pas réussir dans notre société.
10. Comme on le sait, cette réunion aura lieu la semaine prochaine.
11. Elle est très polie comme toutes les jeunes filles de Solo.
12. Comme on dit, il n'y a pas de fumée sans feu.

3. Traduisez.

1. Il se comporte en tant que chef.
2. Il se comporte comme s'il était le chef.
3. Il se comporte comme un chef.
4. Il est au même niveau que le chef.
5. Il est aussi influent que le chef.
6. Il se comporte comme s'il voulait devenir le chef.
7. Il ne veut pas se comporter comme chef.
8. Il est aussi paresseux que son chef.
9. Il se comporte comme s'il était déjà le chef.
10. Je ne suis pas comme le chef.
11. Je ne suis pas ici en tant que chef mais en tant qu'ami.
12. Il se comporte comme un chef responsable.

4. Traduisez.

1. Makannya seperti orang kelaparan.
2. Mukanya bulat bagaikan bulan purnama.
3. Sebagai orang tua saya harus bijaksana.
4. Kedua orang itu selalu bertengkar bagaikan kucing dengan anjing.
5. Kalau bicara jangan seperti orang bertengkar.
6. Cahayannya bagaikan sinar bulan.
8. Hatinya keras bagaikan batu.
9. Dia mau menjadi guru seperti ibunya.
10. Dia tidak mau bicara sebagai kepala, tetapi sebagai teman.
11. Orang kaya itu membuat rumah seperti istana.
12. Anda suka merokok ? Kalau begitu seperti saya.

LEÇON 13

Dialogue

Dewi, Rita, Hasan (étudiants, amis de Dewi)

- DEWI – Bagaimana ujiannya kemarin ?
- RITA – Lumayan saya kira. Harap aja bisa lulus.
- DEWI – Kalau sudah lulus ini, mau terus ke mana ?
- RITA – Tak tahulah. Keinginan meneruskan ke perguruan tinggi memang ada, tetapi biayanya juga besar.
- DEWI – Kamu ingin jadi apa dulu ?
- RITA – Justru itu, saya nggak tahu. Paling-paling nantinya kawin. Bingung.
- DEWI – Kawin ya kawin, tetapi belajar sih harus. Kalau tidak, bisa ketinggalan zaman. Katanya dulu mau ikut saudara yang di luar negeri.
- RITA – Saya pernah berangan-angan, tapi saya pikir-pikir, lama-lama jadi ragu-ragu.
- DEWI – Ya, lihat sajalah nanti. Kamu kan mesti lulus dulu ujian ini.
- RITA – Ngomong-ngomong dulu ada teman yang gampang dapat pekerjaan. Begitu lulus sarjana langsung bekerja.
- DEWI – Iya. Kebetulan nasib baik. Buat saya langsung bekerja sih nggak. Senang-senang dulu dong. Jalan-jalan ke Amerika.
- RITA – Enak juga kalau begitu. Orang tua kamu sih berduit. Ada modal kamu, sekarang buat main-main.
- DEWI – Kebetulan kakak saya perlu orang yang bisa menjaga anaknya. Kepindahannya ke Amerika agak terburu-buru.
- RITA – Siapa tahu aku dapat kesempatan buat cari pengalaman di luar negeri.
- HASAN – Cari cukong aja kalau begitu.
- RITA – Aku kira aku mau selekas mungkin bekerja.
- HASAN – Kita bukannya nggak mau senang-senang kaya yang lain. Cuma kantong kempes.
- DEWI – Menurut pendapatku apa yang cocok dengan diri kita itu yang baik.

- RITA – Untuk menemukan yang cocok itu yang tidak gampang. Sekarang ini tujuan orang mencari uang. Siapa pun bisa terbawa mengikuti arus ini.
- DEWI – Kewaspadaan memang penting. Aku kira yang cocok buat kita sekarang ini ngopi di kafe.
- RITA – Setuju sekali ! Mikir hari depan bikin pusing.

VOCABULAIRE

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>alam</i> > <i>pengalaman</i>. expérience <i>arus</i>. courant <i>biaya</i>. dépense, frais <i>cukong</i>. financier, banquier <i>dapat</i> > <i>pendapat</i>. avis <i>diri</i>. n. soi <i>guru</i> > <i>perguruan</i>. établissement d'enseignement (supérieur) <i>ingin</i> > <i>keinginan</i>. désir <i>kafé</i>. café <i>kantong</i>. poche <i>luar negeri</i>. étranger (lieu) <i>modal</i>. capital <i>nasib</i>. destin <i>paman</i>. oncle <i>pindah</i> > <i>kepindahan</i>. déménagement <i>sarjana</i>. maîtrise <i>tuju</i> > <i>tujuan</i>. but <i>uji</i> > <i>ujian</i>. examen <i>waspada</i> > <i>kewaspadaan</i>. vigilance</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>angan</i> > <i>berangan-angan</i>. rêver <i>bawa</i> > <i>terbawa</i>. être entraîné</p> | <p><i>buru</i> > <i>terburu-buru</i>. être pressé <i>duit</i> > <i>berduit</i>. avoir de l'argent <i>gampang</i>. facile <i>ikut</i> > <i>mengikuti</i>. suivre <i>kopi</i> > <i>ngopi</i>. boire un café <i>lulus</i>. être reçu <i>omong</i> > <i>ngomong</i>. parler, bavarder <i>mikir</i>. v. <i>pikir</i> <i>terus</i> > <i>meneruskan</i>. continuer <i>tinggal</i> > <i>ketinggalan</i>. être dépassé</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>bingung</i>. (qqn) incertain <i>kempés</i>. vide <i>lumayan</i>. pas mal, acceptable <i>ragu-ragu</i>. hésitant</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>aja</i>. - v. <i>saja</i> <i>begitu</i>. dès que <i>harap</i>. espérons ! <i>iya</i>. - v. <i>ya</i>. oui <i>justru</i>. justement <i>kaya</i>. comme <i>menurut</i>. selon <i>terus</i>. ensuite</p> |
|--|--|

Traduction

- DEWI – Alors, l'examen d'hier?
- RITA – Ça va à peu près je pense. Espérons que je serai reçue.
- DEWI – Si tu es reçue, tu veux continuer où ?
- RITA – Je n'en sais rien. Je voudrais bien continuer dans l'enseignement supérieur, mais c'est très cher.
- DEWI – Qu'est ce que tu veux faire ?
- RITA – Justement, je n'en sais rien. Au mieux me marier. Je suis désorientée !
- DEWI – Se marier, c'est bien beau, mais il faut travailler si on ne veut pas être dépassé. Tu disais que tu voulais suivre un de tes parents qui allait à l'étranger.
- RITA – J'en ai rêvé, mais plus j'y pense plus j'hésite.
- DEWI – Oui, tu verras bien. Tu dois d'abord être reçue à ton examen, n'est-ce pas ?

- RITA – À propos, j'ai une amie qui a pu trouver du travail facilement. Dès qu'elle a eu la maîtrise, elle a tout de suite travaillé.
- DEWI – Oui. Elle a eu de la chance. Travailler tout de suite, c'est pas pour moi. Il faut d'abord prendre du bon temps. Aller en Amérique.
- RITA – C'est agréable aussi comme ça. Tes parents sont riches. Tu as de l'argent pour t'amuser à présent.
- DEWI – Mon frère a besoin de quelqu'un pour garder ses enfants. Son déménagement en Amérique a été assez précipité.
- RITA – Qui sait ? J'aurai peut-être l'occasion de trouver du travail à l'étranger.
- HASAN – Cherche un banquier si c'est comme ça !
- RITA – Je crois que j'ai envie de travailler le plus vite possible.
- HASAN – Ce n'est pas que nous ne voulions pas nous amuser comme tout le monde. Mais on a les poches vides !
- DEWI – À mon avis, ce qui est bon c'est ce qui nous convient.
- RITA – Pour trouver ce qui nous convient, ce n'est pas facile. À présent le but des gens, c'est de chercher de l'argent. Tout le monde peut être entraîné dans ce courant.
- DEWI – C'est vrai, il faut de la vigilance. Mais je pense que ce qui nous convient pour l'instant, c'est d'aller dans un café.
- RITA – D'accord ! Penser à l'avenir, ça donne mal à la tête.

Exploitation du texte

1. **Bagaimana** (dengan)..? « Qu'en est-il de...? »
2. **Lumayan saya kira** « pas mal, à mon avis ».
3. **Harap aja bisa lulus** « espérons que ».
4. **Kalau sudah** lulus, mau terus ke mana ? « Quand tu seras reçue, tu continueras où ? »
5. **Keinginan memang ada, tetapi** « Je voudrais bien, mais... ».
6. **Kawin ya kawin** « C'est bien beau de se marier ».
7. **Katanya** dulu « disais-tu jadis ».
8. **Lama-lama** jadi bingung « au fil du temps ».
9. **Kamu kan mesti** lulus **dulu** « Tu dois ... d'abord ».
10. **Ngomong-ngomong** « à propos (pour saisir une occasion) ».
11. **Begitu** lulus **langsung** bekerja « dès que... directement... »
12. **Enak juga kalau** **begitu** « Si c'est comme ça ».
13. **Kebetulan** « par hasard, il se trouve que ».
14. **Siapa tahu** aku dapat kesempatan « qui sait ? ».
15. **Aku kira** « Je pense que... ».
16. **Aku mau secepat mungkin** bekerja « aussi vite que possible ».
17. **Ada modal kamu, buat** main-main « Tu as de l'argent pour... ».
18. **Menurut pendapatku** « à mon avis ».
19. **Cari cukong aja kalau** **begitu** « Cherche un banquier si c'est comme ça ».
20. **Kita bukannya** **nggak mau** senang-senang « Ce n'est pas que nous ne voulions pas nous amuser ».
21. **Apa yang** cocok dengan diri kita **itu yang** baik « Ce qui... c'est ce qui... ».

22. **Untuk** menemukan yang cocok itu yang tidak gampang « pour... ce n'est pas... »
23. **Siapa pun** bisa terbawa « quiconque peut ».
24. Aku kira yang cocok buat kita sekarang ini « Je pense que ce qui nous convient en ce moment ».
25. Mikir hari depan bikin pusing « penser à l'avenir (sujet verbal) donne mal à la tête ».

GRAMMAIRE

XIII. 1. Les propositions en fonction objet

Les propositions en fonction d'objet ne sont pas nécessairement introduites par un subordonnant :

Ibu sudah bilang // hanya hari Sabtu boleh keluar « Maman a déjà dit que tu ne pouvais sortir que le samedi ».

Déclaratives

Elles sont marquées par le subordonnant **bahwa** :

Saya tidak mengira bahwa dia begitu pandai « Je ne pensais pas qu'il était si intelligent ».

Lorsque la phrase est sans ambiguïté, **bahwa** peut être économisé (voir ci-dessus).

Interrogatives

Elles sont identiques à la phrase interrogative directe.

Saya tidak tahu apa dia datang.

« Je ne sais pas » « s'il vient ».

apa yang dibicarakannya.

« de quoi il parle ».

kenapa dia terlambat.

« pourquoi il est en retard ».

di tempat mana dia tinggal.

« dans quel endroit il habite ».

siapa yang akan pergi.

« qui est-ce qui partira ».

berapa orang yang diundang.

« combien de personnes sont invitées ».

Exclamatives

Avec les fonctionnels **betapa**, **alangkah** « comme, que...! »

Mereka mengagumi betapa jitu keputusan itu « Ils admirent combien cette décision est juste ».

Ces subordonnées objet peuvent être mises en valeur en tête de phrase, selon les mêmes règles que les noms (v. 6.2.).

Bahwa dia tidak sependai adiknya // sudah saya lihat « Qu'il ne soit pas aussi intelligent que son frère, je m'en suis rendu compte ».

1. Complétez

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Saya tidak tahu | bagaimana dia bisa menolong kita. |
| 2. (Je n'ai pas encore demandé) | " |
| 3. (Je veux demander) | " |
| 4. (Nous n'avons pas encore discuté) | " |
| 5. (Il ne nous a pas fait savoir) | " |
| 6. (On n'a pas annoncé) | " |
| 7. (Il ne m'a pas encore expliqué) | " |
| 8. (Je ne me soucie pas) | " |
| 9. (Vous n'avez pas pensé) | " |
| 10. (Il va décider lui-même) | " |
| 11. (Je ne sais pas encore) | " |
| 12. (Il réfléchit) | " |

2. Même exercice en commençant la phrase par l'objet.
Bagaimana dia bisa menolong kita tidak saya ketahui.

3. Traduisez et transformez selon les indications.

1. Saya ingin tahu (comment cela s'est produit).
2. " (quand, pourquoi).
3. " (pourquoi il est si en colère).
4. " (comment ces frais seront payés).
5. " (si, quand)
6. " (pourquoi il ne veut pas se retirer).
7. " (pourquoi il n'est pas reçu à l'examen).
8. " (comment)
9. " (comment il a pris cette décision).
10. " (quand, pourquoi)
11. " (qui fut finalement le vainqueur).
12. " (ce qui a été annoncé par la presse).
13. " (dans quel lieu il a été transporté).
14. " (quel jour tu vas à l'école).
15. " (pourquoi il est si pressé).

4. Traduisez.

1. Saya pikir rencana itu tentunya sudah disetujui oleh mereka.
2. Kami tidak mengharap bahwa bisa menyelesaikan perkara itu.
3. Kami hanya bertanya apa Anda mau tinggal lama di sini.
4. Saya harus tahu sekarang apa barang ini akan dikirim.
5. Kami mengagumi betapa indahnya pemandangan ini.
6. Saya bertanya kenapa dia tidak mau menerima pemberian saya.
7. Saya percaya bahwa Anda akan mendapat kesempatan yang baik.
8. Dia menerangkan betapa sulitnya mencari pekerjaan yang cocok.
9. Saya ragu-ragu apa dia bisa berhasil.
10. Dia ingat alangkah senangnya hidup di negara itu.
11. Mereka pernah menanyakan kapan Anda bersedia.
12. Siapa mengira bahwa dia akan dipindah ke Perancis ?

5. Complétez librement.

1. Dia sama sekali tidak peduli ...
2. Belum diumumkan ...
3. Saya kurang tahu ...
4. Dia ingin tanya ...
5. Dia seolah-olah tidak tahu ...
6. Saya tidak bisa mengerti ...
7. Masa saya bisa tahu ... !
8. Kamu jangan bilang ...
9. Mereka baru saja menceritakan ...
10. Saya belum memikirkan ...
11. Dia tidak pernah menganjurkan ...
12. Saya tidak pernah diberi tahu...

XIII. 2. Les formes nominales *ke*-[base]-*an*

Le circonfixe *ke*- -*an* produit des formes nominales.

1. Avec une base verbo-adjective

Un nom abstrait qui exprime la qualité du référent :

Besar > *kebesaran* « grand > grandeur ».

Senang > *kesenangan* « content > contentement ».

On trouve ce même type de dérivation avec quelques bases nominales qui ont un sens abstrait culturel :

Bangsa > *kebangsaan* « nation > nationalisme ».

Jawa > *kejawaan* « Java > javanité ».

2. Avec une base verbale intransitive

Un nom qui exprime le résultat de l'action :

Datang > *kedatangan* « venir > venue ».

La forme nominale *ke*-[base]-*an* ne doit pas être confondue avec la forme verbale *ke*-[base]-*an* identique qui sera étudiée ultérieurement (v. 15.2.).

La différence entre *kedatangan* et *datangnya* (v. 12.1.) est que le personnel *-nya* fait nécessairement référence à une personne (ou à qqch.) identifiée.

1. Cherchez le sens des formes suivantes.

Bases verbales

| | | |
|-----------|------------|---------------|
| keadaan | kedatangan | keberangkatan |
| kepergian | kedudukan | kejadian |
| kenaikan | kemauan | kehidupan |

Bases verbo-adjectives

| | | | |
|------------|------------|-------------|------------|
| kebesaran | kecepatan | kepentingan | keamanan |
| kebersihan | kemaluan | kebaikan | keberanian |
| kepanasan | kesenangan | kebodohan | kecocokan |

| | | | |
|-------------|---------------|-------------|------------|
| kerusakan | kebebasan | kepedasan | keperluan |
| kebiasaan | keenakan | kemerdekaan | kehalusan |
| kerajinan | kesedihan | kekayaan | kemewahan |
| keahlian | kesulitan | kekerasan | kelemahan |
| ketelitian | keterangan | kemacetan | kemakmuran |
| kesukaran | kesejahteraan | kesehatan | kesempatan |
| kewaspadaan | keutamaan | kesibukan | kesediaan |

Bases nominales

| | | |
|-------------|--------------|-----------|
| kehutanan | keuangan | ketimuran |
| kejawaan | keperancisan | kepulauan |
| kenegaraan | kerakyatan | kedutaan |
| kemanusiaan | | |

2. Traduisez.

1. Perusahaan itu mengalami kesulitan dalam bidang keuangan.
2. Kita belum bisa ke daerah itu karena keamanannya belum terjamin.
3. Dia dapat kedudukan penting di perusahaan itu.
4. Keberangkatan kami direncanakan besok pagi.
5. Indonesia merupakan daerah kepulauan di Asia Tenggara.
6. Orang itu mau pergi jauh untuk melupakan kesedihannya.
7. Mereka mengadakan hubungan yang bersifat kemanusiaan dengan rakyat di sini.
8. Mereka mengalami kesulitan untuk mendapat air minum.
9. Pemerintah berusaha keras untuk menjaga kemakmuran negara.
10. Kami diberi tahu akan ada kenaikan harga bensin.

3. Faites une phrase avec :

| | | |
|--------------|---------------|---------------|
| la liberté | la difficulté | la prospérité |
| la tristesse | la santé | la courtoisie |
| la propreté | la sottise | la richesse |
| la nécessité | la compétence | la grandeur |
| la javanité | le plaisir | la vitesse |
| l'animation | la faiblesse | l'audace |
| la force | l'occupation | la vérité |

4. Différence entre *ke*-[base]-*an* et [verbe]-*nya*. Traduisez.

1. Inginnya apa sih dia ? Itu kan hanya keinginan dia saja.
2. Salahnya apa dia, sehingga dimarahi ?
3. Segala kesalahan harus segera diperbaiki.
4. Beraninya hanya bicara di belakang saya.
5. Kami menghargai keberanian Anda.
6. Jalan itu macetnya bukan main.
7. Kemacetan lalu-lintas menjadi masalah yang besar.
8. Karena lemahnya, orang itu tidak bisa berjalan.
9. Kelemahan orang itu adalah tidak bisa berbahasa asing.
10. Pekerjaan itu meminta kesabaran yang besar.

11. Dengan sabarnya dia menjawab semua pertanyaan.
12. Di sini tidak ada kebebasan bicara sama sekali.
13. Bebasnya kapan ? Dia hanya ditahan satu malam.
14. Rencana pemerintah dibuat untuk kemakmuran rakyat.
15. Makmurnya sekarang luar biasa.

XIII. 3. La reduplication verbale

La reduplication des verbes a une valeur d'intensité ou d'approximation.

1. En fonction de prédicat

– La reduplication est possible avec les verbes d'action qui admettent un niveau d'intensité, une répétition avec possibilité de variations :

Dia marah-marah « Il est énervé ».

Dia lari-lari « Il court à toutes jambes ».

Dia suka memaksa-maksa orang « Il force souvent les gens ».

– La reduplication avec les verbo-adjectifs peut être une marque de pluralité reportée du sujet sur le prédicat, à laquelle s'ajoute souvent une nuance emphatique :

Rumah itu besar-besar « Ces maisons sont (très) grandes ».

2. En fonction adverbiale

Quand un verbo-adjectif complémente un verbe, dans un emploi adverbial (v. aussi 16.3.), il est souvent reduplicité avec une nuance intensive.

Dia belajar baik-baik « Il travaille bien ».

Dia datang cepat-cepat « Il vient en hâte ».

Ces constructions sont identiques à la construction avec *dengan* (v. 8.3.) :

Dia datang dengan cepat « Il vient vite ».

1. Expliquez le sens des formes suivantes.

berfoya-foya

berlapis-lapis

berubah-ubah

berbeda-beda

terheran-heran

bermalas-malas

minta-minta

pusing-pusing

takut-takut

berganti-ganti

berlebih-lebih

mengada-ada

membesar-besarkan

lekas-lekas

memata-matai

memaksa-maksa

bersakit-sakit

bertanya-tanya

berhari-hari

bersenang-senang

membagi-bagikan

berhati-hati

bermain-main

berputar-putar

terpecah-pecah

bertahun-tahun

bertambah-tambah.

2. Faites des phrases avec les formes ci-dessus.

3. Traduisez.

1. Para mahasiswa membagi-bagikan pakaian.
2. Kalau bicara jangan berteriak-teriak begitu.
3. Siapa yang memotong-motong kayu itu ?
4. Anak itu mengejar-ngejar temannya.
5. Dia memukul-mukul meja karena marah.
6. Perempuan itu menggosok-gosok matanya yang basah.
7. Karena senangnya dia menari-nari.
8. Kenapa anak itu menjerit-jerit ?
9. Jangan menyoret-nyoret tembok.
10. Tidak baik membuang-buang uang begitu.
11. Kalau kamu mau sesuatu jangan memaksa-maksa begitu !
12. Ngomong-ngomong kamu pernah bikin apa sih ?

4. Traduisez par des formes verbales réduplicitées.

1. Il ne faut pas forcer (paksa) les gens ainsi.
2. Il essaye de se souvenir (ingat) de l'adresse.
3. Ne posez pas de questions (tanya), ce n'est pas poli.
4. Ne te casse pas la tête (pusing), je m'occupe de ce problème.
5. Dans cette forêt les arbres sont très hauts (tinggi).
6. À quoi bon faire des histoires (ribut) ?
7. À quoi bon vous affairer ainsi (sibuk) ?
8. Dans ces villages les maisons sont vieilles (tua).
9. Il y a beaucoup de problèmes difficiles (susah).
10. Je veux en acheter des petits (kecil).
11. Les filles qui sont venues étaient toutes belles (cantik).
12. Les gens qui sont ici sont stupides (bodoh).
13. Les élèves sont faibles (lemah) en indonésien.
14. Asseyez-vous près de moi (dekat).
15. Il ne fait qu'imiter (ikut).

SUNARTI - Mas, meja yang satunya tidak begitu banyak orang untuk mengkiluk buku tamu. Kita ke sana saja.

HALIM - Yang mana ? Oh, ya, betul. Nah sekarang kita antri untuk memberi selamat, habis itu antri lagi untuk ambil makanan.

SUNARTI - Kok, seperti belum pernah ke pesta perkawinan saja.

HALIM - Justru karena beban, lagi pula maksud yang dikandung semua dari upacara nikah sudah tidak terasa lagi.

SUNARTI - Kita belum bisa meninggalkan sama sekali pesta adat ini, meskipun biayanya besar, belum lagi emas kawinnya. Tapi, mau tidak mau, pesta adat Jawa, dengan memakai gamelan itu memang memberi kesan yang agung.

LEÇON 14

Dialogue

Ibu Sunarti, Halim

HALIM – Akad nikahnya jam berapa ?

SUNARTI – Tadi jam setengah enam sore. Mereka buat begitu, supaya bisa langsung menerima tamu. Tidak usah dandan lagi. Kemarin malam teman-teman penganten perempuannya banyak yang datang untuk membantu.

HALIM – Memang itu lebih praktis. Daripada akad nikah dan nanti malamnya baru resepsi. Banyak sekali tamunya sekarang. Saya sudah antri untuk parkir, nanti antri lagi buat kasih salam.

SUNARTI – Begitu kalau ada pesta di rumah orang besar. Untung saya tidak lupa bawa kipas. Panasnya ! Kami yang pakai kebaya saja kepanasan begini, apalagi yang pakai jas.

HALIM – Saya setuju anjuran untuk memakai kemeja batik sebagai ganti jas. Banyak juga teman-teman kita yang sudah datang.

SUNARTI – Mas, meja yang satunya tidak begitu banyak orang untuk mengisi buku tamu. Kita ke sana saja.

HALIM – Yang mana ? Oh, ya, betul. Nah sekarang kita antri untuk memberi selamat, habis itu antri lagi untuk ambil makanan.

SUNARTI – Kok, seperti belum pernah ke pesta perkawinan saja.

HALIM – Justru karena bosan, lagi pula maksud yang dikandung semula dari upacara nikah sudah tidak terasa lagi.

SUNARTI – Kita belum bisa meninggalkan sama sekali pesta adat ini, meskipun biayanya besar, belum lagi emas kawinnya. Tapi, mau tidak mau, pesta adat Jawa, dengan memakai gamelan itu memang memberi kesan yang agung.

- HALIM – Dasar orang Jawa, suka merasa yang paling tinggi. Kalau saya tidak salah, yang rambutnya putih itu, Dirjen Perhubungan, bukan ?
- SUNARTI – Ah, bukan ! hanya mirip saja. Itu bekas kepala perusahaan yang baru bercerai dari isterinya. Kata orang dia bangsa oom senang yang suka merayu wanita.
- HALIM – Kok cerewet benar. Barangkali dia belum ketemu jodohnya. Itu bukan urusan kita.
- SUNARTI – Apa perlunya ribut soal orang lain. Betul. Kata orang hebat kalau tua-tua begitu masih bergairah.
- HALIM – Jangan bicara terus, hampir giliran kita.
- SUNARTI – Selamat, Ibu dan Bapak Sumarno. Saya harap suasana yang gembira ini membawa kebahagiaan kepada putera dan puteri Anda.

VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>adat.</i> coutume <i>pésta adat.</i> fête traditionnelle <i>akad nikah.</i> (islam) mariage <i>anjur > anjuran.</i> recommandation <i>bahagia > kebahagiaan.</i> bonheur <i>bangsa.</i> 1. sorte. 2. nation <i>batik.</i> batik <i>dasar.</i> fond, caractère <i>dirjen.</i> directeur général <i>emas kawin.</i> dot <i>gamelan.</i> n. gamelan <i>gilir > giliran.</i> tour (de rôle) <i>hubung > perhubungan.</i> communication <i>jas.</i> veste <i>jodoh.</i> partenaire, âme-sœur <i>kebaya.</i> corsage (javanais) <i>keméja.</i> chemise <i>kesan.</i> impression <i>kipas.</i> éventail <i>maksud.</i> intention <i>oom.</i> oncle <i>oom senang.</i> oncle galant <i>pengantén.</i> marié(e) <i>perempuan.</i> femme, féminin <i>pésta.</i> fête <i>pimpin > pemimpin.</i> dirigeant <i>putra.</i> fils <i>putri.</i> fille <i>résépsi.</i> réception <i>salam.</i> salutation</p> | <p><i>suasana.</i> atmosphère <i>tamu.</i> visiteur <i>upacara.</i> cérémonie</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>antri.</i> faire la queue <i>cerai > bercerai.</i> divorcer <i>dandan > (ber)dandan.</i> se parer <i>gairah > bergairah.</i> avoir de l'ardeur <i>harap.</i> espérer <i>isi > mengisi (di-).</i> remplir <i>kandung > mengandung (di-).</i> contenir <i>rasa > terasa.</i> être ressenti <i>rayu > merayu (di-).</i> dire des compliments à <i>temu > ketemu.</i> rencontrer <i>tinggal > meninggalkan.</i> abandonner</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>ceréwét.</i> bavard, mauvaise langue <i>gembira.</i> content, joyeux, gai <i>mirip.</i> semblable <i>praktis.</i> pratique <i>ribut.</i> qui fait des histoires <i>tidak usah.</i> n'être pas nécessaire</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>habis.</i> après (temporel) <i>meskipun.</i> bien que, quoique <i>semula.</i> au début, à l'origine. <i>untung.</i> heureusement</p> |
|---|---|

Traduction

- HALIM – Le contrat de mariage était à quelle heure ?
- SUNARTI – À cinq heures et demie du soir. Ils ont fait ainsi afin de pouvoir recevoir les invités tout de suite après. Cela évite de parer à nouveau les mariés. Hier soir, beaucoup d'amies de la mariée sont venues aider.
- HALIM – C'est vrai, c'est plus pratique, plutôt que de faire le contrat de mariage et plus tard le soir, la réception. Il y a vraiment beaucoup d'invités. J'ai déjà fait la queue pour me garer. Il faut recommencer pour les félicitations.
- SUNARTI – C'est ainsi quand il y a une fête dans les grandes familles. Heureusement que je n'ai pas oublié mon éventail. Quelle chaleur ! Nous qui n'avons qu'un corsage fin, nous avons déjà chaud, à plus forte raison ceux qui portent une veste.
- HALIM – Je suis d'accord avec la recommandation de porter une chemise de batik à la place de la veste. Il y a beaucoup de nos amis qui sont déjà arrivés.
- SUNARTI – À cette table, il y n'a pas beaucoup de gens qui attendent pour remplir le livre d'or. Allons là-bas.
- HALIM – Laquelle ? Ah oui, c'est vrai ! Bon, on fait la queue à présent pour présenter les félicitations et après encore la queue pour manger.
- SUNARTI – On dirait que tu n'es jamais allé à une fête de mariage !
- HALIM – C'est justement parce que j'en ai assez. Qui plus est, on ne sent plus la signification originelle de la cérémonie de mariage !
- SUNARTI – Nous ne pouvons pas abandonner complètement cette fête traditionnelle, bien que cela coûte cher, sans parler de la dot ! Mais que tu le veuilles ou non, ces fêtes traditionnelles javanaises, avec l'orchestre de gamelan, ça a de l'allure !
- HALIM – Ça, c'est bien les Javanais ! Ils aiment se sentir supérieurs ! Si je ne me trompe, celui qui a des cheveux blancs, là, c'est le directeur général des Communications, non ?
- SUNARTI – Mais non ! Il lui ressemble seulement. C'est un ancien directeur d'entreprise qui vient de divorcer. On dit que c'est un vieux coureur qui aime séduire les femmes.
- HALIM – Tu es vraiment mauvaise langue ! C'est peut-être qu'il n'a pas encore rencontré l'âme-sœur. D'ailleurs cela ne nous regarde pas !
- SUNARTI – À quoi bon se chamailler à propos des affaires des autres ! C'est tout de même extraordinaire, à cet âge-là, d'avoir encore de l'ardeur !
- HALIM – Arrête de bavarder ! C'est presque notre tour.
- SUNARTI – Mes félicitations, Madame et Monsieur Sumarno. J'espère que cette atmosphère de joie sera source de bonheur pour vos enfants.

Exploitation du texte

1. **Tadi** akad nikahnya **jam berapa** ? « tout à l'heure... à quelle heure ? »
2. Mereka buat **begitu supaya**... « Ils se sont arrangés ainsi afin de... »
3. Teman-teman **banyak yang datang untuk** membantu « Beaucoup sont venus pour ».
4. **Daripada** akad nikah **dan** nanti malamnya **baru** resepsi « plutôt que de... et ensuite... ».
6. Saya **sudah** antri **untuk** parkir, **nanti** antri **lagi** buat... « J'ai déjà (fait la queue) pour... et encore pour... »
7. **Begitu** kalau... « C'est comme ça quand... »
8. **Untung** saya tidak lupa... « heureusement que... »
9. Kami kepanasan begini, **apalagi yang**... « à plus forte raison ceux qui... »
10. Saya memakai kemeja batik **sebagai** ganti jas « en tant que ».
11. Meja **yang satunya** « l'une des tables ».
12. **Habis itu** antri **lagi untuk**... « après cela... encore... pour ».
13. **Seperti belum pernah ke** pesta **saja** « On dirait que tu n'es jamais allé à... ! »
14. **Justru karena** bosan « C'est justement parce que... ».
15. Maksud... **semula sudah tidak** terasa **lagi** « La signification originelle n'est plus sensible ».
16. Biayanya besar, **belum lagi** emas kawin « Les frais sont élevés, sans compter la dot ».
17. **Mau tidak mau** « qu'on le veuille ou non ».
18. **Dasar** orang Jawa « C'est bien la mentalité des Javanais ».
19. **Kalau saya tidak salah** « si je ne me trompe ».
20. **Yang** rambutnya putih **itu** « celui qui a des cheveux blancs ».
21. **Kata orang** « on dit (que) » (incise).
22. Dia **bangsa oom** senang « Il est du genre... »
23. **Itu bukan urusan kita** « Ce ne sont pas nos affaires, cela ne nous regarde pas ».
24. **Apa perlunya** ? « À quoi sert, à quoi bon ? »
25. **Kan hebat kalau** tua-tua **begitu masih** « N'est-ce pas extraordinaire, alors qu'on est si vieux, de... ? ».

GRAMMAIRE

XIV. 1. Les propositions en fonction temporelle

On distingue la catégorie des propositions de sens ponctuel qui répondent à la question *kapan, bilamana* (v. 7.3.) et celles de sens duratif :

LE PONCTUEL

Waktu. « quand, lorsque, au moment où » (du nom *waktu* « temps »). La forme *sewaktu* souligne la simultanéité :

Waktu dia berangkat, kami sudah jauh « Quand il est parti, nous étions déjà loin ».

Ketika. « à l'instant où » exprime un moment court :

Ketika hujan turun, saya masih di jalan « Quand la pluie tomba, j'étais encore en route ».

Kalau. « quand, si » est à l'intersection du temporel et de l'hypothétique (v. 19.1.) :

Kalau hujan saya tidak keluar « Quand/si il pleut, je ne sors pas ».

La répétition

Setiap kali. (variantes : *tiap kali, acap kali*) :

Setiap kali hujan turun dia pulang « Chaque fois que la pluie tombe, il rentre chez lui ».

L'ablatif

Sejak. « depuis que » :

Sejak dia di sini dia tidak pernah keluar « Depuis qu'il est ici, il n'est jamais sorti ».

L'extension

Hingga, sampai. « jusqu'à ce que » (la forme *sehingga* est plutôt consécutive) :

Saya tunggu hingga dia datang « J'attends jusqu'à ce qu'il arrive ».

L'antériorité

Sebelum. « avant que » :

Kita akan makan sebelum dia datang « Nous allons manger avant qu'il n'arrive ».

La postériorité

Sesudah, setelah. « après que », à partir de la modalité aspectuelle de l'accompli (*sudah*) (v. 2.3.; 9.1.) :

Apa yang bisa saya harapkan sesudah saya sembuh ? « Que puis-je espérer après que je serai rétabli ? »

Begitu. « dès que » ou, dans sa forme renforcée *sebegitu* :

Begitu sampai di rumah, dia pergi tidur « Dès qu'il arrive à la maison il va dormir ».

LE DURATIF

Les subordonnants marquant le duratif sont des monèmes complexes qui ont pour point commun la présence en position initiale du monème *se* « un, identique » qui souligne la simultanéité.

Selama « durant tout le temps où, pendant que, tant que » :

Selama dia sakit dia harus tinggal di rumah « Tant qu'il est malade, il doit rester à la maison ».

Semasih « tant que... encore » :

Semasih dia di sini jangan berangkat « Tant qu'il est ici, ne partez pas ».

La simultanéité

Ce sont des duratifs de courte durée, orientés vers la simultanéité. Ils ne fonctionnent qu'avec des verbes d'action. Le sujet de la proposition est identique à celui du verbe principal.

Sambil. « tout en ».

Mereka bergurau sambil menonton « Ils bavardent en regardant le spectacle ».

La simultanéité à nuance adversative

Le duratif s'étend progressivement à la nuance adversative par les fonctionnels suivants :

Sementara « pendant que, tandis que, alors que ». Le sens duratif prévaut dans l'exemple suivant :

Sementara saya membaca suami saya menulis « Pendant/tandis que je lis, mon mari écrit ».

Sedang est utilisé par transfert de la modalité aspectuelle « en train de » (renvoi) :

Dia tidur sedang yang lain bekerja « Il dort pendant que les autres travaillent ».

Quand on veut marquer la nuance adversative, on utilise *sedangkan*.

1. Réunissez les deux phrases par une subordination temporelle.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Saya menunggu di sini | (jusqu'à ce qu'il rentre). |
| 2. Mereka cepat antri | (dès que la porte est ouverte). |
| 3. Dia duduk di sini | (tout en fumant). |
| 4. Dia merokok | (tout en lisant son journal). |
| 5. Selalu hujan | (chaque fois qu'il va au Puncak). |
| 6. Panggillah saya | (quand il a des nouvelles). |
| 7. Mereka berdandan | (avant que la réception ne commence). |
| 8. Tidak ada perubahan | (depuis que le président a été élu). |
| 9. Kemajuan terasa | (après qu'on a développé les villages). |
| 10. Kereta api belum datang | (quand nous sommes arrivés à la gare). |
| 11. Dia tinggal di sini | (après que ses parents ont déménagé). |
| 12. Dia pakai mobil baru | (chaque fois que je le rencontre). |

2. Traduisez.

1. Avant que tu n'ailles chez lui, je voudrais te parler un instant.
2. Dis-lui de venir après que la réunion sera finie.
3. Dès que les invités sont arrivés, l'atmosphère est devenue animée.
4. Chaque fois que je veux entrer, la porte est fermée.
5. Il veut aller à Célèbes avant que la saison des pluies ne commence.
6. J'ai lu jusqu'à ce qu'ils arrivent.
7. Pendant que nous essayons de réparer sa voiture, il fume à son aise.
8. Tout en écoutant la radio, il pense à ce problème.
9. Pendant que nous étions ici, nous avons toujours été surveillés.
10. À l'instant où la pluie a commencé à tomber, le travail était juste terminé.

3. Complétez librement.

1. Begitu saya masuk ...
2. Sejak dia dilahirkan ...
3. Selama dia tinggal di sini ...
4. Setiap kali dia datang ...
5. Sedang yang lain tidur ...

6. Waktu dia masih kecil ...
7. Sesudah diadakan pemilihan umum ...
8. Ketika saya terima surat itu ...
9. Sebelum keluarga berencana diadakan oleh pemerintah ...
10. Hingga keluarnya peraturan itu

4. Traduisez.

1. Begitu selesai makan dia langsung berdiri lalu pergi tidur.
2. Saya menunggu sampai lampu hijau menyala.
3. Selama kita di Indonesia, kita selalu memakai bahasa Indonesia.
4. Kalau kamu datang ke rumah barangkali bisa bertemu teman itu.
5. Kalau saya bisa bekerja saya akan berangkat sekarang.
6. Sebelum menyelesaikan pekerjaan ini saya bisa membantu Anda.
7. Sementara mereka memperbaiki mobilnya, saya menelepon.
8. Dia memaksa saya menemani dia sedang saya harus belajar.
9. Dia mau terus membantu hingga persoalan itu beres.
10. Banyak mahasiswa yang terpaksa belajar sambil bekerja.
11. Sejak dia tinggal di Paris, saya belum pernah bertemu.
12. Kalau dia tidak bisa tinggal di sini saya akan pesan kamar di hotel.

5. Répondez par des propositions temporelles.

1. Kapan mereka mulai mengundang tamu ?
2. Sejak kapan dia mulai ribut ?
3. Kapan dia meninggalkan keluarganya ?
4. Sampai kapan saya akan dirayu oleh orang itu ?
5. Kapan kita akan dapat pemimpin yang baik ?
6. Sampai kapan dia bisa bergairah begitu ?
7. Kapan dirjen bisa ditemui ?
8. Kapan kesan yang tidak enak itu mulai terasa ?
9. Kapan suasana akan menjadi gembira ?
10. Kapan pesta adat itu diadakan ?
11. Hingga kapan jalan itu akan ditutup ?
12. Sampai kapan kita harus menunggu giliran kita ?

XIV. 2. Les formes nominales *pe(r)*-[base]-*an*

La forme nominale *per*-[base]-*an* est à mettre en rapport avec la forme verbale *ber*-[base] ou, plus rarement, *memp*-[base]. Elle a un sens résultatif :

Bertemu > *pertemuan* « rencontrer > rencontre ».

Bersatu > *persatuan* « être uni > union ».

Si la base est nominale, *per*-[base]-*an* a un sens collectif spatial « lieu de, endroit où » :

Toko > *pertokoan* « magasin > centre commercial ».

Gunung > *pergunungan* « montagne > chaîne de montagne ».

À partir de ce sens collectif, se développent – toujours sur des bases nominales – des formes néologiques qui désignent des collectifs : « ce qui concerne, touche à... » :

Hutan > *perhutanan* « forêt > (qqch.) forestier » : *dinas perhutanan* « service forestier ».

Film > *perfilman* « film > (qqch.) cinématographique » : *dunia perfilman* « le monde du cinéma ».

1. Cherchez le sens des formes suivantes. Quelles sont les formes à mettre en rapport avec le verbe *ber-* ? Quelles sont les formes issues d'une base nominale ?

| | | |
|--------------|--------------|--------------|
| perairan | peranakan | perbankan |
| perapian | perguruan | perhotelan |
| perjalanan | perkampungan | perkantoran |
| perkapalan | perkataan | perkebunan |
| perminyakan | perumahan | persawahan |
| persoalan | pertengahan | pertokoan |
| perusahaan | perjanjian | permainan |
| peraturan | perbaikan | perbuatan |
| pergantian | peringatan | perkembangan |
| perkenalan | perkawinan | perkiraan |
| persetujuan | pertahanan | pertemuan |
| pertukaran | pertunjukan | perpanjangan |
| perpecahan | persamaan | perpisahan |
| pertimbangan | perantaraan | |

2. Traduisez en utilisant les bases entre parenthèses avec *per-* -*an*.

1. Dans cette réunion, on a parlé des problèmes de *pétrole*. (minyak)
2. Un bateau étranger est entré dans *les eaux territoriales* indonésiennes. (air)
3. Il est interdit de passer par la zone *frontalière*. (batas)
4. On va faire *un lotissement* au sud de la ville. (rumah)
5. La fête aura lieu *au début* du mois d'octobre. (mula)
6. Espérons que *les accords* culturels seront signés l'année prochaine. (janji)
7. *La différence* n'est pas tellement importante. (beda)
8. C'est *une action* qui est inacceptable. (buat)
9. *Le développement* de cette région est très rapide. (kembang)
10. Il y a beaucoup de *plantations* de thé au sud de Bandung. (kebun)
11. Les problèmes *du football*. (sepak bola)
12. Demain, je vous donnerai *une estimation*. (kira)

3. Traduisez.

1. Pertokoan itu penuh orang yang datang untuk lihat-lihat saja.
2. Perkembangan ekonomi negara itu berjalan lancar.
3. Mereka sibuk membicarakan soal perhubungan laut.
4. Banyak yang tertarik untuk bekerja dalam perbankan.

5. Usaha di bidang perkapalan mendapat perhatian.
6. Pertahanan militer diperkuat untuk menghadapi serangan.
7. Kita harus menghadiri pertemuan yang resmi itu.
8. Pengadilan akan memberikan keputusan perceraian mereka.
9. Banyak peraturan baru akan dikeluarkan oleh pemerintah.
10. Dia mau terus membantu hingga persoalan ini beres.
11. Dia mendapat pekerjaan tetap di perusahaan itu.
12. Saya belajar silat di sebuah perguruan di Tawa Tengah.

XIV. 3. Les formes *se-*[base] nominales

On a déjà rencontré (3.2.) le monème préfixé *se-* au sens de « un », combiné avec les classificateurs de numération (*puluh*, *ratus*, *ribu*...) pour former des cardinaux : *sepuluh*, *seribu*.

1. *Se-* se combine avec tous les classificateurs dans le sens de « un » (v. 19.2.) :

Sekilo, « un kilo » ; *sejam* « une heure » ; *segelas*, « un verre (contenu) » ; *sepiring* « une assiette » ; *sebuah rumah* « une maison » ; *sehari semalam* « un jour et une nuit ».

Dans cet emploi, il commute avec les autres cardinaux :

Sekilo, *dua kilo*, *tiga kilo*...

2. *Se-* se combine avec certains noms pour indiquer la totalité :

Seisi rumah « toute la maisonnée ».

3. *Se-* se combine avec certains noms pour former des verbo-adjectifs au sens de « (être) du même... » :

Teman sekantor « collègue de bureau ».

4. *Se-*[nom] *pun*, construction négative au sens de « pas un seul » :

Saya tidak punya sesen pun « Je ne possède pas un centime ».

Mereka tidak mundur selangkah pun « Ils ne reculent pas d'un seul pas ».

Dans cet emploi, *se-* peut se combiner avec tous les noms dénombrables :

Dia tidak punya sebaju pun « Il ne possède pas un seul habit ».

1. Faites une phrase avec :

| | | |
|------------|----------|----------|
| sepiring | sesendok | sekilo |
| seperempat | seorang | seminggu |
| sebiju | sebagian | setahun |
| setengah | sebatang | sehari |
| semalam | sepasang | setruk |
| sebuah | semeter | sejam |

2. Traduisez.

1. Mereka sebakap seibu.
2. Kami tinggal serumah.
3. Mereka tidur sekamar.
4. Dia minta visa pada kantor imigrasi setempat.
5. Kami akan mengundang teman-teman setempat.
6. Seisi rumah kuatir sekali.
7. Mereka seumur.
8. Orang sekampung nonton wayang.
9. Mereka teman seperjalanan.
10. Mereka semua orang seperguruan.
11. Saudara-saudara setanah air.
12. Saya hidup setahun di Bali.

3. Traduisez par la construction *tidak se- ... pun*.

1. Je ne connais personne dans cette maison.
2. Il ne veut pas donner une seule rupiah.
3. Je n'ai pas encore bu un seul verre d'eau.
4. Cet enfant ne veut pas manger une seule assiettée de riz.
5. Il ne veut même pas attendre une seule minute.
6. Je ne l'ai pas rencontré une seule fois.
7. Je ne lui donnerai pas un centime (*sén*).
8. Il n'a pas avancé d'un seul pas, dimanche dernier.
9. Il ne veut même pas marcher un kilomètre.
10. Il n'est même pas resté un jour.
11. Il ne possède même pas une chemise.
12. Nous n'avons pas acheté un seul batik à Yogyakarta.

4. Identifiez et expliquez les formes nominales et les formes verbales.

1. Kami diajak pergi ke sebuah danau.
2. Orang serumah lari keluar.
3. Saya tidak sekampung dengan dia.
4. Diambilnya segelas air dingin, dan sesendok gula.
5. Jalannya tidak secepat mobil itu.
6. Seingat saya, dia masih di Paris waktu itu.
7. Saya mau menulis selama mungkin.
8. Sepulang dari kampung, dia tidak pernah datang lagi.
9. Barangnya tidak semudah itu didapat.
10. Mereka seia sekata, sehidup semati.

5. Autres formes verbales avec *se-*. Traduisez.

1. Seberapa tingginya pohon itu ? (setinggi rumah)
2. Seberapa banyaknya yang dimakan ? (sebanyak 6 potong)
3. Mulai kapan dia sakit ? (sepulang rapat)
4. Kapan orang itu masuk rumah ? (seberangkat Bapak)
5. Kapan rumah itu diperbaiki ? (sekembali Ibu)
6. Apa tempat itu pernah dibersihkan ? (selalu)
7. Jam berapa saya bisa datang ? (sesudah jam 10.00)
8. Kapan bajunya harus selesai ? (selekas mungkin)
9. Seberapa kecilnya itu saya buat ? (sekecil mungkin)
10. Bagaimana saya harus bicara ? (sekeras mungkin)

LEÇON 15

Dialogue

Sunarti, Annie

ANNIE – Saya lihat di sini wanita-wanita sudah sangat maju. Apa banyak yang bekerja di luar rumah ?

SUNARTI – Memang. Kebanyakan mereka tidak puas hanya menjadi ibu rumah tangga saja.

ANNIE – Cukup banyak gadis desa merantau untuk bekerja. Ini saya lihat sebagai suatu keberanian. Mereka pergi meninggalkan desa, jauh dari keluarga.

SUNARTI – Memang begitulah orang kita, kalau mereka memang berniat.

ANNIE – Dan bagaimana dengan keluarga berencana ?

SUNARTI – Usaha itu banyak dilakukan oleh pihak pemerintah dan dibantu oleh organisasi-organisasi wanita. Di kota-kota besar, sudah lebih dari lumayan.

ANNIE – Kemajuan KB kelihatan benar. Barangkali mereka mulai kebingungan mengurus banyak anak.

SUNARTI – Sebelumnya ibu-ibu tidak sedikit yang ketakutan melakukan KB.

ANNIE – Apa pengguguran diijinkan ?

SUNARTI – Untuk hal-hal yang tertentu, ya. Misalnya bagi ibu-ibu yang mengikuti keluarga berencana asal tidak melebihi waktu yang ditentukan, yaitu enam minggu, kalau saya tidak salah.

ANNIE – Tapi tidak ada larangan dari fihak agama ?

SUNARTI – Pada mulanya banyak yang agak curiga dan menganggap bahwa itu dosa. Tapi lama-kelamaan pandangan mereka berubah.

ANNIE – Dan bagaimana dengan pendidikan gadis-gadis di sini ?

SUNARTI – Mereka diberi kebebasan dan pendidikan yang sama dengan anak laki-laki. Tentu saja kita tidak lupa menanamkan rasa dan sikap kewanitaan pada mereka supaya di kemudian hari, mereka dapat menunjukkan kesanggupan mereka yang tidak kalah dengan pria.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|---|---|
| <p><i>agama</i>. religion <i>banyak</i> > <i>kebanyakan</i>. majorité <i>bébas</i> > <i>kebebasan</i>. indépendance <i>berani</i> > <i>keberanian</i>. audace <i>didik</i> > <i>pendidikan</i>. enseignement <i>dosa</i>. péché <i>fihak</i>. – v. <i>pihak</i> <i>gugur</i> > <i>pengguguran</i>. avortement <i>keluarga berencana</i>. planning familial <i>laki-laki</i>. homme <i>larang</i> > <i>larangan</i>. défense <i>maju</i> > <i>kemajuan</i>. progrès <i>organisasi</i>. organisation <i>pandang</i> > <i>pandangan</i>. point de vue <i>perintah</i> > <i>pemerintah</i>. gouvernement <i>pihak</i>. côté, parti <i>pria</i>. homme <i>rumah tangga</i>. ménage <i>sanggup</i> > <i>kesanggupan</i>. capacité <i>wanita</i> > <i>kewanitaan</i>. féminité</p> | <p><i>bingung</i> > <i>kebingungan</i>. être déboussolé <i>ijin</i> > <i>mengijinkan</i>. permettre <i>laku</i> > <i>melakukan</i>. pratiquer <i>lebih</i> > <i>melebihi</i>. dépasser <i>niat</i> > <i>berniat</i>. avoir la volonté <i>rantau</i> > <i>merantau</i>. émigrer <i>tanam</i> > <i>menanamkan</i>. inculquer <i>ubah</i> > <i>berubah</i>. changer</p> <p>verbo-adjectifs</p> <p><i>curiga</i>. méfiant <i>kalah</i>. être battu, vaincu <i>puas</i>. content</p> <p>adverbes et fonctionnels</p> <p><i>asal</i>. pourvu que <i>kemudian hari</i>. plus tard <i>lama-kelamaan</i>. peu à peu (temps) <i>misalnya</i>. par exemple <i>tertentu</i>. certain <i>yaitu</i>. c'est-à-dire</p> |

Traduction

- ANNIE – Je vois que les femmes sont très évoluées ici. Est-ce qu'il y en a beaucoup qui travaillent à l'extérieur ?
- SUNARTI – Effectivement. La plupart d'entre elles ne se satisfont pas de leur rôle de femme d'intérieur.
- ANNIE – Il y a beaucoup de jeunes filles de la campagne qui émigrent pour travailler. Je considère que c'est du courage. Elles quittent leur village pour aller loin de leur famille.
- SUNARTI – Nous sommes ainsi quand nous en avons la volonté.
- ANNIE – Et qu'en est-il du planning familial ?
- SUNARTI – Le gouvernement fait de gros efforts et il est secondé par les organisations féminines. Dans les grandes villes, le résultat est plus que convenable.
- ANNIE – Les progrès du planning familial sont visibles. Peut-être que les femmes commencent à ne plus savoir où donner de la tête pour élever beaucoup d'enfants.
- SUNARTI – Au début les femmes avaient très peur de faire le planning familial.
- ANNIE – Est-ce que l'avortement est autorisé ?
- SUNARTI – Dans certains cas, oui. Par exemple pour celles qui pratiquent le planning familial, à condition qu'elles ne dépassent pas le terme fixé, c'est-à-dire six semaines, si je ne me trompe.
- ANNIE – Mais il n'y a pas d'interdiction du côté religieux ?

- SUNARTI – Au début, beaucoup étaient assez méfiants et considéraient que c'était un péché. Mais peu à peu leur point de vue a changé.
- ANNIE – Et qu'en est-il de l'éducation des jeunes filles ici ?
- SUNARTI – Elles reçoivent une liberté et une éducation identiques à celle des garçons. Bien sûr, nous n'oublions pas de leur apprendre les sentiments et les comportements propres à la féminité, afin que par la suite elles puissent montrer une capacité égale à celle des hommes.

Exploitation du texte

1. Apa **banyak** (wanita) **yang** bekerja di luar rumah ? « Est-ce qu'il y en a beaucoup qui...? ».
2. Kebanyakan mereka **tidak** puas **hanya** menjadi ibu rumah tangga... « La plupart ne se contente pas d'être seulement... » (renforcement de la restriction *hanya... saja*).
3. **Ini** saya lihat **sebagai** suatu keberanian « Je vois cela comme... » (et mise en valeur de l'objet).
4. Mereka **pergi meninggalkan** desa « *pergi* (+ verbe) ».
5. Memang **begitulah** orang kita kalau... « Nous sommes ainsi (inversion prédicat + *lah* - sujet) quand... »
6. Usaha itu **banyak** dilakukan **oleh** pihak pemerintah « être beaucoup fait par... »
7. Di kota-kota besar **sudah lebih dari** lumayan « plus que bien ».
8. Ibu-ibu **tidak sedikit yang** ketakutan « Il n'y en avait pas peu qui... »
9. Untuk **hal-hal yang tertentu** « dans certains cas ».
10. **Asal tidak** melebihi waktu « à condition/pourvu que ». La négation *tidak* s'oppose à *jangan*, marque d'une conséquence redoutée (16.1.).
11. **Kalau saya tidak salah** « si je ne me trompe ».
12. **Larangan dari** pihak agama « interdiction (provenant) de ».
13. Mereka **menganggap bahwa** itu dosa « Ils considèrent que ».
14. **Lama-kelamaan** « peu à peu » (dans le temps).
15. Mereka diberi pendidikan yang **sama dengan** « pareil à » (10.1.).
16. Kita menanamkan sikap kewanitaan **pada** mereka (*pada* locatif).
17. **Supaya di kemudian hari** « pour que dans l'avenir ».
18. Kesanggupan mereka yang **tidak kalah dengan** « une capacité qui n'est pas inférieure à » (cf. 14 : *sama dengan*).

GRAMMAIRE

XV. 1. La fonction causale

La fonction causale répond à la question *kenapa* ? « pourquoi ? » Les fonctionnels qui introduisent les noms et les propositions sont identiques.

Karena. « parce que » se combine aussi avec les formes liées des personnels (v. 4.2.) :

Dia marah karenamu « Il est en colère à cause de toi ».

Dia marah karena saya tidak datang « Il est en colère parce que je ne suis pas venu ».

Karena est nié par *bukan* :

Dia marah bukan karena saya tidak datang.

Sebab. Du nom *sebab* « cause » (même sens et même fonctionnement) :

Dia tidak datang sebab dia sakit « Il n'est pas venu parce qu'il est malade ».

On peut ajouter :

Gara-gara. « à cause de (péjoratif) » :

Gara-gara banjir saya tidak bisa keluar rumah « À cause de l'inondation je ne peux pas sortir de la maison ».

Berkat. « grâce à » ne fonctionne qu'avec les noms :

Dia berhasil berkat kamu « Il a réussi grâce à toi ».

1. Traduisez.

1. Dia tidak menang karena dia tidak berani maju.
2. Berkat usaha pemerintah anak-anak di desa ini dapat bersekolah.
3. Dia tidak berhasil karena kurang berusaha.
4. Saya tidak bisa meneruskan pelajaran sebab tidak ada uang.
5. Kami harus berangkat sekarang sebab tempat itu jauh.
6. Berkat pertolongan anda kami bisa datang ke sini.
7. Gara-gara demonstrasi, jalan-jalan ditutup.
8. Rumahnya belum selesai, karena uangnya habis.
9. Mereka tidak bisa menanam kebun itu karena tidak ada air.
10. Dia datang besok sebab mobilnya rusak.
11. Gara-gara hujan, kita tidak jadi berenang.
12. Mereka tidak jadi kawin karena soal agama.

2. Répondez.

1. Kenapa dia suka ngebut begitu ?
2. Kenapa kelihatannya Saudara tidak puas ?
3. Kenapa Saudara masih kebingungan ?
4. Kenapa uangnya habis ?
5. Kenapa kalian curiga ?
6. Kenapa kami akan mengizinkan itu ?
7. Kenapa Saudara tidak mau mengalah ?
8. Kenapa mereka mau tetap berdiri sendiri ?
9. Kenapa dia tidak berpikir sebelumnya ?
10. Kenapa organisasi politik itu tidak berubah ?
11. Kenapa pengguguran tidak diijinkan ?
12. Kenapa kebanyakan wanita ingin kebebasan ?

3. Traduisez.

1. Les étudiants manifestent parce qu'ils sont mécontents du gouvernement.
2. Il a trouvé facilement du travail parce qu'il est diplômé.
3. Grâce à son bon enseignement nous sommes reçus à l'examen.
4. Tout cela est arrivé à cause de toi !
5. Grâce à toi, j'ai pu rester deux semaines à Jakarta.
6. Il n'a pas pu venir parce qu'il était malade.
7. Il est très mécontent parce qu'il n'a pas encore reçu son argent.
8. Je ne peux rien dire parce que je ne suis pas le responsable.
9. Je ne peux rien promettre parce que ce n'est pas facile.
10. Les entreprises ne progressent pas parce que c'est difficile de se procurer de l'argent.
11. Je ne suis pas d'accord avec vous parce que votre point de vue est différent.
12. Peu à peu ils ont mieux compris parce qu'on leur a donné des explications.

4. Faites une phrase avec :

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1. karena sakit hati. | 7. karena dia kebingungan. |
| 2. gara-gara soal itu. | 8. berkat Tuhan yang Maha Esa. |
| 3. karena dia tidak berani. | 9. sebab dia tidak mengerti apa-apa. |
| 4. karena dia marah sekali. | 10. karena dia terlalu banyak minum. |
| 5. karena saya takut. | 11. karena tidak ada larangan. |
| 6. karena itu dosa. | 12. karena dia tidak begitu pandai. |

XV. 2. Les formes verbales *ke*-[base]-*an*

Elle ne doit pas être confondue avec la forme nominale (v. 13.2.).

Elle exprime :

1. Le **passif incontrôlé**, lié à l'idée d'un désagrément subi :

Dia kehujan « Il s'est fait tremper (par la pluie) ».

Rumahnya kebanjiran « Sa maison a été inondée ».

Dia kecurian sepeda « Il s'est fait voler son vélo ».

2. Sur une base **verbo-adjective**, le circonfixe *ke*- *-an* sert à porter la qualité du référent à un niveau supérieur et souvent excessif (à rapprocher du § 1 ci-dessus) :

Bajunya kebesaran « Son vêtement est trop grand ».

Dia kepanasan « Il a (trop) chaud ».

Cf. aussi *ke*- *-an* ci-dessous.

Cette forme ne coexiste pas avec *ke*- *-an* nominal (*kepanasan* au sens de « chaleur » n'existe pas).

3. À noter une série très limitée, mais usuelle, avec le sens de **possibilité** :

Kedengaran « être entendu/audible » ; *ketahuan* « être su » ; *kelihatan* « être visible ».

Ke-[base]2-an se combine avec les verbo-adjectifs et certains noms exprimant un type de comportement. Il indique que le déterminé possède approximativement – et souvent avec une nuance péjorative – la qualité du référent.

Warna itu kehitam-hitaman « Cette couleur est noirâtre ».

Dia kegadis-gadisan « Elle fait la jeune fille ».

Noter, pour les termes de couleur, la correspondance avec le suffixe français « -âtre ».

1. Expliquez les formes suivantes.

| | | | |
|------------|-----------|-------------|------------|
| ketakutan | kehujan | kehabisan | kehilangan |
| kelewatan | kehijauan | kedengaran | keheranan |
| kedatangan | kebakaran | kelebaran | kegemukan |
| kedalaman | kecapaian | kebocoran | kehausan |
| kecurian | kerasaan | kebiruan | kedapatan |
| kejatuhan | kelaparan | kemalaman | kebesaran |
| kemahalan | kemudaan | kedinginan | kepanasan |
| kesakitan | kelebihan | ketinggalan | ketahuan |
| kesiangan | keseريان | kebanjiran | kekecilan |
| kebaruan | kemurahan | kepanjangan | |

| | |
|-------------------|---------------------|
| kemerah-merahan | keperancis-perancis |
| keibu-ibuan | kejawa-jawaan |
| kekuning-kuningan | kebapak-bapakan |
| kekanak-kanakan | keislam-islaman |
| kebarat-baratan | kebelanda-belandaan |

2. Transformez et traduisez.

Bajunya kebesaran / bajunya terlalu besar.

1. Sepatu yang dibelinya ternyata kebesaran.
2. Rupanya saya kebanyakan minum bir dingin.
3. Itu kemahalan. Kenapa tidak ditawarkan ?
4. Temboknya kerendahan, kalau ditinggikan sedikit, apa mungkin ?
5. Sekolah itu kejauhan, apa tidak ada yang lebih dekat ?
6. Jalannya jangan kecepatan.
7. Kopinya kemanisan, saya memang tidak suka yang manis.
8. Rambutnya sudah kepanjangan, harus dipotong.
9. Bajumu itu sedikit kependekan, lebih baik pakai yang lain.
10. Kalau pulang, jangan kemalaman karena besok harus bangun pagi.
11. Tempatnya ketinggian, saya tidak bisa ambil buku itu.
12. Dia malu-malu karena baju mandinya kebesaran.

3. Traduisez.

1. Meskipun umurnya sudah mendekati 40 tahun, kelakuannya masih kekanak-kanakan.
2. Karena sikapnya yang kebarat-baratan itu, dia dijauhi orang banyak.

3. Sejak dia pulang dari negeri Belanda, kebelanda-belandaan lakunya.
4. Kamu boleh mencintainya, tetapi jangan sampai kegila-gilaan.
5. Pelukis itu memakai warna yang kemerah-merahan.
6. Isi bukunya sangat keislam-islaman meskipun penulisnya bukan orang yang saleh.
7. Gadis itu sangat keibu-ibuan kalau bicara.
8. Penulis itu kejawa-jawaan sekali gaya bahasanya.
9. Lagaknya kegadis-gadisan sekali padahal cucunya sudah sepuluh.
10. Dia memperlihatkan sebuah benda yang bentuknya kebulat-bulatan.
11. Jangan pulang kemalaman, nanti orang tuamu marah.
12. Dia kehabisan uang untuk menyelesaikan rumahnya.

XV. 3. Les modalités verbales quantitatives

Les modalités quantitatives sont identiques dans leur fonctionnement aux modalités aspectuelles et modales (v. 2.3. et 10.1.). Mais la plupart des monèmes fonctionnant aussi avec les noms (v. 10.3.), leur syntaxe est complexe et ne peut être exposée que de façon sommaire.

Non spécifiques

Hanya, cuma (pop.). « seulement » (préposé) :

Dia hanya mau main « Il veut seulement plaisanter ».

Saja. « seulement » (postposé) :

Dia mau main saja (même sens).

Juga, pula. « aussi » (postposé) :

Dia datang juga « Il vient aussi ».

Kurang. « pas assez » (préposé).

Dia kurang makan « Il ne mange pas assez ».

Sama sekali. « pas du tout » (pré- ou postposé).

Saya tidak tahu sama sekali « Je ne sais pas du tout ».

Sedikit. « un peu » (pré- ou postposé).

Dia sedikit makan, dia makan sedikit « Il mange peu ».

Cukup. « assez » (pré- ou postposé).

Dia cukup makan, dia makan cukup « Il mange assez ».

Spécifiques au noyau verbal d'action

Banyak « beaucoup » (pré- ou postposé) :

Dia banyak makan, dia makan banyak « Il mange beaucoup ».

Terlalu banyak. « trop » (pré- ou postposé) :

Dia terlalu banyak makan, dia makan terlalu banyak « Il mange trop ».

Spécifiques au noyau verbo-adjectif*

Sekali. « très » (postposé).

Dia marah sekali « Il est très en colère ».

Sangat. (même sens) préposé :

Dia sangat marah.

Terlalu. « trop » (préposé) :

Itu terlalu mahal « C'est trop cher ».

Agak. « assez » (préposé) :

Dia agak marah « Il est assez en colère ».

Begitu. « tellement ».

Dia begitu senang « Il est si content ! ».

*Les formes verbales *me- -kan*, formées sur des bases qui expriment des sentiments, sont incluses dans cette catégorie :

Itu sangat memuaskan « Cela est très satisfaisant ».

1. Substituez les modalités quantitatives.

1. Teman itu *agak* puas. (très, pas assez)
2. Jalan itu *sangat* rusak. (trop, pas tellement)
3. Kamu *terlalu* curiga padanya. (assez, pas assez)
4. Sungai itu *agak* dalam. (très, pas trop)
5. *Sangat* gampang masuk di rumah itu. (assez, pas tellement)
6. Dia *cukup* tinggi untuk umurnya. (très, pas assez)
7. Mereka *terlalu* banyak ribut untuk soal itu. (très, pas du tout)
8. Nenek itu cerewet *sekali*. (trop, assez)
9. Rupanya Saudara *tidak begitu* salah. (assez, complètement)
10. Saya *agak* kesal padanya. (trop, assez)
11. Dia *lebih* mirip dengan adiknya. (assez, très, pas du tout)
12. Dia *agak* puas karena saya marah. (très, pas tellement)

2. Les modalités quantitatives. Traduisez.

1. Il est vraiment trop bête !
2. Nous sommes très fatigués.
3. Le jeu est presque complet.
4. La route est toute droite.
5. Elle ne fait que cuisiner sans arrêt.
6. Les habitants sont très pauvres.
7. C'est très facile à faire.
8. Il ne fait que donner des conseils.
9. Je n'y crois pas du tout.
10. Les prix sont excessivement élevés.
11. Cette fête dépasse trop nos possibilités.
12. L'Indonésie a beaucoup changé depuis vingt ans.

3. Substituez d'autres modalités quantitatives.

1. Dia mau main *saja*.
2. Dia *terlalu* banyak suka merayu wanita.
3. Jangan marah-marrah, dia *hanya* main-main.
4. Sementara kita *cuma* menunggu di sini.
5. Mereka *hanya* mau melihat sebentar.
6. Dia *cukup* bingung karena saya tidak bilang apa-apa.

7. Peraturan *hanya* dirubah.
8. Organisasi itu *sangat* curiga terhadap pendidikan itu.
9. Dia *cukup* bergairah untuk proyek itu.
10. Dia *cuma* percaya pada apa yang dilihatnya.
11. Orang Minangkabau *cukup* sering pergi merantau.
12. Pandangan mereka *terlalu* berbeda.

4. Reprenez les phrases de l'exercice 1 avec l'inversion prédicat sujet, qui met en valeur la modalité quantitative :

Saya sangat kesal / Sangat kesal saya.

5. Modalités quantitatives avec formes en *me-[base]-kan*. Traduisez.

1. Kata-katanya sangat menyakitkan.
2. Keadaan para korban banjir itu memang menyedihkan sekali.
3. Bukti-bukti itu cukup memberatkan hukuman terdakwa.
4. Segala keterangan yang diberikan tidak jelas dan sangat meragukan.
5. Peraturan baru itu akan terlalu menyulitkan jalannya perusahaan ini.
6. Meskipun mereka bekerja keras, tetapi hasilnya kurang memuaskan.
7. Caranya bicara sedikit mencurigakan, jangan-jangan dia penipu.
8. Jawaban itu tidak begitu mengherankan, karena dia memang tidak setuju dengan rencana itu.
9. Mereka itu bukannya sibuk, tetapi menyibukkan diri saja.
10. Rencana yang selalu berubah-ubah itu agak membingungkan kami.

NAWAWI – Seperti Bapak itu. Abangnya menetap di Jawa. Sudah takdir barangkali.

HALIM – Sekarang kita sungguh bersyukur seluruh keluarga bisa berkumpul supaya hubungan kita tetap terpelihara.

SUNARTI – Di Masjid Agung imamatnya memberi khotbah kemarin, menarik juga isinya.

RAIS – Memang ramai Lebaran di Jakarta sudah biasa.

NAWAWI – Sebenarnya umat Islam harus memberatkan diri selama itu. Manusia di dunia ini memang macam-macam sifatnya: jahat, baik, kaya, miskin, tua, terhormat.

HALIM – Kalau tidak begitu, tidak ramai dunia ini. Dan besok semua orang saling minta maaf lahir batin, mohon doa restu kepada orang tua. Mungkin yang jahat ada yang jadi sadar dan kembali ke jalan yang lurus.

SUNARTI – Meskipun kurang masuk akal, bukannya tidak mungkin. Oh ya! Saya dengar ada perkumpulan kobatinan yang dibubarkan, karena bertentangan dengan asas agama. Apa sebenarnya?

HALIM – Saya kurang tahu. Banyak orang cepat percaya pada mistik, dukun, kesaktian dan lain-lain. Untuk mencegah itu juga sukar.

LEÇON 16

Dialogue

Sunarti, Dewi, Halim, Nawawi, Rais

- HALIM – Senang rasanya, berkumpul pada malam Lebaran. Hanya sekali-sekali bisa mengobrol dengan seluruh keluarga begini.
- NAWAWI – Apa kabar di kampung sekarang, Rais ?
- RAIS – Begitulah, sepi ! Yang muda tetap suka merantau untuk mencari nafkah. Akibatnya, hanya orang tua-tua yang tinggal di kampung.
- NAWAWI – Seperti Bapak inilah. Akhirnya menetap di Jawa. Sudah takdir barangkali.
- HALIM – Sekarang kita sungguh bersyukur seluruh keluarga bisa berkumpul supaya hubungan kita tetap terpelihara.
- SUNARTI – Di Mesjid Agung imamnya memberi khotbah kemaren, menarik juga isinya.
- RAIS – Memang ramai Lebaran di Jakarta sesudah puasa.
- NAWAWI – Sebenarnya umat Islam harus membersihkan diri selama itu. Manusia di dunia ini memang macam-macam sifatnya : jahat, baik, kaya, miskin, hina, terhormat.
- HALIM – Kalau tidak begitu, tidak ramai dunia ini. Dan besok semua orang saling minta maaf lahir batin, mohon doa restu kepada orang tua. Mungkin yang jahat ada yang jadi sadar dan kembali ke jalan yang lurus.
- SUNARTI – Meskipun kurang masuk akal, bukannya tidak mungkin. Oh ya ! Saya dengar ada perkumpulan kebatinan yang dibubarkan, karena bertentangan dengan asas agama. Apa sebenarnya ?
- HALIM – Saya kurang tahu. Banyak orang cepat percaya pada mistik, dukun, kesaktian dan lain-lain. Untuk mencegah itu juga sukar.

[sesudah sembahyang]

- SUNARTI – Penuh sekali mesjidnya. Lumayan, di luar Ibu dapat tempat yang teduh. Tetapi Dewi sampai keringatan di bawah matahari.
- DEWI – Minta ampun panasnya !
- HALIM – Bu, mana ketupatnya ? Lapar rasanya. Kita makan saja sekarang.
- SUNARTI – Baik, sebelum saudara-saudara dan kawan-kawan datang bergantian, seperti biasa. Mas, kapan kami pergi ke rumah saudara yang tua-tua ?
- HALIM – Mereka yang dekat sini kami datangi hari ini. Yang jauh rumahnya, besok saja. Nanti malam kami harus ke rumah Direktur saya.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|--|---|
| <p><i>akal.</i> bon sens, raison – <i>masuk akal.</i> tomber sous le sens</p> <p><i>akibat.</i> conséquence</p> <p><i>ampun.</i> pardon. – <i>minta ampun.</i> 1. demander pardon. 2. (exclam.)</p> <p><i>asas.</i> fondement</p> <p><i>batin</i> > <i>kebatinan.</i> spiritualité</p> <p><i>bikin</i> > <i>bikinan.</i> fabrication</p> <p><i>diréktur.</i> directeur</p> <p><i>doa restu.</i> bénédiction</p> <p><i>dukun.</i> 1. guérisseur. 2. sorcier</p> <p><i>dunia.</i> monde</p> <p><i>hubung</i> > <i>hubungan.</i> relation</p> <p><i>imam.</i> imam</p> <p><i>isi.</i> contenu</p> <p><i>kampung.</i> village</p> <p><i>kawan.</i> ami</p> <p><i>ketupat.</i> nom d'un mets, à base de riz</p> <p><i>khotbah.</i> sermon</p> <p><i>kumpul</i> > <i>perkumpulan.</i> association</p> <p><i>Lebaran.</i> fête de la fin du jeûne</p> <p><i>mistik.</i> mystique</p> <p><i>nafkah.</i> subsistance, ressource</p> <p><i>puasa.</i> jeûne</p> <p><i>restu.</i> bénédiction</p> <p><i>sakti</i> > <i>kesaktian.</i> sacralité</p> <p><i>sembahyang.</i> prière</p> <p><i>sifat.</i> caractère</p> <p><i>takdir.</i> destin</p> | <p><i>bubar</i> > <i>membubarkan.</i> dissoudre</p> <p><i>cegah</i> > <i>mencegah (di-).</i> éviter</p> <p><i>datang</i> > <i>mendatangi.</i> se rendre à (chez)</p> <p><i>ganti</i> > <i>bergantian.</i> (être) tour à tour</p> <p><i>hormat</i> > <i>terhormat.</i> être respecté</p> <p><i>keringat</i> > <i>keringatan.</i> être en sueur</p> <p><i>kumpul</i> > <i>berkumpul.</i> se réunir</p> <p><i>mohon.</i> implorer, demander</p> <p><i>obrol</i> > <i>mengobrol.</i> discuter, bavarder</p> <p><i>pelihara</i> > <i>terpelihara.</i> être préservé</p> <p><i>syukur</i> > <i>bersyukur.</i> rendre grâce</p> <p><i>tarik</i> > <i>menarik.</i> être intéressant</p> <p><i>tentang</i> > <i>bertentangan.</i> être contre</p> <p><i>tetap</i> > <i>menetap.</i> rester</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>hina.</i> vil, bas</p> <p><i>jahat.</i> méchant, criminel</p> <p><i>lurus.</i> droit</p> <p><i> miskin.</i> pauvre</p> <p><i>percaya.</i> croyant, qui a la foi en</p> <p><i>sadar.</i> conscient</p> <p><i>teduh.</i> frais</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>lahir batin.</i> physique et moral</p> <p><i>macam-macam.</i> toutes sortes de</p> <p><i>sekali-sekali.</i> de temps à autre</p> |

Traduction

- HALIM – Je suis content que nous soyons réunis en cette veille du Lebaran. C'est rare que nous puissions bavarder avec toute la famille.
- NAWAWI – Quelles sont les nouvelles du pays, Rais ?
- RAIS – Ça va, c'est calme ! Les jeunes continuent d'émigrer pour aller gagner leur vie. Finalement il n'y a plus que les vieillards qui restent au village.
- NAWAWI – Comme moi ! En fin de compte je reste à Java. C'est le destin peut-être !
- HALIM – Aujourd'hui nous pouvons remercier Dieu que dans notre famille les bonnes relations aient été maintenues.
- SUNARTI – À la Grande Mosquée, l'imam a prononcé hier un sermon. Le sujet était intéressant.
- RAIS – C'est vrai, le Lebaran est animé à Jakarta après le jeûne.
- NAWAWI – En vérité les musulmans doivent se purifier à ce moment-là. Il y a vraiment toutes sortes de gens en ce monde : des mauvais, des bons, des riches, des pauvres, des vils et des respectables.
- HALIM – S'il n'en était pas ainsi, notre monde serait triste ! Et demain chacun devra demander pardon de ses fautes, de tout son cœur et demander la bénédiction de ses parents. Peut-être que parmi les méchants il y en aura qui prendront conscience et reviendront dans le droit chemin.
- SUNARTI – Bien que cela ne soit guère imaginable, ce n'est pas impossible. Oh oui ! J'ai entendu qu'on avait dissout une association de spiritualité, parce qu'elle n'était pas conforme avec les principes des religions. Qu'est-ce que c'est exactement ?
- HALIM – Je ne suis pas au courant. Beaucoup de gens se laissent rapidement convaincre par la mystique, par les *dukun*, par les pouvoirs surnaturels et tout le reste. C'est difficile d'éviter cela.
- [après la prière]
- SUNARTI – La mosquée était pleine ! Heureusement que j'ai pu trouver à l'extérieur un endroit assez frais. Mais Dewi était en sueur sous le soleil.
- DEWI – La chaleur, pardon !
- HALIM – Où sont les *ketupat* ? J'ai faim. Si nous mangions tout de suite ?
- SUNARTI – Oui, avant que les parents et les amis n'arrivent à tour de rôle, comme d'habitude. Quand irons-nous voir nos parents aînés ?
- HALIM – Ceux qui sont à proximité d'ici, nous irons les voir aujourd'hui. Ceux qui sont loin, demain seulement. À la tombée de la nuit, nous devons aller chez mon Directeur.

Exploitation du texte

1. **Senang rasanya** « J'éprouve de la satisfaction ».
2. **Hanya sekali-sekali** « seulement de temps en temps, de temps à autre ».
3. Yang muda **tetap suka** merantau « Les jeunes continuent d'émigrer » (*tetap* marque la continuité et *suka* la fréquence).
4. **Akibatnya** « en conséquence ».
5. **Seperti Bapak inilah** « comme moi ici ». *Inilah*, actualisateur.
6. **Sudah takdir** « C'était le destin, c'était écrit ».
7. **Menarik** juga isinya « Le contenu est intéressant ». *Menarik* est ici intransitif.
8. Kejahatan **banyak** meningkat « La criminalité augmente beaucoup ».
9. **Sebenarnya** umat Islam harus membersihkan diri « [alors qu']en fait les musulmans devraient se purifier ». Noter cette traduction par le conditionnel en français.
10. **Macam-macam** sifatnya. Construction à thème.
11. **Kalau tidak begitu**, tidak ramai dunia ini « S'il n'en était pas ainsi, le monde ne serait pas animé ». Noter l'expression de l'irréel.
12. Semua orang **saling** minta maaf « se demander réciproquement pardon » (réciprocité).
13. **Lahir batin** « extérieur et intérieur (= de toute son âme) ».
14. **Yang jahat ada yang** jadi sadar... « (parmi) les mauvais il y en aura qui... »
15. **Masuk akal** « tomber sous le sens, être évident, logique, aller de soi ».
16. **Bukannya tidak mungkin** « Ce n'est pas impossible ».
17. **Apa sebenarnya ?** « De quoi s'agit-il en fait ? »
18. **Sepulang** « au retour ». Fonction de *se-* + verbe de mouvement (*setiba, sedatang, sesampai...*).
19. **Lumayan** « pas mal, heureusement ! » (langue parlée).
20. Ibu **dapat** tempat « J'ai trouvé un endroit ». Noter ce sens de *dapat*.
21. **Minta ampun** panasnya « Pardon ! quelle chaleur ». *Minta ampun* est l'équivalent d'un exclamatif, intensif.
22. Mereka kami **datangi** « se rendre chez qqn ». Fonction de *-i*.
23. **Tolong** Dewi **mengatur** meja supaya « Aide Dewi pour... » (ordre).

GRAMMAIRE

XVI. 1. Les propositions en fonction finale

Supaya. « afin que, pour que » est exclusivement utilisé pour la fonction finale :

Dia kirim uang supaya kami datang « Il envoie de l'argent pour que nous venions ».

Agar. (même sens) :

Dia minta agar mobilnya diperbaiki « Il demande que sa voiture soit réparée ».

Biar. appartient au registre de langue parlée :

Saya bikin begini biar rumahnya bagus « Je fais comme ça pour que la maison soit belle ».

Lorsque le sujet de la proposition finale est le même que celui du noyau verbal, il n'est pas répété :

Dia bekerja keras supaya bisa beli rumah « Il travaille dur pour pouvoir acheter une maison ».

Les propositions finales sont caractérisées par deux possibilités de négation.

– **Tidak**, négation ordinaire :

Minum obat itu supaya tidak sakit « Buvez ce médicament pour n'être pas malade ».

– **Jangan** « pour éviter que, de peur que... » indique qu'il s'agit d'une éventualité redoutée ou que l'on souhaiterait éviter :

Minum obat itu supaya jangan sakit « Buvez ce médicament pour éviter d'être malade ».

1. Complétez en traduisant.

1. Tolong mengatur meja supaya kita bisa lekas makan.
2. " " pour que nous puissions aller au cinéma.
3. " " pour que j'aile ensuite chez le directeur.
4. " " pour que nous puissions faire cette réunion
5. " " pour que nous n'attendions pas.
6. " " pour que nous puissions vite partir.
7. " " pour que je le conduise ensuite à la gare.
8. " " pour qu'il ne pleure plus.
9. " " pour que nous puissions dormir.
10. " " pour qu'il ne proteste plus.
11. " " pour que nous puissions bavarder.
12. " " pour que nous mangions un peu.

2. Complétez par *supaya jangan*.

1. Dia disuruh tidur (pour qu'il ne soit pas fatigué).
2. Kami bekerja pagi-pagi (pour n'être pas en retard).
3. Dia saya telepon (pour qu'il ne vienne pas).
4. Jendelanya ditutup (pour qu'il ne fasse pas froid).
5. Pintunya dikunci (pour que les voleurs n'entrent pas).
6. Cuci dulu buah itu (pour n'être pas malade).
7. Kirim sekarang surat itu (pour ne pas oublier).
8. Dia kasi permen kepada anak itu (pour qu'il ne pleure pas).
9. Sawahnya diairi (pour qu'elle ne soit pas sèche).
10. Naik mobil (pour n'être pas fatigué).
11. Partai itu dibubarkan (pour qu'il ne réapparaisse plus).
12. Rencana itu diatur (pour que son élection soit évitée).

3. Traduisez.

1. Je veux l'accompagner pour qu'il ne se sente plus seul.
2. Il m'a donné sa nouvelle adresse pour que je ne me trompe (*keliru*) plus.
3. Il a acheté des journaux pour que nous ayons quelque chose à lire.
4. Il a écrit cela sur un papier pour que je ne l'oublie pas.
5. Je lui ai envoyé cette lettre pour qu'il sache.
6. Il a réparé son restaurant pour avoir plus de clients.
7. Garez votre voiture ici pour que je puisse sortir facilement.
8. Je téléphone au patron du restaurant pour que vous soyez bien accueilli.
9. Il a retenu les places pour que nous n'attendions pas.
10. La réception est après le mariage pour que les invités n'aient pas besoin de venir deux fois.
11. Ils se retrouvent une fois par an pour que les bonnes relations soient préservées.
12. Ils travaillent tout à tour pour ne pas être en sueur.

4. Traduisez.

1. Suratnya dikirim lewat udara supaya lekas sampai.
2. Dia menerangkan sekali lagi soal itu agar lebih jelas.
3. Pemerintah mengembangkan pendidikan teknologi agar dapat mengikuti perkembangan jaman.
4. Saya mau menganjurkan agar rakyat memelihara keamanan di desa.
5. Tolong barangnya diatur dalam lemari supaya ruangnya rapi.
6. Saya mau belanja sekarang biar nanti bisa menenami Anda jalan-jalan.
7. Saya beri obat itu dulu supaya menghilangkan rasa sakit.
8. Mereka selalu memperhatikan pemeliharaan saluran air supaya air mengalir dengan lancar.
9. Saya kira lebih baik dia diberitahu dulu sebelum kita datang supaya dia menyediakan waktu untuk kita.
10. Makan dulu sebelum berangkat biar tidak lapar nanti di jalan.
11. Sering-seringlah bergaul dengan teman-teman Indonesia supaya lancar berbahasa Indonesia.
12. Mereka dikirim belajar ke Perancis agar dapat mengenal sistem pendidikan di sana.

XVI. 2. Les formes nominales [base]-*an*

Ce suffixe est assez productif sur les bases verbales, beaucoup moins sur les bases nominales.

1. Avec une base verbale

– Combiné avec une base verbale, il indique quelque chose généralement concret – produit ou résultat – en rapport avec le sens du verbe :

Minum > *minuman* « boire > boisson ».

Main > *mainan* « jouer > jouet ».

Harap > *harapan* « espérer > espoir ».

– Combiné avec une base verbo-adjective, il indique l'objet doté de la qualité correspondante.

Bulat > *bulatan* « rond > cercle ».

Manis > *manisan* « doux > sucrerie ».

2. Avec une base numérale

Il indique un ensemble correspondant.

Satu > *satuan* « un > unité (concrète) ».

Pada tahun dua puluhan « dans les années 20 ».

Anak belasan tahun « enfant de 11 à 19 ans, adolescent ».

3. Avec une base nominale

La forme [base]-*an* est une spécialisation du sens de la base, pour laquelle il est préférable de consulter le dictionnaire :

Laut > *lautan* « mer > océan ».

Akhir > *akhiran* « fin > suffixe ».

Hari > *harian* « jour > quotidien ».

1. Quel est le sens des formes suffixées suivantes ?

| | | | |
|-----------|-----------|----------|-----------|
| angkatan | minuman | pasangan | galian |
| panggilan | bangunan | bantuan | undangan |
| bayaran | gangguan | belian | borongan |
| buatan | ingatan | kenalan | gantungan |
| bilangan | pakaian | nyanyian | mainan |
| harapan | belanjaan | bawaan | pegangan |
| pesanan | potongan | pikiran | suruhan |
| turunan | tawaran | hitungan | timbangan |
| tulisan | cucian | keluaran | tontonan |
| bikinan | kiriman | gorengan | warisan |

Base verbo-adjective

| | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| pecahan | kotoran | bulatan | manisan |
|---------|---------|---------|---------|

Base nominale

| | | | |
|----------|-----------|----------|----------|
| pasaran | harian | hukuman | meteran |
| mingguan | ruangan | piringan | gunungan |
| bulanan | pinggiran | sayuran | |

Base numérale

| | | | |
|---------|---------|--------|---------|
| puluhan | ratusan | ribuan | belasan |
|---------|---------|--------|---------|

2. Commutez les mots en italiques avec d'autres formes suffixées.

1. *Puluhan* rumah sudah dibangun di kota itu.
2. *Makanan* kurang enak di sini.
3. Saya sudah baca itu di dalam suatu *harian* nasional.
4. Dia mendapat *panggilan* dari kepala.

5. Barang itu *bikinan* Jepang.
6. *Bayarannya* belum bisa ditentukan.
7. Orang itu *kenalan* saya.
8. *Aturannya* sudah saya kenal.
8. Suruh pembantu bawa *belanjaan*.
9. *Minuman* sudah kami pesan.
10. Saya beli *mingguan* itu di toko buku.

3. Traduisez par la forme [base]-*an*.

1. Nous n'avons pas encore reçu votre *envoi*.
2. C'est un *jeu* pour les enfants.
3. Ce réfrigérateur est de *fabrication* indonésienne.
4. On annonce pour demain des *coupures* d'électricité.
5. Je vais vous donner une *image* de la situation.
6. Ce que je viens de vous expliquer, ce n'est que mon *point de vue*.
7. La mort de ma mère a été un *coup* pour moi.
8. Cette veste, sa *taille* ne me convient pas.
9. L'*unité* monétaire de l'Europe sera l'euro.
10. Cette personnalité politique est *assignée à résidence* à Jakarta.

4. Traduisez.

1. Dia kutemui di tengah kumpulan orang yang sedang ngobrol di pinggir jalan.
2. Anjuran dokter untuk berolah raga setiap pagi diikuti benar-benar.
3. Waktu tiba giliran saya, sesudah menunggu setengah jam, loket ditutup.
4. Setelah mereka menikah hubungan-hubungan dengan orang tuanya baik sekali.
5. Dia meneruskan studinya untuk menjadi dokter ahli penyakit kandungan.
6. Untunglah dia tidak terpengaruh oleh rayuan laki-laki itu.
7. Potongan kayu itu jangan dibuang, masih bisa dipakai.
8. Dia membuat catatan tentang perjalanannya di daerah kami.
9. Mereka tinggal di daerah pinggiran karena sewanya lebih murah.
10. Lalu lintas ke jurusan Kebayoran selalu ramai dan sering macet.
11. Akhiran kata ini artinya tidak jelas untuk saya.
12. Satuan tentara disiapkan untuk menjaga daerah itu.

XVI. 3. Les formes adverbiales *se*-[base]-*nya*

Le préfixe *se*-, combiné avec *-nya*, produit des formes adverbiales à partir des verbes et des verbo-adjectifs. Certaines sont figées. Il convient donc de consulter le dictionnaire pour vérifier :

– *Se*-[base]

Cette forme ne fonctionne que dans la construction *se*-[base] *mungkin* « autant que possible » qui est un comparatif (10.1.) :

Dia bekerja sebaik mungkin « Il travaille aussi bien que possible ».

De nombreuses formes sont figées :

Selalu « toujours » ; *sekaligus* « en une seule fois » ; *semula* « au début » ; *sewaktu-waktu* « de temps en temps ».

– **Se-[base verbo-adjective]-nya**

Au sens de « autant que possible (pour qqn) ». Cf. ci-dessus.

Dia datang secepatnya « Il vient aussi vite que possible ».

La reduplication de la base

Dans ces formes, la base peut être reduplicée avec un sens intensif, comme les verbes (cf. 13.3.) :

Dia bekerja sebaik-baiknya « Il travaille de son mieux ».

Dia berusaha sebisa-bisanya « Il essaye autant qu'il peut ».

Il existe aussi de nombreuses formes figées :

| | | | |
|-------------------|-------------------------|---------------------|-----------------------|
| <i>Seadanya</i> | « sans façons » | <i>Semestinya</i> | « il faudrait » |
| <i>Sebaiknya</i> | « au mieux » | <i>Sepenuhnya</i> | « complètement » |
| <i>Sebelumnya</i> | « auparavant » | <i>Seperlunya</i> | « comme il faut » |
| <i>Sebetulnya</i> | « en fait » | <i>Sesudahnya</i> | « après » |
| <i>Sebaliknya</i> | « au contraire » | <i>Sesungguhnya</i> | « en vérité » |
| <i>Secukupnya</i> | « suffisamment » | <i>Seterusnya</i> | « et ainsi de suite » |
| <i>Sedapatnya</i> | « autant que possible » | <i>Seumpamanya</i> | « si par exemple » |
| <i>Seharusnya</i> | « il faudrait » | | |

Se-[base verbo-adjective]2-nya

Cette forme précède le nom ou le pronom auquel le personnel *-nya* renvoie. Elle a le sens de « si... que » :

Sepandai-pandainya dia tidak bisa mengerti « Si intelligent qu'il soit, il ne peut pas comprendre ».

1. Cherchez le sens des formes suivantes.

| | | |
|------------|--------------|-------------|
| seharusnya | selayaknya | sebetulnya |
| seadanya | sebaliknya | sebisanya |
| sedapatnya | sehabisnya | sekalnya |
| selamanya | semestinya | sesudahnya |
| setelahnya | seumpamanya | sepantasnya |
| sebaiknya | sebenarnya | seandainya |
| sebelumnya | secukupnya | segenapnya |
| seharusnya | sekitarnya | seluruhnya |
| seperlunya | sesungguhnya | seterusnya |

2. Substituez *se- -nya* à *se- -mungkin*.

1. Dia memeliharanya sebaik mungkin.
2. Saya mau hidup sebebas mungkin.
3. Dia datang secepat mungkin.
4. Mereka coba tahan sekuat mungkin.
5. Coba bawakan baju yang sebesar mungkin.

6. Taruh barang itu sejauh mungkin dari sini.
7. Dia tidur sepuas mungkin.
8. Kamar itu dicucinya sebersih mungkin.
9. Kolam diisi se penuh mungkin.
10. Dia makan sebanyak mungkin.

3. Traduisez.

1. Dia bekerja sebaik-baiknya di sekolah.
2. Ditulisnya surat itu sejelas-jelasnya.
3. Dicucinya pakaian itu sebersih-bersihnya.
4. Dia tidur sepuas-puasnya.
5. Dibukanya pintu itu selebar-lebarnya.
6. Dia makan sebanyak-banyaknya karena takut kelaparan.
7. Anak itu menangis sejadi-jadinya waktu ibunya meninggal dunia.
8. Begitu mendengar orang datang, si pencuri lari secepat-cepatnya.
9. Dia bicara sekeras-kerasnya supaya semua orang bisa mendengar.
10. Meskipun sudah dipukul sekuat-kuatnya, paku itu tidak masuk ke dalam dinding.
11. Dia marah sepuas-puasnya karena yang lain tidak tahu sebabnya.
12. Dia mengangkat gambar itu setinggi-tingginya supaya kelihatan oleh banyak orang.

4. Introduisez dans les phrases les formes indiquées et traduisez.

1. Dia di sini sekarang. (seharusnya)
2. Kita berangkat besok saja. (sebaiknya)
3. Dia di sini, dia senang sekali. (seumpamanya)
4. Dia tidak setuju tetapi dia tidak bilang apa-apa. (sebetulnya)
5. Saya tinggal tiga tahun di Indonesia. (sebelumnya)
6. Untung pada waktu itu saya bisa makan. (secukupnya)
7. Dia ke Yogya dulu dan ke Surabaya. (sesudahnya)
8. Kamu tidak boleh menerima uang itu. (semestinya)
9. Anak itu makan. (semaunya)
10. Kalau Saudara tidak berkeberatan untuk makan, kita ke rumah saja. (seadanya)

5. Traduisez.

1. Si méprisable qu'il soit c'est tout de même un être humain.
2. Si méchant qu'il soit il peut faire encore des bonnes actions.
3. Si grand que soient les hommes ils sont ce que nous sommes.
4. Si pauvres qu'ils soient ils peuvent acheter des cadeaux à leurs enfants.
5. Si paresseux qu'il soit, il a terminé son travail.
6. Si vieux qu'il soit, il peut faire son travail tout seul.
7. Si bon marché que soit cette voiture, elle est encore trop chère pour moi.
8. Si sot qu'il soit il a réussi à cet examen.
9. Si bon que soit son sermon, il ne va pas changer la société.
10. Si riche qu'il soit, il a dû vendre son bateau pour payer ses dettes.

LEÇON 17

Dialogue

Jacques Perrier, Kolonel Sumadi, Halim

- SUMADI – Tuan bertugas di Indonesia ?
- JACQUES – Ya, saya ditugaskan oleh perusahaan minyak Perancis.
- SUMADI – Saya dengar di Perancis sering ada pemogokan.
Perancis negara demokratis.
- HALIM – Ini pun ada dampak yang merugikan, saya kira.
- JACQUES – Betul, tetapi memang tidak dapat dihindari. Pernah terjadi pemogokan angkutan umum yang berjalan beberapa minggu.
- SUMADI – Hal itu memang tidak dibenarkan di sini, meskipun demikian beberapa pernah terjadi.
- JACQUES – Ya, tuntutan mereka pun dinyatakan dengan cara yang lain.
- HALIM – Ya, begitulah, karena sikap hidup kita juga maka cara seperti di Perancis itu tidak dianjurkan.
- JACQUES – Rupanya rakyat Indonesia orang sabar.
- SUMADI – Ya, tetapi seperti semua manusia kalau habis sabarnya bisa marah juga.
- JACQUES – Betul. Tetapi bagaimana dengan gaji yang kecil mereka bisa hidup dan terus sabar ?
- HALIM – Bisa. Orang selalu berusaha sampai mendapat jalan keluar.
- JACQUES – Itu mungkin sekali. Tetapi kalau saya lihat kota-kota di Jawa, rupanya dari sudut ekonomi, banyak kemajuan, bukan ?
- HALIM – Memang pembangunan nasional dititikberatkan pada bidang tersebut.

- SUMADI – Masalah orang pribumi dengan keturunan asing perlu ditangani dengan sungguh-sungguh sehingga dapat lebih melancarkan jalannya program pembangunan nasional.
- JACQUES – Tapi saya dengar pengusaha pribumi kecil banyak yang rugi dan akhirnya terpaksa gulung tikar.
- HALIM – Itu masalah lain lagi. Perubahan sikap berpikir dan keterampilan memakan waktu.
- SUMADI – Daya beli orang Indonesia cukup naik, mereka lebih suka pada barang ekspor.
- JACQUES – Saya lihat memang barang itu beredar di mana-mana pada pedagang eceran.
- HALIM – Ada juga yang hanya capnya saja dari luar negeri.
- JACQUES – Tapi apa petani di sini tidak merasa dilupakan dalam pembangunan ?
- HALIM – Mereka banyak diperhatikan, terbukti dengan antara lain kredit yang diberikan pemerintah.

VOCABULAIRE

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>bidang.</i> domaine <i>cap.</i> tampon, marque <i>dagang > pedagang.</i> marchand <i>dampak.</i> impact <i>daya beli.</i> pouvoir d'achat <i>écér > écérán.</i> détail (commerce) <i>ékonomi.</i> économie <i>ékspor.</i> export <i>gaji.</i> salaire <i>krédit.</i> crédit <i>masalah.</i> problème <i>mogok > pemogokan.</i> grève <i>pribumi.</i> autochtone <i>program.</i> programme <i>sudut.</i> point de vue <i>tani > petani.</i> paysan <i>terampil > keterampilan.</i> compétence <i>tikar.</i> natte <i>tuntut > tuntutan.</i> revendication <i>turun > keturunan.</i> descendance <i>ubah > perubahan.</i> changement <i>usaha > pengusaha.</i> entrepreneur</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>benar > membenarkan.</i> reconnaître, confirmer <i>bukti > terbukti.</i> être prouvé</p> | <p><i>édar > berédar.</i> circuler <i>gulung tikar.</i> faire faillite <i>hati > memperhatikan.</i> faire attention à <i>hindar > menghindari.</i> éviter <i>jadi > terjadi.</i> se produire <i>lancar > melancarkan.</i> faciliter <i>lupa > melupakan.</i> oublier <i>mampu.</i> pouvoir, avoir la capacité de <i>nyata > menyatakan.</i> exprimer <i>paksa > terpaksa.</i> être obligé <i>pikir > berpikir.</i> penser <i>rugi > merugikan.</i> léser <i>sebut > tersebut.</i> être cité, susdit <i>tangan > menangani.</i> prendre en main <i>titik berat.</i> centre de gravité > <i>menitikberatkan.</i> mettre l'accent sur <i>tugas > menugaskan.</i> être affecté à <i>usaha > berusaha.</i> faire des efforts</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>démokratis.</i> démocratique <i>rugi.</i> déficitaire <i>sungguh.</i> vrai</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>antara lain.</i> entre autres <i>beberapa.</i> quelques <i>maka.</i> alors</p> |
|---|--|

Traduction

- SUMADI – Vous êtes en mission en Indonésie ?
- JACQUES – Oui, je suis envoyé par une entreprise pétrolière française.
- SUMADI – J'ai entendu qu'il y avait souvent des grèves en France. La France est un pays démocratique.
- HALIM – Mais cela a aussi des effets préjudiciables, je pense.
- JACQUES – C'est vrai, mais c'est inévitable. Il est arrivé que des grèves des transports publics durent plusieurs semaines.
- SUMADI – Cela n'est pas toléré ici. Malgré tout il y a eu plusieurs cas.
- JACQUES – Oui, ces gens expriment leurs revendications d'une autre manière.
- HALIM – Oui, c'est comme ça, à cause de notre comportement dans la vie, la façon française n'est pas recommandée.
- JACQUES – Les Indonésiens sont patients, semble-t-il.
- SUMADI – Oui, mais comme tous les hommes, quand ils perdent patience, ils peuvent se mettre en colère.
- JACQUES – C'est vrai. Mais comment peuvent-ils vivre et patienter avec des salaires si bas ?
- HALIM – Cela se peut. On essaye toujours de trouver une voie de sortie.
- JACQUES – C'est très possible. Mais quand je vois les villes de Java, apparemment, il y a de grands progrès du point de vue économique, n'est-ce pas ?
- HALIM – C'est vrai, le développement national met l'accent sur ce domaine.
- SUMADI – Le problème des nationaux avec les gens d'origine étrangère doit être vraiment pris en main afin de faciliter la voie du programme de développement national.
- JACQUES – Mais j'ai entendu qu'il y avait beaucoup de petites entreprises locales qui travaillaient à perte et étaient finalement contraintes à la faillite.
- HALIM – C'est encore un autre problème. Le changement de mode de pensée et l'acquisition d'une compétence prend du temps.
- SUMADI – Oui, le pouvoir d'achat des Indonésiens a suffisamment augmenté, ils préfèrent les biens d'importation.
- JACQUES – C'est vrai, j'ai vu qu'ils sont distribués partout, chez les petits détaillants.
- HALIM – Il y en a aussi qui n'ont d'étranger que la marque.
- JACQUES – Mais est-ce que les paysans ici ne se sentent pas oubliés dans le développement ?
- HALIM – Ils sont l'objet d'une attention particulière. La preuve en est, entre autres, avec les crédits accordés par le gouvernement.

Exploitation du texte

1. Saya ditugaskan oleh perusahaan « Je suis envoyé par... (en mission, travail) ».
2. Saya dengar di Perancis sering ada pemogokan « J'ai entendu que (sans *bahwa*) ».
3. Saya kira « je pense » (en incise).
4. Betul, tetapi... « C'est vrai, mais... »
5. Pernah terjadi... « Il est arrivé que... »
6. Hal itu tidak dibenarkan di sini « Ce n'est pas justifié, acceptable, autorisé... »
7. Meskipun demikian « bien qu'il en soit ainsi » (cf. 18.1.).
8. Tuntutan mereka pun dinyatakan dengan cara lain « d'une autre manière ».
9. Cara seperti di Perancis « une manière comme en France ».
10. Rupanya « apparemment » (affirmation prudente).
11. Kalau habis sabarnya bisa marah « Quand il n'y a plus de... il se peut que... ».
12. Dengan gaji kecil mereka terus sabar (modalité verbale : continuité).
13. Orang selalu berusaha sampai « Les gens essayent toujours de... ».
14. Mungkin sekali « C'est très possible ».
15. Banyak kemajuan, bukan ? « n'est-ce pas ? »
16. Pada bidang tersebut « sur ce point-là (dont il est question) ».
17. Perlu ditangani dengan sungguh-sungguh « (qqch.) être pris en main vraiment, sérieusement » (emploi adverbial, 16.3.).
18. Masalah itu perlu ditangani dengan sungguh-sungguh sehingga « de sorte que ».
19. Pengusaha kecil banyak yang... « (nom) il y en a beaucoup qui... »
20. Daya beli orang Indonesia cukup naik « assez » (cf. 18.1.).
21. Mereka lebih suka pada. « ils préfèrent ».
22. Barang itu beredar di mana-mana « partout ».
23. Ada juga yang hanya capnya dari luar negeri « il y en a aussi qui n'ont d'étranger que la marque » (noter la construction).
24. Mereka merasa dilupakan « Ils ont le sentiment d'être... ».
25. Mereka banyak diperhatikan « Ils sont l'objet de soins attentifs ».
26. Terbukti dengan « Cela est prouvé avec, la preuve en est avec... »
27. Antara lain « entre autres ».

GRAMMAIRE

XVII. 1. Les propositions en fonction consécutive

La relation de conséquence peut être marquée par des adverbes :
Dia bekerja keras, dengan demikian dia bisa berhasil « Il travaille beaucoup, ainsi, il peut réussir ».

Karena dimintanya maka diberikannya barang itu « Comme il le demandait, alors on lui a donné cet objet ».

Les propositions en fonction consécutive sont introduites par :

Sehingga, sampai « de sorte que ».

Dia tidak mau beristirahat sehingga dia sakit « Il ne veut pas se reposer, de sorte qu'il est malade ».

La fonction consécutive peut être précédée par un degré d'intensité exprimé avec une modalité verbale quantitative dans la proposition précédente (*begitu, sedemikian* « tant, si, tellement »).

Dia begitu tergesa-gesa sehingga dia lupa tasnya « Il était si pressé qu'il a oublié sa serviette ».

1. Transformez en relation consécutive le rapport causal.

1. Dia jatuh sakit karena dia bekerja terlalu keras.
2. Dia tidak diterima di sini karena dia suka mengganggu orang.
3. Dia lupa waktu karena dia terlalu tertarik pada cerita itu.
4. Saya tidak bisa mengerti karena dia bicara terlalu cepat.
5. Dia terpaksa menutup tokonya karena tidak bisa bayar pegawainya.
6. Antrinya panjang sekali karena banyak orang yang mau nonton.
7. Saya sangat senang bertemu dengan mereka karena mereka sangat ramah.
8. Mobil itu tidak bisa diperbaiki lagi karena motornya terlalu tua.
9. Dia suka mengajak kita makan karena uangnya banyak sekali.
10. Jalan itu ramai sekali karena orang sering berkumpul di sini.
11. Saya tidak bisa membaca suratnya karena tulisannya terlalu jelek.
12. Saya bosan membaca koran itu karena selalu mengecewakan.

2. Complétez en traduisant.

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Dipukulnya anak itu. | (il pleure) |
| 2. Mobil itu tidak dipelihara. | (elle est abîmée) |
| 3. Dia mengumpulkan uang. | (il peut acheter une maison) |
| 4. Mereka belajar sungguh-sungguh. | (ils ont de bonnes notes) |
| 5. Ditariknya tali itu. | (elle est cassée) |
| 6. Dimarahinya anak itu. | (il ne veut plus étudier) |
| 7. Dipaksanya dia datang. | (il est fâché) |
| 8. Hujan turun tiap hari. | (le village est inondé) |
| 9. Segala macam dibelinya. | (son argent est fini) |
| 10. Kemana-mana dia jalan. | (il a mal au pied) |
| 11. Dia begitu cinta gadis itu. | (il oublie tout) |
| 12. Dia curiga terhadap orang itu. | (il évite d'avoir des relations) |

3. Traduisez.

1. Il est si déçu qu'il ne dit plus rien.
2. Mon salaire est si faible que notre famille ne peut pas vivre bien.
3. Ce problème a été pris en main de sorte qu'il n'a plus d'impact sur l'économie.
4. Ce plan a été organisé de telle sorte qu'on ne peut plus le modifier.

5. Les pluies ont été si fortes qu'il a fallu fermer la route.
6. Il ne fait pas attention aux autres, de sorte qu'il peut vivre très librement.
7. Les entrepreneurs ont tellement de pertes qu'il sont obligés à la faillite.
8. Le nombre des touristes ne cesse d'augmenter de sorte qu'il y a de plus en plus d'hôtels dans cette région.
9. La situation économique est si mauvaise que le gouvernement doit faire plus attention aux détaillants.
10. La vie dans les villes est de plus en plus difficile, si bien que beaucoup de gens tombent malades.
11. Les revendications du peuple sont si nombreuses que le gouvernement peut tomber.
12. Les changements sont si rapides que beaucoup de gens sont désorientés.

4. Traduisez.

1. Dipeliharanya mobil itu baik-baik sehingga tidak pernah mogok.
2. Dia diajak melihat-lihat kota itu sehingga dia tahu semua tempat.
3. Dia tidak jelas menerangkannya sehingga tidak ada orang yang mengerti.
4. Gaji mereka tidak cukup, sehingga harus mencari tambahan.
5. Orang itu tidak henti-hentinya bicara sampai saya capek mendengarkannya.
6. Barang itu sekarang dijual di mana-mana sehingga harganya tidak semahal dulu.
7. Tadi pagi dia sibuk menyelesaikan pekerjaannya sampai lupa menelepon saya.
8. Ramai sekali orang main musik di jalan sampai saya tidak bisa tidur.
9. Segala macam dibelinya sampai dia kehabisan uang.
10. Banyak orang yang berobat ke dokter sehingga sering harus lama menunggu gilirannya.
11. Jalan itu sering macet sehingga dibuat jalan baru yang lebih besar.
12. Hujan turun selama beberapa hari sehingga banjir di mana-mana.

XVII. 2. La composition nominale

Le recours à la composition est fréquent pour former des bases nouvelles. Mais s'agissant d'une évolution linguistique en cours, la définition des catégories ne peut être rigoureuse.

Les critères utilisés sont :

– le caractère insécable du syntagme :

Kursi malas « chaise longue » n'est pas l'équivalent de *kursi yang malas* ;
kereta api « train » n'est pas un « char de feu ».

– la reduplication totale :

Kereta api se reduplicite : *kereta api-kereta api*.

– circonfixation :

Tanda tangan « signature » > *menandatangani* « signer ».

Les règles de la nouvelle orthographe recommandent de séparer les mots composés par un espace blanc et de les souder quand ils reçoivent un circonfixe. Cette prescription est diversement observée.

Le syntagme peut être :

1. coordinatif

Ibu bapak « mère et père » :

Dia masih beribu bapak « Il a encore ses parents ».

- synonymique

C'est en même temps un procédé d'accentuation :

Tipu muslihat « toutes sortes de ruses ».

- antonymique

Untung rugi « profit et perte ».

2. déterminatif

Le second terme précisant le premier.

- nom + nom : *kereta api* « voiture de feu, train ».

- nom + verbe : *rumah makan* « restaurant ».

- nom + verbo-adjectif : *orang tua* « parents ».

1. Cherchez le sens des mots composés suivants.

kasih sayang

nenek moyang

tipu muslihat

daya upaya

asal usul

alim ulama

doa restu

untung malang

lawan kawan

siang malam

laba rugi

sawah ladang

tanah air

meja kursi

anak isteri

laki bini

ibu bapak

rumah tangga

darah daging

suka duka

kaki tangan

mata ikan

bintang film

matahari

adu domba

sapu tangan

kereta api

tanda tangan

ibu kota

gunung api

batu es

kutu buku

babi buta

duta besar

raja muda

daftar hitam

jari manis

pasar gelap

kaki lima

kayu manis

kursi malas

kapal selam

titik berat

rumah sakit

rumah makan

mesin tulis

isteri muda

pisau cukur

kambing hitam

papan tulis

kamar tunggu

ruang makan

tempat parkir

uang muka

ganti rugi

sepak bola

2. Traduisez.

1. Kebiasaannya yang sudah mendarah daging itu sukar dirubah.
2. Penjahat dan kaki tangan mereka sudah ditangkap.
3. Awas, truk ini punya rem angin.
4. Mana mau dia bantu kita kalau tidak dibayar. Orangnya mata duitan.
5. Tarif telepon di sini lebih murah kalau hari besar.
6. Laki-laki itu mata keranjang, suka mengganggu isteri orang.
7. Ruang tidurnya diatur rapi dalam gaya lokal.
8. Jari kakiku penuh mata ikan, sakit kalau jalan jauh.
9. Jangan percaya cepat pada kabar angin.
10. Kolamnya penuh ikan emas yang dipelihara untuk dimakan.
11. Lalu lintas di jalan ini sangat macet karena ada kecelakaan.
12. Cincin ini tanda mata dari teman.

XVII. 3. La mise en valeur du sujet et du prédicat verbal

La fonction sujet est ordinairement identifiée par sa position avant le prédicat.

Certaines formes verbales sont spécialisées pour indiquer que le sujet fait l'action (*me*-[base]-*kan*) ou pour indiquer qu'il la subit (*ke*-[base]-*an* ; *ter*-[base]).

La mise en valeur du sujet

- Pause entre le sujet et le prédicat :

Dia // membenarkan « Il confirme ».

- Renforcement par *yang* :

Dia yang membenarkan « C'est lui qui confirme ».

Yang membenarkan est une forme nominalisée « celui qui confirme ». La mise en valeur du sujet se fait donc par la nominalisation du verbe. L'inversion est possible :

Yang membenarkan // dia.

La mise en valeur peut être encore renforcée par *-lah* :

Dialah yang membenarkan.

La mise en valeur du prédicat

Elle se fait par l'inversion prédicat sujet :

Belum datang dia « pas encore arrivé lui ».

Menarik itu « intéressant cela ».

Ce procédé est courant avec les verbes accompagnés d'un degré d'intensité (v. 15.3.) :

Senang sekali dia « très content lui ».

Sangat menakutkan film itu « très terrifiant ce film ».

Plus littéraire est le procédé de mise en valeur du prédicat avec *-lah* :

Datanglah dia « C'est alors qu'il vient ».

La construction nom + prédicat nominal est une relation d'équivalence :

Sumitro // guru saya « Sumitro est mon professeur ».

Sous cette forme là, elle ne permet pas de mise en valeur.

1. Inversez le sujet et le prédicat.

1. Tempat itu jauh sekali dari sini.
2. Semua harga di toko ini naik sekali.
3. Makan sate ayam di rumah makan ini enak sekali.
4. Mahasiswa-mahasiswa yang baru tidak begitu lucu.
5. Dia malu sekali di depan orang banyak.
6. Sebelum kamu pulang dari kantor, ibu khawatir sekali.
7. Dia sangat kaya.
8. Malam ini saya cukup capek.
9. Pekerjaan ini kurang beres.
10. Orang yang datang ke rapat itu sedikit saja.
11. Uang yang diminta untuk bikin tembok itu terlalu banyak.
12. Makan nasi yang dingin kurang enak.

2. Complétez librement.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. Cukup mahal ... | 7. Kurang kuat ... |
| 2. Sedikit dingin .. | 8. Banyak sekali ... |
| 3. Terlalu besar ... | 9. Kurang baik ... |
| 4. Ramai sekali ... | 10. Sungguh rugi ... |
| 5. Lebih enak ... | 11. Menarik sekali ... |
| 6. Kurang bersih ... | 12. Sangat ribut ... |

3. Traduisez en commençant par le prédicat.

1. Ces toilettes sont très sales.
2. Cette maison est très belle.
3. La route est vraiment abîmée.
4. Cette femme est encore jeune.
5. L'eau est trop chaude.
6. Cette région est trop froide.
7. Cette montagne est encore loin.
8. Le toit a des fuites.
9. Ce film n'est pas tellement amusant.
10. Le travail est assez rapide.
11. Je suis complètement en déficit.
12. C'est très criminel de se comporter ainsi.

4. Mettez le sujet en valeur.

1. C'est le problème des grèves qui est surveillé par le gouvernement.
2. C'est le pouvoir d'achat du peuple qui baisse en ce moment.
3. Ce sont les détaillants qui font le plus de bruit.
4. C'est l'impact des crédits donnés par le gouvernement qui facilite l'économie.
5. Ce sont les entreprises étrangères qui ont été obligées à la faillite.
6. Ce sont les paysans qui vivent le plus difficilement.

- 7. C'est la police qui a pris en main cette enquête.
- 8. Ce sont les nationaux qui sont le plus lésés par ce plan.
- 9. Ce sont quelques personnes seulement qui sont parties.
- 10. Ce sont ces revendications qui ont obligé le gouvernement à faire attention à ce problème.
- 11. C'est mon entreprise qui m'a affecté dans cette région.
- 12. Ce sont ces critiques que nous devons éviter.

XVII.3. La suite du sujet de l'exercice 15.3. J.VX

- 1. Ces collettes sont très sales.
- 2. Cette maison est très belle.
- 3. Cette région est trop froide.
- 4. Cette montagne est encore loin.
- 5. Le toit a des fuites.
- 6. Ce film n'est pas tellement amusant.
- 7. Le travail est assez rapide.
- 8. Je suis complètement en déficit.
- 9. C'est le problème des frères qui est le plus intéressant.
- 10. Plus littéralement, le procédé est très simple.
- 11. Ce sont les détaillants qui font la plus grande différence.
- 12. C'est l'impact des crédits donnés par le gouvernement qui facilite l'économie.
- 13. Ce sont les entreprises étrangères qui ont été obligées à travailler.
- 14. Ce sont les paysans qui vivent le plus difficilement.

LEÇON 18

Dialogue

Halim, Dewi, Arif

DEWI – Rif, kalau kamu pergi jalan-jalan ke luar negeri seperti turis asing yang di sini, apa kamu juga berlaku seperti turis yang di hotel ini ? Baca artikel ini.

ARIF – Kasih saya korannya, Pak coba dengar : « Seorang turis di sebuah hotel marah sekali, karena harus menunggu lama untuk mendapat taksi ».

HALIM – Andaikata berita itu betul, orang asing yang datang ke Indonesia harus diberitahu bahwa satu jam untuk kita itu tidak lama.

DEWI – Lho, kenapa Bapak jadi marah-marah ?

HALIM – Bapak sering melihat kejadian begitu. Kalau kita datang di tempat yang tidak dikenal, kita tidak akan mengeterapkan cara kita, kan ?

ARIF – Betul, tapi tidak semua orang asing begitu, saya kira. Tidak sedikit yang bilang suatu kenangan yang indah kubawa dari Indonesia waktu kami berlibur.

DEWI – Mereka bilang itu dalam bahasa Indonesia ?

ARIF – Tidak. Tetapi ada seorang Perancis yang bilang dia belajar bahasa Indonesia di Paris dan mau melancarkan bahasa Indonesianya.

DEWI – Bagaimana bahasa Indonesianya ?

ARIF – Bagus, malah rasanya seperti hasil himbauan Pusat Bahasa « Pakailah bahasa Indonesia yang benar ». Dia bilang orang selalu pikir bahasa Indonesia itu gampang. Tetapi sebenarnya tidak semudah itu.

HALIM – Yang menyusahkan juga cara berpikirnya lain.

DEWI – Eh, lucu kamu jadi memakai bahasa Indonesia yang benar sekarang, Rif.

- ARIF – Iya, mau ikut-ikutan. Waktu dia mulai baca, ditemui kata-kata « sebatang pohon », « sehelai daun », « seorang kakek ». Nah, di situ dia bingung. Kenapa kalau dia ngobrol sama orang Indonesia tidak pernah dengar mereka bilang begitu, tapi « pohon » saja atau « satu daun ».
- DEWI – Kamu lalu jadi gurunya ?
- ARIF – Saya bilang memang demikian dalam bahasa percakapan sehari-hari. Katanya memang gurunya pernah bilang belajar bahasa Indonesia itu belajar dua bentuk bahasa sekaligus.

VOCABULAIRE

| noms | verbes |
|--|---|
| <i>artikel.</i> article (journal) | <i>beri tahu</i> > <i>memberitahukan.</i> faire savoir |
| <i>batang.</i> (classif. tige) | <i>ikut-ikutan.</i> imiter |
| <i>bentuk.</i> forme | <i>laku</i> > <i>berlaku.</i> être en vigueur |
| <i>berita.</i> nouvelle | <i>libur</i> > <i>berlibur.</i> passer des vacances |
| <i>cakap</i> > <i>percakapan.</i> conversation | <i>susah</i> > <i>menyusahkan.</i> rendre difficile, compliquer |
| <i>daun.</i> feuille | <i>temu</i> > <i>menemui.</i> rencontrer |
| <i>helai.</i> (classif.) feuille | <i>terap</i> > <i>mengeterapkan.</i> pratiquer |
| <i>himbau</i> > <i>himbauan.</i> appel | adverbes et fonctionnels |
| <i>jadi</i> > <i>kejadian.</i> événement | <i>andaikata.</i> si |
| <i>kenang</i> > <i>kenangan.</i> souvenir | <i>sebenarnya.</i> en vérité |
| <i>pusat.</i> centre | |
| <i>turis.</i> touriste | |

Traduction

- DEWI – Arif, si tu vas à l'étranger, comme les étrangers qui viennent ici, est-ce que tu te comportes comme ce touriste dans un hôtel ? Lis cet article.
- ARIF – Donne moi le journal. Papa, écoute un peu : « Un touriste dans un grand hôtel a piqué une colère, parce qu'il devait attendre longtemps pour obtenir un taxi ».
- HALIM – À supposer que cette nouvelle soit vraie, cet étranger qui vient en Indonésie doit être informé qu'une heure, pour nous, ce n'est pas longtemps.
- DEWI – Hé ! Pourquoi tu te mets en colère ?
- HALIM – C'est souvent que je vois des choses comme ça. Quand on va dans des endroits qu'on ne connaît pas, on ne peut pas continuer de pratiquer notre mode de vie, n'est ce pas ?
- ARIF – C'est vrai, mais tous les étrangers ne se comportent pas ainsi, je pense. Ils ne manquent pas ceux qui disent qu'ils ont rapporté de beaux souvenirs d'Indonésie après leurs vacances.

- DEWI – Ils disent cela en indonésien ?
- ARIF – Non, mais il y a un Français qui dit qu'il a étudié l'indonésien à Paris et qu'il veut améliorer sa pratique.
- DEWI – Comment est son indonésien ?
- ARIF – Bien, on a même le sentiment que c'est le résultat de l'appel du Centre national de la langue « Pratiquez le bon indonésien ». Il dit qu'on pense toujours que l'indonésien est facile. Mais en vérité, ce n'est pas si facile que ça !
- HALIM – Ce qui rend l'indonésien difficile, c'est qu'il s'agit d'une autre manière de penser.
- DEWI – Hé, c'est drôle de te voir pratiquer un bon indonésien à présent, Arif !
- ARIF – Oui, je suis le mouvement. Quand il a commencé à lire l'indonésien, il a trouvé des groupes de mots comme *sebatang pohon*, *sehelai daun*, *seorang kakek*. Ah, mais ici il est désorienté, parce que quand il parle avec les Indonésiens, il ne les a jamais entendu s'exprimer ainsi. On dit *pohon* seulement ou *satu daun*.
- DEWI – Tu veux devenir professeur après ?
- ARIF – C'est vrai qu'on s'exprime comme ça dans la langue parlée. Il m'a dit que son professeur lui avait expliqué qu'apprendre l'indonésien, c'est apprendre deux langues en même temps.

Exploitation du texte

1. **Apa** kamu berlaku **seperti** turis « Est-ce que tu te comportes comme... ».
2. **Kasih saya** korannya « donne-moi ». (forme parlée).
3. Pak **coba** dengar « écoutez un peu » (ordre avec *coba*).
4. Dia marah **karena** « en colère parce que... ».
5. **Andaikata** berita itu **betul** « si cette nouvelle est vraie ».
6. Orang itu **harus diberitahu bahwa** « Il faut l'informer que... ».
7. Kalau kita datang **di tempat yang** tidak dikenal « dans un lieu qui (+ passif) ».
8. **Kita** tidak akan mengeterapkan cara **kita** « nous... notre... ».
9. **Tidak semua** orang asing **begitu** « Tous ... ne sont pas comme ça ».
10. **Tidak sedikit yang** bilang « Ils ne sont pas peu qui... ».
11. Suatu kenangan yang indah **kubawa dari** Indonesia (mise en valeur de l'objet avec la forme *ku-*, littéraire).
12. Bagus, **malah rasanya seperti** himbauan « De plus on a l'impression que c'est comme... ».
13. **Pakailah** bahasa Indonesia **yang** benar « utilisez [nom] qui... ».
14. Tetapi **sebenarnya** tidak **semudah itu** « en vérité, ce n'est pas si [adjectif] que ça ! ».
15. **Yang** menyusahkan **cara berpikir** lain « Ce qui est difficile, c'est une autre manière de pensée » (sujet nominalisé par *yang*).
16. Lucu kamu **jadi memakai** bahasa Indonesia « Tu es drôle de (faire qqch.) ». *Jadi* modalité verbale.
17. Nah **di situ** dia bingung « C'est là que... ».

18. Kenapa kalau dia ngobrol tidak pernah dengar « pourquoi [quand...] il n'entend jamais » (subordonnée incluse dans une autre).
19. Saya bilang **demikian** « ainsi ».
20. **Belajar** bahasa Indonesia **itu belajar** dua bentuk bahasa « apprendre l'indonésien, c'est apprendre... » (sujet verbal avec la clause *itu*).

GRAMMAIRE

XVIII. 1. Les propositions en fonction concessive

L'opposition reste le plus souvent exprimée par des procédés intonatifs et par des adverbes (*namun, juga*) caractéristiques de la langue parlée.

Sudah lama saya menunggu dia tidak datang juga « J'ai attendu longtemps et pourtant il n'est pas venu ».

Subordonnants

Meskipun, walaupun. « bien que ».

Meskipun hujan dia keluar juga « Bien qu'il pleuve, il sort cependant ».

Biarapun. « bien que, même si ».

Biarapun hujan saya keluar « Même s'il pleut, je sors ».

Ces fonctionnels ont pour trait commun d'être combinés avec *pun* qui est en principe soudé. Mais on observe un flottement dans l'usage.

Interrogatif ou exclamatif + *pun*

Siapa pun « qui que ce soit » ; *apa pun* « quoi que ce soit » ; *berapa pun* « quel que soit le montant » ; *kapan pun* « à quelque moment que ce soit » ; *betapa pun* « quel que soit (exclamatif) »...

Siapa pun yang datang akan diterima « Quiconque vient sera reçu ».

Berapa pun akan saya bayar, saya siap « Quel que soit le prix à payer, je suis prêt ».

Se-[base]2-nya

Voir 16.2, pour cette construction de sens concessif.

Sepandai-pandainya anak itu, belum tentu dapat berhasil « Si intelligent que soit cet enfant, il n'est pas certain qu'il puisse réussir ».

1. Complétez librement.

1. *Biarapun kamu tidak setuju ...*
2. *Apa pun yang terjadi ...*
3. *Kapan pun dia datang*
4. *Siapa pun yang masuk di sini ...*
5. *Walaupun semuanya itu dijanjikannya ...*
6. *Biarapun dia tidak senang ...*

7. Kendatipun orang asli dilindungi ...
8. Sebaik-baiknya pekerjaan itu ...
9. Walaupun itu dilarang keras ...
10. Berapa pun yang dibayar ...
11. Walaupun dia menerapkan nasehat itu ...
12. Walaupun kenangan itu sangat indah ...

2. Réunissez les phrases au moyen d'une subordonnée d'opposition.

1. Dia masih muda. Dia mau kawin.
2. Pesawat terbang mahal. Mereka naik juga.
3. Harga kertas naik sekali. Surat kabar dapat terus dicetak.
4. Dia kalah tetapi dia tidak mau berhenti.
5. Dia sudah diberi tahu. Tetapi dia tidak peduli.
6. Nasi belum masak, tetapi dimakannya juga.
7. Dia tidak senang. Kita teruskan saja.
8. Yang lain tidak setuju tetapi dia ingin meneruskan perjalanannya.
9. Dia masih sakit tetapi dia mau pulang.
10. Dia tidak memenuhi syarat-syarat tetapi dia mau diterima.
11. Atapnya sudah beberapa kali diperbaiki tetapi masih bocor.
12. Dia tidak setuju. Tapi dia tidak coba menyusahkan kami.

3. Traduisez.

1. Si habile qu'il soit, il ne réussit pas à réparer le moteur.
2. Bien que je ne dise rien, n'allez pas croire que je suis d'accord.
3. Bien qu'il soit en vacances à Bali, il travaille à l'hôtel.
4. Bien qu'on le lui ait fait savoir, il se comporte comme d'habitude.
5. Nous devons sortir, même s'il pleut.
6. Bien qu'il fasse déjà nuit, nous voulons partir.
7. Ils ont rencontré beaucoup de difficultés et pourtant ils sont satisfaits.
8. Même s'il ne vient pas, nous allons continuer la route.
9. Il est riche et pourtant il n'est pas content.
10. Bien qu'il ne soit pas content, il garde son calme.
11. Il lave lui-même ses vêtements, bien qu'il ait un serviteur.
12. Cette auto est très vieille et pourtant elle continue de rouler.

4. Faites une phrase avec les groupes suivants.

1. Quel que soit le prix demandé pour cette terre ...
2. Bien qu'il me reste encore un peu d'argent ...
3. Quoi qu'il dise ...
4. Où que tu ailles ..
5. Bien qu'il y ait peu d'espoir ...
6. Même s'il faut attendre un an ...
7. Bien que je ne sois pas d'accord ...
8. Même si ce travail sera long et difficile ...
9. Même si nous n'avons pas beaucoup de temps ...
10. Bien qu'il soit difficile de faire ce que tu demandes ...

XVIII. 2. La composition verbale

Les critères utilisés sont :

– le caractère insécable du syntagme.

– l'impossibilité des transformations syntaxiques :

Makan angin « prendre froid » > **angin yang dimakan*.

– la circonfixation, dans certains cas seulement :

Beri tahu « faire savoir » > *pemberitahuan* « information ».

On retrouve certains types de la composition nominale (v. 17.2.).

VERBES D'ACTION

1. Syntagme antonymique

Naik turun « monter et descendre » ; *pulang pergi* « aller et venir » ;
jual beli « vendre et acheter ».

2. Syntagme déterminatif

a) base verbale + base nominale :

Masuk angin « prendre froid » ; *turun tangan* « se mêler de » ; *makan angin*
« prendre l'air ».

b) base verbale + base verbale

Ambil alih « prendre en charge ».

En particulier avec les factitifs *bawa, beri, bikin, buat*.

Bikin betul « réparer » ; *kasi tahu* « faire savoir ».

VERBO-ADJECTIFS

1. Syntagme coordinatif

Gagah berani « fier et audacieux » ; *kaya raya* « riche à millions » ; *aman sentosa* « sûr et tranquille ».

Ces constructions sont de type intensif.

À noter pour les couleurs : *tua* « foncé » et *muda* « clair ».

Biru tua « bleu foncé ».

2. Syntagme antinomique

Asam manis « aigre-doux » ; *tua muda* « jeunes et vieux ».

3. Syntagme déterminatif

Buta huruf « illettré » ; *sakit hati* « blessé » ; *keras kepala* « têtue ».

Néologie

L'indonésien développe une importante néologie avec des morphèmes de composition (cf. noms, 17.2.).

– d'origine indonésienne :

Salah guna > *menyalahgunakan* « faire une mauvaise utilisation de ».

– d'origine surtout européenne :

Non aktif > *dinonaktifkan* « être mis en disponibilité ».

1. Expliquez.

putar balik
pulang pergi
jatuh bangun
kawin cerai
campur aduk
makan minun
campur aduk

naik turun
jual beli
hidup mati
duduk berdiri
jual beli
cerai berai
simpang siur

makan bawang
banting tulang
makan hati
naik haji
main kayu

makan angin
main mata
tembak mati
naik pitam
makan garam

terima kasih
masuk angin
ambil alih
turun tangan
gulung tikar

2. Essayez de distinguer dans les phrases suivantes, avec le verbe *ambil*, les constructions qui relèvent de la composition.

1. Hati-hati bicara, jangan sampai dia ambil marah.
2. Mereka tidak dapat mengambil langkah lain dalam persoalan itu.
3. Meskipun tua dia belum bersedia mengambil isteri.
4. Dia sering ambil bagian dalam proyek ini.
5. Dia ambil untung banyak dari perdagangan itu.
6. Saya harap anak itu bisa mengambil jalan yang lurus.
7. Mereka ambil mudah perkara yang cukup berat itu.
8. Saya tidak mau ambil peduli dengan heboh itu.
9. Dia keluar sebentar untuk ambil angin di kebun.
10. Kepala negara mengambil sumpah para Menteri.
11. Sayang, dia salah ambil, seharusnya ini yang untuk dia.
12. Perpustakaan itu sudah diambil alih oleh pemerintah.
13. Aku benci pada orang yang suka mengambil muka.
14. Perusahaan-perusahaan asing yang besar diambil oper oleh negara.
15. Presiden akan mengambil tindakan yang sesuai dengan keadaan.
16. Murid itu pandai mengambil hati gurunya.
17. Saya tidak ambil pusing dengan perkara itu.
18. Guru mengambil contoh dari sejarah Indonesia.
19. Siapa yang ambil uang sebesar 100 000 Rp. itu ?
20. Dia mengambil kesempatan untuk cuti.

3. Les verbo-adjectifs composés. Cherchez le sens de.

1. Sakit jantung, jiwa, perut, kepala, gigi, kaki, hati.
2. Besar hati, kepala, mulut, perut.
3. Baik, berat, besar, buruk, iri, kecil, lapang, lemah, murah, panas, rendah, sakit, sedih, susah, senang, tinggi, patah, puas, sempit hati.

1. Je connais trois personnes.

2. Je connais ces trois personnes.

3. Je les connais tous les trois.

XVIII. 3. L'affixation propre aux cardinaux

Les cardinaux développent des types particuliers d'affixation.

1. Ber-[cardinal]2

Cette forme signifie « être par groupes de x, être chaque fois x ».

Mereka datang berdua « Ils viennent à deux ».

Mereka datang berdua-dua « Ils viennent par (groupes de) deux ».

Cette affixation est également propre aux classificateurs (voir reduplication nominale, 11.3.) :

Dia menunggu bertahun-tahun « Il a attendu des années durant ».

2. Ke-[cardinal]

Cette forme sert pour les ordinaux. Elle est verbo-adjective et souvent précédée de *yang* :

Garis (yang) kelima « la cinquième ligne ».

Yang peut fonctionner comme nominalisateur :

Yang ketiga itu belum saya kenal « Je ne connais pas le troisième ».

3. Ke-[cardinal] + substantif déterminé

Cette forme avec un noyau nominal qui est toujours déterminé génère un collectif.

Ketiga orang itu « ces trois personnes ».

- ou ke-[cardinal]2-nya

Ketiga-tiganya datang « Ils viennent tous les trois ».

En langue parlée on trouve : *tiga-tiganya*, *tiganya*, *tiga-tiga*.

4. Per-[cardinal]

Indique la fraction :

Pertiga « tiers ».

Cette forme se combine avec les cardinaux pour exprimer la fraction :

Sepertiga « un tiers » ; *tiga perempat* « trois quarts ».

5. (cardinal) + [classificateur]-an

Forme un nom qui désigne l'ensemble correspondant (voir 16.2.).

- avant le nom :

Ribuan orang « des milliers de personnes ».

- après le nom :

Dalam tahun lima puluhan « dans les années cinquante ».

Uang ratusan « des billets de cent ».

1. Modifiez.

1. Mereka datang ke pesta itu berdua.
2. " " (à trois).
3. " " (à dix).
4. " " (à quatre).
5. " " (à cinq).
6. " " (par centaines).
7. " " (par deux).
8. (Tous les trois) datang ke pesta itu.
9. (Tous les deux) "
10. (Le troisième homme) "
11. (C'est la troisième personne) "
12. (Le deuxième fils de Ibu Sunarti) "

2. Traduisez, puis remplacez les numéraux par d'autres.

1. Pada tahun dua puluhan dia terkenal sebagai pemain film.
2. Penonton datang beribu-ribu ke kota.
3. Ketiga anak itu selalu main bersama-sama.
4. Mobil mana yang mau dipilih, yang pertama atau yang kedua ?
5. Mereka berlima sering bertemu di warung.
6. Dia mengeluarkan uang ribuan dari kantongnya.
7. Anak-anak keluar berdua-dua dari sekolah.
8. Kedua-duanya itu tidak mengikuti yang lain.
9. Kalau nomor ketujuh yang keluar, pastilah saya menang.
10. Hanya seperlima dari pekerjaan yang sudah selesai.
11. Kedua pemuda itu hanya ikut-ikutan dalam perkara ini.
12. Saya hanya menerima seperlima dari hasilnya.

3. Traduisez.

1. Les soldats marchent par deux.
2. C'est ma troisième voiture.
3. Je ne connais pas la troisième personne assise à la gauche du Président.
4. C'est le résultat de la crise économique des années trente.
5. Ces deux enfants ne se quittent pas.
6. Ils se sont mis d'accord tous les trois pour ouvrir une boutique.
7. Il a les poches pleines de billets de mille.
8. Ils sont allés voir tous les trois ce film indonésien.
9. Il y a des dizaines de personnes qui n'ont pu avoir de place au cinéma.
10. C'est l'un des hommes les plus intelligents de son époque.
11. Le troisième à droite est le ministre des Finances.
12. L'un des articles a été écrit par un journaliste très célèbre.

4. Traduisez.

1. Je connais trois personnes.
2. Je connais ces trois personnes.
3. Je les connais tous les trois.

- 4. Je connais la troisième personne.
- 5. Le troisième est mon père.
- 6. Tous les trois sont des amis.
- 7. Je suis dans la chambre 3.
- 8. Il est trois heures.
- 9. Cela fait trois heures que j'attends.
- 10. Ces trois étudiants sont mes amis.

1. Bar-(cardinal)

Cette forme signifie « être par groupe » et est utilisée dans les phrases suivantes :

10. Mereka datang ke pesta itu berdua. (à deux)
 11. Mereka datang ke pesta itu bertiga. (à trois)
 12. Mereka datang ke pesta itu berempat. (à quatre)
 13. Mereka datang ke pesta itu berlima. (à cinq)
 14. Mereka datang ke pesta itu berenam. (à six)
 15. Mereka datang ke pesta itu bersepuluh. (à dix)
 16. Mereka datang ke pesta itu beratus. (à cent)

2. Ke-(cardinal)

Cette forme signifie « être par groupe » et est utilisée dans les phrases suivantes :

1. Pada tahun dua puluh dua terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à deux)
 2. Pada tahun dua puluh tiga terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à trois)
 3. Pada tahun dua puluh empat terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à quatre)
 4. Pada tahun dua puluh lima terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à cinq)
 5. Pada tahun dua puluh enam terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à six)
 6. Pada tahun dua puluh tujuh terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à sept)
 7. Pada tahun dua puluh delapan terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à huit)
 8. Pada tahun dua puluh sembilan terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à neuf)
 9. Pada tahun dua puluh sepuluh terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à dix)
 10. Pada tahun dua puluh sebelas terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à onze)
 11. Pada tahun dua puluh dua terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à douze)
 12. Pada tahun dua puluh tiga terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à treize)
 13. Pada tahun dua puluh empat terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à quatorze)
 14. Pada tahun dua puluh lima terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi beberapa negara. (à quinze)
 15. Pada tahun dua puluh enam terkenalnya sebagai pemimpin pertama Indonesia, Soekarno telah mengunjungi plusieurs pays. (à six)

3. Per-(cardinal)

Cette forme signifie « être par groupe » et est utilisée dans les phrases suivantes :

1. Mereka datang ke pesta itu berdua. (à deux)
 2. Mereka datang ke pesta itu bertiga. (à trois)
 3. Mereka datang ke pesta itu berempat. (à quatre)
 4. Mereka datang ke pesta itu berlima. (à cinq)
 5. Mereka datang ke pesta itu berenam. (à six)
 6. Mereka datang ke pesta itu bersepuluh. (à dix)
 7. Mereka datang ke pesta itu beratus. (à cent)
 8. Mereka datang ke pesta itu beribu. (à mille)
 9. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribu. (à des milliers)
 10. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribuan. (à des milliers)
 11. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribuan. (à des milliers)
 12. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribuan. (à des milliers)
 13. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribuan. (à des milliers)
 14. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribuan. (à des milliers)
 15. Mereka datang ke pesta itu beribu-ribuan. (à des milliers)

4. Tri-(cardinal)

Cette forme signifie « être par groupe » et est utilisée dans les phrases suivantes :

1. Je connais trois personnes.
 2. Je connais ces trois personnes.
 3. Je les connais tous les trois.

LEÇON 19

Dialogue

Sunarti, Halim, Dewi, Arif

- ARIF – Matiin aja deh tivinya. Acara yang begituan ditonton.
- DEWI – Habis nggak ada yang lain. Daripada nggak ada yang ditonton. Sebentar lagi ada acara hiburan.
- ARIF – Paling-paling perempuannya yang genit itu lagi keluar. Heran, bikin acara kok berengsek amat.
- DEWI – Sebetulnya acaranya sih lumayan, cuma mutunya yang jelek sekali.
- HALIM – Baru-baru ini kan ada heboh dalam warta berita tentang soal sogok-menyogok acara tivi. Selama masih ada hal-hal yang begitu jangan bicara tentang mutu acara.
- ARIF – Tetapi kalau acara film, kan bisa juga diputar film Indonesia yang lumayan daripada film-film koboy atau detektif yang jelek.
- HALIM – Yang mau membiayai siapa ? Film-film yang diputar itu kan disponsori oleh pabrik-pabrik tertentu untuk iklan mereka. Mungkin saja film-film itu lebih murah sewanya dari film dalam negeri.
- SUNARTI – Nah, penyanyi itu bagus juga suaranya dan banyak tingkahnya kalau menyanyi.
- DEWI – Memang banyak penyanyi baru yang muncul sekarang. Suaranya belum tentu bagus, dandanannya lagi nggak karu-karuan. Bikin malu saja.
- HALIM – Meskipun acara tivi pada umumnya kurang memuaskan sebagai alat komunikasi di negara kita, lumayan juga

- penggemarnya, apalagi di tempat umum juga dipasang tivi. Di situ rakyat bisa mengikuti kejadian-kejadian di luar dunia mereka.
- ARIF – Memang betul juga kata Bapak. Tapi kalau begini nih, kesal, lagi enak-enak lihat gadis cantik, hilang aja gambarnya gara-gara tegangan listriknya turun.
- SUNARTI – Memang masih banyak yang belum disempurnakan di negara kita. Di kalangan orang tua banyak juga yang tidak setuju dengan adanya tivi.
- HALIM – Karena mereka butuh hiburan dibelinya juga. Daripada harus keluar rumah, kan lebih enak tinggal di antara keluarga.
- SUNARTI – Ya, tetapi akibatnya bagi anak-anak tidak baik. Mereka terganggu belajarnya dan mereka melihat hal-hal yang sebetulnya belum boleh mereka lihat.
- DEWI – Menurut saya itu soal disiplin. Kalau orang tuanya cukup keras menanamkan disiplin kepada anak-anak, soal nonton tivi bisa diatur.
- ARIF – Di situ letaknya. Menanamkan disiplin itu yang susah. Jangankan sama anak-anak, yang tua juga.

VOCABULAIRE

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>acara.</i> programme <i>alat.</i> instrument <i>dandan > dandanan.</i> parure, toilette <i>détéktif.</i> – <i>film détéktif.</i> film policier <i>disiplin.</i> discipline <i>gemar > penggemar.</i> amateur <i>hibur > hiburan.</i> divertissement <i>kalang > kalangan.</i> groupe, cercle <i>koboy.</i> cow-boy <i>komunikasi.</i> communication <i>letak.</i> position, situation <i>mutu.</i> niveau, qualité <i>nyanyi > penyanyi.</i> chanteur <i>pabrik.</i> fabrique <i>suara.</i> voix <i>tegang > tegangan.</i> tension <i>tingkah.</i> manières, comportement <i>tivi.</i> télévision</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>biaya > membiayai.</i> financer <i>ganggu > terganggu.</i> être dérangé <i>hilang.</i> disparaître <i>mati > mematikan.</i> arrêter, interrompre</p> | <p><i>muncul.</i> apparaître <i>nyanyi > menyanyi.</i> chanter <i>puas > memuaskan.</i> satisfaire <i>putar > memutar (di-).</i> tourner <i>sempurna > menyempurnakan.</i> perfectionner <i>sogok > menyogok (di-).</i> corrompre <i>sponsor > mensponsori.</i> patronner</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>beréngsék.</i> désordonné, pagailleur <i>genit.</i> coquette <i>jelék.</i> mauvais <i>kesal.</i> énervé <i>tidak karu-karuan.</i> (pop.) invraisemblable</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>amat.</i> très <i>butuh.</i> avoir besoin de <i>baru-baru ini.</i> récemment <i>begituan.</i> comme ça (péj.) <i>gara-gara.</i> à cause de <i>jangankan.</i> sans parler de <i>paling-paling.</i> au maximum <i>tentang.</i> au sujet de</p> |
|---|--|

Traduction

- ARIF – Arrête la télévision. Regarder des programmes comme ça !
- DEWI – Mais il n'y a rien d'autre ! Plutôt que de ne rien regarder du tout ! Dans un instant, il y a un programme de variétés.
- ARIF – Au mieux c'est encore cette pauseuse qui va se montrer. Quand même ! Faire des programmes aussi débiles !
- DEWI – En fait les programmes ne sont pas si mauvais, c'est la qualité qui est nulle.
- HALIM – Récemment on a annoncé un scandale sur une histoire de pots-de-vin dans les programmes de télévision. Tant qu'il y aura des choses comme ça, ne parlons pas de la qualité des programmes !
- ARIF – Mais quand c'est un programme de cinéma, n'est-ce pas, on pourrait tout de même passer de bons films indonésiens plutôt que des westerns ou de mauvais polars.
- HALIM – Et qui voudrait financer ? Les films qu'on passe sont patronnés par des entreprises pour leur publicité. Peut-être que c'est moins cher d'acheter les droits de ces films que ceux des films nationaux.
- SUNARTI – Ah, voilà ! Cette chanteuse a une belle voix mais elle en fait un peu trop quand elle chante.
- DEWI – C'est vrai, il y a beaucoup de nouveaux chanteurs qui percent en ce moment. Il n'est pas certain qu'elle ait une belle voix, en plus elle a une tenue invraisemblable. Quelle honte !
- HALIM – Bien que les programmes de télévision ne soient pas satisfaisants en tant que moyens de communication dans notre pays, il y a pas mal d'amateurs. De plus on a installé la télévision dans les lieux publics. Là, le peuple peut suivre les événements qui se passent à l'extérieur de leur univers.
- ARIF – C'est vrai ce que tu dis. Mais si c'est comme ça, les gens vont être déçus quand ils regardent les jolies filles, de voir pâlir l'écran à cause d'une baisse de tension.
- SUNARTI – Bien sûr, il y a beaucoup de choses qui ne sont pas encore parfaites dans notre pays. Parmi les parents, il y en a beaucoup qui ne sont pas d'accord avec le principe de la télévision.
- HALIM – Ils l'achètent parce qu'ils ont besoin de distractions. Plutôt que de sortir de chez soi, c'est tout de même plus agréable de rester en famille !
- SUNARTI – Oui, mais le résultat n'est pas bon pour les enfants. Cela dérange leurs études et ils voient des choses qu'en vérité ils ne devraient pas voir.
- DEWI – Selon moi, c'est un problème de discipline. Si les parents sont assez sévères pour inculquer une discipline à leurs enfants, le problème de la télévision peut être réglé.
- ARIF – C'est là précisément qu'est le problème ! Donner une discipline, c'est ça qui est difficile. Et pas seulement pour les enfants, pour les vieux aussi !

Exploitation du texte

1. **Matiin aja** tivinya « arrête (qqch.) ».
2. **Acara yang begituan** « de cette sorte, comme ça (péjoratif) ».
3. **Habis** nggak ada yang lain « Que faire ! (quand on est à bout d'argument), qu'y puis-je !... »
4. **Daripada** nggak ada yang ditonton « plutôt que de ne rien avoir à regarder ».
5. **Sebentar lagi** « dans un instant ».
6. **Paling-paling** « au plus, au mieux (ou au pire) ».
7. Sebetulnya acaranya **sih lumayan** « en vérité, le programme est à peu près acceptable ». *Sih* et *kok* sont des particules difficiles à traduire.
8. **Cuma mutunya yang jelek sekali** « C'est seulement la qualité qui... ».
9. **Baru-baru ini** « ces derniers temps, récemment ».
10. Ada heboh **tentang** « au sujet de ».
11. **Selama masih ada** « tant qu'il y aura... »
12. Yang mau membiayai **siapa** ? « celui qui veut financer est qui ? »
(inversion : *siapa yang mau membiayai* ?)
13. **Mungkin saja** « Il est possible que ».
14. Film itu **lebih** murah sewanya dari film dalam negeri (comparatif : *lebih... dari(pada)*, et construction à thème : *Film itu*).
15. **Nggak karu-karuan** « invraisemblable, n'importe comment ».
16. **Bikin malu** « faire honte ». Construction en concurrence avec la forme *memalukan*.
17. **Meskipun... juga** « bien que... tout de même » (opposition).
18. **Gara-gara** « à cause de » (nuance péjorative. cf. 15.1.)
19. **Memang masih banyak yang belum ...** « Il y en a encore beaucoup qui ne sont pas encore... »
20. **Banyak yang tidak setuju dengan** adanya « ne pas être d'accord avec » (+ emploi de *-nya* nominalisateur).
21. **Daripada harus... lebih enak** « Plutôt que de devoir... il est plus agréable de... »
22. Hal-hal **yang sebetulnya** belum boleh mereka lihat « des choses qu'en vérité ils ne devraient pas voir » (mise en valeur de l'objet).
23. **Itu soal disiplin** « C'est un problème de... ».
24. **Di situ letaknya** (soal) « C'est là que se situe le problème ».
25. Menanamkan disiplin itu **yang susah** (attention à la place de la pause : *menanamkan disiplin itu / yang susah* « inculquer cette discipline / c'est cela qui est difficile » ou *menanamkan disiplin / itu yang susah* « inculquer la discipline / c'est cela qui est difficile »).
26. **Jangan** sama anak-anak, yang tua **juga** « sans parler des enfants... mais aussi pour... ».

GRAMMAIRE

XIX. 1. Les propositions en fonction hypothétique**1. L'éventuel**

Kalau (bila) « si, quand » est à l'intersection de l'hypothétique et du temporel (v. 14.1) :

Kalau hujan, saya tidak keluar « Quand/s'il pleut, je ne sors pas ».

2. Le conditionnel

Jikalau, jika « si ».

Jikalau dia tidak senang kita pergi « S'il n'est pas content, nous partons ».

Seumpamanya « si par exemple ».

Seumpamanya dia datang, suruh dia tunggu « S'il vient, dis-lui d'attendre ».

Kalau saja « si seulement ».

Kalau saja dia mau pulang akan saya ampuni « Si seulement il voulait revenir, je lui pardonnerais ».

Asal « pourvu que ».

Asal saya diberi uang semuanya saya kerjakan « Si on me donne de l'argent, je suis prêt à tout faire ».

3. L'irréel

L'irréel est marqué par l'opposition entre l'hypothèse (fonctionnel du type *seandainya, andaikata, jika sekiranya*) et l'intention (*akan*) souvent renforcée par des adverbes d'affirmation (*pasti, betul, sungguh, -lah*) dans le noyau principal.

| | | |
|---|--------|-------------------------------|
| <i>Seandainya dia belajar (tahun yang lalu)</i> | // | <i>(pasti) dia akan lulus</i> |
| (fonctionnel) | (date) | (adverbe) (modalité) |

4. Conditionnel et concession

Kalau pun « même si ».

Kalau pun itu benar tidak apa-apa « Même si c'est vrai, cela ne fait rien ».

1. Complétez librement.

1. Dia bisa menyelesaikan pekerjaan itu asal ...
2. Apa pendapat Saudara seumpamanya ...
3. Saya tidak akan mengerti jika ...
4. Dia pasti akan meninggal dunia andaikata ...
5. Surat ini bisa beres besok asal ...
6. Nanti jangan lupa bawa uang jikalau ...
7. Dia tidak akan begitu capek kalau ...
8. Kita bisa sampai sebelum jam enam, seandainya ...
9. Dia hanya setuju kalau ...
10. Saya tidak ingin ikut kalau ...
11. Mereka tidak ke Bali bila ...
12. Saya panggil polisi kalau ...

2. Traduisez.

1. Si tu n'avais rien dit, il ne serait pas parti.
2. Si tu es d'accord, nous partirons demain.
3. Si je ne fais pas le travail moi-même, personne ne le fera.
4. Il aurait pu venir avec nous s'il n'avait pas été en retard.
5. Si je n'étais pas à la retraite, je travaillerais avec vous.
6. Nous t'aurions écrit si tu n'étais pas venu.
7. Si j'avais su, je ne serais pas venu.
8. Si tu me le dis, c'est que c'est vrai.
9. Si j'ai l'autorisation, je partirai en juin.
10. Elle n'aurait pas l'air si jeune, si elle ne vivait pas toujours avec des jeunes.
11. Si j'avais de l'argent, je ferais le tour du monde.
12. Si j'avais été jeune, je serais tombé amoureux de vous.

3. L'irréel. Complétez librement.

1. Seandainya dia tidak menetap di sini pada waktu itu ...
2. Seumpamanya dia di sini sekarang ...
3. Jikalau dia tidak pernah kenal wanita itu ...
4. Seandainya dulu hidupmu lebih teratur ...
5. Kalau sekiranya Saudara setuju pada hari itu ...
6. Andaikata saya tidak bertemu dengan Saudara ...
7. Seumpamanya dia tidak mau menerima saya tahun yang lalu ..
8. Kalau saya ada uang pada waktu itu ...
9. Seumpamanya Revolusi itu meletus sekarang ...
10. Seandainya soal itu tidak dibicarakan dalam rapat ...
11. Seandainya saya pandai menyanyi ...
12. Jikalau kami berkenalan sebelumnya ...

4. L'irréel. Même exercice, à partir du noyau principal.

1. ... pasti saya mau.
2. ... dia tentu tidak diterima.
3. ... dia pasti akan meninggal.
4. ... kita akan cari orang lain saja.
5. ... saya sebetulnya merasa tidak adil.
6. ... akibatnya tentu akan besar.
7. ... sesungguhnya tidak akan masuk akal.
8. ... dia pasti akan saya ampuni.
9. ... rasanya memang kurang enak.
10. ... saya tentu akan panggil polisi.
11. ... kau akan merasakan pahitnya hidup ini.
12. ... dia pasti akan jadi kaya.

XIX. 2. Les classificateurs de numération

On appelle « classificateurs » une catégorie de monèmes nominaux qui peuvent se combiner avec *se-* dans le sens de « un ». Ils se placent devant le substantif qu'ils déterminent. *Se-* peut commuter avec d'autres cardinaux : *dua, tiga...*

1. Si les entités sont dénombrables, les classificateurs ont un sens symbolique.

Seekor kerbau « une queue de buffle, un buffle ».

Sepatah kata « un fragment de mot, un mot ».

Cette catégorie tend à se simplifier avec trois classificateurs de base :

Orang. (pour les personnes) :

Seorang Indonesia « un Indonésien ».

Buah. « fruit » pour les choses concrètes :

Sebuah rumah « une maison » et même *sebuah pikiran* « une idée ».

Ekor. « queue », pour les animaux :

Seekor anjing « une queue de chien, un chien ».

Sont encore en usage les classificateurs suivants :

Batang. (forme ronde et rectiligne) : *sebatang rokok* « une cigarette ».

Belah. « côté » : *di sebelah kanan* « du côté droit ».

Bidang. « terrain » : *sebidang tanah* « un terrain ».

Biji. « graine » : *mobilnya dua biji* (pop.) « Il a deux voitures ».

Bungkus. « paquet » : *sebungkus rokok* « un paquet de cigarettes ».

Butir. (forme ronde) : *sebutir telur* « un œuf ».

Helai. (qqch. de plat) : *sehelai daun meja* « une nappe ».

Lembar. « feuille » : *selembar kertas* « une feuille de papier ».

Pasang. « couple, paire » : *sepasang suami isteri* « un couple (mari et femme) ».

Patah. (pour un mot) *sepatah kata* « un (morceau de) mot ».

Potong. « tranche » : *sepotong roti* « une tranche de pain ».

Pucuk. (pour une lettre) : *sepucuk surat* « une lettre ».

Tusuk. « brochette » : *dua tusuk sate* « deux brochettes de viande ».

2. Si le nom n'est pas dénombrable; le classificateur est un terme de mesure (obligatoire) qui permet de numérer une quantité :

Seliter air « un litre d'eau » ; *dua piring nasi* « deux assiettes de riz ».

3. Certains classificateurs se suffisent à eux-mêmes.

Semeter « un mètre » ; *setombak* (surface de 13 m²).

Tout contenant peut fonctionner comme classificateur dans le sens de son contenu :

Sepiring nasi « une assiette de riz » ; *setruk pasir* « un camion de sable ».

Dans certains cas, la combinaison cardinal + classificateur est bloquée sur la forme minimale *se-* :

Sebersit harapan « un brin d'espoir » (mais pas deux ou trois...).

À noter, une autre construction en fonction objet : nom + classificateur.

Saya mau rokok dua bungkus « Je veux des cigarettes, deux paquets ».

1. Traduisez.

1. Dia mengambil sepotong daging.

2. Mereka mendatangkan tiga buah mobil mewah.

3. Berapa batang pohon yang akan ditanam ?

4. Kami menerima sepucuk surat.

5. Dimakannya tiga butir telur.
6. Saya tidak mendengar sepatah kata pun.
7. Selembar kertas pun dia tidak punya.
8. Ada berapa ekor ayam di situ ?
9. Sehelai kain diambilnya dari tas itu.
10. Seorang asing datang menemui kami.
11. Berapa helai kain yang sudah terjual ?
12. Dua pasang kaca mata sudah saya coba.
13. Berapa tusuk sate sudah kauhabiskan ?
14. Satu potong bambu pun tidak ada di sini.
15. Berapa batang pohon yang akan ditebang ?
16. Beberapa berkas surat diambilnya dari tas itu.
17. Saya tidak mau makan kue itu secuil pun.
18. Seberkas cahaya masuk ke dalam kamar melalui celah pintu.
19. Beberapa bungkus nasi dimasukkannya dalam keranjang.
20. Baru dua hari saya berobat di sini.

2. Complétez par le classificateur qui convient.

1. Tidak ada se ... pohon pun yang kelihatan.
2. Dia tinggal di se ... hotel dekat pinggir laut.
3. Dia mengeluarkan se ... rokok dari kantongnya.
4. Masih ada beberapa ... kertas di atas meja.
5. Anak itu mengambil se ... coklat dari tasnya.
6. Di kebun binatang itu ada dua ... harimau.
7. Masih ada se ... harapan.
8. Saya baru menerima ... surat.
9. Dia tidak mengucapkan se ... kata pun.
10. Dia membeli sepuluh ... telur.
11. Saya punya se ... tanah di Surabaya.
12. Ada se ... bungkusan di depan rumah.

3. Traduisez en utilisant des classificateurs:

1. Il prit une lettre sur la table.
2. Ce paysan possède dix buffles.
3. Il y a trois Javanais qui travaillent dans cet hôtel.
4. Est-ce que tu peux me donner trois feuilles de papier ?
5. Elle rapporte trois œufs.
6. On a coupé trois arbres dans le jardin.
7. Il n'a dit que deux ou trois mots.
8. Il prend une cigarette dans le paquet.
9. Il y a encore trois mangues dans le réfrigérateur.
10. J'ai rencontré un Français.

4. Cherchez le sens des groupes suivants.

Batang air, batang api, batang dayung, batang kali, batang payung,
batang pengukur, batang sabun, batang kapur, batang coklat.

5. Faites une phrase avec :

| | |
|-----------------|----------------------------|
| dua ekor kerbau | sehelai papan |
| sebidang tanah | tiga potong daging |
| sebatang pohon | sebungkus nasi |
| sebuah mobil | tiga pasang kuda |
| dua butir telur | sepuluh tusuk sate kambing |

XIX. 3. Le double complément d'objet

Certains verbes peuvent se construire avec un double complément :

1. celui du bénéficiaire de l'action.
2. celui de l'objet sur lequel porte l'action.

Direktur memberi saya cuti « Le directeur me donne un congé ».

Ayah mengirimi saya uang « Mon père m'envoie de l'argent ».

Tante Rita membawakan saya baju « Tante Rita m'apporte un vêtement ».

Le bénéficiaire est souvent introduit par une préposition :

Direktur memberi hadiah kepada (untuk) saya « Le directeur me donne un cadeau ».

La mise en valeur de l'objet

1. bénéficiaire :

Saya diberi cuti oleh direktur.

Saya dikirim uang oleh ayah.

Saya dibawakan baju oleh Tante Rita.

2. objet :

Cette construction exige la forme *di-[base]-kan*. Elle est considérée comme vieillie et moins utilisée que la précédente.

Cuti diberikan kepada (untuk) saya oleh direktur.

Uang dikirimkan oleh ayah kepada (untuk) saya.

Baju itu dibawakan oleh Tante Rita kepada (untuk) saya.

Le bénéficiaire est introduit par les prépositions *kepada*, *untuk*. Il peut suivre ou précéder l'agent.

1. Transformez les phrases suivantes en commençant par l'objet puis le bénéficiaire.

1. Perusahaan itu mengirim pegawai-pegawainya hadiah Lebaran.
2. Pak Halim membelikan Buyung sepeda.
3. Dewi membuatkan neneknya surat.
4. Adik saya mencarikan mereka pekerjaan.
5. Juru kunci membukakan tamunya pintu masuk.
6. Teman itu memesankan adiknya karcis bioskop.
7. Dia membawakan saya oleh-oleh.
8. Dewi memasakkan ibunya nasi.

- 9. Kepala kantor menghadiahi orang itu uang seribu.
- 10. Paman saya memesan kami tempat.
- 11. Bapak menyewakan saya rumah.
- 12. Mereka menyediakan kami makanan.

2. Traduisez.

- 1. Ma mère m'a acheté un jouet.
- 2. Il lit la lettre pour son grand-père.
- 3. Ses parents lui envoient 200 000 Rp. chaque mois.
- 4. Je prends de l'eau dans le bac pour ma grand-mère.
- 5. Je vous ai pris un billet d'avion.
- 6. Halim cherche un dictionnaire pour M. Perrier.
- 7. Ibu Sunarti a acheté une robe à Dewi.
- 8. Le maître écrit une lettre pour la vieille dame.
- 9. Elle fait cuire de la viande pour son père.
- 10. Ibu Sunarti fait une robe pour Ratna.

LEÇON 20

Dialogue

Sunarti, Halim

SUNARTI – Pantas Catherine Perrier itu betah di sini. Dia bilang di negaranya dia harus mengerjakan sendiri pekerjaan rumah tangga, selain itu katanya juga karena orang kita ramah-ramah.

HALIM – Rupanya di sini dia benar-benar senang. Kebetulan orangnya terbuka, mau mengerti sikap dan budaya kita.

SUNARTI – Apa juga suaminya seluwes dia dalam pergaulan di kantor ?

HALIM – Jacques cukup terbuka dan berhati-hati dalam mengemukakan pendapatnya, meskipun sering kami berdebat atau sebentar mengalami jalan buntu. Tapi untung, dia begitu fasih dalam bahasa Indonesia sehingga tidak perlu penterjemah.

SUNARTI – Saya dengar banyak juga di antara orang-orang asing itu yang sering seenaknya saja memperlakukan orang kita.

HALIM – Itu memang satu sikap yang saya benci, tetapi seperti di mana pun juga ada orang kita yang mau diperlakukan demikian. Artinya asal dapat uang, soal harga diri tidak dipersoalkan.

Tetapi kalau memang kita berniat bekerja sama, kedua belah pihak harus bisa mengalah untuk mengambil jalan tengah. Itu menyesuaikan diri namanya.

SUNARTI – Sering terjadi yang mengalah dianggap kalah.

HALIM – Rasanya sejauh berhubungan dengan orang asing belum saya lihat ada yang mengalah demi kebaikan semuanya. Mungkin mereka itu dibiasakan untuk harus menang.

SUNARTI – Begitu juga kesan saya, tetapi mungkin juga mereka tidak sadar akan sikap mereka itu.

HALIM – Kata « pamrih » saya kira lebih tepat dipakai di sini dari pada kata « menang ».

SUNARTI – Dari kedua belah pihak memang harus ada saling pengertian yang besar, dan itu tidak mudah didapat dari dua bangsa dengan kebudayaan yang sangat berlainan. Itu memakan waktu.

HALIM – Hal itu tergantung juga pada sifat perseorangan.

SUNARTI – Jangankan antara dua bangsa yang berlainan, kalau kita pikir, antara bangsa kita sendiri, kerja sama tidak selalu mudah dilakukan.

VOCABULAIRE

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">noms</p> <p><i>baik</i> > <i>kebaikan</i>. le bien <i>budaya</i>. culture > <i>kebudayaan</i>. civilisation <i>erti</i> (v. <i>arti</i>) > <i>pengertian</i>. compréhension <i>gaul</i> > <i>pergaulan</i>. relations <i>harga diri</i> amour-propre <i>jalan buntu</i>. impasse <i>jalan tengah</i>. compromis <i>pamrih</i>. intérêt <i>terjemah</i> > <i>penterjemah</i>. traducteur</p> <p style="text-align: center;">verbes</p> <p><i>biasa</i> > <i>membiasakan</i>. s'habituer <i>buka</i> > <i>terbuka</i>. être ouvert <i>débat</i> > <i>berdébat</i>. discuter <i>gantung</i> > <i>tergantung</i>. dépendre de <i>hati</i> > <i>berhati-hati</i>. faire attention <i>hubungan</i> > <i>berhubungan</i>. avoir des relations avec <i>kalah</i> > <i>mengalah</i>. céder <i>kerja</i> > <i>mengerjakan</i>. travailler à</p> | <p><i>lain</i> > <i>berlainan</i>. être différent <i>laku</i> > <i>memperlakukan</i>. traiter <i>menang</i>. vaincre <i>muka</i> > <i>mengemukakan</i>. proposer, avancer <i>sesuai</i> > <i>menyesuaikan diri</i>. s'adapter <i>soal</i> > <i>mempersoalkan</i>. mettre en question</p> <p style="text-align: center;">verbo-adjectifs</p> <p><i>benci</i>. haïr <i>betah</i>. qui se plaît <i>fasih</i>. aisé <i>luwes</i>. souple (qqn) <i>orang</i> > <i>perseorangan</i>. individuel <i>pantas</i>. qui va de soi <i>tepat</i>. exact, juste</p> <p style="text-align: center;">adverbes et fonctionnels</p> <p><i>artinya</i>. c'est-à-dire <i>seénaknya</i>. à son gré <i>sehingga</i>. de sorte que</p> |
|--|--|

Traduction

SUNARTI – Bien sûr qu'Annie Perrier se plaît ici. Elle dit que dans son pays elle doit faire elle-même tout le travail de la maison. L'autre raison, dit-elle, c'est que les Indonésiens sont affables.

HALIM – Il semble qu'elle se plaise vraiment ici. C'est une personne à l'esprit ouvert. Elle cherche à comprendre notre comportement et notre culture.

SUNARTI – Est-ce que son mari est aussi souple qu'elle dans vos relations au bureau ?

HALIM – Jacques est assez ouvert et assez prudent pour exprimer son avis, bien qu'il nous arrive souvent de discuter ou de tomber parfois dans des impasses. Mais heureusement, il parle si bien l'indonésien qu'il n'y a pas besoin d'interprète.

- SUNARTI – J'ai entendu dire que souvent, parmi les étrangers, beaucoup nous traitent à leur guise.
- HALIM – C'est vraiment une attitude que je déteste mais comme partout il y a des gens qui veulent être traités ainsi. C'est-à-dire que pourvu qu'ils empochent de l'argent, cela ne leur pose pas de problème d'amour-propre.
Mais si on a vraiment envie de collaborer, des deux côtés, il faut savoir faire des concessions pour prendre le juste milieu. C'est ce qui s'appelle s'adapter.
- SUNARTI – Il arrive souvent que ceux qui cèdent sont considérés comme battus.
- HALIM – J'ai le sentiment que, aussi loin qu'aillent les relations avec les étrangers, je n'en ai pas encore vu qui cèdent pour le bien commun. Peut-être qu'on les a habitués à vaincre à tout prix.
- SUNARTI – C'est aussi mon impression, mais peut-être qu'eux-mêmes ne sont pas conscients de leur comportement.
- HALIM – C'est le terme d'« être intéressé », je pense, qui convient le mieux ici plutôt que celui de « vaincre ».
- SUNARTI – Des deux côtés, il faut une grande compréhension, et il n'est pas facile d'obtenir cela de deux nations et de deux cultures si différentes. Cela prend du temps.
- HALIM – Cela dépend aussi du caractère de chaque individu.
- SUNARTI – Sans parler de nations différentes, si on y réfléchit bien, même à l'intérieur de notre propre nation, la collaboration n'est pas toujours facile.

Exploitation du texte

1. **Pantas...** « Ce n'est pas étonnant, évidemment ».
2. **Selain itu** « en outre, en plus de cela ».
3. Orang kita **ramah-ramah** (réduplication du prédicat verbo-adjectif).
4. Apa suaminya **seluwes** dia ? (rappel du comparatif).
5. Dia cukup terbuka **dalam mengemukakan** pendapatnya « Il est assez ouvert pour exprimer son avis » (*dalam* + verbe).
6. Dia **begitu** fasih **sehingga** tidak perlu penterjemah (conséquence) « si... de sorte que ».
7. Orang asing sering **seenaknya saja** memperlakukan orang kita « à sa guise, à son gré ».
8. **Seperti di mana pun** « comme partout ».
9. **Artinya** « c'est-à-dire ».
10. **Asal dapat uang** « pourvu qu'on reçoive de l'argent ».
11. **Kedua belah pihak** « les deux partis » (*belah* « moitié de qqch. coupé en deux », classificateur).
12. **Menyesuaikan diri** « s'adapter » (concept culturel important).
13. **Yang mengalah** dianggap salah (sujet nominalisé par *yang*).
14. Ada yang mengalah **demi** kebaikan « au nom de ».
15. Mereka **dibiasakan untuk** « On les a habitués à ».

16. Begitu juga kesan saya « C'est aussi mon impression » (inversion).
17. Mereka tidak sadar akan « Ils ne sont pas conscients de ».
18. Saling pengertian « compréhension réciproque » (emploi de *saling* avec une forme nominale dérivée d'une forme verbale).
19. Tidak mudah didapat dari « Ce n'est pas facile à obtenir de ».
20. Hal itu tergantung juga pada « Cela dépend aussi de ».
21. Jangankan antara dua bangsa yang berlainan « sans parler de ».
22. Kalau kita pikir « si on réfléchit ».

GRAMMAIRE

XX. 1. La fonction comparative

On distingue deux cas :

1. La relation entre deux faits est bien établie :

Seperti. « comme »

Dia malu seperti saya « Il est timide comme moi ».

Seperti yang Saudara bilang tadi, itu tidak benar « Comme vous l'avez dit tout à l'heure, ce n'est pas vrai ».

Sebagaimana, bagai. (même sens) :

Dia lari bagai orang diburu setan « Il court comme quelqu'un poursuivi par un diable ».

Les compléments de comparaison peuvent être interprétés comme des subordonnées (v. 12.3.). Il est logique de retrouver les mêmes fonctionnels dans les deux cas. Les subordonnées introduites par *seperti* suivent en règle générale le noyau principal.

2. La relation est établie entre un fait réel et une hypothèse :

Seakan-akan, seolah-olah. « comme si ».

Dia pergi seolah-olah tidak mau kembali « Il est parti comme s'il ne voulait pas revenir ».

Ces deux fonctionnels ont aussi un emploi de modalité :

Dia seolah-olah tidak mengerti « Il fait comme s'il ne comprenait pas ».

1. Traduisez.

1. Seperti ditulis oleh beberapa koran mereka akan cerai.
2. Semuanya bersih seolah-olah tidak pernah terjadi apa-apa.
3. Dia buka mulut seperti ikan kelaparan.
4. Kerjakan seperti yang diinginkan, biar lekas selesai.
5. Kau akan mati seperti matinya seekor kucing.
6. Seperti yang tertulis di atas, hal itu masih dipersoalkan.
7. Masalah yang mereka hadapi sekarang seperti yang pernah kami temui.
8. Kehidupan di daerah ini tidak seperti yang ditulis itu.
9. Masakan ini rasanya seperti yang dibuat ibu saya.
10. Dia tidak bisa lagi bekerja seperti waktu dia masih muda.
11. Seperti yang direncanakan dulu, jalan ini akan diperlebar.
12. Dia mendidik murid di sekolah seperti dia mendidik anaknya sendiri.

2. Complétez librement.

1. Dia berdebat sampai malam seolah-olah ...
2. Dia bekerja keras seolah-olah ...
3. Seperti apa yang direncanakan ...
4. Dia menghadapi masalah itu seolah-olah ...
5. Dia cepat gulung tikar seolah-olah ...
6. Dia lari secepat-cepatnya seakan-akan ...
7. Dia takut pulang di rumahnya seolah-olah ...
8. Mereka makan seakan-akan ...
9. Dia terus marah-marah seolah-olah ...
10. Dia terpaksa meminjam uang seolah-olah ...
11. Seperti Saudara ketahui ...
12. Seperti halnya ...
13. Seperti yang diumumkan ...
14. Seperti biasa ...
15. Seperti yang dikatakan orang ...

3. Traduisez.

1. Le temps est comme à la saison des pluies.
2. Cette maison est bien telle qu'on le dit.
3. Cette femme se comporte comme si elle était toujours jeune.
4. Il me regarde comme s'il ne me reconnaissait pas.
5. Le Président se rendra à Aceh comme la presse l'a annoncé.
6. Mon sort dépend de mon chef comme mon chef dépend de son supérieur.
7. Comme dit une chanson, il n'y a pas d'amour heureux.
8. Il se comporte comme s'il était chez lui.
9. Il fait comme s'il savait tout.
10. Comme on le sait, cette réunion aura lieu la semaine prochaine.
11. Tout s'est passé comme prévu.
12. Il travaille comme on le lui a appris.

4. La comparaison et la manière. Traduisez.

1. Il se comporte en tant que chef.
2. Il se comporte comme s'il était le chef.
3. Il se comporte comme un chef.
4. Il est au même niveau que le chef.
5. Il est aussi influent que le chef.
6. Il se comporte comme s'il voulait devenir le chef.
7. Il ne veut pas se comporter comme chef.
8. Il est aussi paresseux que son chef.
9. Il se comporte comme s'il était déjà le chef.
10. Il ne se comporte pas comme un chef.

XX. 2. Les incisives

Morphologie

Les incisives se caractérisent par la construction d'un personnel en fonction de sujet et d'un verbe. Le groupe constitue une parenthèse dans le discours direct.

Oh saya lupa, katanya « Oh ! J'ai oublié ! dit-il ».

Le personnel apparaît généralement sous sa forme suffixée :

Pikirku « pensai-je » ; *katanya* « dit-il ».

Il apparaît quelquefois sous sa forme préfixée :

Kubilang « dis-je ».

La liste des incisives ci-dessous constitue une introduction à la langue écrite et particulièrement à la littérature. Ces incisives servent aussi à noter des attitudes psychologiques.

Dire :

Kata, bilang, sabda, ujar.

Demander :

Tanya « demander » ; *pinta* « implorer » ; *seru* « appeler ».

Répondre :

Jawab, sahut « répondre, rétorquer ».

Ordonner :

Perintah, titah (pour un souverain).

Couper, détourner la conversation :

Putus « couper » ; *élak* « éviter ».

Sentir :

Rasa « ressentir ».

Penser :

Pikir « penser ».

Répéter, enchaîner :

Ulang « répéter, réitérer » ; *sambung* « enchaîner ».

Modes :

Bisik « chuchoter, murmurer » ; *keluh* « se plaindre » ; *desak* « presser » ;

isak « sangloter » ; *tangis* « pleurer ».

Colère :

Teriak « crier » ; *bentak* « gronder, fâcher » ; *cetus, letus* « exploser » ; *desis* « siffler, persifler » ; *sembur* « cracher » ; *tegur, sapa* « reprocher ».

1. Traduisez les phrases suivantes extraites d'un roman de Nasjah Djamin, *Hilanglah sianak hilang*.

1. Ha, kau ini siapa ? *Tanyanya* kini lembut.
2. Kau ! Hah kau ini rupanya Ning ! *Serunya*.
3. Masih seperti dulu mukamu itu, *katanya* sebagai pada diri sendiri.
4. Terlalu letih tadi di kereta api ? *Tanyanya* kemudian.

5. *Sambungnya* : Juga bui Republik Indonesia jatuh cinta pada Utih.
6. Aku bukan orang dagang ! *Semburnya*.
7. Banyak kawanku, *kubilang*.
8. Tidak, *kujawab* membohong.
9. Itu dulu, *elakku*.
10. Hei, *tegurnya*, kenapa tak kau minum ?
11. Itu lebih baik, *putusnya*.
12. *Bisiknya* : « Terima kasih, kak ».
13. Tidur di mana kau tadi malam ? *Ulangnya*.
14. Setan, *cetusnya* pelan.
15. Lalu *keluhnya* : « Akan mengapa kau menjauhkan diri begitu ? »
16. Apa yang kau ketawakan ? *Sapanya*.
17. Ani, *bantahku*, bila pun...
18. Kau pikir kau nabi, Ani ? *Letupku*, tak bisa manahan marah lagi.
19. Kau bukan manusia, *desisku*, setan alas.

2. Traduisez.

1. Où allez-vous ? demanda-t-il.
2. Qu'est-ce qui s'est passé ? pensai-je.
3. Ouvre la porte ! ordonna-t-il.
4. Tu entends ? cria-t-elle.
5. Ne me regarde pas ainsi, se plaignit-elle.
6. Je ne sais pas ce que tu veux, coupai-je.
7. Je ne désire pas me marier avec toi, dis-je.
8. Va-t-en d'ici, ordonnai-je.
9. Ne me fais pas de mal ! sanglota-t-il.
10. À quoi penses-tu ? implora-t-elle.
11. Tu ne te souviens donc plus du passé ? demanda-t-il.
12. Est-ce que tu m'aimes encore ? chuchotai-je.

XX. 3. Les emplois de *pun*

Le monème *pun* se combine en position postposée, avec les noms et les verbes. La nouvelle orthographe impose de le séparer du groupe qui précède. Mais les usages sont divers.

1. Combiné avec le sujet (nominal et verbal).

– sens additif ou consécutif « aussi » :

Saya pun hendak pergi « Moi aussi je veux partir ».

– sens intensif « même », avec une construction négative :

Orang kaya pun tidak mampu membeli itu « Même les riches ne peuvent pas acheter cela ».

Makan pun dia tidak mau « Même manger il ne veut pas ».

2. Construction négative *tidak se-*[(classificateur +) nom] *pun* « pas un seul... » (cf. 14.3.).

Mereka tidak mundur selangkah pun « Ils ne reculent pas d'un seul pas ».

3. Avec les interrogatifs.

siapa pun « quiconque » *berapa pun* « quelque soit le nombre »

apa pun « quoi que ce soit » *kapan pun* « quand que ce soit »

bagaimana pun « de quelque manière que ce soit ».

Le même type de syntagme avec *saja* a un sens proche. Cependant *siapa saja* « n'importe qui » et *siapa pun* « qui que ce soit » se distinguent dans certaines constructions.

4. Formes figées.

Pun entre dans la composition des subordonnants qui expriment la concession (v. 18.1.) : *biarpun*, *meskipun*, *kendatipun*, *walaupun*, *sekalipun*, *sungguhpun*. On considère qu'il s'agit de formes figées dans lesquelles *pun* s'est intégré :

Meskipun dia tidak setuju, saya berangkat « Bien qu'il ne soit pas d'accord, je pars ».

Pour certains de ces fonctionnels : *meski(pun)*, *kendati(pun)*, *walau(pun)*, on fait, en langue parlée, l'économie de *pun*.

À noter aussi la préposition *adapun* « en ce qui concerne ».

1. Modifiez selon les indications.

1. Mereka tidak mau mundur selangkah pun. (maju)
2. Mereka tidak mau maju selangkah pun. (sedikit pun)
3. Mereka tidak mau maju sedikit pun. (menolong)
4. Mereka tidak mau menolong sedikit pun. (bersedia makan)
5. Mereka tidak bersedia makan sedikit pun. (sepiring nasi pun)
6. Mereka tidak bersedia makan sepiring nasi pun. (bisa beli)
7. Mereka tidak bisa beli sepiring nasi pun. (orang tuanya)
8. Orang tuanya tidak bisa beli sepiring nasi pun. (sebatang rokok)
9. Orang tuanya tidak bisa beli sebatang rokok pun. (mau kasih)
10. Orang tuanya tidak mau kasih sebatang rokok pun. (sesen)
11. Orang tuanya tidak mau kasih sesen pun. (teman saya)
12. Teman saya tidak mau kasih sesen pun. (sehelai kertas)
13. Teman saya tidak mau kasih sehelai kertas pun. (membeli)
14. Teman saya tidak mau membeli sehelai kertas pun. (sepotong kain)
15. Teman saya tidak mau membeli sepotong kain pun.

2. Commencez par le mot ou le groupe en italiques, suivi de *pun*.

1. Dia tidak bilang *sepatah kata* padaku.
2. Saya mau berangkat *sekarang*.
3. Dia tidak ingat *kepada isterinya* lagi.
4. Adiknya tidak mau *bertemu dengan temannya*.
5. Dia sukar *bicara*.
6. Dia tidak punya *satu baju*.
7. Nenek saya tidak mau *naik kereta api*.

8. Dia tidak mau *keluar dengan ayahnya*.
9. Dia belum *berobat ke dokter*.
10. Anak itu tidak mau *melihat padaku*.

3. Traduisez avec *pun*.

1. Lui aussi veut donner son avis.
2. Même dans la conversation il ne veut pas céder.
3. Il n'a rien proposé d'intéressant.
4. Même ses enfants ne le respectent plus.
5. Même cela n'est pas convenable.
6. Même grand-père fait du vélo.
7. Quoi qu'il en soit, il ne peut plus nous manipuler comme avant.
8. Même parler avec lui comme avant, ce n'est plus possible.
9. Même l'amour-propre, il n'en a plus.
10. Même remettre ce choix en question n'est plus possible.

4. Identifiez les emplois de *pun* dans les phrases suivantes.

1. Mereka *pun* lalu melaporkan keadaan itu.
2. Perusahaan besar itu *pun* juga tidak bisa bertahan.
3. Ternyata tidak seorang *pun* menderita rugi dalam usaha dagang mereka.
4. Dia tidak mau menurunkan harganya *sesen pun*.
5. Berapa *pun* akan saya bayar, asal anak saya bisa sembuh.
6. Walaupun lawannya jauh lebih kuat, dia tidak mau mundur.
7. Anak itu *pun* lalu meninggalkan tempat tinggalnya tanpa pamit.
8. Bicara *pun* dia segan, jangankan bertemu dengan kami.
9. Ini *pun*, kalau tidak dipesan sebelumnya, tidak akan kita dapat.
10. Berjalan lambat *pun* dia belum bisa sendiri. Dia masih harus selalu ditolong.

AKAL, n. bon sens. - masuk akal. 10.
ber-sous le sens. 10.

AKAN, mod. aspect. (tentatif)
futur) 23.

AKAR, n. racine. 8.

AKHIR, n. fin. 9.

AKHIR-AKHIR INI, adv. ces derniers
temps. 12.

AKIBAT, n. conséquence. 16.

AKTIF, v. -adj. actif. 7.

AKU, pers. je. 4, 2.

ALAM, expl. (assimil. énonciatif).
3.

ALAM, n. nature. > inauguration, vivre,
faire l'expérience de. 7. > pongolaman,
expérience. 13.

ALAMAT, n. adresse. 38.

ALAT, n. instrument. 19.

ALIM, v. -adj. sérieux, pieux. 7.

ALUN-ALUN, n. grand-père. 68.

ANU, indéf. tel. 12. - si non, un tel. 10.

APA, 1. parturak inter. sur ce que ? 20.

APA, 2. inter. quel ? 3. et 3.1. - apa saja,
à importa quoi. 8.

APALAGI, coord. à plus forte raison. 9.

API, n. feu. 45 et 49.

APOTIK, n. pharmacie. 68.

APRIL, n. avril. 45.

ARTI, > mangéri, compréhension. 4. >
artinya, est-à-dire. 20.

ARTIKEL, n. article. 18.

ARUS, n. courant. 13.

ASAL, sub. pourvu que. 16. et 18.1.

ASAS, n. fondement. 16.

ASAM, v. -adj. amer. 6.

ASIN, v. -adj. salé. 6.

ASING, v. -adj. étranger. 7.

ATAU, n. toit. 6.

ATAU, 1. prép. dans. 6. 1.

ATAU, 2. prép. au nom de. 6. 2.

ATAU, coord. ou. 8.

LISTE DES ABRÉVIATIONS DU LEXIQUE

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| adv. = adverbe | n. = nom |
| appel. = appellatif | nég. = négation |
| aspect. = aspectuel | pers. = personnel |
| card. = cardinal | prép. = préposition |
| classif. = classificateur | quant. = quantitatif |
| coord. = coordonnant | sub. = subordonnant |
| démonstr. = démonstratif | v. = verbe |
| exclam. = exclamatif | v.-adj. = verbo-adjectif |
| indéf. = indéfini | v. i. = verbe intransitif |
| inter. = interrogatif | v. t. = verbe transitif |
| mod. = modalité | |

LEXIQUE

Ce lexique renvoie au vocabulaire apparu dans les dialogues, avec l'indication du numéro de la leçon (ex. *air*. eau. 5.) ; ou du numéro de la leçon suivi de la référence de grammaire (ex. *akan*. modalité aspectuelle 2.3.) ; ou enfin de l'indication du supplément pour le voyage (ex. *alun-alun*. 6S).

AC. n. air conditionné. 4S., 11.
 ACAP KALI. sub. chaque fois que. 14.3.
 ACARA. n. programme. 19.
 ADA. v.i. être là. 2. > **mengadakan**. organiser. 7.
 ADAT. n. coutume. 14.
 ADIK. n. frère cadet, sœur cadette. 1.
 ADIL. v. adj. juste. 10.
 ADUH. exclam. (douleur, étonnement). 2.
 ADVOKAT. n. avocat (qqn). 6S.
 AGAK. mod. quant. assez. 15.3.
 AGAMA. n. religion. 15.
 AGAR. sub. afin que. 16.1.
 AGUNG. v.-adj. grand, suprême. 11.
 AGUSTUS. n. août. 4S.
 AHLI. v.-adj. expert. 7.
 AIR. n. eau. 1S. et 3. – *air jeruk*. jus d'orange. 5.
 AJAIB. v.-adj. miraculeux. 10.
 AJA. v. *saja*.
 AJAR. > **belajar**. étudier. 1.
 AKAD NIKAH. n. contrat de mariage. 14.
 AKAL. n. bon sens. – *masuk akal*. tomber sous le sens. 16.
 AKAN. mod. aspect. (intentionnel, futur). 2.3.
 AKAR. n. racine. 8.
 AKHIR.1. n. fin. 9.
 AKHIR-AKHIR INI.2. adv. ces derniers temps. 12.
 AKIBAT. n. conséquence. 16.
 AKTIF. v.-adj. actif. 7.
 AKU. pers. je. 4.2.
 ALAAH. exclam. (lassitude, énervement). 3.
 ALAM. n. nature. > **mengalami**. vivre, faire l'expérience de. 7. > **pengalaman**. expérience. 13.
 ALAMAT. n. adresse. 3S.
 ALAT. n. instrument. 19.
 ALIM. v.-adj. sérieux, pieux. 7.
 ALUN-ALUN. n. grand-place. 6S.

AMAN. v.-adj. en sécurité. 3S.
 AMAT. mod. quant. très. 19.
 AMBIL. > **mengambil (di-)**. prendre. 1S. et 6.
 AMPLOP. n. enveloppe. 6S.
 AMPUN. n. pardon. – *minta ampun*. ça pardon ! 16.
 ANAK. n. enfant 1.
 ANDA. appel. vous. 4.2.
 ANDAIKATA. sub. si. 18. et 19.1.
 ANGAN. > **berangan-angan**. rêver. 13.
 ANGIN. n. vent. 6S.
 ANGKAT. > **mengangkat (di-)**. soulever, prendre. 5S. et 8.
 ANGKUT. > **mengangkut (di-)**. transporter. > **angkutan**. transport. 4.
 ANJUR. > **menganjurkan**. proposer. 10. > **anjuran**. conseil. 14.
 ANTAR. > **mengantar (di-)**. conduire. 5.
 ANTARA. prép. entre. – *antara lain*. entre autres. 17.
 ANTRI. n. queue 3S. et 14.
 ANU. indéf. tel. 10. – *si anu*. un tel. 10.
 APA.1. particule inter. est-ce que ? 2.1.
 APA.2. inter. quoi ? 3. et 3.1. – *apa saja*. n'importe quoi. 8.
 APALAGI. coord. à plus forte raison. 9.
 API. n. feu. 4S. et 9.
 APOTIK. n. pharmacie. 6S.
 APRIL. n. avril. 4S.
 ARTI. > **mengerti**. comprendre. 4. > **artinya**. c'est-à-dire. 20.
 ARTIKEL. n. article. 18.
 ARUS. n. courant. 13.
 ASAL. sub. pourvu que. 15. et 19.1.
 ASAS. n. fondement. 16.
 ASAM. v.-adj. amer. 8.
 ASIN. v.-adj. salé. 8.
 ASING. v.-adj. étranger. 7.
 ATAP. n. toit. 6.
 ATAS.1. prép. dessus. 6.3.
 ATAS.2. prép. au nom de. 6.3.
 ATAU. coord. ou. 3.

- ATUR.** > **mengatur (di-)**. régler. 9.
AWAS. exclam. attention ! 2S. et 8.
AYAM. n. poule. 4.
AYO(H). exclam. allons ! 5.1.
BABI. n. porc, cochon. 6S.
BACA. > **membaca (di-)**. lire. 4.
BADAN. n. corps. 6S.
BAGAI. 1. prép. comme. 12.3. 2. sub. comme. 20.1. – v. *sebagai*.
BAGAIMANA. inter. comment ? 5 et 6.1.
BAGI.1. > **membagi (di-)**. partager. 12. > **bagian**. section. 1.
BAGI.2. prép. pour. 7. et 9.1.
BAGUS. v.-adj. beau. 2.
BAHAGIA. v.-adj. heureux. > **kebahagiaan**. bonheur. 14.
BAHAN. n. matière. 6.
BAHASA. n. langue. 1. > **berbahasa**. parler une langue. 5.
BAHWA. sub. que. 2. et 13.1.
BAIK.1. v.-adj. bon. 2. > **memperbaiki**. réparer. 6. > **kebaikan**. bonté. 20. > **sebaiknya**. il vaut mieux.
BAIK.2. adv. bon !, bien ! 2. > **baiklah**. bon ! ça va ! 5.
BAJU. n. vêtement. 12.
BAKAR. > **membakar (di-)**. brûler. 5S. et 6.
BALAI KOTA. n. mairie, hôtel de ville. 11.
BALIK.1. n. dos, derrière.
BALIK.2. prép. au dos de. 6.3.
BANGSA. n. 1. nation. 2. sorte. 14.
BANGUN. v.i. se lever. 2S. et 4. > **bangunan**. bâtiment 11. > **pembangunan**. développement. 7.
BANK. n. banque. 1S. et 11.
BANTAL. n. traversin. 9.
BANTU. > **membantu (di-)**. aider. 6. > **pembantu**. domestique. 5.
BANYAK. 1. quant. beaucoup. 2. et 10.3. 2. mod. quant. beaucoup 15.3. > **kebanyakan**. majorité. 15.
BAPAK.1. n. père. 1.
BAPAK.2. appel. papa. 1.2.
BARANG. n. affaire, chose. 2S. et 9.
BARANGKALI. adv. peut-être. 3.
BARAT. n. ouest. 1S.
BARU.1. v.-adj. nouveau, neuf. 2S.
BARU.2. mod. aspect. à l'instant (passé récent) 4S, 5 et 9.1. – *baru saja*. à l'instant. 4. ; *baru-baru ini*. ces derniers temps. 19.
BATANG. classif. (objet allongé). 18. et 19.2.
BATIK. n. batik. 14.
BATIN. v.-adj. spirituel. 16. > **kebatinan**. spiritualité. 16.
BATU. n. pierre. 6.
BAU. n. odeur. 9.
BAWA. > **membawa (di-)**. porter. 1S. et 8. > **membawakan**. porter pour. 8. > **terbawa**. être entraîné. 13.
BAWAH.1. n. dessous. 6.3.
BAWAH.2. prép. sous, dessous. 6.3.
BAYAR. > **membayar (di-)**. payer. 1S.
BAYI. n. bébé. 10.
BÉBAS. v.-adj. libre. 1. – *bébas aktif*. neutralité active. 7. > **kebebasan**. liberté. 15.
BÉBÉK. n. canard. 6S.
BEBERAPA. quant. quelques. 10.3 et 17.
BÉCAK. n. cyclopousse. 1S.
BÉDA. v.-adj. différent de. 6S. > **perbedaan**. différence. 9.
BEGITU.1. adv. comme cela, ainsi. 1S. et 5. > **begituan**. de cette sorte. 19.
BEGITU.2. mod. quant. tellement, si. 15.3. et 17.1.
BEGITU.3. sub. dès que. 13. et 14.3.
BEKAS. v.-adj. ancien, ex-. 10.
BELAH. 19.2. – v. *sebelah*.
BELAKANG.1. n. derrière. 6.3.
BELAKANG.2. prép. (*di, ke, dari*) derrière. 3. et 6.3.
BELANDA. n. Hollande. 11.
BELANJA. v.i. faire ses courses. 5S. et 8. > **belanjaan**. emplette, achat. 8.
BELAS. classif. (pour chiffres de 11 à 19) 2S.
BELI. > **membeli (di-)**. acheter. 1S. et 4. > **membelikan**. acheter pour. 4.
BELIAU. pers. il (respectueux). 7.
BÉLOK. v.i. tourner. 4S.
BELUM. mod. aspect. ne pas... encore. 2.3. – *belum lagi*. sans compter. 5.
BÉMO. n. triporteur motorisé. 6S.
BENAR. v.-adj. vrai. 12. > **membenarkan**. reconnaître, approuver. 17.
BENCI. v.i. haïr. 20.
BÉNGKÉL. n. garage. 6S.
BÉNSIN. n. essence. 1S.
BENTUK. n. forme. 18.
BERANGKAT. v.i. partir. 3S.

- BERANI.** v.-adj. audacieux. 12. > **keberanian.** audace. 15.
BERÉNGSÉK. v.-adj. désordonné. 19.
BERAPA. inter. combien ? 2. et 4.1. – *berapa jam ?* combien d'heures ? ; *jam berapa ?* quelle heure ? – *berapa lama ?* combien de temps ? 4.1. ; *sudah berapa lama ?* cela fait combien de temps ?
BERAS. n. riz.
BERAT. v.-adj. lourd. 4.1. > **keberatan.** objection. 7. v. entrée.
BERBAGAI. quant. divers. 10.3.
BÉRÉS. v.-adj. réglé. 4S. > **membéréskan.** régler. 11.
BERI. > **memberi (di-).** donner. 4S.
BERITA. n. nouvelle. 18.
BERI TAHU. > **memberitahu (di-).** faire savoir. 18.
BERKAT. n. grâce. 15.1.
BERSIH. v.-adj. propre. 2S. et 3. > **membersihkan.** nettoyer. 8.
BESAR. v.-adj. grand. 2. et 4.1.
BESI. n. fer. 6.
BÉSOK. adv. demain. 2.
BETAH. v.-adj. se plaire. 20.
BETUL. 1. v.-adj. vrai.
BETUL. 2. adv. vraiment. 2.
BIAR. sub. 1. même si. 3S. et 16.1. – *biarpun.* même si. 18.1. 2. afin que. > **biarin.** pop. laisser faire. 12.
BIASA. v.-adj. habituel. 2. > **membiasakan.** habituer. 20.
BIAYA. n. frais. 13. > **membiaiyai.** financer. 19.
BICARA. v.i. parler. 4S. et 5. > **pembicaraan.** conversation. 7.
BIDANG. 1. n. domaine. 17.
BIDANG. 2. classif. 19.2.
BIJI. classif. (forme de boule). 19.2.
BIKIN. > **membikin (di-).** faire. 3. > **bikinan.** fabrication 16.
BILA. sub. si. 19.1.
BILAMANA. inter. quand ? 7.1.
BILANG. > **membilang (di-).** dire, déclarer. 2.
BINATANG. n. animal. 6S.
BINGUNG. v.-adj. désorienté. 13. > **kebingungan.** déboussolement. 15.
BINTANG FILM. n. star. 10.
BIOSKOP. n. cinéma (salle). 2.
BIR. n. bière. 2S.
BIRU. v.-adj. bleu. 4S.
BIS. n. autobus. 1S. et 3.
BISA. mod. pouvoir. 2.3.
BISTIK. n. bifteck. 6S.
BOCOR. v.-adj. percé. 6.
BODOH. v.-adj. stupide. 12.
BOLÉH. 1. mod. avoir l'autorisation de. 2. et 2.3.
BOLÉH. 2. adv. oui. 4.
BON. n. addition. 5S.
BONGKAR. > **membongkar (di-).** démonter, défaire. 11.
BORONG. > **memborong (di-).** prendre à forfait. 6.
BU. appel. maman. 1.2. v. *Ibu.*
BUAH. 1. n. fruit. 2S. et 8.
BUAH. 2. classif. 19.2.
BUAT. 1. > **membuat (di-).** faire. 7. > **membuatkan.** faire (qqch.) pour (qqn). 8.
BUAT. 2. prép. pour. 3.
BUBAR. > **membubarkan.** dissoudre. 16.
BUDAYA. n. culture. > **kebudayaan.** civilisation. 20.
BUKA. > **membuka (di-).** ouvrir. 3S. > **terbuka.** être ouvert. 20.
BUKAN. nég. nominale. 2. et 2.2. – *(bu)kan.* n'est ce pas ?
BUKAN MAIN. v.-adj. extraordinaire(ment). 9.
BUKTI. n. preuve. > **terbukti.** être prouvé. 17.
BUKU. n. livre. 2S.
BULAN. n. mois. 4S.
BULUTANGKIS. n. badminton. 12.
BUMI. n. terre. 7.
BUNGA. n. fleur. 9.
BUNGKUS. classif. 19.2. > **membungkus (di-).** envelopper. 8.
BUNTU. – *jalan buntu.* impasse. 20.
BUNTUT. n. queue. 6S.
BUNUH. > **membunuh (di-).** tuer. – *bunuh diri.* se tuer. 10.
BUNYI. n. son, bruit. 12.
BURU-BURU. adv. en hâte. 4S. > **terburu-buru.** être pressé. 13.
BURUNG. n. oiseau. 6S.
BUSUK. v.-adj. pourri. 2S.
BUTIR. n. classif. 19.2.
BUTUH. mod. avoir besoin de. 19.
CAKAP. > **percakapan.** conversation. 18.

- CALO.** n. revendeur au marché noir. 3S.
CANDI. n. temple. 6S.
CANTIK. v.-adj. joli. 3S. ; 10. > *kecantikan.* beauté. 10.
CAP. n. marque, tampon. 17.
CAPAI. > *mencapai (di-).* atteindre. 10.
CAPÉK. v.-adj. fatigué. 3.
CARA. n. manière. 12.
CARI. > *mencari (di-).* chercher. 6S et 9. > *mencarikan.* chercher pour qqn. 6.
CATAT. > *tercatat.* être recommandé (lettre). 11.
CEGAH. > *mencegah (di-).* préserver. 16.
CÉK. n. chèque. 10.
CELAKA. > *kecelakaan.* accident. 10.
CELANA. n. pantalon. 6S.
CEMARA. n. sapin. 9.
CEPAT. v.-adj. rapide. 2S.
CERAI. > *bercerai.* divorcer. 14.
CERÉWÉT. v.-adj. bavard. 14.
CERITA. n. histoire. 10.
CINTA. n. amour. 10.
COBA. mod. essayer. 5.1.
COCOK. v.-adj. qui convient. 5.
CONTOH. n. exemple. 7.
CUCI. > *mencuci (di-).* laver. 1S. et 8.
CUKONG. n. financier. 13.
CUKUP. mod. quant. assez, suffisamment. 5. et 15.3.
CUKUR. > *mencukur (di-).* couper les cheveux. 12.
CUMA. mod. quant. seulement. 15.3.
CURI. > *mencuri (di-).* voler. 2S. ; 12.
CURIGA. v.-adj. méfiant. 15.
DAÉRAH. n. région. 6S. et 11.
DAFTAR. n. liste. – *daftar makanan.* menu. 2S.
DAGANG. > *pedagang.* marchand. 17.
DAGING. n. viande. 5S. et 8. – *tukang daging.* boucher. 8.
DALAM.1. v.-adj. profond. et 6.3.
DALAM.2. prép. dans (lieu) 6.3.
DAMPAK. n. impact. 17.
DAN. coord. et. 1.
DANAU. n. lac. 9.
DANDAN. v.i. se parer. 14. > *dandanan.* parure. 19.
DAPAT. v.t. et mod. trouver, obtenir. 5. > *pendapat.* opinion. 13.
DAPUR. n. cuisine. 5.
DARAH. n. sang. – *naik darah.* se mettre en colère. 12.
DARAT. n. terre ferme. 6S.
DARI.1. prép. de (origine). 1. – *dari mana ? d'où ?* 2. et 6.1.
DARI(PADA).2. prép. (avec comparatif) 7.
DASAR. n. 1. fond. 2. caractère (qqn). 14.
DATANG. v.i. venir. 1S. > *mendatang.* venir. 7. > *mendatangi.* aller voir. 16.
DAUN. classif. feuille. 18.
DAYA. n. force. – *daya beli.* pouvoir d'achat. 17.
DÉBAT. > *berdebat.* débattre. 20.
DÉH. (particule). 6.
DEKAT.1. v.-adj. près, proche. 3S.
DEKAT.2. prép. à proximité de, près de. 5.
DELAPAN. card. huit. 2. et 2S.
DEMI. prép. au nom de. 7.
DÉMOKRATIS. v.-adj. démocratique. 17.
DENGAN. prép. avec. 1. et 8.3.
DENGAR. > *mendengar (di-).* écouter. 5.
DEPAN.1. n. devant. 4. et 6.3.
DEPAN.2. prép. devant. 3. et 6.3.
DÉSA. n. village. 3S. et 10.
DÉSÉMBER. n. décembre. 4S.
DÉTÉKTIF. v.-adj. policier. 19.
DEVISA. n. devise. 7.
DI. prép. à. 1. – *di mana ? où ?* 6.1.
DIA. pers. il, elle. 4.2.
DIDIK. > *mendidik (di-).* enseigner. > *pendidikan.* enseignement. 15.
DINGIN. v.-adj. froid. 2S. et 5.
DIRÉKTUR. n. directeur. 16.
DIRI. soi-même. 13. > *berdiri.* se tenir debout. 3S.
DIRJEN. n. directeur général. 14.
DISIPLIN. n. discipline. 19.
DOA. n. prière. – *doa restu.* bénédiction. 16.
DOKTER. n. médecin. 1.
DONG. (particule de phrase). 10.
DOSA. n. péché. 15.
DPR. Assemblée Nationale (*Dewan Perwakilan Rakyat*). 10.
DUA. card. deux. 2S.
DUDUK. v.i. s'asseoir. 5. > *penduduk.* habitant. 11.
DUIT. n. fric. > *berduit.* avoir du fric. 13.

- DUKUN.** n. guérisseur, sorcier. 16.
DULU. adv. 1. jadis. 4. 2. d'abord. 8.
DUNIA. n. monde 16.
ÉCÉR. > **écéran.** (au) détail. 17.
ÉDAR. > **berédar.** circuler. 17.
ÉKONOMI. n. économie. 17.
ÉKOR. classif. queue. 19.1.
ÉKSPOR. n. export. 17.
EMAS. n. or – *emas kawin.* dot. 14.
EMPAT. card. quatre. 1. et 2S.
EMPUK. v.-adj. tendre, moelleux. 8.
ÉNAK. v.-adj. agréable. 1S. et 4. – *seé-naknya.* à son gré, à sa guise. 20.
ENAM. card. six. 2S.
ENGKAU. pers. tu. 4.2.
ERTI. > **mengerti.** comprendre. > **pengertian.** compréhension. 20. v. *arti.*
ÉS. n. glace. 5S.
ÉSKRIM. n. glace. 5S.
FAKULTAS. n. faculté. 1.
FASIH. v.-adj. aisé, courant. 20.
FÉBRUARI. n. février. 4S.
FIHAK. n. côté, parti. 15. v. *pihak.*
FILM. n. film. 2.
GADIS. n. jeune fille. 12.
GADO-GADO. n. nom d'un plat. 6S.
GAIRAH. > **bergairah.** avoir de l'ardeur. 14.
GAJI. n. salaire. 17.
GAMBAR. n. image. 10.
GAMELAN. n. gamelan (javanais). 14.
GAMPANG. v.-adj. facile. 13.
GANG. n. ruelle. 6S.
GANGGU. > **mengganggu (di-).** importuner, déranger. 2. > **terganggu.** être dérangé. 19.
GANTI. > **mengganti (di-).** changer, remplacer. 6. > **bergantian.** se succéder. 16.
GANTUNG. > **tergantung.** dépendre. 20.
GARA-GARA. prép. à cause de. 15.1. et 19.
GARAM. n. sel. 5S.
GARASI. n. garage. 5.
GARIS. n. ligne. 7.
GARPU. n. fourchette. 6S.
GAS. n. gaz. – *gas bumi.* gaz naturel. 7.
GAUL. > **pergaulan.** relations. 20.
GAYA. > **bergaya.** avoir de l'allure. 12.
GEDUNG. n. édifice 6S.
GELAS. n. verre. 5S.
GEMAR. > **penggemar.** amateur. 19.
GEMBIRA. v.-adj. joyeux. 14.
GEMUK. v.-adj. gras. 8.
GENIT. v.-adj. coquette. 19.
GENTING. n. tuile. 6.
GERÉJA. n. église. 6S.
GILA. v.-adj. fou. 11.
GILIR. > **giliran.** tour. 14.
GORÉNG. > **menggoréng (di-).** frire. 5S.
GUGUR. > **pengguguran.** avortement. 15.
GULA. n. sucre. 5S.
GULUNG. – *gulung tikar.* faire faillite. 17.
GUNA. > **menggunakan.** utiliser. 11.
GUNUNG. n. montagne. 3S. et 9.
GURU. n. maître. 1. > **perguruan.** institut d'enseignement. 13.
HABIS.1. v.-adj. fini, épuisé. 4.
HABIS.2. prép. après. 14.
HADIAH. n. prix. 10.
HALAMAN. n. cour. 5.
HALUS. v.-adj. fin, poli, courtois. 12.
HAMPIR. adv. presque. 10.
HANDUK. n. serviette. 2S.
HANTU. n. fantôme. 10.
HANYA. mod. quant. seulement. 2. et 15.3.
HARAP. v.i. espérer. 14. – *harap.* espérons ! 13.
HARGA. n. prix. 4. – *harga diri.* amour-propre. 20.
HARI. n. jour. 2. > **sehari-hari.** quotidien. 18.
HARUS. mod. falloir. 2. et 2.3.
HASIL. résultat. 7. > **berhasil.** avoir un résultat. 12.
HATI. n. 1. cœur. 10. 2. foie. 6S.
HATI-HATI. exclam. attention ! > **berhati-hati.** être prudent. 20. > **memperhatikan.** faire attention à. 17.
HAUS. v.-adj. assoiffé. 5S. et 11.
HAWA. n. air, climat. 9.
HÉBOH. n. histoire, scandale. 10. > **menghébohkan.** faire une histoire de qqch. 10.
HÉI. exclam. hé ! 3.
HELAI. classif. (forme de feuille). 18. et 19.2.
HENDAK. mod. intention. 9.1.
HENTI. > **berhenti.** s'arrêter. 4.
HÉRAN. v.-adj. étonné, étonnant. 12.

- HIBURAN.** n. divertissement. 19.
HIDUP. v.i. vivre. 1.
HIJAU. v.-adj. vert. 6S.
HILANG. v.i. disparaître. 19. > **menghilangkan.** faire disparaître. 9.
HIMBAU. > **himbauan.** appel. 18.
HINA. v.-adj. vil. 16.
HINDAR. > **menghindari.** éviter. 17.
HINGGA. prép. jusqu'à. 14.3. – v. *sehingga.*
HITAM. v.-adj. noir. 6S.
HITUNG. > **perhitungan.** calcul. 6.
HORMAT. v.-adj. respectueux. 10. > **terhormat.** être respecté. 16.
HOTÉL. n. hôtel. 1S. et 11.
HUBUNG. > **perhubungan.** relation. 14. > **berhubungan.** être en relation avec. 20. > **hubungan.** relation. 16.
HUJAN. n. pluie. 4S. et 9.
HUKUM. n. droit. 1.
HUTAN. n. forêt. 6S. et 9.
IBARAT. prép. comme. 12.3.
IBU.1. n. mère. 1.
IBU.2. appel. maman. 1.2.
IJIN. > **mengijinkan.** permettre. 15.
IKAN. n. poisson. 5S. – *ikan mas.* carpe. 9.
IKLAN. n. publicité. 8.
IKUT.1. v.i. aller, participer à. 2S. et 12. > **mengikuti.** suivre. 13. > **ikut-ikutan.** suivre, imiter. 18.
IKUT.2. mod. participer à.
IMAM. n. imam. 16.
INDAH. v.-adj. beau. 9.
INDONÉSIA. n. Indonésie. 1.
INGAT. > **mengingatkan.** faire souvenir de, rappeler. 9.
INGIN. v.i. désirer. 4S. et 12. > **keinginan.** désir. 13.
INI.1. démonstr. ce, ce...-ci. 1. et 2.2.
INI.2. présentatif. voici.
INSINYUR. n. ingénieur. 1.
ISI. n. contenu. 16. > **mengisi (di-).** remplir. 14.
ISTANA. n. palais. 11.
ISTERI. n. épouse. 1.
ISTIRAHAT. > **beristirahat.** se reposer. 9.
ITU.1. démonstr. 1. cela. 2. mod. nom. ce...-là. 1. et 2.2.
ITU.2. présentatif. voilà. 3.
IYA. – v. *ya.*
- JADI.1.** v.i. devenir. 1. > **terjadi.** se produire. 17. > **kejadian.** événement. 18.
JADI.2. mod. (réalisation) 9.1.
JADI.3. adv. c'est-à-dire. 7.
JAGA. n. gardien. 6S. > **menjaga (di-).** garder. 3S. et 9.
JALAN. n. route. 1S. et 3. – *jalan kaki.* aller à pied. 3. > **(ber)jalan.** faire route. 9. > **jalan-jalan.** se promener. 1S.
JAM. n. heure. 2.
JAMAN. n. époque. 11.
JANGAN. 1. mod. défense. 2., 5.1. 2. nég. 16.1.
JANGANKAN. sans parler de. 19.
JANJI. > **(ber)janji.** promettre. 9.
JANUARI. n. janvier. 4S.
JAS. n. veste. 14.
JATUH. v.i. tomber. 12.
JAUH. v.-adj. éloigné. 3S. et 4.1.
JAWA. n. Java. 1. – *Jawa Tengah.* Java Central. 1.
JELAS. v.-adj. clair, évident. 12. > **penjelasan.** explication.
JELÉK. v.-adj. mauvais, en mauvais état. 19.
JEMPUT. > **menjemput (di-).** aller chercher. 11.
JEMUR. > **menjemur (di-).** sécher au soleil. 9.
JENDÉLA. n. fenêtre. 6.
JERNIH. v.-adj. clair. 6S.
JERUK. n. orange. 5.
JIKALAU. sub. si. 19.1. – *jika sekiranya* si. 19.1.
JIWA. n. âme. > **berjiwa.** avoir une âme. 12.
JODOH. n. partenaire. 14.
JUDI. n. jeu de hasard. > **berjudi.** jouer. 12.
JUGA. adv. aussi. 3. et 15.3.
JULI. n. juillet. 4S.
JUMAT. n. vendredi. 4S.
JUNI. n. juin. 4S.
JURANG. n. abîme. 10.
JURUS. > **jurusan.** direction. 11.
JUSTRU. adv. justement. 13.
JUTA. card. million. 3.2.
KABAR. n. nouvelle. 3. – *surat kabar.* journal. 3.
KACA. n. vitre 6.
KACAMATA. n. lunettes. 6S.
KACANG PANJANG. n. haricot long. 8.

- KAFÉ.** n. café (lieu). 13.
KAKÉK. n. grand-père. 1.
KAKI. n. pied. 3.
KAKI LIMA. n. marchand (du bord des rues). 11.
KALAH. v.-adj. vaincu. 15. > **mengalah.** céder. 20.
KALANG. > **kalangan.** groupe. 19.
KALAU. sub. quand, si. 14.1. et 19.1. – *kalau begitu.* si c'est ainsi. 5 ; *kalau saja.* si seulement. 19.1. ; *kalau pun.* même si. 19.1.
1.KALI. n. fois. 1S. et 9.
2.KALI. n. canal. 11.
KALIMAT. n. phrase. 6S.
KAMAR. n. chambre. 1S. – *kamar kecil.* toilettes. 2S. ; *kamar mandi.* salle de bain. 1S. et 6. ; *kamar tidur.* chambre à coucher. 1S. et 5.
KAMBING. n. chèvre. 6S. et 8.
KAMI. pers. exclusif. nous. 1. et 4.2.
KAMIS. n. jeudi. 4S.
KAMPUNG. n. village. 16.
KAMU. pers. tu. 2. et 4.2.
KAMUS. n. dictionnaire. 6S.
KAN. v. *bukan* (interrogatif).
KANAN. v.-adj. droite. 1S.
KANDUNG. > **mengandung (di-).** contenir. 14. > **kandungan.** ventre. 10.
KANTONG. n. poche. 13.
KANTOR. n. bureau. 3S. – *kantor pos.* bureau de poste. 3S. et 11.
KAPAL. n. bateau. 2S. – *kapal laut.* bateau. 2S.
KAPAN. inter. quand ? 5. et 7.1.
KARANG. > **pengarang.** écrivain. 10.
KARCIS. n. billet. 1S.
KARENA. 1. prép. à cause de. 2. sub. parce que. 5. et 15.1.
KARTU POS. n. carte postale. 6S.
KARU. > **tidak karuan.** invraisemblable. 19.
KASI(H). > **dikasi(h).** v.t. donner. 4.
KASIHAN. exclam. le malheureux ! 10.
KATA. n. mot. 6S. > **katanya.** dit-on. 3.
KAU. pers. 4.2. v. *engkau.*
KAUS. n. chaussette. 6S.
KAWAN. n. ami. 16.
KAWIN. v.i. se marier. 1S. > **perkawinan.** mariage. 11.
1.KAYA. prép. comme. 12.3. et 13.
2.KAYA. v.-adj. riche. 4.
KAYU. n. bois. 6.
KE. prép. à, vers. 2. – *ke mana* où ? 2. et 6.1.
KEBAYA. n. corsage. 14.
KEBETULAN. adv. par hasard. 4.
KEBERATAN. n. objection. > **berkeberatan.** faire des objections. 7. – v. *berat.*
KEBUN. n. jardin. 9.
KEBUT. > **ngebut.** foncer. 4S.
KECIL. v.-adj. petit. 1.
KELAPA. n. noix de coco. 5S.
KELILING. n. autour. – v. *sekeliling.*
KELUAR. v.i. sortir. 2. > **mengeluarkan.** sortir. 12.
KELUARGA. n. famille. 1. – *keluarga berencana.* planning familial. 15.
KEMARIN. adv. hier. 3S. – *kemarin dulu.* avant-hier.
KEMBALI. v.i. revenir. 3S. et 7.
KEMBANG. > **mengembangkan.** développer. 7.
KEMÉJA. n. chemise. 6S. et 14.
KEMPÉS. v.-adj. à plat. 13.
KEMUDI. > **mengemudi.** diriger, conduire. 11.
KEMUDIAN. adv. – *kemudian hari.* ensuite, ultérieurement. 15.
KENAL. > **mengenal (di-).** connaître. 2S. et 10. > **memperkenalkan.** faire connaître. 7.
KENANG. > **kenangan.** souvenir. 18.
KENAPA. inter. pourquoi ? 1S. et 4.
KENTANG. n. pomme de terre. 8.
KEPADA. prép. à, vers (qqn). 4S. et 9.3.
KEPALA.1. n. tête. 4S. et 6S.
KEPALA.2. n. chef. 1.
KERANJANG. n. panier. 8.
KERAS. v.-adj. dur. 8.
KERÉTA API. n. train. 1S.
KERINGAT. n. sueur. > **keringatan.** être en sueur. 16.
KERJA. n. travail – *kerja sama.* coopération. 7. > **pekerjaan.** travail. 2. > **bekerja.** travailler. 1. > **mengerjakan.** travailler à. 20.
KERTAS. n. papier. 3S. – *kertas toilet (WC).* papier de toilette. 6S.
KESAL. v.-adj. énervé. 19.
KESAN. n. impression. 14.
KETAWA. v.i. rire. 12. – v. *tawa.*
KETIKA. n. à l'instant où. 14.1.
KETUPAT. n. (mets à base de riz). 16.

- KHOTBAH.** n. sermon. 16.
KHUSUS. adv. particulièrement. 7.
KILO. n. kilo.
KIPAS. n. éventail. 14.
KIRA. > **mengira (di-).** estimer. 4S. et 9.
KIRA-KIRA. adv. environ. 6.
KIRI. v.-adj. gauche. 1S.
KIRIM. > **mengirim (di-).** envoyer. 4S. et 11.
KITA. pers. nous. 4. et 4.2.
KOBOY. n. cow-boy. 19.
KODOK. n. grenouille. 6S.
KOK. particule de phrase. 10.
KOL. n. chou. 8.
KOLAM. n. bassin. 9. – *kolam renang*. piscine. 9.
KOMUNIKASI. n. communication. 19. > **berkomunikasi.** communiquer. 7.
KOPER. n. coffre. 2S.
KOPI. n. café. 1S. et 4. – *kopi tubruk*. café (non filtré). 5S. > **mengopi.** prendre un café. 13.
KORAN. n. journal. 10.
KORBAN. n. victime. 10.
KORÉK API. n. allumette. 7.
KOSONG. v.-adj. vide. 10.
KOTA. n. ville. 1S.
KOTOR. v.-adj. sale. 2S. et 3.
KRÉDIT. n. crédit. 17.
KRÉTÉK. n. cigarette au clou de girofle. 3S. et 7.
KU. pers. je. 4.2. – v. *aku*.
KUAT. v.-adj. fort. 5S. et 12.
KUATIR. v.-adj. inquiet. 2.
KUITANSI. n. quittance. 6.
KULI. n. porteur. 6S.
KULIT. n. peau. 6S.
KUMPUL. > **berkumpul.** se réunir. 16. > **perkumpulan.** réunion, groupe. 16.
KUNCI. n. 1. serrure. 6. 2. clé. 2S.
KUNING. v.-adj. jaune. 6S. et 8.
KURANG. mod. quant. moins. 5., 10.1. et 15.3.
KURSI. n. chaise. 5S.
LABUH. > **pelabuhan.** port. 4S. et 10.
LAGI. adv. encore. 5. – *tidak... lagi*. ne... plus. 5.2 ; *lagi pula*. qui plus est. 10.
LABORATORIUM. n. laboratoire. 7.
LAGU. n. chanson. 12.
LAHIR BATIN. adv. au physique et au moral. 16.
LAIN. quant. autre. 2. et 10.3. > **berlainan.** être différent. 20.
LAKI-LAKI. n. homme. 15.
LAKU. > **berlaku.** être valable. 18. > **melakukan.** faire. 15. > **memperlakukan.** traiter (qqn). 20.
LAKSANA. prép. comme. 12.3. > **melaksanakan.** réaliser. 7.
LALU.1. v.-adj. passé. 4S. – *yang lalu*. passé (semaine, mois...).
LALU.2. adv. ensuite. 11.
LALU LINTAS. n. circulation. 9.
LAMA.1. v.-adj. long (durée). 2S.
LAMA.2. adv. longtemps. 18. – *berapa lama*. combien de temps. 4.1. > **lama-kelamaan.** peu à peu. 15.
LAMBAT. > **terlambat.** être en retard. 7.
LAMPU. n. lampe. 4S.
LANCAR. v.-adj. facile, aisé > **melancarkan.** faciliter. 17.
LANGIT. n. ciel. 6S.
LANGSUNG. adv. directement. 12.
LAPANG. > **lapangan.** terrain. 11. – *lapangan terbang*. terrain d'aviation. 1S.
LAPIS. > **lapisan.** couche. 11.
LAPOR. > **melapor (di-).** faire un rapport sur. 12.
LARANG. > **melarang (di-).** v.t. interdire. 11. > **larangan.** interdiction. 15.
LAUT. n. mer. 3S. et 7.
LAWAN. > **melawan.** s'opposer à. 12.
LAYAN. > **pelayan.** serviteur. 2S.
LÉBAR. v.-adj. large. 4.1.
LEBARAN. n. fête de la fin du jeûne. 16.
LEBIH. mod. quant. plus. 5. et 10.1. > **melebihi.** surpasser. 15.
LEKAS. adv. vite. 4S. et 9.
LEMAH. v.-adj. faible. 12.
LEMBAB. v.-adj. humide. 9.
LEMBAGA. n. institut. 7.
LEMBAR. classif. 19.2.
LETAK. v.i. se trouver, être situé. 19.
LÉWAT.1. v.i. passer par. 2S. et 11.
LÉWAT.2. prép. après. 3S.
LIAR. v.-adj. sauvage. 11.
LIBAT. > **terlibat.** être impliqué. 10.
LIBUR. > **berlibur.** passer des vacances. 18.
LIHAT. > **melihat (di-).** voir. 1S. et 4. > **kelihatannya.** semble-t-il. 8.
LISTRİK. n. électricité. 4S.

- LIMA. card. cinq. 2S.
 LITER. n. litre. 6S.
 LOH. exclam. ho ! 12.
 LOKÉT. n. guichet. 3S.
 LONTONG. n. riz. 5S.
 LOSMÉN. n. auberge. 2S.
 LUAR.1. v.-adj. extérieur. 6.3.
 LUAR.2. prép. dehors, extérieur. 6.3. – *luar negeri*. étranger. 13.
 LUAS. v.-adj. vaste. > **memperluas**. élargir. 7.
 LUCU. v.-adj. amusant. 2.
 LULUS. v.i. reçu. 13.
 LUMAYAN. v.-adj. convenable. 13.
 LUPA. v.i. oublier. 6. > **melupakan**. oublier. 17.
 LURUS. v.-adj. droit. 16.
 LUSA. adv. après-demain. 3S.
 LUWES. v.-adj. souple. 20.
 MAAF. n. 1. pardon. 2. pardon (exclam.). 1S. et 7.
 MACAM. n. sorte. 5S. et 8. – *macam-macam*. toutes sortes de. 16.
 MACET. v. e. embouteillé. 4S. et 11.
 MAHAL. v.-adj. cher. 2S. et 4.
 MAHASISWA. n. étudiant. 1.
 MAI. n. mai. 4S.
 MAIN. v.i. jouer. 3. plaisanter. 10.
 MAJU. v.i. progresser. > **kemajuan**. progrès. 15.
 MAKA. adv. alors. 17.
 MAKAN. > **memakan (di-)**. manger. 1S. et 4. – *makan pagi*. déjeuner. 2S ; *makan siang*. déjeuner (midi). 6S. et 9. > **makanan**. nourriture. 1S. et 9.
 MAKIN. mod. quant. de plus en plus. 11.
 MAKMUR. v.-adj. prospère. 10.
 MAKSUD. n. intention. 1S. et 14.
 MALAH. adv. qui plus est. 18.
 MALAM. n. nuit. 3S.
 MALAS. v.-adj. paresseux. 2.
 MALU. v.-adj. honteux. 3.
 MAMPU. mod. être capable de. 17.
 MANA. inter. quel ? 2. et 6.1. – *di/ke/dari mana ? où ?* 2. et 6.1.
 MANDI. v.i. se baigner. 1S. et 6. – *kamar mandi*. salle de bain. 6.
 MANGGA. n. mangue. 5S.
 MANIS. v.-adj. doux. 5S.
 MANUSIA. n. 12.
 MARAH. v.-adj. en colère. 10.
 MARET. n. mars. 4S.
 MARI. exclam. allons ! 7. et 5.1.
 MAS. appel. pour un homme. 3.
 MASA. n. époque. 12.
 MASA. exclam. comment ! 5.
 MASAK. > **memasak (di-)**. cuisiner. > **masakan**. cuisine. 5S.
 MASALAH. n. problème. 17.
 MASIH. mod. encore. 1. et 2.3.
 MASUK. v.i. entrer. 1. > **pemasukan**. rentrée. 7. > **termasuk**. être compris. 2S.
 MASYARAKAT. n. société. 10.
 MATA. n. œil. 4S. et 9.
 MATAHARI. n. soleil. 4S. et 16.
 MATANG. v.-adj. mûr. 2S.
 MATI. v.i. mourir. > **mematikan**. tuer. 18.
 MAU.1. v.t. vouloir. 1.
 MAU.2. mod. vouloir. 9.1.
 MÉJA. n. table. 3.
 MÉMANG. adv. c'est vrai, effectivement. 4.
 MENANG. v.i. l'emporter. 20.
 MENANTU. n. gendre. 10.
 MENIT. n. minute. 6S.
 MENTAH. v.-adj. mûr. 2S.
 MENTÉGA. n. beurre. 6S.
 MENURUT. prép. selon. 13. v. *turut*.
 MÉRAH. v.-adj. rouge. 4S.
 MERDÉKA. n. liberté, indépendance. 11.
 MERÉKA. pers. ils/elles. 1. et 4.2.
 MESJID. n. mosquée. 6S. et 11.
 MESKIPUN. sub. bien que. 14. et 18.1.
 MESTI. mod. falloir. 6.
 MÉTER. classif. mètre. 6S.
 MÉWAH. v.-adj. luxueux. 11.
 MI. n. nouilles. 6S.
 MIKROLÉT. n. minibus. 11.
 MILIK. > **pemilik**. propriétaire. 6S.
 MINANGKABAU. n. Minangkabau. 1.
 MINGGU.1. semaine. 4S.
 MINGGU.2. (*hari*). dimanche. 3. et 4S.
 MINTA. > **meminta (di-)**. solliciter, demander. 6S.
 MINUM. > **meminum (di-)**. boire. 1S. et 4. > **minuman**. boisson. 1S.
 MINYAK. n. pétrole. 1. > **perminyakan**. pétrolier. 7.
 MIRIP. v.i. ressembler. 14.
 MISAL. n. exemple. > **misalnya**. par exemple. 15.
 MISKIN. v.-adj. pauvre. 16.

- MISTIK.** n. mystique. 16.
MOBIL. n. automobile. 1S.
MODAL. n. capital. 13.
MOGOK. v.i. 1. être en panne. 2. faire grève. 4S. > **pemogokan.** grève. 17.
MOHON. v.i. implorer. 16.
MOTOR. n. moto. 6S.
MU. suffixe pers. tu. 4.2. - v. *kamu*.
MUDA. v.-adj. 1. jeune. 12. 2. frais (fruit). 8. > **pemuda.** jeune. 3.
MUDAH-MUDAHAN. adv. souhaitons ! 9.
MUKA.1. n. visage, face. > **mengemukakan.** proposer. 20.
MUKA.2. prép. devant, en face de.
MULA. > **mulai.** commencer. 2S. et 6.
MUNCUL. v.i. apparaître. 19.
MUNGKIN. adv. peut-être. 12.
MURAH. v.-adj. bon marché. 2S.
MURID. n. élève. 10.
MUSÉUM. n. musée. 11.
MUSIM. n. saison. 6S.
MUTLAK. v.-adj. absolu. 7.
MUTU. n. qualité. 19.
NAFKAH. n. subsistance. 16.
NAIK.1. v.i. monter. 1S. et 4.
NAIK.2. prép. en (moyen de transport). 3.
NAMA. n. nom. 1.
NANAS. n. ananas. 5S. et 8.
NANTI. adv. tout à l'heure (futur). 3S. et 5.
NASI. n. riz. - *nasi goréng.* riz frit. 2S. et 4.
NASIB. n. destin. 13.
NASIONAL. v.-adj. national. 1.
NEGARA. n. 1. pays. 6S. et 7. 2. officiel, de l'état.
NÉNÉK. n. grand-mère. 1.
NGGAK. négation. ne... pas. 10.
NIAT. n. intention. > **berniat.** avoir l'intention de. 15.
NIKAH. v.i. se marier. 10.
NOL. n. zéro. 2S.
NOVÉMBER. n. novembre. 4S.
NYA. suffixe pers. il, elle. 4.2. et 12.1.
NYAMAN. v.-adj. savoureux. 9.
NYAMUK. n. moustique. 6S.
NYONYA. appel. madame. 1.2. et 5.
NYANYI. v.i. chanter. 19. > **penyanyi.** chanteur. 19.
NYATA. > **menyatakan.** déclarer. 17.
OBAT. n. médicament. 2S. - *obat nyamuk.* antimoustique. 2S.
OBROL. > **ngobrol.** bavarder. 16.
OKNUM. n. individu. 10.
OKTOBER. n. octobre. 4S.
OLÉH. prép. par. 6.2.
OM. appel. oncle. v. *oom*.
OMÉL. > **ngomél.** râler, rouspéter. 9.
OMONG. > **ngomong.** parler. 13.
ONS. classif. once. 6S.
OOM. n. oncle. 3. - *oom senang.* viveur. 14.
ORANG.1. n. homme. 1. - *orang tua.* parents. 1. > **seorang.** (quelqu'un). > **perseorangan.** individuel. 20.
ORANG.2. classif. homme. 19.1.
ORGANISASI. n. organisation. 15.
PABRIK. n. fabrique, usine. 19.
PACAR. n. petit ami. 3.
PADA.1. prép. à (temps). 7.3. > **kepada.** à (qqn). 9.3.
PADA.2. mod. (collectif). 9.
PAGAR. n. clôture. 6.
PAGI. n. matin. 3S.
PAHA. n. cuissot. 8.
PAHIT. v.-adj. amer. 5S.
PAK. appel. papa. 1.2. - v. *Bapak*.
PAKAI.1. > **memakai (di-).** utiliser. 2S. et 5. > **pakaian.** habit. 2S.
PAKAI.2. prép. avec (instrument). 5S.
PAKSA. > **memaksa (di-).** obliger. 12. > **terpaksa.** être obligé. 17.
PAKU. n. clou. 6.
PALING. mod. quant. le plus. 11.1. - *paling-paling.* au maximum. 19.
PAMAN. n. oncle. 13.
PAMÉR. > **paméran.** exposition. 6S.
PAMRIH. n. intérêt. 20.
PANAS. v.-adj. chaud. 2S. et 5. > **kepanasan.** avoir trop chaud. 9.
PANDAI. v.-adj. intelligent. 7.
PANDANG. > **pemandangan.** paysage. 9. > **pandangan.** point de vue. 15.
PANGGIL. > **memanggil (di-).** appeler. 5.
PANJANG. v.-adj. long. 3S. et 4.1. > **sepanjang.** prép. le long de.
PANTAI. n. plage. 6S.
PANTAS. v.-adj. qui va de soi, bien sûr. 20.
PAPAYA. n. papaye. 5S.
PARKIR. > **memarkir (di-).** garer. 11.

- PAS. v.-adj. juste. 8.
 PASANG. classif. paire. 19.2. > **memasang (di-)**. fixer. 6.
 PASAR. n. marché. 3S. et 8.
 PASIR. n. sable. 6S.
 PATAH.1. v.-adj. brisé. – *patah hati*. désespéré. 10.
 PATAH.2. classif. pour un mot. 19.2.
 PECAH. v.i. brisé. 6.
 PEDAS. v.-adj. pimenté. 5S.
 PEDULI. > **mempedulikan**. se soucier de. 11.
 PEGANG. > **memegang (di-)**. tenir. 8.
 PEGAWAI. n. employé. 3S.
 PELAHAN. adv. doucement. 4S.
 PELIHARA. > **terpelihara**. être préservé. 16.
 PENGANTÉN. n. marié(e). 14.
 PENTING. v.-adj. important. 7.
 PENUH. v.-adj. plein. 4S. et 11.
 PERAHU. n. barque. 6S.
 PERANCIS. n. France. 1.
 PERCAYA. v.-adj. qui croit, persuadé. 16.
 PEREMPUAN. n. femme. 14.
 PERANGKO. n. timbre. 2S.
 PERGI. v.i. s'en aller. 2.
 PERIKSA. > **memeriksa (di-)**. examiner. 6.
 PERINTAH. > **pemerintah**. gouvernement. 11.
 PERKARA. n. affaire. 10.
 PERLAHAN-LAHAN. adv. lentement. 6S.
 PERLU. v.t. avoir besoin de. 8. > **memerlukan**. avoir besoin de. 6.
 PERNAH. mod. aspect. une fois. 9.1. – *tidak/belum pernah*. ne... jamais. 9.1.
 PERTAMA. v.-adj. premier. 1S.
 PERUT. n. ventre. 8.
 PESAN. > **memesan (di-)**. v.t. commander. 1S. et 6.
 PESAWAT. n. – *pesawat terbang*. avion. 1S.
 PÉSTA. n. fête. 14.
 PIDATO. n. discours. 10.
 PIHAK. n. parti, côté. 15.
 PIKIR. > **berpikir**. penser. 17. > **memikirkan**. penser à. 9.
 PILIH. > **pemilihan**. élection. 10.
 PINDAH. v.i. déménager. > **kepindahan**. déménagement. 13.
 PIMPIN. > **pemimpin**. dirigeant. 14.
 PINGGIR. n. bord. 5S. et 7.
 PINTA. v.t. demander. – v. *mint*.
 PINTU. n. porte. 6.
 PIRING. n. assiette. 5S.
 PISANG. n. banane. 5S. et 8.
 PISAU. n. couteau. 5S.
 POHON. n. arbre. 4S. et 8.
 POJOK. n. coin. 5.
 POLISI. n. policier. 6S. et 10.
 POLITIK. n. politique. 7.
 POS. n. poste. 6S. et 11. – *pos kilat*. poste express. 6S. ; *pos udara*. poste aérienne. 6S.
 POTONG. classif. tranche. 19.2. > **memotong (di)**. v.t. couper. 5S. et 11.
 PRAKTIS. v.-adj. pratique. 14.
 PRÉSIDÉN. n. président. 10.
 PRIA. n. homme, masculin. 15.
 PRIBUMI. n. indigène, autochtone. 17.
 PROGRAM. n. programme. 17.
 PROYÉK. n. projet. 1S.
 PUAS. > **memuaskan**. satisfaire. 19.
 PUASA. n. jeûne. 16.
 PUCUK. classif. 19.2.
 PUKUL. (heure). 3S. – *pukul berapa ?* à quelle heure ? 3S.
 PULA. adv. aussi. 15.3.
 PULANG. v.i. rentrer à la maison. 1S. et 2.
 PULAU. n. île. 4S.
 PULUH. classif. dix. 2S. > **puluhan**. dizaine.
 PUN. adv. même. 14.3. ; 18.1. et 20.3.
 PUNYA. v.t. posséder. 1.
 PUSAT. n. centre. 18.
 PUSING. v.-adj. désorienté. > **memusingkan**. ennuyer, donner mal à tête. 11.
 PUTAR. > **berputar-putar**. tourner. 11. > **memutar (di-)**. tourner. 19.
 PUTIH. v.-adj. blanc. 5S.
 PUTRA. n. fils. 14. > **putri**. fille. 14.
 RABU. n. mercredi. 4S.
 RADIO. n. radio. 12.
 RAGU. v.-adj. hésitant. 13.
 RAJIN. v.-adj. travailleur. 2.
 RAKYAT. n. peuple. 10.
 RAMAI. v.-adj. animé. 5.
 RAMBUT. n. cheveux. 6S. et 14.
 RANTAU. > **merantau**. s'exiler. 15.
 RAPAT. n. réunion. 3.

- RASA.** n. sentiment. 5S. > *perasa*. (qqn) susceptible. 10. > *merasa*. sentir. 5S. et 9. > *merasakan*. ressentir. 9. > *terasa*. être ressenti. 14.
- RATU.** n. reine. 10.
- RATUS.** classif. cent. 4S. > *seratus*. cent.
- RAYU.** > *merayu* (di-). flatter. 14.
- REBUS.** > *merebus* (di-). bouillir. 5S.
- REGU.** n. équipe. 12.
- REKAN.** n. ami. 7.
- RENANG.** > *berenang*. nager. 9.
- RENCANA.** n. plan. 7.
- RÉPOT.** > *merépotkan*. occuper, accaparer. 11.
- RÉSÉPSI.** n. réception. 14.
- RÉSTORAN.** n. restaurant. 11.
- RESTU.** n. bénédiction. 16.
- RIBU.** classif. mille. 4S. > *seribu*. (un) mille.
- RIBUT.** v.-adj. bruyant. 14.
- ROKOK.** n. tabac. 2S. > *merokok* (di-). fumer. 5S. et 7.
- ROTI.** n. pain. 2S.
- RT.** n. – (*Rukun Tetangga*). n. chef de quartier. 12.
- RUANG.** n. pièce. 5. – *ruang duduk*. salle de séjour, salon ; *ruang makan*. salle à manger.
- RUGI.** v.-adj. en perte. 17. > *merugikan*. léser. 17.
- RUJAK.** n. salade de fruits verts pimentés. 5S.
- RUMAH.** n. maison. 1. – *rumah makan* restaurant. 1S. ; *rumah sakit*. hôpital. 6S.
- RUMAH TANGGA.** n. ménage. 15.
- RUPA.** n. forme. > *rupanya*. semble-t-il. 5S. et 7. > *merupakan*. constituer, être. 7.
- RUPIAH.** n. rupiah. 4.
- RUSAK.** v.-adj. abîmé. 6.
- SABAR.** v.-adj. patient. 11.
- SABTU.** n. samedi. 2. et 4S.
- SABUN.** n. savon. 2S.
- SADAR.** v.-adj. conscient. 16.
- SAJA.** mod. quant. seulement. 3. et 15.3.
- SAKIT.** v.-adj. malade. 2S. – *sakit perut*. mal au ventre. 8.
- SAKTI.** > *kesaktian*. caractère sacré. 16.
- SALAH.** v.-adj. 1. en faute. 2. erroné. 14.
- SALAM.** n. salut. 14.
- SALING.** adv. réciproquement.
- SAMA.1.** v.-adj. identique. 5. – *sama dengan* (comparatif). pareil à. 10.1.
- SAMA.2.** prép. avec.
- SAMA SEKALI.** mod. quant. complètement. 4. et 15.3.
- SAMBAL.** n. purée de piments. 5S
- SAMBIL.** sub. tout en. 14.3.
- SAMPAI.1.** v.i. arriver à. 9.
- SAMPAI.2.** 1. prép. jusqu'à. 3, 7.1, 7.2. 2. sub. jusqu'à ce que. 14.3. 3. sub. à tel point que. 17.1.
- SANA.** démonstr. là-bas. 5. et 6.3.
- SANGAT.** mod. quant. très. 9. et 15.3.
- SANGGUP.** > *kesanggupan*. capacité. 15.
- SARJANA.** n. licencié, diplômé. 13.
- SAPI.** n. bœuf. 6S. et 8.
- SASTRA.** n. littérature. 10.
- SATÉ.** n. brochette. 4.
- SATU.** card. un. 2S.
- SAUDARA.** appel. pour un homme. 1.2.
- SAUDARI.** appel. pour une femme. 1.2.
- SAWAH.** n. rizière. 6S. et 9.
- SAWO.** n. sapotille – *sawo matang*. couleur de sapotille. 6S.
- SAYA.** pers. je. 1. et 4.2.
- SAYANG.** exclam. malheureusement ! 12.
- SAYUR.** n. légumes. 6S. et 8. – *tukang sayur*. marchand de légumes. > *sayuran*. légumes. 8.
- SEAKAN-AKAN.** sub. comme si. 20.1.
- SEANDAINYA.** sub. si. 19.1.
- SEBAB.** 1. prép. à cause de. 2. sub. parce (que). 15.1.
- SEBAGAI.** prép. en tant que. 1. et 12.3.
- SEBAGAIMANA.** sub. comme. 20.1.
- SEBELAH.** prép. autre côté. 6.3. – v. *belah*.
- SEBELUM.** 1. prép. avant. 7. et 7.3. 2. sub. après que. 14.3.
- SEBENTAR.** adv. un instant. 2.
- SEBENARNYA.** adv. en vérité. 18.
- SEBUT.** > *tersebut*. être cité, dit. 10.
- SEDANG.** 1. mod. aspect. momentanément, en train de. 2. sub. en (même temps). 14.3. > *sedangkan*. sub. alors que. 14.3.
- SEDIA.** > *bersedia*. être prêt, disposé. 7.

- SEDIH.** v.-adj. triste. 2.
SEDIKIT. mod. quant. un peu 3S. ; 5. ; 10.3. et 15.3.
SEGALA. quant. toutes sortes de. 10.3.
SEGAR. v.-adj. frais. 9.
SÉHAT. > *keséhatan*. santé. 7.
SEHINGGA. sub. à tel point que. 17.3. et 20.
SEJAHTERA. v.-adj. dans le bien-être. 10. > *kesejahteraan*. bien-être. 10.
SEJAK. 1. prép. depuis. 7.3. et 9. 2. sub. depuis que. 14.3.
SEJUK. v.-adj. frais. 9. > *menyejukan*. rafraîchir. 9.
SEKALI. mod. quant. très. 1S. ; 2. et 15.3.
SEKALI-SEKALI. adv. de temps en temps. 16.
SEKALIAN. adv. en même temps. 11.
SEKALIGUS. adv. en même temps. 6.
SEKARANG. adv. en ce moment. 2.
SEKELILING. prép. tout autour. 9.
SEKOLAH. n. école. 1.
SELAI. n. confiture. 6S.
SELALU. adv. toujours. 7.
SELAMA. 1. prép. pendant. 7.3. 2. sub. pendant que. 14.3.
SELAMAT. – *selamat pagi*. bonjour. 1S. ; *selamat datang*. bienvenue. 5.
SELASA. n. mardi. 4S.
SELATAN. n. sud. 6S.
SELESAI. v.-adj. fini. 5S. et 11.
SELIDIK. > *penyelidikan*. recherche. 10.
SELIMUT. n. couverture. 9.
SELUNDUP. > *penyelundupan*. fraude. 10.
SELURUH. quant. tout (entier). 10.3.
SEMASIH. sub. tant que. 14.3.
SEMBAHYANG. v.i. faire la prière. 16.
SEMBILAN. card. neuf. 2S.
SEMASIH. sub. tant que. 14.3.
SEMÉN. n. ciment. 6.
SEMENTARA. sub. pendant que. 14.3.
SEMPAT. mod. avoir la possibilité de. > *kesempatan*. occasion. 11.
SEMPURNA. v.-adj. parfait > *menyempurnakan*. perfectionner. 19.
SEMUA. quant. tous. 4. et 10.3.
SEMULA. adv. au début. 14.
SENANG. v.-adj. content. 1.
SENDIRI. v.-adj. seul. 1S.
SÉNDOK. n. cuillère. 5S.
SENIN. n. lundi. 4S.
SEOLAH-OLAH. sub. comme si. 20.1.
SEPANJANG. prép. durant. 11.
SEPATU. n. chaussure. 3S.
SEPÉDA. n. bicyclette. 6S.
SEPERTI. 1. prép. comme. 2. et 12.3. 2. sub. comme. 20.1.
SEPRÉI. n. drap. 2S.
SÉPTÉMBER. n. septembre. 4S.
SERING. adv. souvent. 2.
SESUDAH. 1. prép. après. 7.3. 2. après que. 14.3. – v. *sudah*.
SESUAI. v.-adj. conforme. > *menyesuaikan*. s'adapter. 20.
SETELAH. 1. prép. après. 7.3. 2. sub. après que. 14.3. – v. *telah*.
SETIAP. 1. quant. chaque. 10.3. 2. *setiap (kali)* chaque fois que. 14.3. – v. *tiap*.
SETUJU. v.-adj. être d'accord. 6.
SEUMPAMANYA. sub. si par exemple. 19.1.
SÉWA. > *menyéwa (di-)*. louer. 2S. et 5. > *menyéwakan*. louer. 5.
SI. article. le. 4.
SIANG. n. matinée, après-midi. 3.
SIAPA. inter. qui ? 2. et 3.1. – *siapa saja*. n'importe qui. 8.
SIBUK. v.-adj. occupé. 12.
SIFAT. n. caractère. 16.
SIKAP. n. attitude. 12.
SIKAT GIGI. n. brosse à dent. 6S.
SILAHKAN. mod. veuillez, je vous en prie. 2S. et 5.1.
SINI. adv. ici. 1S. ; 5. et 6.3.
SITU. adv. là. 6.3.
SMA. n. lycée. 1.
SOAL. n. problème. 3. > *mempersoalkan*. mettre en question. 20.
SOGOK. > *menyogok (di-)*. soudoyer. 19.
SOP. n. soupe. 6S.
SORÉ. n. soir. 3S.
SOTO. n. esp. de soupe. 5S.
SPONSOR. > *mensponsori*. patronner. 19.
STASIUN. n. gare. 1S. – *stasiun bis*. gare routière. 6S.
STRÉS. n. stress. 9.
SUAMI. n. époux. 1.
SUARA. n. voix. 19.

- SUASANA. n. atmosphère. 14.
 SUATU. quant. un. 10.3.
 SUDAH. mod. aspect. accompli. 1. et 2.3. – v. *sesudah*.
 SUDAPLAH. adv. bon ! ca va ! 2.
 SUDUT. n. côté. 17.
 SUKA. 1. v.t. aimer. 12.
 SUKA. 2. mod. aspect. souvent. 9.1.
 SUKAR. v.-adj. difficile. 5.
 SULIT. v.-adj. difficile. > *kesulitan*. difficulté. 7.
 SUMBER. n. source. 7.
 SUNGAI. n. fleuve. 4S. et 9.
 SUNGGUH. v.-adj. vrai. 17.
 SUPAYA. sub. afin que. 4S. et 16.1.
 SUPIR. n. chauffeur. 2S.
 SURAT. n. lettre. 3. – *surat kilat*. lettre express. 6S.
 SURAT KABAR. n. journal. 2S.
 SURUH. mod. faire faire. 4. et 5.1.
 SUSAH. v.-adj. difficile. 12. > *menyusahkan*. rendre difficile. 18.
 SUSU. n. lait. 2S.
 SYARAT. n. condition. 7.
 SYUKUR. > *bersyukur*. rendre grâce. 16.
 TADI. adv. tout à l'heure. 2. et 3S.
 TAHAN > *menahan (di-)*. résister. 11.
 1.TAHU. v.t. savoir. 4. > *mengetahui*. avoir connaissance de. 7. – *tahu diri*. savoir se tenir, se comporter. 11. (Noter le passif : *diketahui*).
 2.TAHU. n. pâte de soja. 5S.
 TAHUN. n. année. 1. et 4S.
 TAKDIR. n. destin. 16.
 TAKSI. n. taxi. 1S.
 TAMBAH. > *bertambah*. augmenter. 11. > *menambah (di-)*. ajouter. 4.
 TAMU. n. visiteur. 14.
 TANAH. n. terre. 4S.
 TANAM. > *menanamkan*. planter (qqch.). 15.
 TANDA. n. signe. 11.
 TANGAN. n. main. 6S. > *menangani*. prendre en main. 17.
 TANGGA. n. échelle. 6.
 TANGGAL. n. date. 7.1.
 TANGGUNG JAWAB. > *bertanggung jawab*. avoir le sens des responsabilités. 11.
 TANGKAP. > *menangkap (di-)*. attraper. 10.
 TANI. > *petani*. paysan. 17.
 TANPA. prép. sans. 11.
 TANTE. 1. n. tante. 2. appel. 2.
 TANYA. v.t. demander. 1S.
 TAPI (*tetapi*). coord. mais. 2. – v. *tetapi*.
 TARIK. > *menarik*. intéresser. 16.
 TAS. n. sac, serviette. 8.
 TAWA. v.i. rire. – v. *ketawa*.
 TAWAR. > *menawar (di-)*. marchander. 3S. et 8.
 TEGANG. v.-adj. tendu. > *tegangan*. tension. 19.
 TEDUH. v.-adj. frais. 16.
 TÉH. n. thé. 3. – *téh es*. thé glacé. 5S.
 TELAH. mod. aspect. accompli. 2.3.
 TÉLÉPON. n. téléphone. > *menélépon (di-)*. téléphoner. 3S. et 7.
 TELITI. > *penelitian*. examen. 7.
 TELOR. n. œuf. 5S.
 TEMAN. n. ami. 5.
 TÉMBOK. n. mur. 6.
 TEMPAT. n. lieu, place. 1S. – *tempat tidur*. lit. 1S.
 TEMU. > *bertemu*. rencontrer. 3. > *ketemu*. rencontrer. 14. > *menemukan*. trouver. 7. > *menemui*. aller voir. 18.
 TENGAH. n. moitié, milieu. 1. et 6.3. > *setengah*. une moitié.
 TENGGARA. n. sud est. 6S.
 TENTANG.1. prép. au sujet de 19.
 TENTANG.2. > *bertentangan*. être opposé à. 16.
 TENTU. adv. assurément, certainement. 3S. et 7.
 TEPAT. v.-adj. exact. 20.
 TERAMPIL. v.-adj. adroit. > *keterampilan*. habileté. 17.
 TERANG. > *menerangkan*. éclairer. 7.
 TERAP. > *menerapkan*. pratiquer. 18.
 TERIMA. > *menerima (di-)*. recevoir. 7.
 TERIMA KASIH. adv. merci. 1S. et 2.
 TERLALU. mod. quant. trop. 2. et 15.3.
 TERTENTU. indéf. certain. 15.
 TERUS. 1. mod. aspect. continuer. 4S. et 9.1. > *meneruskan*. continuer. 13.
 TERUS. 2. adv. ensuite. 13.
 TETAP. mod. aspect. (permanence). 9.1. > *menetap*. se fixer, rester. 16.
 TETAPI. coord. mais. 2.
 TETANGGA. n. voisin. 4.

- TIAP. 1. (setiap, tiap-tiap).** quant. chaque. 10.3. **2. (setiap, tiap kali).** sub. chaque fois que. 14.1.
TIBA. v.i. arriver. 3S.
TIDAK. négation. 1.2. et 2.
TIDUR. v.i. dormir. 1S. et 2. – *tidur siang.* sieste. 6S.
TIGA. card. trois. 1. et 2S.
TIKAR. n. natte. – *gulung tikar.* faire faillite. 17.
TIMBANG. > **menimbang (di-).** peser. 8.
TIMUN. n. concombre. 5S. et 8.
TIMUR. n. est. 6S.
TINDAK. > **bertindak.** prendre des mesures. 12.
TINGGAL. v.i. demeurer. 1. > **ketinggalan.** être démodé. 13. > **meninggal-kan.** abandonner. 14.
TINGGI. v.-adj. haut. 4.1. et 6.
TINGKAH. n. comportement. 19.
TINGKAT. > **bertingkat.** avoir des étages. 11.
TITIK BERAT. n. centre de gravité. > **menitikberatkan.** mettre l'accent sur. 17.
TIVI. n. télévision. 19.
TOH. particule de phrase. 5.
TOKO. n. magasin. 3S. et 6. – *toko antik.* magasin d'antiquité. 3S. ; *toko besi.* quincaillerie. 6. ; *toko buku.* librairie. 3S. > **pertokoan.** centre commercial. 6S.
TOLONG.1. > **menolong (di-).** aider.
TOLONG.2. mod. impératif. 3. et 5.1.
TONTON. > **menonton (di-).** voir un spectacle. 2.
TOPI. n. chapeau. 6S.
TUA. v.-adj. 1. vieux. 1. 2. mûr. 8.
TUAN. appel. monsieur. 1.2.
TUGAS. > **menugaskan.** donner la tâche de. 17.
TUJU. > **tujuan.** but. 13.
TUJUH. card. sept. 2S.
TUKANG. n. ouvrier. 4. – *tukang batu.* maçon. 6. ; *tukang copet.* voleur. 8. ; *tukang daging.* marchand de viande. 8. ; *tukang kayu.* menuisier. 6. ; *tukang kunci.* serrurier. 6. ; *tukang koran.* porteur de journaux. 10.
TUKAR. > **menukar (di-).** échanger. 1S. et 11.
TULIS. > **menulis (di-).** écrire. 4S.
TUMBUH. > **tumbuh-tumbuhan.** plantes. 6S.
TUMPANG. > **penumpang.** passager. 3S.
TUNGGU. > **menunggu (di-).** attendre. 3S. et 4.
TUNJUK. > **menunjukkan.** montrer. 11. > **pertunjukan.** représentation. 6S.
TUNTUT. > **tuntutan.** revendication. 17.
TURIS. n. touriste. 6S. et 18.
TURUN. v.i. descendre. 5S. > **menurun.** aller en descendant. 7. > **menurunkan.** faire descendre. 9. > **keturunan.** descendance. 17.
TURUT. v.i. suivre. – v. *menurut.*
TUSUK. classif. brochette. 4. et 19.2
TUTUP. > **menutup (di-).** fermer. 4S.
UANG. n. argent. 1S. et 12. – *uang rokok.* pourboire. 6S.
UBAH. > **berubah.** changer. 15. > **perubahan.** changement. 17.
UBI. n. patate douce. 8.
UBIN. n. carreau. 6.
UDANG. n. crevette. 5S.
UDARA. n. air. 4S. et 9.
UJI. > **ujian.** examen. 13.
UKUR. > **mengukur (di-).** mesurer. 5S. > **ukuran.** mesure. 6S.
UMUM. v.-adj. général. 4. – (*pada*) *umumnya.* en général. 12.
UNDANG. > **mengundang (di-).** inviter. 5S. > **undangan.** invitation. 11.
UNIVERSITAS. n. université. 1.
UNTUNG. adv. heureusement. 14.
UNTUK. prép. pour. 1S.; 2. et 9.3.
UPACARA. n. cérémonie. 6S. et 14.
URAT. n. nerf. 8.
URUS. > **mengurus (di-).** s'occuper de. 12. > **urusan.** affaire. 12.
USAH. – *tidak usah.* n'être pas nécessaire. 14.
USAHA. n. effort. 7. > **berusaha.** faire des efforts. 17. > **pengusaha.** entrepreneur. 17. > **perusahaan.** entreprise. 1.
UTAMA. v.-adj. essentiel, premier. 7. > **mengutamakan.** privilégier. 10.
UTARA. n. nord. 6S.
WAKTU.1. n. temps. 3S.
WAKTU.2. prép. et sub. quand. 14.1.
WALAUPUN. sub. bien que. 18.1.

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| Introduction..... | 1 |
| LEÇON 1..... | 5 |
| Grammaire | |
| 1. Noms propres et appellatifs..... | 8 |
| 2. L'énoncé minimal..... | 10 |
| 3. La notion de base..... | 12 |
| Supplément pour le voyage..... | 14 |
| LEÇON 2..... | 19 |
| Grammaire | |
| 1. L'interrogation : <i>apa(kah) ?</i> | 23 |
| 2. Les démonstratifs..... | 25 |
| 3. Le noyau verbal..... | 28 |
| Supplément pour le voyage..... | 31 |
| LEÇON 3..... | 37 |
| Grammaire | |
| 1. L'interrogation : <i>siapa ? apa ?</i> | 40 |
| 2. Les numéraux..... | 43 |
| 3. Le noyau nominal..... | 44 |
| Supplément pour le voyage..... | 47 |
| LEÇON 4..... | 53 |
| Grammaire | |
| 1. L'interrogation : <i>berapa ?</i> | 57 |
| 2. Les personnels..... | 59 |
| 3. Le sandhi..... | 61 |
| Supplément pour le voyage..... | 64 |
| LEÇON 5..... | 69 |
| Grammaire | |
| 1. L'ordre et la défense..... | 73 |
| 2. Les formes verbales transitives <i>me-</i> [base] et <i>di-</i> [base]..... | 76 |
| 3. La phrase à thème..... | 79 |
| Supplément pour le voyage..... | 80 |
| LEÇON 6..... | 85 |
| Grammaire | |
| 1. L'interrogation : <i>mana ?</i> | 89 |
| 2. La mise en valeur de l'objet..... | 91 |
| 3. La fonction spatiale..... | 94 |
| Supplément pour le voyage..... | 96 |

| | |
|---|-----|
| LEÇON 7..... | 107 |
| Grammaire | |
| 1. L'interrogation : la date et la durée..... | 112 |
| 2. Les formes verbales intransitives <i>me</i> -[base]..... | 114 |
| 3. La fonction temporelle..... | 116 |
| LEÇON 8..... | 119 |
| Grammaire | |
| 1. La mise en valeur de l'interrogatif : <i>apa, siapa, berapa</i> | 123 |
| 2. Les formes verbales <i>me</i> -[base]- <i>kan</i> | 125 |
| 3. La préposition <i>dengan</i> | 128 |
| LEÇON 9..... | 131 |
| Grammaire | |
| 1. Les modalités verbales..... | 135 |
| 2. Les formes nominales <i>pe</i> -[base] et <i>pe</i> -[base]- <i>an</i> | 137 |
| 3. Les fonctions dative et destinative..... | 140 |
| LEÇON 10..... | 143 |
| Grammaire | |
| 1. Le comparatif..... | 146 |
| 2. Les formes verbales <i>me</i> -[base]- <i>i</i> | 149 |
| 3. Les quantitatifs..... | 151 |
| LEÇON 11..... | 153 |
| Grammaire | |
| 1. Le superlatif..... | 157 |
| 2. Les formes verbales <i>ter</i> -[base]..... | 159 |
| 3. La reduplication nominale..... | 162 |
| LEÇON 12..... | 165 |
| Grammaire | |
| 1. Les procédés de nominalisation..... | 168 |
| 2. Les formes verbales <i>ber</i> -[base]..... | 171 |
| 3. Les fonctions d'équivalence et de comparaison..... | 172 |
| LEÇON 13..... | 175 |
| Grammaire | |
| 1. Les propositions en fonction objet..... | 178 |
| 2. Les formes nominales <i>ke</i> -[base]- <i>an</i> | 180 |
| 3. La reduplication verbale..... | 182 |
| LEÇON 14..... | 185 |
| Grammaire | |
| 1. Les propositions en fonction temporelle..... | 188 |
| 2. Les formes nominales <i>pe(r)</i> -[base]- <i>an</i> | 191 |
| 3. Les formes <i>se</i> -[base] nominales..... | 193 |
| LEÇON 15..... | 195 |
| Grammaire | |
| 1. La fonction causale..... | 197 |
| 2. Les formes verbales <i>ke</i> -[base]- <i>an</i> | 199 |
| 3. Les modalités verbales quantitatives..... | 201 |

| | |
|---|-----|
| LEÇON 16..... | 205 |
| Grammaire | |
| 1. Les propositions en fonction finale..... | 208 |
| 2. Les formes nominales [base]- <i>an</i> | 210 |
| 3. Les formes adverbiales <i>se</i> -[base]- <i>nya</i> | 212 |
| LEÇON 17..... | 215 |
| Grammaire | |
| 1. Les propositions en fonction consécutive..... | 218 |
| 2. La composition nominale..... | 220 |
| 3. La mise en valeur du sujet et du prédicat verbal..... | 222 |
| LEÇON 18..... | 225 |
| Grammaire | |
| 1. Les propositions en fonction concessive..... | 228 |
| 2. La composition verbale..... | 230 |
| 3. L'affixation propre aux cardinaux..... | 231 |
| LEÇON 19..... | 235 |
| Grammaire | |
| 1. Les propositions en fonction hypothétique..... | 239 |
| 2. Les classificateurs de numération..... | 240 |
| 3. Le double complément d'objet..... | 243 |
| LEÇON 20..... | 245 |
| Grammaire | |
| 1. La fonction comparative..... | 248 |
| 2. Les incises..... | 250 |
| 3. Les emplois de <i>pun</i> | 251 |
| Liste des abréviations du lexique..... | 254 |
| Lexique..... | 255 |